

# Mythe des Karipú Lakena (Mythe d'origine du monde)

**Langue :** yucuna (ycn)

**Date :** 2003/08

**Lieu :** Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants :**

YUCUNA Milciades (narrateur)

YUCUNA Edilberto (transcription yucuna et traduction en espagnol)

YUCUNA Rey (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

## Résumé

Il s'agit du mythe le plus important des Yucuna (et l'un des plus long), qui décrit la création du monde et de ses principaux éléments. Après avoir créé le monde, les Karipú Lakena (lit. « Les Petits-Enfants de Karipú ») considèrent qu'il manque encore de tout. Ils vont alors chercher à se procurer des choses essentielles, tantôt en les achetant à des anciens au moyen de coca (les maisons collectives, la nuit), tantôt en les dérobant à leur tante Jamerú (l'eau, les pécari). Ils créent aussi l'humanité, et la sauveront à plusieurs reprises de certains ancêtres primordiaux aussi puissants que dangereux, comme l'Ancêtre Aigle Harpie et le Yurupari.

## Karipú Lakena yukuna marí *Túwemi i'má riyukuna*

1. Chuwa nu'majika kariwajló  
chi'narikanaji keño'ko eja'wá júpimi.
2. Chi'narikana ne'maká keño'ko eja'wá chu.
3. Neká keño'ko nakaje la'kana piyuke  
eja'wá chu 'i'maka.
4. Te'e ke nakaje keño'ko eja'wá chu  
i'maká.
5. Napiro'ká numapeji wakaje nakeño'o ta  
te'e ke nakaje i'maká riwakaje  
nakeño'o.
6. Riwakaje nakeño'o ta lawichú i'maká  
piyuke mekeka lawichú keño'ko eja'wá  
chu i'maká.
7. Riwakaje kaja yawi chi'narikana  
keño'ota riká kaja lawichú imana  
wakaje nemá rinaku i'maká.
8. Marí pura'kaloji, marí lawichú, unká  
ka'lakajo penaje kalé i'maká.
9. Unká i'chaneji penaje kalé i'maká.
10. Marí yuwaná penajemi yurikaloje

## Mythe des Karipú Lakena *Narrateur : Milciades Yucuna*

- Maintenant je vais raconter au Blanc l'origine lointaine de nos ancêtres suprêmes en ce monde.  
Comment ils ont commencé dans ce monde.  
Ce sont eux qui ont créé toutes les choses dans le monde.  
Toutes variétés de choses.
- Le jour où ils aspirèrent leur salive, ils commencèrent à créer toute cette variété de choses.  
Ils créèrent le chamanisme en ce monde.
- C'est alors que le Jaguar Suprême commença à faire les incantations dont ils [les chamanes] parlent.  
Cette parole, ce chamanisme, cela n'a pas été créé pour s'en moquer.  
Ni pour plaisanter.  
Les descendants qui le garderont sous leur

- ñakeji ja'piyá penaje marí i'majiká  
ne'makaloje palá ñakeji ja'piyá palá  
penaje.
11. Penaje karí pura'kaloji wachi'ná  
yukupere, nuchi'ná yukupere penajeka  
nu'maje yukuna kariwajlo.
12. Maare unká iná amalá eja'wá iná  
tukumo.
13. Apalá na'á iná la'akaná chapú iná.
14. Riká penaje yurejero maare nuyani  
kapeje.
15. Apalá yuwaná kajrú nulakena yuwaná  
unká jema'laño kajná riká.
16. Riká penaje, nekajlo ripatakaloje majó  
riká penaje.
17. Riká ne'makaloje riká aú nemakaloje  
marí ke chi nakaje keño'ko júpimi  
pheñawilanajlo i'maká.
18. Penaje jupichami yuku nu'maje yukuna  
kariwajlo, júpichumi pheñawila  
yukupere yukuna.
19. Kaja ra'a nojló palá riwemí riña'a nojló  
riwemí palá.
20. Raú nu'maje me'teni rijló karí  
kariwajlo.
21. Eyá unká riká la'lá na nojló ra'lajla  
riwemí nojló, unká numalajlá riyukuna.
22. Karipú Lakena keño'ko i'maká eja'wá  
chu i'maká.
23. Pamineko nakeño'o i'makaje eja'wá  
chu i'makaje.
24. Wakaje unká eja'wá i'malá riwakaje.
25. Unká kaja ina'uké i'malá.
26. Unká kaja juni i'malá riwakaje.
27. Riwakaje neká kuwaja keño'ri nakaje  
i'maká.
28. Marí eja'wá nakaje i'maká.
29. Piyuke nakaje nale'je waja.
30. Te'ri unká i'malá.
31. Ina'uké unká i'malá.
32. Juni unká kaja i'malá riwakaje.
33. Lapí na'a puwakaje, pají nakare  
puwakaje.
34. Marí kaje i'makale wemá nanaku  
eja'wá yani i'makajo yani.
35. Unká kapichakajo penaje kalé  
keño'kaño ne'makalé aú.
36. Penaje Karipú Lakena ne'michá
- contrôle, eux, ils vivront bien.
- C'est pour cela que je vais raconter  
l'histoire de nos ancêtres au Blanc.
- D'ici on ne peut pas voir comment sera le  
monde devant nous.
- Il peut nous arriver malheur.  
Ainsi cela restera pour mes descendants.
- Peut-être que beaucoup de mes petits  
enfants n'ont jamais entendu cette histoire.  
C'est pour qu'ils puissent la saisir.
- Pour qu'ils entendent comment toutes ces  
choses furent créées il y a bien longtemps  
pour les anciens.
- Ainsi je dirais au Blanc l'histoire lointaine  
des anciens.
- Il m'a déjà bien récompensé.
- Alors je vais lui raconter maintenant.
- S'il ne m'en avait pas donné le prix, je ne  
raconterais pas cette histoire.
- Les Karipú Lakena commencèrent leur  
existence en ce monde.
- Dès le début, ils existaient pour vivre  
éternellement en ce monde.
- A ce moment, il n'y avait pas encore de  
terre.
- Ni de gens.
- Ni même d'eau.
- C'est alors qu'ils créèrent les choses.
- Ce monde.
- Toutes les choses viennent d'eux.
- Pas de terre.
- Pas de gens.
- Pas même d'eau.
- Ils firent apparaître la nuit, les malocas...
- Alors nous les appelons les Enfants de  
l'Univers, les Enfants de l'Existence.
- Car ils n'étaient pas faits pour disparaître.
- Ainsi étaient les Karipú Lakena.

- i'michaka.
37. Neká Je'chú awa'a ne'michá i'michaka.
38. I'michaño neká Karipú Lakena :
39. Karipú Lakena, i'majika Kayapika  
i'majika Wenopika, i'majika Ojii  
Lajmuchi.
40. Marí kele ne'michaka.
41. Paú kele nemichaka.
42. Neká i'michaño nekú awa'a.
43. Kaja ewaja nemicha Ja'rikumi, i'jná  
we'michachi nukú ta chaje.  
– Ñakeka ja'rikumi. Kaja ne'jichaka.
45. – Kaja !
46. – Marí keja piká nukuta ?
47. – E marí keja no'pijá ?
48. Ra'chá nañaka'ru.
49. – No'pijá pikano, no'pijá !
50. – Nuká nukú ta.
51. Nuká i'jichari pichaje.
52. Pawa'chaka iná ajná pawa'chaka  
yurikajo iná chi'ná wa'té kaje aú  
ñakaje, iná chi'na cha nuká majó  
nukuta.
53. – Ñakeka no'pijá palapaja ñakeji iná  
chiyá ka piká majó, nopijá.
54. – Unká kaja.
55. – Meke cha chu iná amala pekowaka  
iná yanikana wa'té ?
56. Kaja riwakari'cha najñaka walakú  
ja'kú.
57. Nañapachiya kaja walakú ja'kú.  
Ripicha nakaku.
58. Rejomí riwituki'cha nachaje.
59. Kaja ewajá rimicha : – Ñakeka  
ja'rikumi, chuwa we'jnajika. Kaja  
we'micha nukuta chaje.
60. – Ñakeka nukuta, chuwa nu'jichaka.
61. Kaja nu'micha meketanaja pichaje.
62. Pawachakaja iná i'maká pajñakaní iná  
chi'ne wa'té yurikajo.
63. Eko ñakeji pumichiya piño.
64. – Ñakeka no'pijá pi'jnakanó.
65. Kaja wamicha meketanaja pekowaka  
pawachaka. Kaja iná ama yurika  
pañakaní iná yani ke wa'té nopijá.
66. Kaja na'pichako.
67. Kaja ñakeja ne'jichakano richaje neku  
rimicha kalé.
- Ils vivaient auprès de Je'chú [le Ciel].  
Parmi les Karipú Lakena, il y avait :  
Karipú Lakena, Kayapiya, Wenopika et  
Ojii Lajmuchi.
- Ils n'étaient que ça.  
Quatre étaient-ils.
- Ils vivaient près de leur oncle utérin.  
A un moment, ils dirent Cousins, allons  
voir notre oncle.
- D'accord, cousin.
- Ça y est [nous sommes arrivés] !
- C'est ainsi que tu es, mon oncle ?
- C'est toi neveu ?
- Il leur donna un banc.
- Ainsi, te voilà neveu !
- C'est moi, mon oncle.
- Je viens te visiter.
- Comme nous vivons près l'un de l'autre,  
je viens te voir mon oncle.
- C'est bien d'être venu, neveux, puisque  
je ne t'avais jamais vu.
- Moi non plus.
- Comment peut-on vivre sans voir ses  
enfants ?
- Il les fit le manger une galette de cassave  
avec de la sauce de manioc pimentée  
(*tucupi*).
- Après il leur donna de la bière de manioc  
(*caguana*), puis de la coca.
- Ensuite il s'essaya avec eux.
- Enfin il dit Bien, cousins, partons  
maintenant. Nous avons visité notre oncle.
- Bien, mon oncle. Nous nous en allons.  
Je t'ai visité un moment.
- C'est pour cela que nous vivons à  
proximité.
- (Nous nous verrons) une prochaine fois.
- Bien, neveu. Tu peux partir.
- Nous nous sommes vu un moment. C'est  
ainsi quand l'on vit près de ses enfants,  
mon neveu.
- Ils partirent.
- C'est ainsi à chaque fois qu'ils allaient  
visiter leur oncle.

68. Kaja ewajá rimicha Ja'rikumi, meke unká paalá nakú ñakajlo ?  
69. Meke pajaka nunaku ña'ko tana kajo a'puna ke kaji i'makale numá ijlo i'jná wamichachijla nukuta.  
70. Unká kaja mala'pa kalé iná chi'né amaka wajini mejiwákaje wa'té kalakape la'kaje mejiwakaje wa'té I'jná wamichachijla nukuta.  
72. Apalá mewa nala'a chapú nukuta.  
73. Ñakeka kaja ne'jichaka rejó.  
74. – chaja'a marí kejá piká nukuta.  
75. – Mari keja nuká nopijá.  
76. Rajalaki'cha neká.  
77. – Nuká nukuta, nuká i'jichari majó.  
78. Unká paalá lanakajo apuna nunaku ña'akó.  
79. Marí kalé i'makalé numá nojenajlo : 'Unká paala nunaku ñaku tanakaro apuna. I'jná wamichachijla nukuta.  
80. Unká mala'pa kalé ajmá yurikajo wajini la'ká kalakape la'ká mejiwakaje wa'té kalakape.  
81. Apalá mewa ñakeji chapú.'  
82. – Meke pani maare ?  
83. Palani nuká ñakaje wa'té palachaje iná i'jnakare wa'té.  
84. – Ke jo'o nukú. E ka'jná mewaka'na ina'uké tajnó. Kajrú yanawa ka'jná nataño.  
85. – Unká mapeja kalé nakú ña'kaloji i'maká.  
86. – Kewaka.  
87. Ñakeji ne'micha rijwa'té meketanaja.  
88. Kaja na'picho piño.  
89. Riká pumichiya ne'micha piño richaje.  
90. Marí keja piká, nukú ?  
91. Marí keja, no'pijá.  
92. Rajalaki'cha.  
93. – Nuká nukú. Mapeja nu'jichaka majó chira'jó.  
94. Kaja pawachaka iná ajmá yuriko kaje ñakeji i'jnachiyia nuká majó nukú.  
95. – Ñakeka nopijá.  
96. Rejomí kaja riwakari'cha najñaka walaku ja'kú.  
97. Rejomí ra'chá ku'liyá nanuma.  
98. Rejomí ripicha nakaku.
- Enfin il dit Cousin, comment se fait-il que je ressente un mauvais présage ?  
Comme je ressens quelque chose de très mal, je dis que nous devrions aller voir notre oncle.  
Comme on ne le voit jamais en bonne santé, il est peut-être malade.
- Allons voir notre oncle.  
Il y est peut-être arrivé quelque chose.  
Ainsi allèrent-ils là-bas.  
– C'est ainsi que tu es ?  
– C'est ainsi que je suis, neveu.  
Il les salua.  
– C'est moi, mon oncle. Je suis venu te voir.  
J'ai ressentis un mauvais présage.
- Alors j'ai dit à mes cousins : 'J'ai un mauvais pressentiment. Allons voir notre oncle.  
Comme on ne le voit jamais en bonne santé, il est peut-être malade.
- C'est peut-être grave.'  
– Comment vas-tu ?  
– Je fais aller, comme d'habitude.
- D'accord, mon oncle. C'est peut-être quelqu'un d'autre. Il y a beaucoup d'autres gens loin de chez nous.  
– Ce n'est pas pour rien que j'ai ressentis ce signe.  
– C'est vrai.  
Ils restèrent un bon moment avec lui.  
Et ils repartirent.  
Par la suite, ils revinrent.  
– C'est ainsi que tu es, mon oncle ?  
– C'est ainsi que je suis, neveu.  
Il les salua.  
– C'est moi, mon oncle. Je suis venu me promener par ici, comme ça pour rien.  
Comme nous vivons près l'un de l'autre, je viens te voir, mon oncle.  
– Bien, neveu.  
Il les fit manger le *tucupi*.
- Puis il leur donna de la *caguana*.  
Et de la coca.

99. Rimicha najló:  
– Kaji i'makalé numá ijlo:
100. Nopijana, mari keja nuká maare,  
no'pijá.
101. Eja'wá ja'piyá numata'a nujluwa kaje  
nakú nuká maare.
102. Unká i'malá ina'uké mapeja, rila'ka  
nakaje rijuwa palamani i'maka ina'uké  
kemajemi.
103. Mapeja numata'a wejapaja.
104. Kajé aú kalé numá ijlo: iká chiya kalé  
walijimakana numakoja kalé numaka  
ijlo.
105. Píyuke ta kaja iná i'maka nopijá.
106. Kaje aú kalé iná kemá pajlokaka.
107. Unká rikapani nakeji i'jnaka ejomi kalé.
108. – Ñakeka. Nukuta inajlo kemakana iná  
we'pi pawa'techaka nukuta.
109. Kewaka iná chi'ne kemá nakú píyuke  
kaja.
110. Iná chi'ne kemá nakú píyuke kaja iná  
chi'ne amari eja'wá ja'piyá mata'kari  
eja'wá ja'piyá.
111. Kewaka nukuta. Kañateni wachi'na  
eja'wá naku jápaka.
112. Pimaka nojló keja, we'jnajika piñate  
a'je nukuta.
113. Ñakeka no'pijá. Unká riká pani nakeji  
i'maká ejomi kalé numá ijlo i'jnakojoje  
nujino ika'laje nojló.
114. Ñakeka.
115. Mekechami ?
116. Unká jo'o no'pijá.
117. Mekechami nukú ?
118. Unká jo'o iná ika'lá, iná ama'a ñakeji  
na ja'piyá ña'kana.
119. Apala apakala ka'jná, nopijá.
120. Apakala lainchú iphaje nunaku e muni  
ke i'jnajika ñakeji nakú jápaje.
121. Rimicha Ja'rikumi, chuwa we'jnajika.
122. Kaja we'micha nukuta chaje chira'jo.
123. Kaje i'makale numá ijlo kaja mari ke  
nukuta kemicha nojló kañateni nakú  
jápakana i'maka eja'wá nu'makaloje  
nukú ta ñaté a'jé eja'wá nakú jápaje.
124. chuwa nu'majika.
- Il leur dit:  
– J'ai quelque chose à vous dire :  
Mes neveux, c'est ainsi que je vis.
- Je suis en train d'essarter un peu pour moi.
- Comme personne ne peut vivre sans rien,  
il est bon de travailler ainsi.
- Je défriche donc un peu comme ça.  
C'est cela que je vous demande à vous qui  
êtes jeunes.
- Moi, je suis vieux, mon neveu.  
C'est cela que l'on doit se dire l'un à  
l'autre.
- Ce n'est pas grand chose pour vous d'y  
aller.
- Bien. Mon oncle nous a fait savoir ce  
qu'il voulait nous dire.  
C'est vrai qu'un parent doit parler à ce  
propos quand il est vieux.  
Quand un parent dit à ce propos qu'il est  
vieux, il envisage que d'autres le  
remplacent.
- C'est ainsi, mon oncle. C'est avec de  
l'aide que nos parents travaillent en forêt.  
Puisque tu nous as dis cela, nous irons  
t'aider.
- Bien, neveu. Ce n'est pas un grand  
essartage que je vous demande.
- Bien.  
– Ce sera quand ?  
– Pas encore, neveu.  
– Quand, mon oncle ?  
Ce n'est pas le moment de l'essartage. Il  
faut encore défricher.  
Peut-être après-demain, neveu.  
Après-demain dans l'après-midi, vous  
reviendrez me voir, et le lendemain vous  
irez travailler.
- Il dit Cousins, maintenant partons.  
Nous sommes venu voir notre oncle.  
Alors je dis qu'à présent, comme notre  
oncle nous a dit que son travail ne se fait  
pas sans aide, j'irai l'aider en forêt.
- Maintenant je m'en vais.

126. chuwa nu'jichaka nukuta.  
127. Kaja meketanaja meke wali'cha  
panakuwa iná chi'né wa'té, nukú ta.  
128. Kaja marí ke iná chi'né ama iná  
kemakana.  
129. Kewaka kañateni nakú jápakaná i'maká  
eja'wá chu jápakaná penaje ina chi'né  
ama naku kemakana inajlo.  
130. Keja ka'jná we'majika pijíño kerataje.
131. – Ñakeka, nopijá, pi'jná kajno.  
132. Kaja numicha pijló.  
133. Eko nakeji pumichiya piño.  
134. Apakala lainchu iphaje nunaku, rejomi  
muni ke i'jnajika riká'je.
135. – Ñakeka nukú ta.  
136. Kaja na'pichako.  
137. Apakala ke chuwa, ja'rikumi. chuwa  
we'jnajika eja'wá nakú jápakaje  
nukutajlo.  
138. – Ñakeka.  
139. Kaja ne'jichaka.  
140. – Kaja eja'wá nakú jápaje nukutajlo ke  
rimichaka.  
141. – E ñake waja no'pijá.  
142. Ra'chá nañakaru.  
143. – Pikano, nopijá !  
144. – Nuká, nukú.  
145. Nuká majó, nukú. Píyuke kaja iná  
chi'né i'maká penajeka mata'ri eja'wá  
ja'piyá.  
146. Iná walijimaka kalé, nama'ka meke  
eja'wá nakú jápakaná pimaká nojló, aú  
wajé nuká majó, nukuta.  
147. Iná ama'kajla pekowaka ñakaje chaya  
pekowaka, iná kemaka wajé, nukú.  
148. – Ñakeka, no'pijá, palapaja ñakaje  
iphicha chiyaka piká majó, nopijá, iná  
kemajo pajlokaka, nopijá.  
149. – Ñakeka.  
150. Kaja riwakari'cha najñaka walako  
ja'kú.  
151. Ra'chá kuliya nanuma. Rejomi ripicha  
nakaku.  
152. Rimicha Kaja iphicha, nopijana.  
153. Muniko ijápicha nojló eja'wá nakú.  
154. – Ñakeka.
- Je parts, mon oncle.  
Nous nous sommes vu un moment entre  
parents, mon oncle.  
Ainsi doit-on parler à un parent.  
  
Il est vrai que ce n'est pas sans aide que  
l'on travaille en forêt, comme dit notre  
parent.  
C'est ainsi sans doute que nous irons  
essarter.  
– Bien, neveu. Vas.  
Je t'ai parlé.  
A bientôt.  
Après demain, dans l'après-midi, vous  
viendrez et, le lendemain, vous irez  
essarter.  
– Bien, mon oncle.  
Ils s'en allèrent.  
Le surlendemain : – Maintenant, cousins.  
Allons essarter pour mon oncle.  
  
– Bien.  
Ils partirent.  
– Nous sommes venus essarter pour mon  
oncle, dit-il.  
– C'est bien, neveu.  
Il leur donna un banc.  
– C'est donc toi, neveu !  
– C'est moi, mon oncle.  
Je suis là. Mon parent est vieux pour  
essarter.  
  
Les jeunes ont écouté ce qu'est le travail  
dont tu m'as parlé. Alors je suis venu,  
mon oncle.  
On s'est entendu sur ce que tu as dit  
récemment.  
– C'est bien, neveu, d'être venu au sujet  
de ce que nous avons dit.  
  
– Bien.  
Il les fit manger le *tucupi*.  
  
Il leur donna de la *caguana*, puis leur offrit  
de la coca.  
Il dit Vous êtes venus, mes neveux.  
Demain, vous travaillerez pour moi en  
forêt.  
– D'accord.

155. Lainchú riwituki'cha nachaje. Ripicha nakaku.
156. Maare ri'rí yukuna i'micha.
157. Rimicha rijló :
158. – Ke jo'o, nu'rí. Kaja marí ke numaka nopijánajlo ne'jnakajla eja'wá nakú jápaje.
159. I'jnakoje muní eja'wá nakú jápaje pitelona wa'té, nu'rí.
160. – Ñakeka, pa'yú. Pimaka keja, we'jnajika eja'wá nakú jápaje pijló.
161. Ne'micha ra'chá najló la'ijí.
162. Rejomi kaja rimicha najló :
163. – Kaja marí ketanaja, nopijá. chuwá wawatanajika.
164. Eko muni piño, nopijana.
165. Ñakeka nukú, pimaka keja ka'jná wawatanajika.
166. Kaja rikaja ne'jichaka kamatajo.
167. Nakamachiyo miri keja.
168. Kapere apochaka e napocha.
169. – Nuteló. I'jná wa'pichiyachi !
170. Ne'micha a'pitaje.
171. Nepi'chaka jimaje rapochaka.
172. – E apochaka nopijana ?
173. – Ma'pami, nukuta.
174. – Ñakeka.
175. Riwakari'cha najñaka walaku ja'kú. Rejomi ra'chá nanuma kuliya. Rejomi ripicha nakaku.
176. Ketanaja na'chaka naperune ire la'je.
177. Rimicha Ke jo'o riká, pa'yú.
178. – Ñakeka nu'rí.
179. – Kiñaja ke paala, kiñaja ke paala, nuteló.
180. – Chuwa i'jná wajápichachi eja'wá nakú !
181. – Ñakeka.
182. Kaja ne'jicha.
183. Iphichari. Amichari kajrú kenani ri'michaka.
184. Kaja na'chako riká'je: "te'e te'e".
185. Lainchú napi'cho.
186. Rimicha:
187. – Yúka'a, nopijana ?
188. – A'a, nukuta. We'micha wajé, wamicha rapumi amako.
189. – Ñakeka.
- Le soir, il descendit s'asseoir auprès d'eux et leur servit de la coca.  
C'est là que commence l'histoire de son fils.  
Il lui dit :  
– Voilà, mon fils. J'ai demandé à mes neveux qu'ils aillent travailler pour moi en forêt.  
Alors demain, tu iras travailler avec eux, tes non-parents.  
– Bien, papa. Comme tu le dis, nous irons travailler en forêt pour toi.  
Il leur parla cérémoniellement.  
Ensuite il ajouta :  
– Maintenant, il est temps d'aller nous reposer, neveu.  
A demain, mes neveux.  
– Bien, mon oncle. Comme tu dis, allons nous reposer.  
Ils allèrent dormir.  
Ils dormirent rapidement.  
Le coq les réveilla, alors ils se levèrent.  
– Mon non-parent. Allons nous baigner !  
Ils allèrent se baigner.  
Quand ils revinrent, il (Je'chú) se réveilla.  
– Vous êtes déjà levés, mes neveux ?  
– Depuis un moment, mon oncle.  
– Bien.  
Il les fit manger le *tucupi*, puis leur donna de la *caguana*. Ensuite il leur offrit la coca.  
Plus tard, il leur donna leurs haches.  
Il dit C'est d'accord, papa.  
– Bien, mon fils.  
– Fait bien attention, mon non-parent.  
– Allons travailler en forêt !  
– Bien.  
Ils partirent.  
Quand ils arrivèrent, ils virent qu'il avait beaucoup défriché.  
Ils se mirent à essarter.  
Ils revinrent l'après-midi.  
Il [le vieux] dit :  
– Ça s'est bien passé, mes neveux ?  
– Oui, mon oncle. Nous venons seulement d'ouvrir le terrain défriché.  
– Bien.

190. Kaja ne'micha a'pitaje.  
191. Rejomi riwakari'cha najñaka walaku ja'kú.  
192. Rejomi ra'cha najló kuliya. Rejomi ripicha nakaku.  
193. Lainchú kaja riwituki'cha nachaje.  
194. Kaja ewaja lapichami rimichaka:  
195. – Kaja marí ketanaja, nopijana, wawatanajikaja.  
196. – Ñakeka, nukuta.  
197. Kaja ne'jicha kamatajo.  
198. Muní ke napochaka, ne'micha a'pitaje, ketanaja najme'chiya.  
199. Ne'micha piño ika'je.  
200. Iphichaño lainchú.  
201. – Yúka'a, no'pijá.  
202. – A'a, nukú. We'micha yewichaja pe'iyoka weka'ka riká.  
203. – Ñakeka.  
204. Muni ke piño ne'jichaka.  
205. “Yoo !”. Amichari wayuja jawami tarichako.  
206. – Yoo ! Ja'rikumi, nale chi kele ?  
207. – Unká na kalé, ja'rikumi. Wayuja karí, ja'rikumi.  
208. – Meke wala'jika ? Unká meke kalé wala'jika riká.  
209. Weka'tajika riká.  
210. Weká nakú kemakana I'makajo Yani. Weká, Eja'wá Yani.  
211. – Ke jo'o riká.  
212. Kaja na'chako rikuwenapaje. Nañapachiya.  
213. Kaja na'chako riká'je “te'e te'e te'e”.  
214. Maarejecha ritu yukuna keño'chiyako, Je'chú itu, Malaniya.  
215. Ruká i'jnachiyayo najló kuliya.  
216. – O'wé, marí kuliya nu'jnachiya. I'rá kajno.  
217. – Ñakeka.  
218. – Nutelona. I'ra kajno kuliya.  
219. Nawituki'cha kuliya i'rabe.  
220. Nephicha e rumicha najló:  
221. – Yoo ! Nale chi kele ?  
222. – Unká na kalé, wayuja.  
223. – Meke kajruni wani !  
224. Meke ila'jika riká ?
- Ils allèrent se baigner.  
Puis Je'chú les fit manger avec la sauce de manioc.  
Ensuite il leur donna de la *caguana* et de la coca.  
Le soir, il s'assit avec eux.  
En pleine nuit, il dit:  
– Il est temps d'aller dormir.  
  
– Bien, mon oncle.  
Ils allèrent se coucher.  
Le lendemain, ils se réveillèrent et allèrent se baigner bien avant le lever du jour.  
Ils retournèrent essarter.  
Ils arrivèrent l'après-midi.  
– Ça a été, mon neveu ?  
– Oui, mon oncle. Nous sommes presque arrivés à la moitié.  
– Bien.  
Le lendemain, ils repartirent.  
« Oh ! ». Ils virent un arbre gigantesque.  
  
– Oh ! Cousin, qu'est-ce que cela ?  
– Ce n'est rien, cousin. Ce n'est qu'un arbre *Wayuja*.  
– Comment allons-nous faire ? C'est impossible.  
Nous l'abattrons.  
C'est nous que l'on appelle les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers.  
– C'est vrai.  
Ils construisirent un échafaudage, et le terminèrent.  
Ils commencèrent à donner des coups de hache.  
C'est là qu'intervient dans cette histoire, la fille de Je'chú, Malaniya.  
C'est elle qui leur apportait la *caguana*.  
– Grand frère, j'apporte la *caguana*. Viens boire.  
– Bien.  
– Mes non-parents. Venez boire la *caguana*.  
Ils descendirent en boire.  
Quand ils arrivèrent, elle leur dit :  
– Eh bien ! Qu'est-ce que c'est ?  
– Ce n'est rien, c'est un arbre wayuja.  
– Qu'il est grand !  
Comment allez-vous faire ?

225. – Unká. Weka’jika riká !  
226. – E ikojnotajika riká ?  
227. – Wakojoñotajikare !  
228. – Unká ikojno’talaje riká nomaka, ke rumichaka najló.  
229. – Unká inana ta kalé la’kare wejapú nachiñana !  
230. Eko pamaje piya’kota ri’chami nakiyá a’lakakaje nakú !  
231. – Unká nuká amalaje ri’chami nakiya a’lakakaje !  
232. Kajruni wanile riká !  
233. Na’cho rika’je. Ya’jnaje neki’cha riká.  
234. E rimicha:  
235. – Ja’rikumi. Kaja chuwa wapa’jiko.
236. Napi’chako lainchú.  
237. E rimicha: – Chuwa, no’pijá ?  
238. – A’a, yewichaja keja, nukuta.  
239. Nala’ a nakiya ruká ata rejó, neki’chaje apumi itataje.  
240. Ro’chako rapumi ita’taje patá rapumí chuwá.  
241. Muni ke ne’jichaka riká’je. Amichari ri’má kálaja.  
242. Rita’ichako, ja’rikumi. Meke rili’chako piño ?  
243. Unká ñakejero ta kalé ita’chiyayo riká ?  
244. – Ewá kalé !  
245. Na’cho piño riká’je: te’e te’e te’e.  
246. Ruphicha ta piño kuliya a’jé najló.  
247. – O’wé, marí i’rakaje kuliya nu’jnachiya ijlo, nutelona. I’richa kajno kuliya.  
248. E rumicha najló ñake kaja.  
249. Rupi’chako yamona, na’cho piño i’kaje.
250. Lainchú napi’cho piño.  
251. – Yúka’ a, no’pijá ?  
252. – Yewichaja keja nukú.  
253. Ruká ta rejó piño nala’ a nakiya
254. Muni ke ne’jichaka piño, amichari ri’má kálaja. Rita’ichako.
255. – Meke chapú wani nakajeru ta la’ká weká ! Meke wala’jika ?  
256. Neki’cha piño rejeja kaja.  
257. Muni ke ne’jichaka piño, amichari
- Ce n’est rien. Nous l’abattrons !  
– Vous allez vraiment le faire basculer ?  
– C’est bien nous qui l’abattrons !  
– Moi, je pense que vous ne l’abattrez pas, leur dit-elle.  
– Ce n’est pas une femme qui va se moquer des hommes !  
Tu verras bien quand tu seras assise sur une branche pour uriner !  
– Non, je ne vais pas voir en urinant sur une branche !  
Mais c’est vraiment grand !  
Ils se remirent à l’abattage.  
Ils taillaient profondément.  
Lajmuchí dit : – Cousins. Ça suffit, rentrons maintenant.  
Ils rentrèrent l’après-midi.  
Il dit : – Et maintenant, neveu ?  
– On y est presque, mon oncle.  
A peine avaient-ils un peu avancés qu’elle allait reboucher ce qu’ils avaient taillé.  
Elle refermait en ne laissant aucune trace.
- Le lendemain, ils allèrent essarter et virent qu’il était intact.  
Cela s’est refermé, cousin. Comment cela se fait-il ?  
Ne l’aurait-elle pas rebouché ?  
– Sans doute !  
Ils se remirent à l’abattage: te’e te’e te’e.  
Elle revint leur apporter de la caguana.  
– Grand frère, je vous amène cette caguana, mes non-parents. Venez boire.
- Elle leur redit la même chose.  
Avant qu’elle parte, ils se remirent à l’abattage.  
L’après-midi, ils rentrèrent à nouveau.  
– Ça s’est bien passé, neveu ?  
– Presque, mon oncle.  
Elle retourna reboucher l’ouverture qu’ils avaient faite.  
Quand ils y retournèrent le lendemain, ils le virent à nouveau intact. Il s’était rebouché.  
– Quel mal elle nous fait encore celle-là !  
Comment faire ?  
Ils recommencèrent l’abattage.  
Et le lendemain, c’était encore la même

- ñakeja kaja.  
258. – Meke chapú wani !  
259. Na'cho piño rejeja ika'je.  
260. Napi'cho piño lanakiya ruká ta piño rejó.  
261. Napi'chako yámona Lajmuchi ji'chaka aparemi wi'cho rinaku.  
262. Naphichaka yámona ruká ta rejó.  
Ro'cho rita'taje « tu'u la » rijimaje.  
« Yee ! Marí ta ! »  
264. E ro'cho rikulaje. Unká ruphalacha. E rupi'chako.  
265. Muní ke ne'jichaka piño ika'je,  
amichari rimá kálaja. Rita'ichako.  
266. – Meke chapú wani nakajeru ta la'ka weká !  
267. Meke wala'kaloje ?  
268. Ri'jicha. Amichari riká'kare aparemi apumi.  
269. – Amichaño, ja'rikumi. Marí ke ka'jná ri'majika.  
270. – Meke ?  
271. – Pamá lalemi nuká'kare wapa'ko yámona ra'pare ají apumi. Amichaño ?  
272. – Chuwa ñaké rila'kana i'majika chuwa, ja'rikumi.  
273. E kaja na'cho piño riká'je. Naki'chaje aparemi ke pe'yoje.  
274. Kaja napi'chako lainchú. Nephicha.  
275. – Yúka'a no'pijá.  
276. – Nukuta, yewichaja u'jí keja ripe.  
277. Nalanakiya ruká ta rejó rita'taje piño.  
278. Iphichayo. Amichayo unká na rapare ñani to'lacho ra'pí.  
279. Ro'cho ta rikulaje. Unká ruphatalacha.  
280. Kaja ewaja rupi'cho.  
281. Muní ne'jichaka piño. Amichari nayurichaka riká keja rita'ichako.  
282. E ra'cho riká'je a'jná pe'yoje awa'je.  
283. Lainchú napi'cho. Piyuke nakupachiya ra'paremi.  
284. Muní ke piño ne'jichaka.  
285. Maarejchami ru'jichaka piño kuliya a'jé najló. Amichari pe'iyó iñe'pú chu ro'wé pechú kapichako rijita jiraka kana nakú.  
286. – Yee ! O'wé, meke chapú pila'ká !  
Ka'mují wani pila'ka !
- chose.  
– C'est très mal !  
Ils se remirent à l'abattage.  
Quand ils rentrèrent, elle allait de nouveau tout reboucher.  
Avant qu'ils ne partent, Lajmuchi prit l'un des copeaux de bois et le jeta au loin.  
[Plus tard] avant leur retour, elle chercha à nouveau à reboucher la surface.  
« Oh ! Et celui-là (il manque) ! »  
Elle le chercha en vain, puis rentra.
- Le lendemain, ils y retournèrent et virent que le tronc s'était encore rebouché.  
– Quel mal elle nous fait !
- Qu'allons-nous faire ?  
Lajmuchi s'approcha et vit la trace du copeau qu'il avait jeté.  
– Vous avez vu, cousins ! C'est peut-être ainsi qu'il faut faire.  
– Comment ?  
– Regarde, c'est la trace du morceau que j'ai jeté hier avant de rentrer.  
– C'est ainsi que l'on va faire, maintenant.
- Ils se remirent à l'abattage, puis jetèrent les copeaux.  
Ils rentrèrent l'après-midi.  
– C'était comment, neveu ?  
– Nous avons presque terminé, mon oncle.  
Elle retourna reboucher.  
Elle arriva et vit qu'ils ne restaient qu'un peu de sciure.  
Elle chercha, mais en vain.  
Alors elle rentra.
- Le lendemain, ils arrivèrent et le virent comme ils l'avaient laissés.  
Ils se mirent à couper en profondeur quasiment jusqu'à la moitié.  
L'après-midi, ils rentrèrent, et se débarrassèrent de tous les copeaux.  
Le lendemain, ils y retournèrent.  
Après, elle retourna leur offrir de la *caguana*. Elle vit à mi-chemin son frère qui avait perdu l'esprit. Il se masturbait dans le creux d'une canne à sucre.  
– Oh ! Grand frère, que c'est mal ! Tu deviens très misérable !

287. Eko nuya'ta pijló pajluwa peja pijló kalé.
288. Kamu'jí kele kajé nakú !
289. Ketanaja ra'chako ta runakoje : te'e te'e.
290. Mayá kaja pirámaji keño'o wajló i'maká. Wala'a wapiramo.
291. Kaja na'pichaka. Iphichaño.
292. O'wé, marí kuliyá nu'jnachiya. Nutelona i'richa kuliyá ka'jno.
293. – Ñakeka.
294. Maarejechami ramichaka pajluwaja richo ru'michaka, kaja lapi kálaja ri'jichaka rutúweje kawi'lajeno.
295. Ñaké pa'ta namichakata.
296. Kaja ewaja ro'ichakaja.
297. Rumichaka :
298. – Ami ! Na pájaka riká kawi'larino nunaku ? Ñakejano lapí ri'jnaka nutúwejeno.
299. – Na chi riká ?
300. – Kapí.
301. – Apala no'rina ! Pitelona I'makajo Yani kalé.
302. – Ke jo'o riká.
303. – Chuwa pimoto'o lainchú lana. Kamé riká.
304. Piya'ataje pa'piwá. Puwakaja rijápajike pinaku pipata riká, kechami pichíra pitúweje, riká pijapa ripulá chu. Wamajila na ka riká.
305. – Ñakeka, ami.
306. Ñake pata nemí'chaka riká, kaja nalapena ne'michakajla.
307. Muní ke piño:
308. – Chuwa we'jichaka, nukuta.
309. – Wejápaja rijlupemi yurichako.
310. Napi'cho lainchú.
311. – Yúka'a, no'pijá ?
312. – Yewichaja nukú.
313. Ne'micha a'pitaje. Rejomí najicha walako jakú.
314. chuwa waka'jika jewa, nuteló. Karí riká eja'wá iná japa naku pheñawila kemake.
315. Aú chuwa wala'jika ñakeje rile'jepaka.
- Si tu veux, je vais te montrer. Ce sera la seule fois !
- C'est vraiment pitoyable !
- Il entra en elle : te'e te'e.
- C'est de là que la honte a commencé pour nous. L'inceste nous fait honte.
- Ils poursuivirent leur chemin et arrivèrent.
- Grand frère, voici la caguana que j'apporte. Buvez, mes non-parents.
- Bien.
- Dès lors qu'il avait été avec elle une fois, toutes les nuits, il allait la rejoindre.
- Cela dura un moment.
- Et elle en eut assez.
- Elle dit :
- Maman ! Qui est-ce qui vient m'embêter ?
- Il vient coucher avec moi, la nuit.
- C'est qui ?
- J'en sais rien.
- Ce doit être mes neveux ! Tes non-parents, les Enfants de l'Existence.
- Sans doute !
- Cet après-midi, tu vas faire cuire de la peinture lana. Elle est noire.
- Mets-la sous ton hamac. Quand il viendra te toucher, tu le saisis, le tire vers toi, et lui marque le front. Nous verrons bien qui c'est.
- Bien, maman.
- Les Karipú Lakena avaient tout entendu grâce à leur chamanisme.
- Le lendemain, à nouveau :
- Nous partons, mon oncle.
- Bien !
- Nous allons travailler ce qui reste.
- Ils revinrent l'après-midi.
- C'était comment, neveu ?
- Ça y est presque, mon oncle.
- Ils allèrent se baigner. Puis ils mangèrent le *tucupi*.
- Maintenant nous allons nous maquiller d'ocre jaune, mon non-parent. C'est ainsi que l'on travaille en forêt dit toujours l'ancien.
- Alors nous allons faire son travail de cette manière.

316. – Je ! ke rimichaka.
317. Pitá pitá ke neká wakapojo. Kaja na'chako jawa kaje.
318. « Luwirí ajlumi, luwirí ajlumi » ke rimichaka.
319. Nañapachiya jawa.
320. Lainchú Je'chú wituki'cha nachaje.
321. Lapichami Je'chú kemichaka:
322. – Kaja marí ketanaja, no'pijá. Wawatanajikaja jápajeno penajemi iká.
323. – Ñakeka.
324. Kaja náichako.
325. Maare rimicha :
326. – Ja'rikumi. Marí ke nomi'chaka ruká kemichaka rolojlo.
327. – Meke, ja'rikumi ?
328. – 'Ami, na pajaka riká i'jnaño nunaku kawi'lajeno lapí kálajano.
329. – Na chi riká ?
330. – Kapi, ami.
331. Apala no'rina, pitelona, I'makajo Yani ka'jná.
332. Apala ñaké ka'jná.'
333. Raú rumichakaje: 'I'makale numá pijló: Eko pomoto'o kamé lana. Piya'ata pa'piwa.
334. Ri'jnajika pinaku jápaje, pipatá riká, richíra'a pitúwejo, e pijapa ra'kú patá rijimá chu, wamajila.
335. Marí ke rumichaka. Penaje ka'jná lana romoto'cha ya'aro ro'pí.'
336. Nuká ata'chaka rakoje kanawí.
337. Ka'jé chaa rakojé.
338. Nachayami kaja riká ta rutúweje cha'pá runaku.
339. Eta rupachiya riká. Ra'napitá nakiyá ruchiri'cha riká, ra'napitá nakiyá rutúwejo.
340. Riká penaje rujápata lana ja'kú.  
« Ká'u » ripulá ta chu.
341. Muní ke napochaka, ne'micha a'pitaje rejó.
342. Nephicha. Kaja nekú ta ya'chiya najló wa'lako.
343. Ajñá wa'lako ja'kú, no'pijá.
344. – Ñakeka, nukú.
345. Maare rimicha :
- Bien, dit-il.
- Ils s'assirent dehors et se mirent de l'ocre.
- « Trou d'umari, trou d'umari » dit-il.
- Ils terminèrent de se peindre.
- L'après-midi, Je'chú s'assit auprès d'eux.
- De nuit, il dit [à Lajmuchí]:
- Maintenant, mon neveu, allons nous reposer pour mieux travailler demain.
- Bien.
- Ils allèrent dormir.
- C'est là qu'il (Lajmuchí) dit:
- Cousins. Je l'ai entendue parler à sa mère.
- Qu'a-t-elle dit, cousin ?
- 'Maman, qui vient m'ennuyer la nuit ?
- C'est qui ?
- J'en sais rien.
- Peut-être tes non-parents, les Enfants de l'Existence.
- C'est possible.'
- Alors elle dit: 'Fais cuire de la peinture lana et mets-là sous ton hamac.
- Quand il viendra te toucher, tu le saisis, le tire vers toi, et lui marque le front. Nous verrons bien qui c'est.
- C'est sans doute pour cela qu'elle a fait cuire de la lana et l'a mise sous son hamac.'
- Je vais rajouter de la peinture *kanawi* (encore plus obscure).
- Il en versa dedans.
- Après qu'ils se soient couchés, il alla s'allonger avec elle.
- Elle le saisit, et tira son bras vers elle.
- Ensuite elle trempa sa main dans la peinture et lui en mit sur le front.
- Le lendemain, ils se réveillèrent et allèrent se baigner.
- Ils revinrent et leur oncle leur offrit le *tucupi*.
- Servez-vous en *tucupi*.
- Bien, mon oncle.
- Là il dit :

346. – Nuteló, pajñá wajwa’té walaku ja’kú, pachoje cha ja’kú ajñakana walaku pheñawilá kemaka.  
 347. – Ñakeka, nuteló.  
 348. Riwituki’cha najimaje walaku ja’kú ajñaje.  
 349. chi’la riká najimaje, ipureta ripulá ta ke !  
 350. E Lajmuchi tulicha riká te’e ke, riya’chiya richaje.  
 351. Kaja ewajá nañapachiya.  
 352. Kaja wajicha, nukú ta.  
 353. – Ñakeka.  
 354. Nemicha :  
 355. – Chuwa, nuteló, wapajnotachi wayamona wewane. Rejomi we’jnaje a’wana ika’je.  
 356. Kaja na’chako newane pajnotaje chiri’yú jika aú.  
 357. E nemicha rijló :  
 358. – Nuteló, na pilí’chako kele kajrú wani ipurepi pipulá chiyá ? Mere chi ?  
 359. Piyaka’o.  
 360. E na’chá rijló nakanare. Ra’pachiya kaja rijimá chiyá riká.  
 361. – Kapí, nuteló. Na pajaka.  
 362. E ripa’chiya najló nakanare  
 363. Kaja raichako najimaya.  
 364. Namicha ri’jnakata une’e punama chuwá. Kaja riwichako yenojo une’e ejó.  
 365. Kaja keja ri’jichaka taka’je.  
 366. Marí kaje aú unká pirámaji i’malá.  
 367. Kapina kaje paje eja’wá chu, pheñawilá kemaka.  
 368. Unká kaja iná ñakami jácho’jlo je’chú chojé. Ñake iná i’maka chu, kaja riwakara’ a iná ñakami kara’taje.  
 369. Rejomi kaja pa’pá Tupana chaje. Maarejeja iná we’pí.  
 370. – Kiñaja ke pajá, ja’rikumi !  
 371. chuwa weki’chachi wa’wanate lupemi. I’jná !  
 372. Kaja ne’jichaka. Na’chá piño riká’je.
- Mon non-parent, viens manger avec nous le *tucupi* dont parle l’ancien.  
 – D’accord.  
 Il s’assit en face d’eux pour manger.  
 Face à eux, son front était noir.  
 Lajmuchi le frappa au front *te’e* pour montrer la marque.  
 Ils terminèrent de manger.  
 Nous avons mangé, mon oncle.  
 – Bien.  
 Ils dirent :  
 – Maintenant, mon non-parent, nous allons nous peindre. Ensuite nous irons abattre l’arbre.  
 Ils se mirent à se peindre le visage avec de l’écorce *chiri’yú*.  
 Et ils lui dirent :  
 – Que t’est-il arrivé pour avoir le front aussi obscur ? Où est-ce que tu t’es fait ça ?  
 Regarde.  
 Ils lui donnèrent leur miroir<sup>1</sup>. Il le passa devant son visage.  
 – Je ne sais pas. Qu’est-ce donc ?  
 Et il leur rendit le miroir.  
 Ne pouvant plus supporter le face à face avec eux, il s’en alla.  
 Ils le virent aller jusqu’à l’entrée de la rivière. Et il s’éleva dans le ciel.  
 C’est ainsi qu’il alla mourir.  
 Comme ça, il n’a pas eu honte.  
 « On ne vit pas longtemps avec la honte en ce monde », disaient les anciens.  
 Mais son âme ne monte pas non plus jusqu’au ciel. Car avant d’y arriver, elle brûle.  
 Ensuite elle va jusqu’à Dieu. Après on ne sait pas.  
 Allons vite finir, cousins !  
 Maintenant nous allons terminer d’abattre notre arbre. Allons-y !  
 Ils y allèrent et se mirent à la tâche.

<sup>1</sup> **Kana** (Yuc.). Miroir traditionnel fait avec du goudron végétal coulé dans un creuset de bois rouge (esp. palo sangre, corazon rojo).

373. Yewichaja ka'pukú e nakojno'chiya riká : « tu tu tu ti'iiji » kejani ta !  
374. Penajemi to'ró.
375. Pheñawilá kemake a'jná jirijima ejena manupamiru jíñana penajemi.
376. Me'teni riká manupamiru. A'jná chi'narikanaji le'jé eja'wá jená chojé riphaka e kaja rila'o ñátape.
377. Kaja kawata keja iná ajñaka riyane.
378. Kaja chuwa, ja'rikumi.
379. Napi'cho.
380. – Yúka'a, nopijá ?
381. – A'a, nukú. Kaja wañapachiya eja'wá nakú jápakana pijló.
382. Marí kaje penaje kalé iná chi'né kemá ñakeji nakú.
383. Kañateni i'maká eja'wá nakú jápakana eja'wá.
384. Penajekaja amichari ñapakaje. Kaje aú iná amá ñakeji yukuna i'makana.
385. – Ñakeka, no'pijá. Ilé kaje penaje kalé numá ijlló :
386. Eko a'pichiya, ajñachi rejomi walaku ja'kú.
387. – Ñakeka nukú.
388. Ne'micha a'pitaje.
389. Rejomí nepi'cho, kaja riya'chiya walaku najló.
390. – Ajña walaku jakú, nopiyá.
391. – Ñakeka.
392. Kaja wajicha nakú.
393. Ra'chá kuliya. Kechami ripichaka nakaku.
394. E rimicha :
395. – Ja'rikumi, chuwa we'jnaje.
396. Kaja we'má eja'wá nakú jápaje nukutajlo.
397. Marí kaje penaje kalé nukuta kemá wajló : 'Kañateni i'maka eja'wá nakú jápakana penaje.'
398. Kaja nukuta kema nakú wajló penaje.
399. Kaja ñapari kaje chaya meke wali'chaka pana kuwaka, meke nukuta wa'té !
- Il était presque midi quand ils le firent basculer. Beaucoup de fumée en sortit. Il resta couché ainsi [pour former la rivière Apaporis]. Les anciens disaient toujours qu'il s'étend jusqu'aux chutes jirijima<sup>2</sup>. Là-bas, les copeaux sont devenus des poissons qui ne sont presque pas interdits lors des diètes.  
En ce moment, ils ne sont pas prohibés. Mais quand vient le temps du Yurupari, ils sont interdits.  
Là, on doit manger ce qui a été soigné chamaniquement.  
Ça y est, cousins.  
Ils rentrèrent.  
– Ça s'est bien passé, neveu ?  
– Oui, mon oncle. Nous avons terminé de travailler pour toi en forêt.  
C'est pour cela qu'un parent parle à ce propos.  
C'est avec de l'aide que l'on travaille en forêt.  
A présent, c'est terminé. C'est pourquoi je te le dis.  
– Bien, neveu. Alors je vous dis :  
  
Allez vous baigner. Vous mangerez ensuite le *tucupi*.  
– D'accord, mon oncle.  
Ils allèrent se baigner.  
Ils revinrent et il leur servit le *tucupi*.  
  
– Mange le *tucupi*, neveu.  
– Bien.  
– Ça y est, nous avons mangé.  
Il leur donna de la *caguana*, puis de la coca.  
Et il dit :  
– Cousins, nous allons partir.  
Nous avons travaillé en forêt pour notre oncle.  
C'est pour cela que notre oncle nous a dit : 'C'est avec de l'aide que l'on travaille en forêt.'  
Notre oncle nous a parlé.  
Nous avons terminé ce qui nous permettait de rester avec notre oncle !

<sup>2</sup> Ces chutes se trouveraient en haut de l'Apaporis.

400. chuwa we'jnajika.  
401. – Ñakeka.
402. – Nukú, chuwa nu'jichaka. Marí kaje penaje kalé iná chi'né kemari pura'kalo nakú pajwa'téchaka. Kañateni nakú jápakana i'maka eja'wá nakú jápakana penaje. Kaja iná ama ñapataka pajlokaka pijina ika'je.
403. Kaja keja napi'chako.  
404. Kaja ewaja lainchú rimicha riyajalojlo :  
405. – Mere chi nu'rí ?  
406. Rumicha rijkló :  
407. – Mere chi riká ?  
408. – Maareko rimicha :  
409. Kaja ewaja najuwi'cha.  
410. E nakeño'cha rijkló wa'akana.  
411. Kaja ewaja nakamachiyo.  
412. Muni ke najme'chiya.
413. – Meke nu'rí li'chako ?  
414. Maare nomá ri'maka, nopijana pa'ko e'iyowá ke i'maka.  
415. Maare ke pupuna pitá la'chako.  
416. Marichuna mari keno rijklú ta ke, marí keno ritarawí ta lapíchako.  
417. E rumicha rijkló :  
418. – Je'chú, naje unká pimala chuchuyana pupunajlo nakulakaloje we'rí wajló penaje ?  
419. Pila'ka yami ka'jná ipatú. Rejomí pimá najló.  
420. – Ke jo'o riká.  
421. E rimicha :  
422. – Karí nakaje numá ijlló : Meke pajaka nuyani ke michú la'kó ? Kapicha ñachari nu'má peyajweya, penaje kaena la'ri kamu'ji nuká.  
423. Iká chiya kalé, unká na i'malá yami, marichuna.  
424. Kaje aú kalé numá ijlló, unká mapeja kalé numaka ijlló. Marí ñakeji wákena tejí ipatú na'peje.  
425. – Ye'e ! Ke jo'o riká, nulaké.  
426. – Meke chi rili'chakomi ?  
427. chapú wani ta numá nakú, chuchú.  
428. – Ke jo'o riká, nulaké.  
429. Unká meke la'je kalé kapichako peyajweya ina'uké.  
430. Meke la'kana kalé kapicharo
- Nous allons partir à présent.  
– Bien.  
– Mon oncle, nous partons. Voici la raison pour laquelle on se parle entre parents. C'est avec de l'aide que l'on travaille en forêt. A présent, l'on a terminé d'abattre du bois.
- Ils rentrèrent.  
L'après-midi, il dit à sa femme :  
– Où est mon fils ?  
Elle lui dit :  
– Où est-il ?  
– Il était ici même.  
Enfin, ils s'obscurcirent [la nuit tomba].  
Ils commencèrent à l'appeler.  
Enfin, ils allèrent se coucher.  
Le lendemain, ils se levèrent très tôt durant la nuit.  
– Qu'est-il arrivé à mon fils ?  
Il était pourtant là au retour de mes neveux.  
Les hiboux étaient assis là.  
Ces derniers étaient des sorciers à grands yeux et grandes oreilles.  
Elle lui dit :  
– Je'chú, pourquoi ne dis-tu pas à ces vieux hiboux de chercher notre fils ?
- Tu prépares avant de la coca, puis tu leur demandes.  
– Tu as raison.  
Il dit :  
– Voici ce que je vous demande : Qu'est-il arrivé à mon fils ? Il a disparu soudainement, ce qui me rend triste et misérable.  
C'est à vous, chamanes, que je m'adresse, avant qu'il ne soit trop tard.  
Ce n'est pas sans rien que je vous le demande. Voici notre compagnon, notre coca.  
– Oh ! C'est bien, mon petit-fils.  
– Qu'a-t-il pu lui arriver ?  
Je dis que c'est grave, grand-père.  
– C'est vrai, petit-fils.  
Une personne ne peut pas disparaître d'un coup.  
Que s'est-il passé ?

- peyajweya ?
431. Pimaka keja ka'jná wakulaje pijló, nulaké.
432. Wale'je kuwaja keño'ko nakaje i'má eja'wa chu.
433. Marí we'jnajika, nulake, ají ke pajimato we'jnaje eja'wa jilá ja'piwá a'jná wephataje riká pajimato. E wephataje riká.
434. – Ñaké kaja.
435. Kiñaja ke pa'ka, meje ipatú ja'pejé.
436. Pitá pitá ke neká ta yuwiné paná e'iyojé.
437. Pitá pitá ke une'e chojé, naña'ká palamataje.
438. Ramicha ku'pé ja'paka.
439. – Yee ! Ají nulaké ja'pari !
440. Ripachiya riká nakajena ja'picha.
441. – Ají nulaké ja'pari !
442. Ta'jná ipatú nakú.
443. Wa'ichaño majó.
444. – Yúka'a, chuchú ?
445. – Unká, nulaké.
446. Meké pajaka nulaké michú li'chakomi i'maká ?
447. Marí we'jichaka i'michaka ají ke pajimato.
448. We'jicha eja'wá ji'lá ja'piwá.
449. Maarejé wakakú tajicho. Wephataje riká, nulaké.
450. Unká me ño'jó waní kalé ri'maje.
451. Wephatajikare, nulake.
452. – Ñakeka.
453. E riji'cha piño apú ipatú. Piju'u na'peje neká piño rejó.
454. Pitá pitá ke neká ta piño rejé.
455. Ñakeja kaja piño.
456. « Wa'ichaño piño majó ! »
457. – Yúka'a, chuchú ?
458. Unká, nulaké.
459. Meké pajaka nulaké michú la'kó ?
460. Marí we'jichaka. Maareje wakaku tajnañacha weká. Wephataje. Unká me ño'jó waní kalé ri'maje.
461. Ra'chá piño apú najló. Neká ta rejó ta'jná ipatú nakú wa'ichari piño.
- Comme tu le demandes, nous le chercherons, petit-fils.
- C'est notre monde qui a créé les choses ici-bas.
- Comme lui, nous irons faire le tour du monde jusqu'à ce qu'on le rencontre. Et nous le retrouverons.
- Bien.
- Ils prirent la coca.
- Ils s'assirent sur une branche d'ortie.
- Puis ils s'assirent au dessus de l'entrée de la rivière. Ils saisissaient leurs reflets.<sup>3</sup>
- L'un vit passer une sardine.
- Oh ! C'est mon petit-fils !
- Il attrapait tout ce qui passait.
- C'est mon petit-fils !
- Ainsi s'épuisa la coca.
- Rentrions.
- Ça s'est bien passé, grand-père ?
- Non.
- Qu'a-t-il pu arriver à feu mon petit-fils ?
- Nous avons été jusqu'à l'un des bords du monde.
- Puis nous avons fait demi-tour.
- C'est là que notre coca se termina. Mais nous le rencontrerons, petit-fils.
- Il ne peut pas nous échapper.
- Nous le retrouverons.
- Bien.
- Il reprit de la coca et leur servit.
- Ils s'essayèrent à nouveau.
- Et ce fut la même chose.
- « Rentrions ! »
- Ça s'est bien passé, grand-père ?
- Non.
- Qu'a-t-il pu arriver à feu mon petit-fils ?
- Nous sommes parti, mais la coca s'est terminée. Nous le retrouverons. Il ne peut pas nous échapper.
- Il leur en donna encore. Quand ils la terminèrent, ils rentrèrent à nouveau.

<sup>3</sup> Sans doute s'agissait-il d'une forme de divination en observant les reflets dans l'eau, et peut-être en y plongeant les mains.

462. – Yúka'a, chuchú ?  
463. – Unká nulaké. Ina'uké yáwite ji'chami  
nulaké pechú i'maká.  
464. Ya'jná wamicha ripecchú ja'paka  
najwa'té.  
465. Wephataje ri'majika !  
466. Ra'chá piño najló. Tajná piño  
wa'ichari.  
467. – E unká nulaké. Juni yajné ji'chami  
nulaké michu i'maká. Wamicha ripecchú  
ja'paka najwa'té i'michaka. Najwa'té  
juni jilami.  
468. chuwa yewichaja nulaké wephataje !  
469. Unká me ño'jó wani kalé ri'maje !  
470. Ra'chá piño najló neká ta rejó.  
Amichari kaijmeru ja'paka.  
471. – Yee ! Ají nulaké ja'pari !  
472. Ripachiya, riyaka'icho. Amichari.  
473. « Riñaaka ta ají nulaké ! »  
474. Ripachiya. Tajná piño ipatú, wa'ichari  
piño.  
475. – Yúka'a, chuchú ?  
476. Wamicha ripecchú ja'paka juni yajné  
wa'té. Unká nulaké wephataje.  
477. Unká me ño'jó wani kalé ri'maje.  
478. – Je ! ke.  
479. Maarejehami Karipú Lakena  
kemichaka :  
480. – Ja'rikumi, unká paalá nunaku ña'akó  
tajnakajo apuna nunaku ña'akó.  
481. Apala ta nala'a chapú iná chi'ná.  
482. I'jná wamichachi ! I'jná jna'ká.  
483. Neká ta rejó. « chaja'a ».  
484. – Mari keja piká, nukuta.  
485. – Mari keja, nopijá.  
486. – Nuká nukú. Nuká i'jichari majó.  
487. Meke pajaka nunaku ña'ako tajnakajo  
apuna ?  
488. Marí kajé aú numicha nojenajlo.  
489. Meke pajaka nunaku ña'ako, unká paalá  
tajnakajo apuna ke ? Apalá nala'a  
chapú iná chi'né.  
490. Unká kaja i'malá. Palá kalé i'maka.  
491. Iná chi'né wa'jini kaja la'ká kalakape  
mejiwakaje wa'té nukuta, kaje aú  
we'jicha pamaje majó.  
492. Meké pani piká nukú ta ?  
493. Unká palanija nuká, no'pjá.
- Ça s'est bien passé, grand-père ?  
– Non. Le jaguar d'un homme a emporté  
l'esprit de mon petit-fils.  
Nous l'avons vu marcher avec eux au loin.  
  
Nous le retrouverons.  
Il les servit encore en coca. Ils l'épuisèrent  
et revinrent.  
– Et non, mon petit-fils ! Les poissons  
l'ont emmené loin. Nous l'avons vu  
avancer avec eux.  
  
Nous allons bientôt le retrouver !  
Il ne peut pas nous échapper !  
Il leur en donna encore. Ils virent passer  
des papillons.  
– Oh ! C'est mon petit-fils qui passe !  
Il tenta de le saisir et regarda.  
« Il m'échappe ce petit-fils ! »  
Le hibou essayait de l'attraper. Mais la  
coca s'épuisa et il rentra.  
– C'était comment, grand-père ?  
Nous l'avons vu passé avec les poissons.  
  
Il ne peut s'enfuir !  
– Bien !  
C'est alors que les Karipú Lakena dirent :  
  
– Cousins, le signal que je ressens n'est  
pas bon : il va mourir.  
Les parents font peut-être les choses mal.  
Allons voir !  
Ils arrivèrent.  
– C'est ainsi que tu es, mon oncle ?  
– C'est ainsi, mon neveu.  
– Je suis venu, mon oncle.  
Comment se fait-il que je ressente que  
quelqu'un va mourir ?  
J'ai déjà informé mes neveux à ce propos.  
Comment puis-je ressentir un si mauvais  
signal, comme lors de la mort de  
quelqu'un ? Peut-être fait-on du mal à  
mon parent.  
– Il n'y a rien. Ça va bien.  
Comme un parent est toujours un peu  
malade, nous sommes venu te voir, mon  
oncle.  
Comment vas-tu ?  
Non, je vais bien, neveu.

494. Rejó kewini iná e'iyowaje ta palacha iná i'makare wa'té, no'pijá.  
495. – A'a, ke jo'o, nukú ta. E ka'jná merowá ka'jná ina'ukena kapicha.  
496. Unká me ño'jó i'malá mapeja nakú ña'akaloje.  
497. Kewaka i'maka nakú ña'akalaji. E ka'jná merowá ina'uké kapicho ?  
498. – Ke jo'o, no'pijá.  
499. Marí keja nuká maare, no'pijá.  
500. – Ñakeka.  
501. E riwakari'cha najñaka walaku ja'kú.  
502. – Ajña walaku ta, no'pijá.  
503. – Ñakeka, nukú ta.  
504. Ne'micha rajñaje.  
505. – Kaja wajicha, nukú.  
506. – Ñakeka.  
507. Rejomí ra'chá nanuma. Ripicha nakaku.  
508. Riwituki'cha nachaje.  
509. Ripuri'cho najwa'té. Ejechami ruká kaja riyajalo. Rumicha :  
510. – Je'chú ! Meka penaje piya'o mapeja no'rina wa'té, unkale pimala najlo ka'jná ! Neká chiya kalé no'rina I'makajo Yani, Eja'wa Yani ! Unká na i'majlá liya.  
511. Unkale piwakara'la nakulaka wajló we'rí kaja !  
512. Kaja pata'kajla pimakajla ilé chuchuyana, marichuna ne'maka nanakuwá.  
513. Unká na i'mala yami, piwakara'a kulaka wajló we'rí !  
514. Unká kaja ipatala wajló unkale pimala najló. Na pa'ka yami ka'jná inajlo ipatú ?  
515. Ejechami rimichaka :  
516. – Ke jo'o, no'pijá. Marí keja nuká maare.  
517. chapú wani ! Meke pajaka nuyani ke michu la'ko.  
518. Kapichañari ri'maka pe'iyajweya maaré. Kají kainami wa'té nuká.  
519. Kají wa'té nuká kaje eyá ñakaje i'jnachiya piká majó, nopijá. Iká chiyá kalé unká na i'majlá liyá, I'makajo Yani, Eja'wá Yani ?
- On souffre toujours, mais c'est supportable.  
– Bien, mon oncle. Une personne a due se perdre quelque part.  
On ne peut pas ressentir ce signe pour rien.
- Un tel signe ne trompe pas. Il doit y avoir un endroit où cette personne s'est perdue.  
– Certes, neveu.  
Mais moi je ne peux rien faire.  
– Bien.  
Je'chú les fit manger le *tucupi*.  
– Mange le *tucupi*, neveu.  
– Bien, neveu.  
Ils allèrent manger.  
– Nous avons mangé, mon oncle.  
– Bien.  
Ensuite il leur donna de quoi se rincer le gosier, puis de la coca.  
Il s'essaya avec eux.  
Il parla avec eux. Sa femme arriva et dit :  
– Je'chú ! Pourquoi restes-tu assis avec mes neveux, si tu ne leur dis pas ! Ce sont eux les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers ! Ceux à qui il ne manque rien.  
Tu ne leur demandes même pas de chercher notre fils !  
Tu as bien tenté de le demander à ces vieux sorciers qui se sont mis à penser.
- Alors avant qu'il ne soit trop tard, envois-les chercher notre fils !  
Vous ne l'avez pas trouvé parce que tu ne leur as pas dit. Quelle coca vas-tu donner avant ?  
Après il dit :  
– C'est vrai, mon neveu. C'est ainsi que je suis ici.  
C'est très grave ! Qu'a donc pu arriver à mon fils qui semble défunt ?  
Il a disparu ici même d'un moment à l'autre. C'est avec cette tristesse que je suis.  
C'est ma tristesse qui t'a fait venir ici, mon neveu. Vous à qui il ne manque rien, les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers.

520. Kaje aú kalé numá, kulakaloje nojló ñakeji kaja.
521. Kaja marichuna kemaka nanakuwa chuchuya kulakajla nojló nu'rí.
522. Unkale nephataja ñakeji kalé. Aú kalé numá pijló :
523. Unká mapeja kalé iná kemaka pajlokaka.
524. Unká pura'kaloji taja kalé iná kema nakú.
525. Marí ñakeji wáke'na pijo'o ipatú napeje.
526. Ilé ñakéji wáke'na, no'pijá, ina amá ya'takana pajlokaka. Unká iná pura'kalo taja kalé iná kemá nakú pijló, no'pijá, ke rimichaka.
527. – Yee ! Ke jo'o riká, nukú.
528. Mapeja iná i'maka, nukú, marichuna ka ta ne'maka nanakuwa.
529. Atá'rijla piwakara'a kulaka ajo'o i'jnajika ta marichú ka i'maka.
530. Kaje aú unká meke numala pijló.
531. – Unká wani. Yaa ! Ke pupuna kemichaka. Iná iká waniya atá'larijla.
532. Raú paja nemichaka.
533. – Raú paja numá nukutajlo :
534. Mapeja iná i'maká marichú ke ta ! Marichu ka ta ne'maka nanaku. Wata'ijla. Unká kaja iphatala pijló ñakeji.
535. – Ay ! ke.
536. – Aa ! ja'rikumi !
537. Naje pimá ilé ke nukútajlo ?
538. Meke yuwaji chi riká ? ! Nukuta a'ri ajñakepe wajló.
539. Piña'a ñakeja, e'iyonaja piña'a ajñakepe nukuta ja'piyá waji'chachi riká yuwiná paná eyá ya'kó kakulana, páikulapa kakulana. Waña'ko pala matakana kakulana.
540. – Ke jo'o riká, nukuta, ke rimichaka.
541. Eko nuña'a pa'jlaja pa'piyá riká.
542. Ajñakape, pa'chá kalé wani aú nojló riká, nukú, nojichachi pa'piyá riká yuwinapa paná eyá ya'kano kakulana
- C'est pour cela que je dis d'aller me le chercher.  
Les sorciers disent qu'ils tentent de le rencontrer.  
Mais ils ne l'ont pas trouvé. Alors je vous dis :  
Ce n'est pas sans rien que l'on se parle.  
  
On ne traite pas de ce propos qu'avec des paroles.  
Voici notre compagnon, notre coca.  
  
C'est ce compagnon que l'on doit s'offrir.  
On ne peut pas te demander cela qu'avec des paroles, mon neveu.  
  
– Oh ! C'est vrai, mon oncle.  
Pour rien, les sorciers ont pensé, mon oncle.  
Tu as essayé de les envoyer le chercher.  
  
Mais je ne peux rien te dire.  
– « Non, vraiment. Ah là là ! dirent les hiboux. Nous avons tout essayé ».  
– Voilà donc ce qu'ils ont dit.  
Alors je dis à mon oncle :  
Pour rien, l'on parle à ces semblants de sorciers ! Comme des chamanes, ils ont pensé. Nous les avons testés, mais ils ne l'ont pas trouvé.  
– Oh ! [dit Je'chú]  
– Hé ! Cousin !  
Comment parles-tu à ton oncle ?  
Est-il un gamin ? ! Il nous a offert de la coca.  
Prends cette coca, ainsi nous irons nous asseoir en mâchant la coca, sur les branches de l'arbre à ortie à l'entrée de la rivière. Nous le prendrons à partir de son ombre.  
– C'est d'accord, mon oncle, dit-il.  
Je prends cette coca que tu me tends en dessous de toi<sup>4</sup>.  
C'est cet aliment que tu m'as donné, mon oncle, que je vais mâcher, assis sur les branches d'ortie à l'entrée de la rivière. Je

<sup>4</sup> Prendre la coca que quelqu'un tend en dessous de lui signifie accepter de devenir son obligé et donc de satisfaire à ses requêtes.

- une'e chu. Nuña'ka pala mata'kana kakulana.
543. Nuña'a pala mata'ka pa'piyá riká ajñakape nukú ta.
544. Marichuna ka ta ne'maká nanakuwá, chuchuya atá'rijla. Unká kaja iphatala pijló ñakeji.
545. 'Unká waniyá, ke rimichaka. Iná iká ke wani kemaka rinakuwa, unká iphatala ñakeji.'
546. Ñake paja numá ñakeji nakú, ke rimichaka.
547. Aú nuña'a pa'piyá ñakeji, pimicha kalé wani aú.
548. Meke chi rili'chakomi nutelo michú i'maka, nukú ?
549. Unká me ño'jó ina'uké kapichalo pe'iyyajweya. Meke rila'kana kalé kapichako ina'uké, nukú ?  
– Chapú waní ta numá nakú, no'pijá.
551. Maare iphako wakaje nomá ri'maka kaja penaje.
552. Nupechú i'má i'maká : 'Apala nopijana, ritelona wa'té ka'jná ri'jná' nupechu i'maká.
553. Unká chi amalá riká rejó.
554. – Unká, nukú ta. Kaja maare wamaka pañakani pekuwaka wakaje.
555. Wamá ri'maka kaja penaje i'maká, nukú.
556. Unká wamalá ina'uke i'maká.
557. – chapú wani ta numá nakú, nopijá.
558. – Ke jo'o riká, nukú. Unká meke la'jé kalé kapichako mapeja ina'uké.
559. Meke la'kana kalé kapichako ina'uké nukú.
560. E namicha. Amichari ajere ke kajrú ipatú ta'anami ya'ichako.  
– Yee ! Ají ilé ta, nukú ?
561. – Ipatú ta'anami ta chuchuyanajlo nula'kare ta'anami ta riká, no'pijá.
563. – Kiñaja kepaja, ja'rikumi, ika'a wajló ipatú tanami ipatuna chojé !
564. Ja'rikumi, marí kajé ajñaka, marí kaje ta marichú kalé ajñaka ilé riká wani !
565. Kiñaja ke pala i'má rinaku ipatuna chojé !
566. Kaja na'chaka ta ritulaje « te'e te'e ».
567. Nataki'chaje eyá eyá ke.
- l'arracherai de son ombre.
- C'est pour l'enlever de son ombre que je mâche la coca en dessous de toi.  
Ces sorciers qui ont pensé, tu les as testés.  
Ils ne te l'ont pas trouvé.
- 'Non, vraiment, dit-il. Nous avons tout essayé'.
- Voilà ce que je dis à ce propos.
- Alors je prends ceci en dessous de toi,  
avec ce que tu as dit.  
Qu'est-il arrivé à feu mon non-parent ?
- On ne peut disparaître si soudainement.  
Qu'a-t-il fait, mon oncle ?
- C'est grave, selon moi, mon neveu.  
Le jour où vous étiez revenus, je l'ai vu pour la dernière fois.  
Je pensais : 'Peut-être va-t-il aller avec mes neveux.'
- Vous ne l'avez pas vu là-bas ?  
– Non, mon oncle. C'est seulement ici que nous étions ensemble.  
C'est la dernière fois que nous l'avons vu, mon oncle.  
Nous ne l'avons pas revu.  
– C'est grave, je dis, neveu.  
– C'est vrai, mon oncle. Un homme ne disparaît pas comme ça.  
Comment a-t-il pu se perdre ?
- Ils regardèrent et virent qu'il ne restait que des résidus de coca.  
– Oh ! C'est ça, mon oncle ?  
– Ce sont les résidus de la coca que j'avais préparée pour les vieux, neveu.  
– Mettez les vite dans le pilon, cousins !
- C'est ça qu'un vrai chamane mâche, cousins !  
Cela va vite au pilon !
- Ils se mirent à piler.  
Ils l'épuisaient, l'épuisaient...

568. Kaja ewaja riyuricho jare. U'uma jira  
reyayá.  
569. – Yo'o ! Ja'rikumi, kaja ketana !  
570. Ripirami cha chuwa, weká chuwa !  
571. Unká, ja'rikumi. Unká kapichatakajo  
penaje kalé i'maka marí.  
572. Weká wani ka ta weká. We'maka  
wanakuwa ripirami cha.
573. Imakajo yani , Eja'wa Yani  
atá'ichañjla riká, yuwana penajejlo.
574. Unká ja'rikumi, unká kapichatakaloje  
penaje kalé i'maka marí kaje.  
– Ñakeka, ja'rikumi.
575. Kaja nukuta kemicha wajlo  
we'jnakojoje nutelo michu ri'rí michu,  
meke la'ko kapichañari riká peyajweya  
i'maka raú. chuwa we'jnajika.
577. – Ñakeka nukuta. Kaja wata'ichajlaka  
wakulakala pijló, nutelo michu pijló  
nukuta.  
– Ñakeka nopijla. Ata'ichajla.  
Kaja naji'chaka ipatu.
580. E rimicha: – Meke rila'ka ta kaje pacha  
rijlo chawani, nukuta, la'ri kamu'jí  
nukuta ?
581. Kaja ika ja kajná ri'jnaka ta pa'áka  
wemaka rijló ta:  
– Nutelo, na ika kele kajru ipurepi  
pijima chu ?
583. – Mere nutelo ?  
584. – Kele kajru ipurepi pijima chu.  
585. E waya'ta wakanare rijlo ta ?  
586. Riña'a riká. Ra'pata kaja rijima chiya  
riká.  
587. – Kapi nutelo, na ta pajaka ?
588. – Kaja keja ra'chako ta wajimaya.  
589. E wama ri'jnaka ta majo iñé'pu chuwa  
ají ke une'e punana chuwa.
590. Iphari une'e choje. E wama riwakota  
une'e yenojo pumi ta.  
591. Kaja keja ka'jna ri'jnaka ta.  
592. – I'jna wamichachijla, ja'rikumi !  
593. Neka rejo.  
594. – Marí ika, ja'rikumi.  
595. Pama kari rejó.  
596. Kají rapumi ta !
- Pour finir, la coca devint blanche. U'uma,  
du sang en sortit.  
– Cousins, arrêtez !  
C'est un présage pour nous !  
Non, cousins. Cela ne va pas s'achever.
- Cette coca est vraiment comme nous.  
C'est le signe que nos pensées vont  
ensemble.  
Nous les Enfants de l'Existence, nous  
avons goûté cette coca pour nos  
descendants.  
Cette coca ne disparaîtra pas, cousins.
- Bien, cousin.  
– Maintenant que notre oncle nous a  
demandé d'aller sauver son fils qui a  
soudainement disparu, allons-y !
- Bien, mon oncle. Nous allons essayer de  
chercher ton fils.
- Bien, neveu.  
Ils apportaient de la coca.  
Il dit: – Que lui est-il arrivé de si grave  
pour faire ainsi souffrir mon oncle ?
- Il est parti quand nous lui avons dit:
- Quelle est cette couleur obscure que tu  
as sur le visage ?  
– Où ça ?  
– Cette tache bleu foncée.  
Et nous lui avons prêté notre miroir.  
Il le mit devant son visage.
- Je ne sais pas. Qu'est-ce que ça peut  
être ?  
– Puis il est parti devant nous.  
Nous l'avons vu aller vers la rivière  
jusqu'au point d'eau.  
Et nous l'avons vu se mettre sur un côté  
pour monter.  
Ainsi a-t-il dû partir.  
– Allons voir, cousins !  
Puis sur place, ils dirent :  
– C'est là, cousin.  
Regarde.  
Voici sa trace !

597. I'jna wamá'ijla rapina chiya rapumi.  
598. Neka rejo. Amichari.  
599. Amare ke unká juka ka'la. Amichari  
kuruwatata rapinami ya'ichako  
rimajichako ta.
600. – Ja'rikumi !  
601. – Meke ?  
602. Unká kuani ina'ukelari wani kari ta,  
la'ri chawani, nukuta. Kapichatari riko  
pe'iyajweya ! Pacha rila'a chawani  
nukuta !
603. Pacha nukuta la'ka kamu'ji !
604. Meke makaícha wani chi ri'maka  
rijuwa kapichatari riko pe'iyajweya  
kari ?
605. – Yee ! Meke chapu wani, ja'rikumi !  
Meke wala'jika ? Unká meke kale  
wala'jika ! Wawayo'jika rapinami,  
ja'rikumi.
606. Maare nephicha leri. Riká pana  
ramajachiya.
607. Nayumichiya riká. Riká choje  
nawayo'cha rapinami.
608. Ja'rikumi, unká paala. Meke ka'jna  
i'majika.
609. Maere nakeño'chiya puturu i'michaka.
610. E nemicha: – Chuchu, chawani nutelo  
kapichañachami nukuta i'jnaka.  
Penajemi riwakara'a wakulaka.
611. Penajemi riká wephata apinami.
612. Ika chiya kale na i'mala yami. Ipiyo'o  
piyuke rapinami wajlo maareje ipitaje  
riká.
613. Ñakeka nulake. Marí weka kaja.
614. Puturu ja'cho ripiyo'je e kaja na'cho  
riwajle chi apina ta a'taje rapumi  
chuwa. "chilá chilá" naji'cha ipa'tú  
richaje riwilaru.
615. Kechami na'chaka ukatikuwa riwajwé.
616. Kechami na'chako piño ripara'lami  
ya'ataje piyuke.
617. Kechami na'chako ra'napita ya'ataje  
apu piño, apu piño piyuke. Ri'ma ta
- Allons chercher ses restes.  
Plus loin, ils regardèrent.  
Il n'était pas très loin. Ils virent que ses os,  
son corps s'était décomposé.
- Cousins !  
– Quoi ?  
– Cet imbécile a fait souffrir mon oncle en  
se tuant seul ! C'est lui le coupable !
- A cause de lui, mon oncle est  
malheureux !  
Comment a-t-il pu se tuer soudainement  
sans penser aux autres ?
- Oh ! Quel malheur, cousin ! Comment  
allons-nous faire ? Nous n'y pouvons  
rien ! Recueillons ses os, cousins.
- C'est alors qu'ils créèrent l'arbre  
platanillo. Ils coupèrent une feuille.  
Et ils l'étendirent pour y mettre les os.
- Cousins. Ce n'est pas bien. Comment  
va-t-il être ?  
Alors ils créèrent les perdrix.  
Ils dirent : – Grand-père. C'est très grave  
que notre non-parent ait quitté notre oncle.  
Alors il nous a demandé de le chercher.  
Mais nous n'avons trouvé que quelques  
os.  
Recueillez tous les os pour nous.
- Bien, petit-fils. Nous sommes là pour ça.  
La perdrix se mit à collecter tous les os de  
sa colonne vertébrale. Puis ils  
l'assemblèrent à son crâne.
- Ensuite ils mirent l'encens magique  
*ukatékuwa*<sup>5</sup> à la place de son cœur.  
Puis ils placèrent toutes ses côtes.
- Ils assemblèrent chaque bras, puis les deux  
jambes, les pieds, etc.

<sup>5</sup> **Ukatékuwa** (Yuc.). Encens céleste (de couleur jaune) censé être détenu uniquement par les Ancêtres Primordiaux. On le nomme dans les incantations.

- kajemaka.
618. Kaja naya'achiya piyuke. Kechami na'cho riya'tela ya'ataje, riyatewana kaje maka.
619. Riwakaje wayatewana i'má pajluwa kuwata kele. Ñakelekaja apojopitá.
620. E rimicha: – Ja'rikumi. Eta marí ?
621. Marí unká i'má ! Apojo pita, unká kaja i'mala.
622. – Ajoo ! Chuchú ! Marí unká i'mala !
623. E pamichaka riká kari ?
624. – Unká nulake.
625. – Unká, chuchu. Pamicha riká.
626. – Unká nomalacha riká, nulake.
627. Pamicha riká, chuchu.
628. – Ke jo'o, nulake. Nomicha jo'o riká.
629. Unká paala ri'makajla riyatewana waja ñake achiña kaja riká.
630. Unká meke la'je ripatala peru tajne pala kale.
631. Ri'kajika peru tajne kari choje, kaja pala ri'kajika a'waná.
632. Raú nuji'cha riká nujuwa.
633. – Ke jo'o riká, ja'rikumi.
634. Kewaka riká, chuchu kema naku.
635. Eja'wa naku rijápajika. Kechami pala ri'kakaloje peru ta'jne kari choje. Kaja pala ripatajika peru tajné.
636. – Riká penaje nuji'cha kari nulake.
637. Rapho'chaka richoje. "Joo joo joo" ke rapho'chaka richoje.
638. Penajemi riká puturu apho'o choje me'teni.
639. Kaja nañapachiya riká to'tachami rapinami.
640. Rijlu kale, unká naku kemakana i'mala marí kaje aú, unká meke la'je numalajla.
641. – Chuwa ta, ja'rikumi, meke wala'jika riká ?
642. – Imicha nukutajlo riwakara'chi lichi paná wa'kaloje rima apumi choje.
643. Piji'cha riká kiñaja !
644. – Je.
645. "Pú tu tu too" kuwayú chu. Waichari majó. « Kujwá kujwá kujwá
- En dernier, ils placèrent les mains et les doigts.
- En ce temps-là, on avait six doigts de chaque côté.
- Il dit : – Cousin. Et là ?
- Il en manque un ! De même, de l'autre côté.
- Ho ! Grand-père [perdrix] ! Il en manque un là !
- As-tu vu ?
- Non, petit-fils.
- Non, grand-père. Va voir.
- Je ne l'ai pas vu, petit-fils.
- Regarde bien, grand-père.
- C'est vrai, petit-fils. Je l'ai vu.
- Mais ce n'est pas bien pour un homme d'avoir des doigts tout autour de la main.
- Il ne peut pas bien saisir le manche (tibia) d'une hache.
- En saisissant le manche de cette manière, il abattrra mieux les arbres.
- Alors je l'ai gardé pour moi.
- C'est vrai, cousins.
- Grand-père a raison.
- Quand il travaillera en forêt, l'abattage sera plus facile s'il peut saisir le manche ainsi.
- C'est pour cela que je l'avais pris, petit-fils.
- La perdrix souffla dedans: "Joo joo joo".
- C'est ainsi qu'elle siffle maintenant.
- Ils terminèrent d'assembler son squelette.
- L'histoire ne dit pas avec quoi ils ont fait ses yeux. Je ne saurais le dire.
- Que fait-on maintenant, cousin ?
- Il faut dire à mon oncle qu'il nous envoie des feuilles de tabac pour remplacer sa peau.
- Vas vite en chercher !
- Bien.
- Il s'envola sous forme d'engoulevent. Il arriva et se mit à parler à Je'chú : « Kujwá

- mapo'má ».
646. – Ay ! Aa chite ta wa'jini nolokopani pura'kajo nakú !
647. Unká pala kalé nula'ka wa'te nuká nuyani ke kapichañachakami nu'maka wa'te la'ri kamu'jika nuká.
648. Eya ile kaje ta pura'ko nowa'o chiteta !
649. Riji'cha a'waná riká'ta "cha" riwilá ta.
650. Kaja keja ri'chaka ta "kujwá kujwá".
651. Iphichari a'jná ño'jó.
652. – Yúka'a, ja'rikumi !
653. – Yee ! Unká, ja'rikumi. Nukuta ika'chiya nuwilá. Ra'picha nunaku.
654. – Meke piphichaka rinaku ?
655. Pala kiñaja pi'jna ke numichaka pijló !
656. – Je ! Ke.
657. Riká ta rejó. Richuwaja "Pu tu tu too".
658. « Kujwá kujwá mapu'ú, kujwá kujwá mapu'ú ». Ile kaje ta ri'jicha piño jiye'epá, ri'katacha riwilá.
659. – Yúka'a ? ja'rikumi.
660. – Unká, ja'rikumi. Yuri kuani nukuta. Ri'kachiya nuwilá.
661. – Meke piphaka rinaku ?
662. Pala piphá rinaku, ke numichaka pijló.
663. Kiñaja pi'jna. Wajme'taka chuwa.
664. – Je, ke.
665. Riká ta rejó richuwaja kaja.
666. Ejechami rikeño'chakata jeño'kaje yamu jilá.
667. – Ay ! Ke. Aa riphicha ta piño !
668. E ra'chojla riwilá ta i'kataje e riyajalo kemicha rijlo:
669. – Ay ! Ke. Je'chú.
670. Na penaje pi'kata riwila ? Unká chi piwe'pila piwakari'cha no'rina kulaka wajlo we'rí michú ?
671. Apala meke ka'jná nephata ka'jná riká ?
672. Apala na ka'jná ne'jicha keja'je. Apala lichi paná ka'jná rikeja'a. Pika'kajla rijlo lichi paná, wamáijla.
673. – Yee ! Ke jo'o riká.
674. E ajere ke lichi pana i'michaka kajrú pupa'má chu.
675. E riji'cha riká "matá", e riji'cha wicha rinaku karu paná re'iyayá,
676. Ile iká pi'jna keja'je wa'jiní nuliyá, ke kujwá kujwá ».
- Oh ! Que me raconte ce sale oiseau !
- Ce n'est pas le moment de venir m'ennuyer pendant que je pleure mon fils.
- Qu'a-t-il à jacasser près de moi !
- Il prit une branche et la lança sur lui.
- Il s'envola en criant: « kujwá kujwá ».
- Puis retourna là-bas.
- Ça s'est bien passé, cousin ?
- Non. Mon oncle m'a tiré dessus. Il a failli m'avoir.
- Comment cela ?
- Vas-y vite, t'ai-je dis !
- Bien.
- Il s'envola à nouveau.
- « Kujwá kujwá mapu'ú ». Et il lui jeta un tison.
- As-tu réussi ? Cousin.
- Non. Mon oncle est très fâché. Il m'a encore tiré dessus.
- Comment vas-tu le voir ?
- Salue-le comme il se doit, t'ai-je dis.
- Dépêche-toi. Nous allons le lever maintenant.
- Bien.
- Il y retourna.
- Il alla au pied de la claire-voie.
- Ah ! Il est encore revenu !
- Il allait lui retirer dessus, quand sa femme lui dit :
- Oh ! Je'chú.
- Pourquoi le frappes-tu ? Ne te rappelles-tu pas que tu as envoyé mes neveux chercher feu notre fils ?
- Comment pourraient-ils le ramener ?
- Sans doute qu'ils nécessitent quelque chose. Il veut peut-être des feuilles de tabac. Donne-lui s'en, pour voir.
- Oh ! Tu as raison.
- Il y avait beaucoup de feuilles de tabac enroulées au dessus du boucan.
- Il lui en lança à l'extérieur au travers des feuilles de toitures.
- C'était ça que tu me demandais !

- rimichaka.
677. Riki'chaka rilo'kopani riká teje ra'pejé.  
678. "Kujwá kujwá" kaja riña'chiyaka riká.
679. Iphichari a'jná ño'jó.  
680. – Yúka'a ?  
681. – A'a, ja'rikumi.  
682. – Marí riká.
683. E kaja na'cha iyamatano waja riwajlé  
choje, piyuke rinaku.
684. Ta'jná ripara'la nakoje.  
685. – Meke wala'jika ? Kaja ritajicho.
686. – Unká, ja'rikumi. Pajluwa tajno.
687. Kaja na'cha pajluwatano ripara'la  
nakoje.
688. To'tachami riká a'jna ño'jó.  
689. – Chuwa ta, ja'rikumi, meke wala'jika ?  
690. Maare kaja nephicha wa'kú mukú.
691. Maare nakeño'chiya, maare na'cha  
pukuwa ritajne chu'lá riwajwé.
692. Maarejechami ra'pichaka "tuku tuku  
polo polo".
693. Unká meke nala'cha ri'michaka.  
694. – Yee ! ja'rikumi. Unká paala. Apú kaje  
ta. Unká na i'mala etaja.
695. Maare kaja nephicha ipatú pana e  
nakeño'chiya kuyuwi.
696. Maarejechami nakeño'chiyako kuyuwi  
na'cha riwajwé ukatiwa.
697. Marí kaje aú kakajmuchani kuyuwi.
698. Kuyuwi ta ja'picha rinakoje: "Ta'a ta'a  
ta'a, polo polo"
699. Rikaja i'michari rinaku.
700. Ketanaja "uu uu" ke rejechami.
701. E Lajmuchi kemicha:
702. – Ay ! Ke. A "uu uu ke pila'kaloje  
penaje pajichami pe'welo i'maka. Apu  
nu'manoja.
703. "Pechú pechú" a'jná ño'jó rapumi  
chuwá piño.
704. – Ay ! ke. Ja'rikumi, na penaje pima  
rijlo ?
705. – Numa ta rijlo, ja'rikumi, riká ajichami  
re'welo ta nowa'a apú nu'manaja.
706. E ra'picha piño.
707. Eja "uu uu".
- Il lui en jetait juste devant lui.  
« Kujwá kujwá » fit-il en emportant les  
feuilles.
- Il revint.  
– Ça s'est bien passé ?  
– Oui, cousin.  
– Voilà.
- Alors ils lui mirent deux feuilles dans le  
dos, puis partout.
- Il n'y en avait plus pour les côtes.  
– Qu'allons-nous faire ? Il n'y en a plus.  
– Mais non, cousin. Il en reste une.
- Ils lui couvrirent les côtes avec la dernière.
- Enfin il était là, allongé.  
– Et maintenant, cousin ?
- Ils semèrent le palmier "callicèbe à fraise".  
Puis ils lui mirent l'encens à la place du  
coeur.
- Il goûtait "tuku tuku polo polo".
- Mais ils ne lui faisaient rien.  
– Oh ! Cousin. Ce n'est pas le bon. Ça ne  
donne rien.
- Ils semèrent de la coca sylvestre et  
créèrent la pénélope siffleuse<sup>6</sup>
- Puis ils lui placèrent l'encens *ukatékuwa* à  
la place du cœur.
- C'est pour cela que la pénélope siffleuse  
ne meurt pas facilement.
- Elle s'envola.
- Et elle se posa sur une branche.  
C'est alors qu'il gémit: "uu uu"  
Lajmuchi dit alors:  
– Ah ! C'était pour gémir que tu as couché  
avec ta sœur ! Elle aurait dû être pour moi.
- Il perdit conscience à nouveau.
- Oh ! Cousin. Pourquoi lui dis-tu ça ?
- Je lui ai simplement dit qu'il avait  
couché avec sa soeur à ma place.
- Et il retomba de plus belle.  
Il gémit encore : "uu uu"

<sup>6</sup> **Kuyuwi** (Yuc.) *Paja rajadora* (Esp. Ver.). *Pipile pipile*. Pénélope siffleuse.

708. – Ay ! ke. Aa “uu” ke pila’kaloje penaje pajichami pe’welo ta ! Apu nu’manoja !  
“Pechú pechu”.
709. – Ay ! Ke. Naje pima rijlo ta ?
710. Numa ta rijlo, ja’rikumi, riká ajichami re’welo ta ! Apu nu’manoja.
711. E ra’picha piño “taa taa juu » juni ja’chaka.
712. “Uu” ke. Riká i’michari rinaku ta.  
« Pilá pilá » riká ta.
713. – Nutelo, meke pili’chakami i’maka kele ?
714. Meke ri’maka pinaku kele la’ri chawani nukuta kele ña’ri kamu’ji ?
715. – Kapi nutelo.
716. Unká nuwe’pila mekeka nula’ka manai chiyo rimanucha, ina kamatako keja i’maka.
717. – Ke jo’o riká, nutelo.
718. Kaja wepata pika.
719. Kaje i’makale numa pijló. Amari wakapá.
720. chuwa pa’a ye’erú. Marí ke pimajika:  
« Numakapo’o chuwa makapichako nu’majika. Lana juni numaka nu’majika makapichako nu’majika lana wirula ke numaje makapichako.”
721. Ra’cha ta ye’rú.
722. « chuwa numakapo’ko nopo chawa makapichako nu’maje juni numa lana wila ke nu’majika. Waje ñamatu, nu’majika eja’wa kama epana penaje i’majika nuká ke rimichaka. Ile ke waja ri’majika nutelo. »
723. – Ke jo’o, ja’rikumi.
724. chuwa pi’micha nukutajlo riyukuna.
725. Kaja wephata ñakeji nukutajlo.
726. Kaje i’makale numa nukuta naku.
727. Eko pala nukutajlo.
728. Kaja wephata nutelo ri’rí la’kare rinakuwa, kapichakajo rinakuwa.
729. Rau numa nukuta naku:
730. – Meke ka’jná, yáleje aú ka’jná wephata je ñakaje.
731. Numaka chojonaja kalé. Ri’majika keja rimare rinaku.
732. Kaja ri’jichaka yámona nakeño’chiya
- Ah ! C’est bien pour gémir que tu as été avec ta sœur ! Et moi alors ! Son esprit se perdit à nouveau.
- Oh ! Pourquoi lui parles-tu ainsi ?
- Il a couché avec sa sœur, alors qu’il y avait quelqu’un d’autre : j’étais là. Et il retomba quand il se mit à pleuvoir.
- Alors il gémit, puis il se leva.
- Mon non-parent, que t’est-il arrivé ?
- Qu’as-tu fais pour rendre notre oncle si malheureux ?
- Je ne sais pas.
- Je ne me rappelle pas ce qui m’est arrivé. C’était comme si je dormais.
- Bien, mon non-parent.
- Nous t’avons retrouvé.
- Alors je te dis ceci: Tu vois cette massue.
- Tu vas l’orienter en disant :
- Je revis et jamais plus je ne mourrai. Je serai comme l’eau que l’on mêle aux feuilles de genipa<sup>7</sup>.
- Il orienta la massue autour de lui.
- « Je me lève pour ne plus jamais mourir. Je serai comme l’eau que l’on mêle aux feuilles de genipa. Je serai toujours là pour éclairer le monde. Ainsi en sera-t-il, mon non parent. »
- Bien, cousin.
- A présent, raconte cela à mon oncle.
- Nous l’avons retrouvé.
- Alors j’ai quelque chose à lui dire.
- Salut-le de ma part.
- Nous avons retrouvé son fils qui s’était tué lui-même.
- Alors je dis:
- Comment allons-nous le lui remettre ?
- Avec un chant ?
- Je dis cela comme ça. Adviendra ce qu’il dira.
- Avant qu’il parte, ils créèrent un singe

<sup>7</sup> Plante dont les feuilles, une fois massérées, donne une peinture obscure pour se peindre le corps.

- kuwíjrú kaje penaje, pajluwana chi  
kuwíjrú.
735. – Ñakeka nutelo.
736. Marí kuwíjú piwa'a pipiro riká. Marí  
wephajika.
737. E pe'welo jápa'jika pinakoje e rumaje  
pijló:
738. "O'wé, na ñani kele pipira ? Palani  
wani ! Nuká wátari riká" kemajika  
pijló.
739. E rócho'jo pinakoje, pika'ta ruyate'la  
ta.
740. Rócho'jo pika'taje, rócho'jo pika'taje.  
Pajluwa te'e ke pe rócho'jika e pimaje  
rojlo:
741. Meke pila'ka nuká.
742. – Na i'ri ñani kele pipira ?
743. – Nuká watari riká nojlo. Pa'a riká ! ke  
rumajika pijló.
744. E pimaje rojlo:
745. – Ke jo'o riká. Piwata chi riká ?
746. Ru'maje pijló:  
– Nuká wátari riká.
747. – Ke jo'o riká. Kaja piwata riká.
748. Jupichumi riká nupira. Pala  
nulamara'ka riká. Aú kalé, riká pala  
nujwa'te.
749. Ke jo'o kaja pala piwata riká, piwa'a  
riká. Kaji i'makale numa pijló pala  
pilama riká.
750. Pa pi'jnajika ritakataje me'piji naku.
751. E rumaje pijló:  
– Na chi pa'a rajní ?
752. Pimaje rojlo:
753. "Unká na kale no'o ra'jní. Ile mu'rú chu  
tarako, ilé jimá ta'ro icha no'o ra'jní.
754. Pi'jnajika ra'jní a'je, ilé riwilá chiya  
ña'kanami ri'cha ilé rajma, ra'pí ke chi  
i'maka, unká rajmala" ke pimajika rojlo  
nutelo.
755. Ñakeka nutelo.
756. – Nukú, marí keja pika ?
757. – Marí keja, no'pijá. Pikano no'pijá ?
758. Nuká, nukú. Nuká i'jichari majo nukú.
759. Ile nutelo michu kapichañachami  
pi'maka penajemi piwakara'a wakulaka  
penajemi riká wephata nukuta.
- écureuil<sup>8</sup>.
- Bien, mon non-parent.  
Ce singe écureuil, tu le prends comme  
mascotte.  
Ta sœur va venir danser avec toi, et te  
dira:  
« Grand frère, qu'est-ce que ce petit  
animal ? Qu'il est mignon ! Je le veux ! »  
dira-t-elle.  
Et elle te saisira le bras, mais tu chasseras  
sa main.  
Tu la repousseras à chaque fois qu'elle te  
ressaisira. E la cinquième fois, tu lui  
diras :  
– Que fais-tu ?  
– C'est le fils de quel animal ?  
Je le veux ! Donne !
- Alors tu lui diras:  
– Tu le veux vraiment ?  
– Oui je le veux.
- Bon, puisque tu insistes.  
Cela fait longtemps que je l'ai. Je le  
nourris bien, alors il est bien avec moi.
- Mais puisque tu le veux, emmène-le. Je te  
conseille de bien le nourrir.
- Ne le laisse pas mourir de faim !  
Et elle te dira :  
– Que lui donnes-tu à manger ?  
Tu lui diras:  
« Juste le caimo qui est à la cime de  
l'arbre.  
Il n'y a que le caimo qui est en tout en  
haut qu'il mange. Celui qui est en dessous,  
il n'en veut pas ».
- Bien, mon non-parent.  
– Mon oncle, c'est ainsi que tu es.  
– C'est ainsi, neveu. Tu es là à nouveau ?  
– Oui, mon oncle. Je suis venu.  
Nous avons retrouvé mon non-parent que  
tu nous as envoyé chercher.

<sup>8</sup> **Kuwíjrú** (Yuc.). Mono ardilla (Esp. Ver.). *Saimiri sciureus*.

761. Kaje au nu'jicha pijló ñake yukuna i'maje.  
Alors je suis venu te l'annoncer.
762. Meke ka'jna ri'majika, nukú ?  
Qu'allons-nous faire en cette occasion ?
763. Yáleje au ka'jna wephataje ñakeji pijló.  
C'est peut-être avec des chants que nous pourrions célébrer son arrivée.
764. Mekeka pipechu naku i'majika  
pi'majika nojlo, nukuta, ke rimichaka.  
Il en sera selon tes désirs, mon oncle.
765. Ke jo'o riká, no'pijá, ke rimichaka.  
– Bien, neveu.
766. chuwa kaja palacha, no'pijá, ke  
rimichaka.  
Grâce à toi, tout est arrangé.
767. Kaja iphata nojlo nu'ri ñani  
kapichañachami nu'maka pe'iyajweya  
i'maka penaje nuvakara'a ikulaka nojlo  
penaje iphata.  
Maintenant, tu m'as retrouvé mon fils qui s'était perdu.
768. Kaje i'makale unká meke numala ñakeji  
naku. Pimaka keja ka'jna ñakeji i'maka.  
Alors je ne peux rien te dire. Il en sera comme tu dis.
769. Imataka keja iphatajika ñakeji no'pijá.  
Il en sera ainsi pour son retour.
770. Kaji i'makale marí keja numa pijló  
ñakeji naku nukuta.  
– C'était pour cela que j'étais venu te parler, mon oncle.
771. Ñakeka no'pijá.  
– Bien, neveu.
772. Kaja ikaja ripi'chako ta.  
Et il rentra.
773. – Yúka'a, ja'rikumi.  
– Ça s'est bien passé, cousin ?
774. – A'a, mari ke nukuta kemichaka,  
ja'rikumi.  
– Oui, voilà ce que mon oncle a dit, cousins.
775. – Ñakeka.  
– Bien.
776. Maarejechami:  
– Kiñaja pe pala nutelo.  
Plus tard, il dit:
777. E na'cha ne'wami choje riká ta.  
Napatochiya kuwíjrú rikuñerute e'iyaje.  
– Partons à présent, mon non parent.  
Ils partirent tous ensemble. Et ils lui posèrent le singe sur son chignon.
778. "Maruweniya maruweniya,  
mikamika mikamika mikamika  
yukuya wapina..."  
Ils chantèrent.
779. E rócho'cho ta rejó.  
Elle courut vers lui.
780. – O'we, rumichaka. Na i'ri ñani kele ?  
– Grand frère. C'est le petit de quel animal ?
781. Pala wani. Nuká watari riká, o'we.  
Il est trop mignon. Je le veux, grand frère.
782. Pa'a riká !  
Donne !
783. Riká ta "cha" riylate'la ta.  
Et il rejeta sa main.
784. Rócho'cho piño, riká'tacha piño.  
Elle courut à nouveau et il la repoussa encore. Cinq fois, il rejeta sa main.
785. Pajluwa te'la ke pe riki'chaka ruyate'la ta.  
Et il lui dit:
786. E rimicha rojlo:  
– Nupira riká, kuwíjrú i'ri riká.  
– C'est ma mascotte, le petit d'un singe écureuil.
787. Piwatachi riká ?  
Le veux-tu ?
788. – Nuwata riká.  
– Je le veux.
789. Piwa'a a'jnacá, kaja piwata riká.  
Prends-le, puisque tu le veux. Je l'ai

790. Jupichumi nupira riká, pala no'ka ra'jní. Au rejo'okaja riká nujwa'te.  
– Ñakeka o'we.
791. Kaji i'makale numa pijló eko pala pilama'a riká.
792. Pa'a pala ra'jní. Jupichami riká nupirá, ke rimichaka ta.
793. E rumicha rijlo:  
– Na chi pa'a ra'jní ?
795. Unká na kale no'o ra'jní ilé jima tarano Mu'rú numana riká no'o rijlo.
796. Ille ra'pi ke chita unká rajma'la riwirula'chiya tupakanami rajma'a.  
– Ñakeka o'we.
798. – Je, ke.
799. A'jna kajero ta yawa'chiyo rukata re'iyaya.
800. Ruji'cha ra'pi kechi.
801. Unká rajma'lacha ta.
802. "Kewaka ka'jna nema naku nojlo."
803. E rupachiya jima ina karuni ri'michaka. Rowiñachiya ta riká riká. "Wiña wiña"
804. Wa'je rutupichaka'jla richa, eya riwichicha rumichaka wi'cha.
805. Nemicha : "juni numajo juni numajo".
806. We'í e'wenami ri'michaka "puku puku kojo" yenoje Weí e'wenami jiwataje.
807. Maaya kaja Je'rí yukuna keño'kaloje penaje.
808. Maareya kaja natanicha:
809. "Jima ruweniya imika yamika yukuya we'pina imaruniya yamika imika."
810. Nukú, ile nutelo, pi'ri wephata pijló kapichañachami pi'maka penaje piwakara'a wakula'ka ñakeji, kaja kapichakajo ke li'chakami rinakuwa.
811. Kaje aú nuwakaripicha pijló ñakeji yukuna i'michaka pijló. Yáleji aú nuphataje ñakeji, ke numichaka pinaku.  
Ile riká, nukuta.
813. Ñakeka no'pijá. Ile kaje penaje kale numa ijlo nake rinaku, no'pijá.
814. Chawani li'chakami nu'ri ñani i'maka kaja unká meke numala ijlo no'pijá.  
chuwa pala chaje.
816. – Ñakeka nukuta. Ile ika ñakaje.  
817. – Ñakeka no'pijá.
- depuis longtemps parce que je le nourris bien.  
– Bien, grand frère.  
Alors je te conseille de bien t'en occuper.
- Nourris-le bien. [Ainsi] je l'ai depuis longtemps.  
Elle lui dit:  
– Quelle nourriture lui donnes-tu ?  
Rien, si ce n'est les fruits de ce caimotier dressé devant la porte arrière de la maloca. Les fruits d'en bas, il n'en veut pas. Il ne prend que ceux qui sont en haut de l'arbre.  
– D'accord, grand frère.  
– Bien.  
Alors elle essaya ainsi.
- Elle prit ceux du bas.  
Il n'en mangeait pas.  
"C'est peut-être vrai".  
Alors elle saisit une grosse branche et la plia sous son poids.  
Quand elle alla attraper un fruit, la branche la projeta dans le ciel.  
Ils dirent : "Jusqu'à l'embouchure de l'eau, jusqu'à la mer".  
C'est là qu'elle devint la compagne de l'arbre Weí, tout en haut.  
A partir de là, on pourrait aussi commencer l'histoire du vilain Je'ri [et de Majnori, le fils de Lune et de Malaniya].  
Les Karipú Lakena chantaient:  
"Jima ruweniya imika yamika yukuya we'pina imaruniya yamika imika."  
Mon oncle, ce non-parent, le fils que tu nous as envoyé chercher, il s'était supprimé, et nous l'avons retrouvé.
- Alors nous t'avons dit que nous allions célébrer son retour avec un chant.
- C'est fait, mon oncle.  
– Bien, neveu. Alors je vais te dire une chose.  
Après ce grand malheur arrivé à mon fils, je ne peux plus rien vous dire.  
C'est vraiment très bien.  
– D'accord, mon oncle. Il est là.  
– Bien, neveu.

818. Eta rimicha ta:  
– Ja'rikumi, chuwa ta we'jnajika.
820. Ika penaje ta ne'michaka nayukuna.
821. Nephicha nañakare ejó.
822. Maare kaja napachiya nañaka i'michaka.
823. Penajemi riká kari nañaka napachiya i'michaka, riká newiña'chiya ne'riwa penaje i'michaka.
824. Kaja nakeño'chiya ne'rí. Kaja keja ne'ri i'michaka.  
– Ja'rikumi, kaja re we'rí.
826. Maarejechami ri'michaka:
827. "Pa'yú, no'pitajika chuwa."
828. Ri'jicha ra'pitataje.
829. Meketanaja piño:
830. "Pa'yú, no'pitajika".
831. Ri'jichaje a'pitajeno. Kaja ñakeka ne'jichaka ra'pitataje.
832. Kaja ewaja juni ja'chó "te te te".  
Nachiyaro ka'ápuku.
833. E rimicha:  
"Pa'yú, no'pitajika."
835. E ri'jicha riwataje, a'pitaje.
836. E na'jnere pomi je'í riñakare i'micha, je'í chi'narikana ñakare i'micha. Riká chu ri'micha, jipá pana chu.
837. Riká ako'charo junapa. Eya majicharo paí jimaje rimajicho.
838. Pe'iyocha kamu to'ko rimichaka:
839. "Pa'yú no'pitajika."
840. E ri'jicha ra'pitataje.
841. E ra'pichiya e riyaka'icho. Amichari riká.
842. E rimicha:
843. – Pa'yú, na i'ri ñani kari palani wani kapereni ?  
– Mere ?
845. – Kari pama !
846. Nuwá'ichako nupiro riká.
847. – Meke chi nuwe'pika je'í i'rí. Pama rinójika pika ! ke rimicha rijlo.
848. E ra'cho ta ra'peje ñaji ke.
849. E palani wani riká pa'yu.
850. Nuwa'ko nupiro riká.
- Et il dit:  
– Cousins, partons à présent.  
Puis ils annoncèrent leur départ.  
Ils arrivèrent à leur demeure<sup>9</sup>.  
Là, ils saisirent leur ombre.
- Ils prirent cette ombre et la convertirent en un fils.
- Ils s'étaient créés un fils. Ainsi était-il venu au monde.  
– Cousins, nous avons un fils.  
Un jour, il dit:  
"Papa, je vais prendre un bain."  
Et il alla le baigner.  
Plus tard, à nouveau:  
"Papa, je vais me baigner."  
Il alla le mettre à l'eau. Ainsi allèrent-ils le baigner.  
Puis il se mit à pleuvoir toute une matinée.
- Il dit:  
"Papa, je vais me baigner."  
Il [Lajmuchi] allait l'attendre pendant sa baignade.  
En haut de la rivière, habitait l'Ancêtre des serpents. Il logeait à l'intérieur d'une pierre.  
Il descendait la palissade et s'enroulait autour du tronc traversant la rivière.  
Vers deux heures de l'après-midi, il dit:  
"Papa, je vais me baigner".  
Il alla à la rivière.  
Il se trempa et regarda. Il le vit.
- Il dit:  
– Papa, quel est ce joli petit animal, tout coloré ?  
– Où ?  
– Là, regarde !  
Je vais le prendre comme animal apprivoisé.  
– Je sais que c'est un petit serpent, attention il va te tuer !  
Et il alla le prendre.  
Il est vraiment beau, papa.  
Je le garde.

<sup>9</sup> Ñakare (Yuc.). Maison. Ce terme semble dérivé du terme ñaka « ombre ».

851. – A’ e. Piwá’naka riká, kaja piwata riká.  
852. Kaja riwá’chaka riká. Riká rilama’icha.  
853. Maareya kaja ra’chaka kechiñekana,  
ra’cha rajné piyuke juni yaní: mamuna,  
po’jona, maina, ka’kurina, kajemaka  
ra’cha rajní.  
854. Marí kaje aú iná ajñapo je’ijlo.
855. Marí ra’chaka ra’jní i’michakale aú.  
Marí kaje ñáta’pe wajlo kechiñekana  
ajñapo aú je’í no ina ika.
856. Unká chu je’í nojla ina, kaja ina’uke  
yáwite nori ina ika ñakeji chona.  
857. Ñake ri’jichakano ra’pitataje.  
858. Kaawaja rikeño’cha lawakajo.  
859. Kaawaja rikeño’cha ra’pita ña’kana.  
Rí’jicha patajeno.  
860. Ewa píyukichaje ritawa’ichako.  
861. Kaawaja ra’pichiya tapujlo ke a’jná  
ñó’jó.  
862. E rimicha:  
863. – Pa’yú, nupirana ñaachari nuká.  
864. Júpichami ráichako, ri’jichaje pataje ke.  
865. Kaawaja rikeño’cha ra’pita ñakana riká.  
866. “Riñañácha nuká, pa’yú.”  
867. Nawojichiya riká.  
868. Unká rácho’lacho.  
869. Jupichami rimichaka:  
870. “Pa’yú i’jná. Piwáchiya nomakajla  
nupira.”  
871. E kajá rá’ichako.  
872. E ne’jicha. Amichari riká.  
873. – Yee ! Pa’yu, ama nupira já’icharo.  
874. E ri’jicha ripataje wa’té ke  
rácho’chiyaka riwilaru taji ke.  
875. Kaawaja rikeño’cha ewá jupicha  
ra’pichiya ka’jno.  
876. Ñake rikeño’chaka rena a’kana.  
877. Kaawaja rikeño’cha riñañakana jupino.  
878. E ri’jicha ramaje yewichaja ka’ápuku.  
Pe’iyocha kamú to’kó ne’jicha ramaje.  
879. Amichari rácho’chami.  
880. E rimicha:  
881. “Pa’yu, a’jná nupirá já’icharo.”  
882. E recho’cho ripataje.  
883. Rimicha:  
884. – Yee ! Nu’rí piwe’pika keja. Meke  
pajaka nuwe’pika ma’kani nökale ke
- Bon. Emmène-le si tu veux.  
Et il l’élève.  
Et Lajmuchi donna à son fils toutes sortes de poissons gras : *Brycon*, piranhas, sardines, etc.
- C’est ainsi que l’on engraisse aux yeux les serpents.  
C’est parce qu’il donna cette nourriture à son fils qu’elle est interdite pour nous, aujourd’hui. Celui qui en mange peut se faire tuer par un serpent.  
Si ce n’est pas un serpent, cela peut être le jaguar d’un chamane.  
Ainsi allait-il se baigner.  
Un jour, il commença à plonger.  
L’enfant allait le reprendre.
- Et le serpent devint adulte.  
Il plongeait assez loin.
- Il dit:  
– Papa, mon animal s’échappe.  
Il alla le chercher et l’attrapa.  
Enfin, il le rebaigna et il s’envola.  
“Il m’a échappé, papa”.  
Ils l’attendirent.  
Mais il ne refit pas surface.  
Plus tard, il dit:  
“Papa, viens. Je vais chercher mon animal.”  
Il était ressortit.  
Là, ils le virent.  
– Oh ! Papa. Regarde, il a refait surface.  
Quand il alla l’attraper, le serpent dressa la tête.  
Il commença à montrer les dents.
- Ainsi le prévenait-il.  
Puis il partit.  
Ils retournèrent voir peu avant midi.
- Il était réapparu.  
Il dit:  
“Papa, là-bas, mon animal est ressorti  
Il se précipita pour l’attraper.  
Le père dit:  
– Oh ! Mon fils, j’ai un mauvais pressentiment. Il a très envie de te mordre.

- nuwe'pika riká !  
885. – Unká pa'yú, ke rimichaka.  
886. Kaja marí keja rikatakono nujwa'te.  
887. E riwá'icha riká. Kaawaja riñañachatani  
rimichaka.  
888. Suji ke ita'pata ja'peje.
889. Jupichami ne'jichaka ramaje.  
890. Unká rácho'lacho.  
891. Lainchu ne'jicha piño.  
892. "Meke chapú wani, pa'yú !  
893. Me ño'jó nupirá ñañacha nuká ?"  
894. Ne'jicha ramaje.  
895. Amichari rácho'chomi.  
896. Paí wilape ja'peje ya'jo.
897. "Pa'yú, a'jná nupirá ya'ró !".  
898. Ri'jicha riwá'je. Juka rimanoja  
riyu'chako ta richa.  
899. Rimicha:  
– Meke chi nuwe'pika ma'kani nökale  
ke iná ? Pama ta rinójika pika.  
900. – Unká pa'yú. Kaja marí keja  
rikatakono nujwa'té.  
901. Kaawaja ra'chá riya'tela rijlo.  
902. Eya rajmicha ta riká "chaa" riyate'la  
wajlé chiya.  
903. "Pa'yú, rikatakó nujwa'té !"  
904. Ra'chá piño "tu'u" ta rinaku.
905. E riji'cha riyate'la. E "chirí chirí"majó  
rinakú riyate'la nakuwa.  
906. Ra'cho junapeje, sují ke riká ta rejeja.  
907. – Pa'yu ! Je í nóchari nuká. chuwa,  
unká nu'mataje pijwa'té.  
908. – Ilé numicha nakú pijló i'michaka.  
909. Kaja richiyaka raphú.  
910. "chapuni, chuwa pachakajo kapichataka  
nu'rí. I'jná wácho'cho."  
911. Iphichari.  
– Unká paala yuku, ja'rikumi.  
913. Kaja pachakajo nóchari nu'rí.  
914. chuwa pachakajo kapichataka we'rí.  
915. – Meke chau wani !  
916. Nali'chaka rikapo a'jnare ke.  
917. Nechiya raphú rijló.  
918. E chapuní, nalawicho'cha riká chapuní  
kaja.  
919. – Unká ja'rikumi. chuwa pachakajo
- Non, papa.  
C'est ainsi qu'il joue avec moi.  
Il allait le saisir. Mais il s'enfuit à  
nouveau.  
Il disparut dans un trou au bord de la  
rivière.  
Ils allèrent voir.  
Il ne réapparaissait pas.  
L'après-midi, ils y retournèrent.  
"Quel dommage papa !  
Où a-t-il bien pu s'enfuir ?"  
Ils le cherchaient.  
Il réapparut.  
Il était enroulé sous des feuilles autour  
d'un tronc au travers de la rivière.  
"Papa, mon animal est assis là-bas !"  
Il alla le chercher. Quand il s'approcha, le  
serpent devint encore plus menaçant.  
Le père dit:  
– Je sens bien qu'il veut te tuer ! Regarde,  
il va te mordre.  
– Non, papa. Il joue.
- Et il avança sa main vers lui.  
Là il lui mordit le poignet.
- "Papa, il joue avec moi !"  
Il tenta à nouveau, et il le mordit de plus  
belle.  
Il retira sa main et le serpent restait  
accroché.  
Le serpent tomba à l'eau et disparut.  
– Papa, le serpent m'a eu. Je ne vivrais  
plus avec toi.  
– Je t'avais pourtant prévenu.  
Il enveloppa la plaie.  
"C'est mauvais. Ce serpent va tuer mon  
fils à présent. Rentrons."  
Ils arrivèrent.  
– Mauvaise nouvelle, cousins.  
Le serpent a mordu mon fils.  
Il va mourir à présent.  
– Quel malheur !  
Ils lui firent un abri.  
Ils soignèrent la plaie.  
Mais elle était mauvaise. Leurs soins  
chamaniques n'y pouvaient rien.  
– Non, cousin. Le serpent a déjà tué notre

- |  |  |
|--|--|
|  | <p>kapichataka we'rí waliya chuwa.<br/>         920. Lainchú nemicha rijlo:<br/>         921. – E richa'patako piká ?<br/>         922. – Unká pa'yú. Ají keja ka'jná ri'majika.</p> <p>923. Lapicha kaja rikeño'cha renatakana "tuta" ri'rúpachi jimaje. Wa'té ke rikeño'chaka rikeyo ña'kana.<br/>         924. "Pa'yú, chuwa richapataka nuká !" <br/>         925. Rikeño'cha awiyo'kaje: "Ayé ayé Pa'jalana pa'jalana."<br/>         926. Riki'chaka jirá majó rejechami.<br/>         927. Kaawaja ewá jaikichaje ke ri'michaka.<br/>         Kaawaja ritajicha.<br/>         928. – Ja'rikumi, meke chawani pachakajo kapichata we'rí pu'waka ri'maka chiya.<br/>         929. – Ke jo'o, ja'rikumi. Unká meke wala'lá.<br/>         930. Kaja pachakajo kapichachiya we'rí waliyá.<br/>         931. Pachakajo kapichata nu'rí nuliya kemakaje penaje yuwana. Marí i'majika, ja'rikumi.<br/>         932. – Ay ! ke. Na penaje pimá ilé ke !<br/>         933. – Unká, ja'rikumi. Marí ke ñakeji i'majika.<br/>         934. Kaja keja nakapichachiyaka ritami.<br/>         935. Ejechami rimichaka:<br/>         936. "Unká meke wala'lá. Ñakeji kaja pachakajo kapichata we'rí waliya pu'waka ri'maka chiya.<br/>         937. Kaje aú numá pijló, ja'rikumi. Unká weyajika ñakeji aú kalé rapoje wajlo. Kaja pachakajo kapichatakare waliya pu'waka ri'maka chiya.<br/>         938. Kaje i'makale numá yáleje chu weyaje ñakeji, ja'rikumi, ke rimichaka.<br/>         939. Maare kaja nakeño'cha Je'í Yale i'michaka, penaje yuriro Arewitujlo i'michaka.<br/>         940. Unká wachi'na le'jé kalé, Arewitu yale.<br/>         941. Yewichaja nakeño'ka Jeí Mata'kana nanakoje e lawichu ra'ru já'o ña'ari cha la'le najlo.</p> <p>fils.<br/>         L'après-midi, ils lui dirent:<br/>         – Souffres-tu ?<br/>         – Non, papa. Peut-être que ça va rester ainsi.<br/>         Durant la nuit, la plaie commença à enfler et à lui faire mal.</p> <p>"Papa, ça fait mal maintenant !" Il se mit à crier.</p> <p>Il jetait du sang<br/>         Enfin il ne supportait plus la douleur et il mourut.<br/>         – Cousin, quel malheur que le serpent ait tué notre fils !<br/>         – Certes, cousin. Mais nous n'y pouvons rien.<br/>         Il a tué notre fils !</p> <p>Le serpent a tué mon fils diront nos descendants. Ainsi en sera-t-il, cousin.</p> <p>– Oh ! Pourquoi dis-tu cela !<br/>         – Non, cousin. C'est ce qui arrivera.</p> <p>Alors ils l'enterrèrent.<br/>         Puis il dit:<br/>         "Nous n'y pouvons rien. Le serpent a retiré la vie à notre fils.</p> <p>Alors je vous dis: nous n'allons pas le relever pour le pleurer à nouveau. Ça y est, le serpent a quitté la vie à notre fils.</p> <p>Alors je dis que nous allons le pleurer en chantant.<br/>         C'est là qu'ils créèrent le Chant du Serpent qui resta pour les Carijona.</p> <p>Il n'appartient pas à nos ancêtres, mais aux Carijona.<br/>         Avant de commencer la Coupe des Serpents<sup>10</sup>, le soigneur prépare chamaniquement les branches avec lesquelles on se fouette.</p> |
|--|--|

---

<sup>10</sup> Flagellation ayant lieu lors du rituel de Yurupari. Certaines branches servant à se fouetter symbolisent des serpents qui en entaillant le corps et en se cassant aux extrémités le purifient de ces maladies.

942. Riká piyuke mejiwakaje napanane'iyaya ra'ú penaje.
943. Kari kaje naña'akajiko.
944. Ñakeji i'makale, ñake peñawila michuna la'aka ña'ari cha.
945. Ri'majika e na'pake ña'ari nakapi ke :
946. " Kaoo juwayae  
Kaomayae juwayae  
Juwayae jumekakaoma  
Kaomayae juwayae  
Wapireyu jumekakaoma  
Yae juwayae jiñae."
947. Maareje na'pá najipí la'je ña'ari nakapi ke piyuke ajná ño'jó.
948. Penaje natajnata kaja riká, na'o namata'a je'í jipí nanakajo.
949. Ñake wajakajo wakaje ra'pakana. Unká mapeja kalé.
950. Maareya na'pachiya riká a'jná kaawaja nakeño'cha je'í ji'chatakana ja'pejé.
951. Maare kaja na'chó je'í ji'chataje i'michaka kemari marí ke:
952. "Kaíweya jumuri rikuriweya jaña weyari !"
953. Marí ejomi kaja Lajmuchi iyichari ri'rí i'michaka.
954. Kemicha marí ke:
955. "Waiya kuiyana kuwiyu i'ri !  
Jaña riká yainama kuwiyyure waiya.  
Kaipana chi waya runaku.  
Kapochi wanume juwa aya'a ooo riii.  
Jaña weya kuwiyyurei.  
Jaña weya kuwiyyurei.  
Jaña riká yainamo kuwiyu.  
Kapalu waya runaku.  
Kapochi wanume.  
Juwa aya'a ooo riii.
956. Maareje kaja penaje riychaka ri'ri i'michaka, richipuka'chiya riká pachuwa..
957. Maare kaja ra'kaloje richa richipuka'chiya kaja penaje pachuwa riká
958. "Yewaniko yewaniko waiye riwa.  
Yewaniko wanoma rawai ye'e."
959. Marí ke rimichaka ritajnachiyaka riká :
960. Kaja penaje i'michaka pachakajo kapichata nu'rí, nuyani ke nuliya
- Ainsi enlèveront-elles toutes les maladies de leur corps.
- C'est ainsi qu'ils doivent se flageller.
- C'est pour cela que les anciens préparent les branches.
- Quand ils tiennent les fouets, ils chantent:
- "Nos chers serpents,  
bienvenus serpents.
- Les serpents nous réjouissent.  
Bienvenus serpents.
- Les maladies nous réjouissent,  
chers serpents."
- Là ils avancent en file en tenant tous leur fouet.
- Lorsqu'ils ont cessé de chanter, ils se mettent à couper les queues de leur serpent en se frappant chacun leur tour.
- Cela se passe ainsi le Jour du Châtiment [Yurupari]. Ce n'est pas pour rien.
- Puis ils continuèrent jusqu'à ce qu'ils commencent à provoquer les serpents.
- La moquerie [condamnation] dit ceci:
- "Toi le serpent qui te traîne au ras du sol,  
reste donc ainsi !"
- Ensuite Lajmuchi pleura son fils:
- Le chant dit ceci:
- "Quel malheur que le serpent ait tué mon fils ! Je ne peux rien y faire.  
Tu seras maudit à jamais.  
Pour avoir fait cela,  
tout le monde te haïra.  
Ils vont te tuer.  
Tu vas souffrir.  
Maudit soit ton nom.  
Elevé par mon fils, tu l'as tué.  
Tout le monde te haïra."
- Arrivé à la dernière strophe où il pleura son fils, il fit le tour de la maloca.
- Il fit une dernière provocation:
- "Maudit serpent qui a pris la vie de mon fils, que je ne te voies plus jamais !"  
Il termina en disant:  
"A l'avenir, mes enfants pleureront leur fils tué par le serpent".

961. kemakaje penaje i'majika maare.  
Kaje loje penaje wakeño'o marí kaje, ke  
rimichaka.
962. – Na penaje pimá ilé ke, ja'rikumi ?  
963. – Ilé kaje i'mareja.
964. – Unká na penaje kalé pima ilé ke !  
965. – Unká ja'rikumi, marí ke ri'majika.
966. Marí kaje aú je'í no iná i'rí iná liyá.  
967. Marí ke rikeño'o kalé raú iná kemá  
ñaké.
968. Maare kaja rimicha rinaku i'michaka.  
969. – Ke jo'o riká, ja'rikumi.
970. Marí wakeño'takare yáleje.
971. Ñáta'pe i'majika. Unká arápa'kana  
i'malaje mapeja. Unká ratanikana  
i'malaje mapeja.
972. Watari ra'pakana tajnatajeri piyuke  
riká.
973. Eya wajakajo wakaje narápa'a riká.  
Riwakaje kaja nala'a ña'ari cha raú kaja  
naka'kaloje je'í pechu nanakiyó penaje.
974. – Marí ke ñakeji i'majika, ja'rikumi.  
975. Raú ñaké riká. Unká katajori kalé  
penaje.
976. Maareya kaja ne'micha i'michaka.  
977. E rimicha:
978. – Ke jo'o riká, ja'rikumi. Kaja watala  
we'makajla pajluwa chu, unká paala.  
Pachakajo kapichata we'rí waliyá.
979. Aú chuwa wa'pajika.
980. Inana kalé i'maka pajluwa chu, unká  
ñaké kalé i'maka achiña.
981. Ñakeji chuwa wa'pajika, ja'rikumi, ke  
rimichaka.
982. – Ñakeka ja'rikumi, pimá keja ka'jná.  
Ñakeji i'majika.
983. Muni ke:
984. – Chuwa, ja'rikumi. chuwa wa'pajika.
985. Kaja keja na'pichaka.
986. Ñake riwakaje kaja Kuwetú ajicha  
Kanejaku yajalo i'michaka.
987. Napunake eneka iñe'pú chuwa ya'jicha  
ne'ka iñe'pú chuwa rimichaka:
988. "Nojo'jlachako, i'jna nutukuma".
989. Na'micha riká waichaka riminana  
chuwá majo.
990. Riyichaka riyajalo i'michaka.
991. Marí kapichañari we'maka, unká
- C'est ainsi que cela a commencé pour nous.  
– Pourquoi dis-tu cela, cousin ?  
– Ainsi en sera-t-il.  
– Tu n'as pas à dire cela !  
– Non cousin, il en sera ainsi.  
Voilà pourquoi le serpent tue un fils.  
C'est parce que cela a commencé ainsi qu'on dit encore ces paroles.  
Ainsi avait-il parlé là-dessus.  
– Bien, cousin.  
Voilà le chant que nous avons créé.  
Sacré, il sera. Il ne doit pas être dansé et chanté comme ça sans rien.
- Celui qui veut le commencer doit le terminer entièrement.  
Le jour du Châtiment, on le danse.  
Et en préparant les fouets, on peut éloigner des danseurs toutes les mauvaises intentions des serpents.  
– Ainsi en sera-t-il, cousin.  
C'est bien ainsi. Ce n'est pas un jeu.
- Le temps passa.  
Et il dit:  
– Eh bien, cousin ! Nous avons voulu vivre en un seul endroit, mais c'est mal.  
Le serpent a tué notre fils.  
Alors nous allons partir.  
C'est la femme qui vit en un seul endroit, pas l'homme.  
Nous allons poursuivre notre chemin.
- D'accord, cousin, qu'il en soit comme tu dis.
- Et le lendemain:  
– Allons-y, cousins.  
Ils partirent.  
C'est à ce moment-là que Kuwetú le jaguar mangea la femme de Kanejaku.  
Quand ils eurent avancé leur chemin un bon moment, Lajmuchi dit aux autres: "Je vais déféquer, allez devant moi".  
Et ils entendirent Kanejaku avancer vers eux.  
Il pleurait sa femme.  
Nous ne savons pas ce qu'il chantait en

- wawé'pila mekeka riyichaka  
ru'michaka.
992. – Ooo ! Na ina'ukeka ?  
993. – Ooo ! Weká chuchú.  
994. – Me ño'jó, nulake ?  
995. – Mapeja wa'paká chuchú.  
996. Piká ta me ño'jó chuchú ?  
997. – Mapeja kaja no'paka.  
998. A'jná ño'jó nu'jná juni numa ejó.  
999. Nu'jná pajimila jápakaje kulaje.  
1000. – Ñakeka.  
1001. – Meke pimichaka we'michaka,  
chuchu ?  
1002. – Unká meke numala nulake.  
1003. – Unká, chuchú, we'micha pimaka.  
Pimajla.  
1004. – Unká, nulake. Numicha jo'o ajná  
ño'jó jupimi numa pajimila e'iyaje  
chira'jo, rejó no'má nayumé'iká.  
1005. Riká penajemi aú nayume'cha.  
1006. – Ñakeka. chuwa wa'pichaka.  
1007. Ñakeka.  
1008. Kaja ikaja na'pichaka.  
1009. – No'pichaka kaja nulake.  
1010. A'jnáje cha ra'paká ñaké Lajmuchi  
pi'chaka ejo'jomi.  
1011. Yewichaja riphaka iñe'pú choje, e  
re'micha rimichaka:  
1012. “Ay ! ke rimichaka. Karipú Lakena ta,  
iwataje teta i'cha nunaku, unká paala  
kalé nula'ká.  
1013. Unká paala eja'wa miná  
kapichachiyakami nuwatejeru micholo  
i'maka e'iyaje ne'chaka nunaku !  
1014. Merowa ka nakula je'í kapichachiyami  
ne'rí michu i'maka, Eja'wá Yani,  
I'makajo Yani ne'maka e'iyonaja ?  
1015. Unká nomala napura'ko nalejeru naku,  
merowaka nakula ! ke rimichaka.  
1016. Ilé je'í kapichachiyami ne'rí michu  
i'maka, ilé ka penajekami, ilé je'í  
kapichachiyamire i'michaka penajemi  
ilé nane're pomí jipapana chu riká,  
kapichachiyomi ne'ri i'maka, ke  
rimichaka.  
1017. Kaja ra'pichata yámojo ta.  
1018. Lajmuchi ta jecho'chiyari rejena ta.  
1019. – Ja'rikumi, iwata nuká.
- pleurant sa femme, cela s'est perdu.
- Ho ! Qui est là ?  
– Ho ! C'est nous, grand-père.  
– Où vas-tu, petit-fils ?  
– Nous nous promenons.  
Et toi, où vas-tu grand-père ?  
– Je me promène aussi.  
Je vais jusqu'à l'embouchure du fleuve.  
Je vais chercher un travail à la ville.  
– Bien.  
– Qu'est-ce que tu étais en train de dire,  
grand-père ?  
– Je ne disais rien, petit-fils.  
– Non, nous t'avons entendu, grand-père.
- Ce n'est rien. Je me remémorais un  
chant que j'ai entendu il y a longtemps en  
me promenant à la ville.  
C'est cela que je chantais.  
– Bon. Poursuivons notre chemin.  
– Bien.  
Et ils reprirent leur marche.  
– Je m'en vais aussi, petit-fils.  
Plus loin, il s'approcha de Lajmuchi qui  
venait de faire ses besoins.  
Il avait presque rejoint le sentier quand il  
entendit:  
“Ah ! Vous les Karipú Lakena, vous vous  
moquez de moi malgré ce qui m'arrive !
- Vous ne savez donc pas qu'un maître de la  
forêt vient de tuer ma bien aimée !
- Et où donc cherchent-ils le serpent qui a  
tué leur fils, ceux que l'on appelle les  
Enfants de l'Univers, les Enfants de  
l'Existence ?  
Je ne vois vraiment pas comment ils vont  
trouver celui dont ils parlent !  
Le serpent, après cela, il s'est caché dans  
son rocher, à la source de la rivière où il a  
tué leur fils.
- Et il passa.  
Lajmuchi rejoint ses cousins.  
– Cousins, attendez-moi.

1020. – Meke ?  
1021. – E amichaka ina'uké ?  
1022. Wamicha.  
1023. – Na ka ?  
1024. – Na kari ta ? Kanejaku ta ja'pichari.  
1025. – Meke ?  
1026. E ipuri'chako rijwa'té.  
1027. Wamichaka riká wemicha rijlo :  
‘– Na ina'ukeka ?  
1029. – Nuká, nulake.  
1030. – chuchu pika ?  
1031. – Me ño'jó ?  
1032. – Unká. Mapeja wa'paka wawataka keja.  
1033. – Je.  
1034. – Pika ta ?  
1035. – Unká, nulake. Mapeja kaja no'paka.  
A'jna ño'jó pajimila juni numajo nu'jna  
jápakaje kulaje nujuwa.  
1036. – Ñakeka chuchu.  
1037. – Kaa keja chi ipuri'chako rijwa'té ?  
Unká ikeja'lacha riliya yuku  
i'michaka ?  
1038. – Unká ja'rikumi, ke nemichaka.  
1039. Kaja marí keleja wapuri'chako rijwa'té.  
Kaja keja wa'pichaka.  
1040. – Na penaje unká ikeja'lacha riliya pala  
yuku i'michaka ?  
1041. Marí ke no'michaka rimichaka...  
1042. I'jná wamichachila.  
1043. Necho'chiya ta riká.  
1044. Yajichami riká.  
1045. Nephachiya riká.  
1046. – chuchú, piwata ilere pi'machi wajlo  
yuku !  
1047. E nephichata rinaku.  
1048. – chuchú, weká i'jichaño majó.  
  
1049. Meke pimichaka we'michaka ?  
1050. – Unká, nulake. Unká numala.  
1051. – Unká, chuchú. We'micha pinaku  
meke ja'pí keja weká pechu i'michaka  
kaje au kale.  
1052. Meke wali'chaka pika.  
1053. – Unká numalacha, nulake.  
1054. Pala numaka pi'ma riyukuna.  
  
1055. – Numicha jo'o, nulaké : meke ta  
kajruna wani I'makajo Yani, Eja'wa
- Qu'est-ce qu'il y a ?  
– L'homme, vous l'avez vu ?  
Nous l'avons vu.  
– C'est qui ?  
– C'était qui déjà ? C'était Kanejaku.  
– Comment ?  
Vous lui avez parlé ?  
En le voyant, nous lui avons dis :  
‘– Qui es-tu ?  
– C'est moi, petit-fils.  
– Grand-père, c'est toi ?  
– Où vas-tu ?  
– Nulle part. Nous nous promenons  
comme nous voulons.  
– Bien.  
– Et toi ?  
– Non, petit-fils. Je vais simplement à la  
ville qui est à l'embouchure du fleuve  
chercher un travail.  
– Bien, grand-père.”  
– Et c'est tout ce que vous lui avez dit ?  
Vous ne lui avez pas demandé qu'il vous  
raconte son histoire ?  
– Non, cousin.  
C'est tout ce dont nous avons parlé. Nous  
avons poursuivis notre chemin.  
– Pourquoi ne pas lui demander sa  
véritable histoire ?  
Voilà ce que moi je l'ai entendu dire...  
Allons le rejoindre.  
Ils coururent le rejoindre.  
Il était déjà loin.  
Ils le rattrapèrent.  
– Grand-père, attends-nous ! Raconte-nous  
ton histoire.  
Ils s'approchèrent de lui.  
– Grand-père, nous sommes venus exprès  
te trouver.  
Que disais-tu de nous ?  
– Non, petit-fils. Je ne disais rien.  
– Non, grand-père. Nous sommes venu te  
voir pour savoir ce que tu pensais de nous.  
  
Comment nous pourrions nous arranger.  
– Je n'ai rien dit, petit-fils.  
Je te demande gentiment de raconter ton  
histoire.  
– Oui, voilà ce que j'ai dit: Comme ils  
sont grands ces Enfants de l'Existence, ces

- Yani, marí keno ne'wata, marí ke nejlú.  
Kaja nukero'cho na'piyá !
1056. – Unká chuchú, unká ilé ke kalé pimichaka. Pi'má riyukuna.
1057. Marí ajñakepe chuchú wa'a pijló riwemí pi'makajlo wajlo yuku penaje.
1058. – Ñakeka nulaké. Kaja a'chá nojló ñakejí wakena ajñakape ñakeji i'maka ñakeji lo'kopala nula'a pala ñakejina pa'piya.
1059. – Ñakeka chuchu, pila'a nakeji nakú pala.
1060. – Numichajo, nulake : meka penaje i'jicha nunaku, ilé je'í kapichachiyami ne'rí michú i'maka.
1061. Unká napura'lo nale'je nakú, kapichachiyami ne'rí michú i'maka, unká nomala napura'ko nale'je nakú.
1062. Merowaka nakula ? ke numichaka. Ilé je'í kapichachiyami nu'rí, penajemi ilé me'teni nane're pomi jipá pana chu riká me'teni.
1063. Marí ke numichaka nulake.
1064. – Ke jo'o, chuchú. Pima wajlo pala ñakeji yukuna, kaja ikaja wa'cha pijló pala ñakaje wake'na pajñakaní
1065. Kaja eja'wa li'chaka we'maka, chapú i'maka, kechami we'majika wale'joka yuku pijló, chuchú, ke nemichaka rijlo.
1066. – Ilé jeí nóchami i'maka iyani ke michú penajemi. Me'teni ilere ine're pomi jipá pana chu riká me'teni, pe'iyó jipá pana. Eyá raphú yaka'ko upejluni riká.
1067. Nulake, unká me'chu chiyo rinoka e iná nó riká.
1068. Iwatajika ee ilejó nakú puraka'no pata la'jemi inó riká pajluwela aú rinókana i'maje.
1069. Marí i'jnaje rejó, a'jná iphaje rejó, eyá ilé rijwatejena ilé ra'pí. Kajrú rijwa'tejena ra'pí : jeítena, manena, akuruna ipijina.
1070. Kele ra'pí, neká inótaje piyuke. E ja'jó ripé. E reño'je yaka'jo e pajluwela aú inoje riká.
- Fils de l'Univers ! Comme ils me font peur avec leurs grandes oreilles et leurs grands yeux !  
– Non, grand-père, ce n'est pas ce que tu disais.  
Voici la coca que nous t'offrons, grand-père, en échange de ton histoire.  
– Bien, petit-fils. Maintenant que vous m'avez donné de la coca, en contrepartie, je vais faire ce que vous me demandez.
- Bien, grand-père. Tu fais bien.
- Ce que je disais, c'était : comment peuvent-ils se diriger de mon côté, après que le serpent ait tué leur fils.  
Le serpent dont ils parlent, je ne vois pas comment ils pourraient en faire leur prise.
- Par où cherchent-ils ? Le serpent qui a tué leur fils est à présent dans son rocher, à la source de leur rivière.
- Voilà ce que je disais, petit-fils.  
– C'est vrai, grand-père. Mais informez-nous un peu mieux, maintenant que nous t'avons offert de la coca et que nous l'avons partagé ensemble. Nous te récompenserons de la même manière, puisqu'il nous ait arrivé la même chose.  
Puisqu'il nous ait arrivé malheur en ce monde, nous t'informerons ensuite à notre tour, grand-père.  
– Ce serpent qui a tué votre enfant se cache au milieu d'un rocher en haut de la rivière. Il surveille depuis son trou et reste sur ses gardes.  
On ne peut pas le tuer à découvert.
- Si vous voulez le tuer, vous devez le tuer du premier coup.
- Quand vous arriverez là-bas, vous verrez ses nombreux gardiens. Ce sont des serpents, des fourmis venimeuses, des araignées, des scorpions.  
Vous devrez les tuer tous. Puis vous attendrez qu'il tende le cou pour regarder, et le tuerez d'un coup.

1071. E ipura'jo ilejé kaje nakú, eyá ja'patajika riliyá. E kaja pajluwaja riña'jó.
1072. – Ñakeka chuchú. Ilé kaje penaje kalé wemicha pijló.
1073. – Ñakeka.
1074. – Piká chuchú. chuwá we'majika wale'jo pijló yuku, pajñakani wali'chakami chapú i'maka.
1075. Ilé Kuwetú kapichachiyami ilé pijwa'tejeru i'maka ilé piliya. Penajemi ilé me'teni kaja penaje jirí jiwata riká me'teni.
1076. Yewichaja rácho'ko yenoje. Apata ri'ma je'chú choje, apata jirí i'che nakoje.
1077. Marí pi'jnajika kuwa'jere pine'ere pa'nojo pita.
1078. Eyá pácho'jo pajluwelaja eja'wá e'iyowa riká e'iyowa jirí to'o.
1079. E pi'jnaje amajeri jupichumi rajñajika jirí
1080. E pi'jnaje jupichumi kaawaja ta lalejemi, lalejemi.
1081. Eta lapiyajemi, lapiyajemi. Kaawaja ta ma'pajemi ma'pajemi.
1082. Kaawaja piphaje rejó, pu'waka pipiyá ta rajñajika riká.
1083. Rejo'okaja riká ako'jika rinakiya, e pimaje "maare chi riká ta !"
1084. Kaji i'makale numá, chuchu. Kaja pala pimicha wajlo ke aú pala wemá pijló:
1085. Marí piphajika pajluwaleja aú pinoje riká.
1086. Pinojika riká penajemi taja piña'jika. Pa, Pátaraniño ! Kají kaja piña'jika pajluwaja.
1087. Ñakele ikapichatajla pika. Pe'má numaka pijló, chuchu. Pala wemaka pijló, pala pimicha kale wajlo yuku.
1088. – Ñakeka.
1089. chuwa wa'jika wakapichire nakiya pijló.
1090. E na'chá rijlo nakapichire nakiyá. Apu a'a rijlo, apu a'a rijlo, apu a'a rijlo, paú kele.
- Si vous le manquez, vous le perdrez à jamais.
- C'est bien, grand-père. Voilà pourquoi l'on a tenu à te parler.
- Bien.
- A toi, grand-père. Maintenant nous allons t'informer à notre tour, puisqu'un même malheur nous a réuni.
- Le jaguar Kuwetú qui a tué ta femme, il est en ce moment en haut d'un arbre à yugo.
- Il va bientôt partir vers le ciel. Ces pattes dépassent déjà de l'arbre, mais sa queue est encore autour d'une branche.
- Tu iras par là, et tu traverseras le point d'eau où tu te baignes.
- Puis tu traverseras la forêt jusqu'à ce que tu rencontres un arbre à yugo.
- Tu continueras et tu verras que c'est là qu'il a mangé le yugo depuis longtemps. Plus loin, tu en trouveras un autre où il a mangé avant-hier.
- Puis celui où il a mangé hier matin.
- Ensuite, celui où il a mangé un moment plus tôt.
- Enfin tu arriveras là où il sera en train de manger devant toi.
- Le lait de yugo sera encore en train de goutter, et tu diras: "c'est donc ici qu'il est !"
- Alors je te dis grand-père. Comme tu nous as bien informé, nous te donnons également un bon conseil:
- Tu arrives et le tues d'un coup.
- Puis tu t'enfuis. Ne reste pas planté là !
- Il pourrait te tuer. Ecoutes bien ce que nous te disons. C'est un bon conseil, comme celui que tu nous as donné.
- Bien.
- Nous allons te donner quelques-unes de nos fléchettes.
- Ils lui en donnèrent quatre.

1091. – Ajá ! Ilé aú pipura'jo pile'jó nakú.
1092. – Ñakeka.
1093. E kaja ne'jicha.
1094. – I'jná ja'rikumi, wamichachi.
1095. Marí ke ri'michaka.
1096. – Maare riká, ke rimichaka. Wamaijla.
1097. E namicha. Amichari jipá pana taichako.
1098. – Marí riká ja'rikumi. Marí riká kapichachiyari we'ri michu i'maka.
1099. chuwa ramajika !
1100. Kajrú mapijipina i'michaka ra'pí, akuruna, manena, ipijina, jeítena.
1101. – Kiñaja pala ja'rikumi wenótachi neká !
1102. Kaja na'chako nenótaje "te te te" nenóchiya neka piyuke nemichaka.
1103. – Chuwa ta ja'rikumi, meke wala'jika chuwa ?
1104. Maare nakeño'chiya pachina i'michaka.
1105. E riño'cha weja ñani marí ketanaja.
1106. E napura'chiya neka kajru wani ejechami e reño'cha marí ketana ñanija.
1107. – Ye'e, ja'rikumi ! Unká paala marí ta ! Meke ka'jna ri'majika ?
1108. Maare nakeño'chiya sukukuwana i'michaka.
1109. Napura'chiya neka: "kowa kowa".
1110. "Ju'u" ke ejechami reño'chiya marí ketanaja.
1111. Nawiyo'chiya neka kajrú wani.
1112. Ejechami kaja reño'chaka kajru wani.
1113. – Ja'rikumi, chuwa !
1114. E kaja naji'cha rená.
1115. Ra'rata ja'peje "tu'u ta" rinaku ta ra'rata ja'piya. Koro koro.
1116. – Kaja wenocha riká, ja'rikumi.
1117. E meketana i'majemi ra'chá rimejewo: "koro koro". Kaja keja ritajicho.
1118. – Kaja chuwa ja'rikumi !
1119. Kaja wapuri'cho we'rí michú le'jé nakú.
1120. – I'jna chuwa, ja'rikumi. I'jna wamichachi chuwa.
1121. Apala naki kapichata chuchu pala i'michaka wajlo yuku i'michaka.
- Voilà ! Avec ça, tu auras de quoi parler de ta prise.
- Bien.
- Et ils partirent.
- Allons voir, cousins.
- Et ainsi, il était là-bas.
- Il est ici. Essayons de le trouver.
- Ils virent un haut rocher.
- Il est là, celui qui a tué notre fils, cousins.
- Il va voir !
- En bas, il y avait de nombreux serpents tels que le corail. Il y avait des fourmis venimeuses, des scorpions et des araignées.
- Tuons-les vite, cousins !
- Et ils les tuèrent tous les uns après les autres.
- Que faisons-nous à présent, cousin ?
- Là, ils créèrent des grenouilles *pachí*. Elles faisaient de petits bonds.
- Et ils les firent croasser très fort, alors le serpent sortit un tout petit peu la tête.
- Oh, cousin ! Ce n'est pas suffisant ! Comment faire ?
- Alors ils firent les grenouilles *sukukuwa*.
- Ils les firent croasser.
- Il tendit davantage le cou.
- Ils les firent croasser beaucoup plus.
- Il se mit à sortir vraiment.
- Maintenant cousin !
- Ils le visèrent.
- Ils l'eurent juste en dessous du menton.
- Koro koro.
- Nous l'avons eu, cousin.
- Puis il tomba bruyamment : Koro koro, et mourut.
- Ça y est, cousin !
- Nous avons vengé notre fils.
- Retournons sur nos pas, cousin.
- Le jaguar pourrait tuer le grand-père qui nous a bien informé.

1122. Neka rejo. Amichari rapumi neka  
richuwa a'jná ño'jó.  
1123. – Nake kele ta i'jichaka nemichaka ke.  
1124. Jupichumi, jupichumi, lalejemi,  
lalejemi ke, maapajemi ke, maapajemi.  
1125. Kaawaja ripiyajemi amichari rejo'okaja  
riká.  
1126. I'jichaka.  
1127. Maare chi riká.  
1128. E riyaka'icho. Amichari rakuwa'tako  
jema ke ñopojlo ka ri'michaka.  
1129. "Marí ka riká kapichachiyari nuyajalo  
micholo i'maka !"  
1130. E riji'cha kapichiri. Ra'patacha ta riliya.  
chihu rili'chako. E ri'cho "kuru kuru".  
1131. chila ke ajereje ke.  
1132. Kaawaja ta rili'chojla manaí ke. E  
ri'jicha piño.  
1133. Apela rinocha piño riká ta. "tuta"  
rinaku, pakuyuya.  
1134. – Jay ! ke rimichaka.  
1135. Unká naje kalé ina no pekuwaka manaí  
chiyoja.  
1136. Manaí i'maka nuká maare.  
1137. Unká na pacha kale ina nökare, ke  
rimichaka.  
1138. E ri'chicha ta rinaku.  
1139. Nakuwa ta ramicha riká ta.  
1140. – Jay ! ke rimichaka. Na ina'ukeka  
ilere ?  
1141. – Nuká, ke rimichaka.  
1142. – Majo pi'jnakkajla  
1143. "Kuru kuru" taji ke ra'peje. E  
rathupi'cha: "Puku" mejamatani chuwa.  
1144. E rimicha: "Maareje pi'jná nomachi".  
1145. "Kuru kuru" taji ke riká ta reje.  
Ketanaja rathupi'chaka riká ta patala  
riwakulapa nakoje.  
1146. Ejechami ripecchula iphichaka.  
1147. Eja ri'cho wajaka.  
1148. Ajnajecha e ri'micha richo ta mata  
ra'napita, e richo "mata" apojo pitari.  
1149. Richo "mata" riwakulapaya, "mata"  
apojo pitari.  
1150. "Mata" ri'rúpachi jimaya. "Mata" apojo  
pitari ta.  
1151. "U'uma" ritami kawakaje.  
1152. E kaja piyuke rimajachiya.
- Une fois là-bas, ils virent les traces qui se  
dirigeaient là où ils l'avaient envoyé.  
Il est allé là-bas comme on lui a dit.  
[Ils arrivèrent là où le jaguar était] il y a  
longtemps, puis avant hier, puis un  
moment plus tôt.  
Enfin, il le vit où il était encore.  
  
Il s'approcha.  
"Il est donc là".  
Il l'observa. Il était agrippé à l'arbre, aussi  
gros qu'un tapir.  
"C'est lui qui a tué ma femme !"  
  
Il prit une flèche, mais il le manqua.  
Il eut peur et se sauva.  
Il s'assit un peu plus loin.  
Puis il reprit du courage et y retourna.  
  
Il l'eut cette fois à la cuisse.  
  
– Oh ! dit-il.  
Pourquoi veut-on me tuer ?  
  
Je vis tranquille ici.  
Je n'ai rien fait de mal !  
  
Le vieux se mit à rire.  
Alors il le vit.  
– Oh ! Qui est là ?  
  
– C'est moi.  
– Viens.  
Il s'avancait en dessous alors il lui cracha  
dessus entre les feuillages.  
– Viens, que je te puisse te voir !  
Comme il s'avancait encore, il reçut un  
autre cracha sur l'épaule.  
  
Là il se rappela.  
Alors il s'enfuit.  
Plus loin, il perdit un bras, puis l'autre.  
  
Une épaule se détacha, puis l'autre.  
  
Un genou se sépara, puis l'autre.  
  
Son corps s'écroula.  
Il se décomposa entièrement.

1153. Riká penaje ta kuwetu ta ja'ichako  
je'chú choje.
1154. E kaja ne'jicha rapumi chu.
1155. Neka aji ke a'jna ño'jó.
1156. Amichari wa'pana ta to'ko.
1157. "Mere chi riká ?"
1158. E nayaka'icho. Amichari ritami  
pitalachako.
1159. Kaja piyuke maja'takana. Pitalachako  
ajere ke.
1160. – Yee, Ja'rikumi ! Meke unká wani  
ina'uke la'ri wani ? Kari ta pacha naki  
ta kapichachiya chuchu ta.
1161. Pala i'michaka wajlo yuku i'michaka.  
Naki ta kapichachiya kiñaja ke pala,  
ja'rikumi.
1162. I'jna wamichachijla wapura'cho chuchu  
michu le'jokana naku !
1163. – I'jna !
1164. Kaja neka rejo. Iphichano.
1165. E maapami ke ra'ichako.
1166. – Yee ! ja'rikumi. Unká meke wala'la.  
Kaja ja'ichako yenoje.
1167. Wa'pajikaja !
1168. Kaja na'pichaka ta piño.
1169. Maare nephicha nakuru Jameru naku  
wajlo i'michaka.
1170. – Nokuru, marí keja pika ?
1171. – Marí keja no'rina.
1172. Merowa panino ika ? Wa'jini  
noyako'no ipiyana.
1173. – Unká nokuru. Nuwataka keja  
no'paka. Unká achiña i'mala pajluwa  
chu kemajemi. Mapeja nuchira'ko.
1174. Penajemi weka iphichaño pinaku  
nokuru.
1175. – Ñakeka no'ri, ke rumichaka.
1176. Marí keja nuká.
1177. Wa'jini nuká ipiya jayakajo naku, ke  
rumichaka.
1178. Palapaja ipi'chaka, no'rina.
1179. Jupija ne'michaka rujwa'té.
1180. Kaja ewaja jupichami ri'michaka ke  
rimichaka:
1181. – Ja'rikumi, meke unká paala ina  
i'maka mapukunaru. Pala kalé ina  
i'maka chu.
1182. I'jnajla yeruku mana, tajakalaji mana,  
pala kalé ina i'maka chu, pukunaji chu
- Ensuite le jaguar monta au ciel.
- Ils allèrent à la trace du vieux.
- Ils approchèrent.
- Ils virent la sarbacane par terre.
- "Où est-il ?"
- Ils regardèrent et virent son corps en  
morceaux.
- Il était déjà tout décomposé.
- Oh, Cousins ! Pourquoi n'a-t-il pas agit  
en homme ? C'est de sa faute s'il s'est fait  
tué !
- Il nous avait bien conseillé et il s'est fait  
tué d'un coup.
- Allons venger le vieux !
- Oui, allons-y !
- Ils arrivèrent là-bas.
- Il était monté depuis un moment.
- Oh ! Cousin. Nous ne pouvons rien faire.  
Il s'est déjà envolé.
- Allons-nous en !
- Ils repartirent.
- C'est alors qu'ils arrivèrent auprès de leur  
tante maternelle Jameru.
- Ma tante, c'est ainsi que tu es ?
- C'est ainsi, mes neveux.
- Où donc étiez-vous ? J'en avais assez de  
vous attendre.
- Non, ma tante. Je marche comme il me  
plaît. Les hommes ne peuvent pas rester au  
même endroit. Alors je me promène.
- Mais nous voilà revenus, ma tante.
- Bien, neveu.
- Je suis encore là.
- Je vous ai tellement attendu !
- C'est bien d'être revenu, neveux.
- Ils restèrent ainsi un temps avec elle.
- Enfin il dit:
- Cousins, ce n'est pas bien de vivre sans  
un lieu à soi.
- Si une maladie ou un évanouissement  
vient à cause d'une malédiction, c'est dans

- ina la'a nakaje mana tajakalaji mana ina ja'pata ina liyo.
1183. Kaji i'makale numa muni wajñajika wakakuwa. Kechami nuwe'pijika wala'a pukunaji nakoje nomakaloje meke ñopojo lo ka wala'jika wapukuno, ja'rikumi.
1184. – Ñakeka.
1185. – No'ri, na ka ?
1186. – Unká nokuru, marí ke numaka nojenajlo.
1187. – Na ika no'ri ? ke rumichaka.
1188. Na ika la'ri kulari piyuke auwo ?
1189. Unká ika kalé, yuwana penajemi kale amari kemakaje pukunaji ke kemakana !
1190. – Unká, nokuru, ke rimichaka.
1191. Nuká, yuwaji penajemi watari marí kaje a'kana, yuwana penajemijo, no'kuru, ke rimichaka.
1192. – Ñakeka, no'ri.
1193. Muni ke najichaka nakakuwa.
1194. Nañapachiya riká ejechami:
1195. "Eko ilé keja inaku, ja'rikumi. Nuwe'pi la'ko wajlo pukunaji nakaje wajlo.
1196. E rikeño'cha pají mana la'kana i'michaka.
1197. Riká penajemi aú ina la'a pají mana.
1198. Marí kaje aú unká meke la'je ina la'a mapeja mapechuwa kajukana pají la'kana. Nawe'pika rinakoje.
1199. Nala'ka ri'ma aú nawe'pi meke ñopojo lo ka ri'majika.
1200. Kaja riwe'pi rinakoje e ri'ma marí ke ri'majika".
1201. Kaja riká aú: na rena aú nala'a ñake ñopojo kajnó rikan.
1202. Kaja marí wakaje rikeño'kole i'maka aú.
1203. Riwe'picha rinakoje ramakaloje weji kele worí. Unká kana kuani.
1204. Ja'peje rikeño'cha iyama worí. Ñakeja kaja.
1205. Ja'peje rikeño'cha pajluwaja worí.
- une maloca que l'on peut faire quelque chose.
- Alors je dis que demain nous mâcherons notre coca. Ainsi je saurai ce que nous allons faire pour voir de quelle taille elle sera.
- Bien.
- Mon neveu, qu'est-ce qu'il y a ?
- Rien, ma tante, je parlais à mes cousins [dit Lajmuchi].
- A quel propos, mon neveu ?
- Que faites-vous à chercher tout ce qui peut être dangereux ?
- Ce n'est pas des enfants comme vous qui vont parler de maloca !
- Non, ma tante.
- C'est moi qui veux la transmettre à nos descendants !
- Bien, neveu.
- Le lendemain, ils mâchèrent leur coca. Ils terminèrent et Lajmuchi dit: "Voilà, cousin. Je sais comment nous allons nous ménager un endroit à nous". Et il commença l'invocation de fondation de la maloca.
- C'est ainsi que par la suite on fit ces préparatifs.
- C'est pour cela que l'on ne peut pas faire une maloca sans l'avoir correctement pensée.
- Ils pensèrent à ce propos.
- La taille de la maloca doit dépendre des impressions ressenties durant l'incantation.
- Il sentit que la maloca devait être d'une certaine dimension.
- En tenant compte de cela, ils la font ensuite de cette grandeur.
- C'est depuis ce jour que l'on pense ainsi.
- Il pensa à celle à trois grands pans de toiture Mais c'était bien trop dangereux et maléfique.
- Ensuite, celle à deux grands pans. Même chose.
- Puis celle à un seul grand pan. Encore

- Ñakeja kaja.
1206. Ja'peje rikeño'cha palupuya.  
Ilé i'michari palani. Reje riyuricha ri'michaka.
1207. Lapiyami napocha. Najicha najnewa.  
Ejomi najicha nakakuwá. Ejechami riji'cha riká.
1208. Rimicha najlo:
1209. – Ja'rikumi, marí nuwe'picha wajlo pukunaji nakoje.
1210. – Meke piwe'pichaka riká ?
1211. – Marí nuwe'picha, ja'rikumi.
1212. Nuli'cha ñakeji mana pamineko. Marí kaje tajichakajoja nukeño'cha piño nomakaloje meke ñopojojoka wala'jika ñakeji.
1213. Marí nukeño'cha weji kele wori ka ka'jná, unká, kana kuani.
1214. Pumi chiya nukeño'cha iyamá wori ka'jná. Ñakeja ka kaja.
1215. Pumi chiyo nuji'cha piño pajluwaja wori kana ñakeja ka, ja'rikumi.
1216. Pumi chiya nuji'cha palupuya. Ilé i'michari nojlo palani. Unká kana kuani kalé ri'micha.
1217. Ñakele riká ri'majika, ja'rikumi.
1218. Marí ke nuwe'pichaka ñakeji,  
ja'rikumi.
1219. Maarejechami kaja naki'chaka paji puku i'michaka.
1220. Nañapachiya.
1221. Kechami naji'chaka ripana.
1222. Yewichaja nañapataka ripana, Lajmuchi kemicha:
1223. – Ja'rikumi, meke wala'kaloje wajlo kajruni wani kari pají ?
1224. Na wajña'kaloje rinakoje penaje wala'a riká ?
1225. – Ke jo'o, ja'rikumi.
1226. E ka'jna riká. Kechamiko wakula ta riká.
1227. Kaja nañapachiya riká ya'tacharo ripaná.
1228. "chuwa ta !". Kaja ne'jicha rikulaje.
1229. Maare nakeño'chiya kuwakarú.
1230. "Marí riká, ja'rikumi". E naji'cha riká.
1231. – Unká paala ta wani, ja'rikumi.
1232. Kuwakaru, kuwakaru riká, ke yuwana
- pareil.
- Enfin il pensa à celle qui n'avait pas de grand pan. Celle-ci allait bien. Il arrêta là.
- Le lendemain matin, ils se levèrent, mangèrent, et mâchèrent leur coca. Puis il les informa.
- Il leur dit:
- Cousins, j'ai pensé à propos de notre lieu.
- Qu'en as-tu pensé ?
- Voilà ce que j'ai pensé, cousin.
- J'ai fait les préparatifs chamaniques de la maloca en premier, puis je me suis mis à imaginer de quelle taille on allait la faire.
- J'ai pensé à celle qui a trois grands pans de toiture, mais j'ai eu une sensation défavorable.
- Puis j'ai pensé à celle de deux grands pans, mais c'était pareil.
- Ensuite, j'ai pensé à celle d'une seul grand pan. Même chose.
- Alors j'ai pensé à celle sans grand pan. Et ça allait. Je n'ai pas eu de sensation défavorable.
- Elle sera donc ainsi, cousins.
- Je l'ai sentie ainsi.
- Après ils déboisèrent le lieu.
- Ils terminèrent.
- Puis ils montèrent l'armature.
- Quand ils eurent presque fini, Lajmuchi dit:
- Cousins, comment allons-nous faire avec cette grande maloca ?
- Comment allons-nous la couvrir ?
- C'est vrai, cousins.
- Il doit bien exister ce dont nous avons besoin. Nous chercherons après.
- Ils terminèrent l'armature.
- "Maintenant !". Et ils se mirent à chercher. Là ils créèrent les feuilles *kuwakarú*.
- "Voilà, cousins". Et ils les emmenèrent.
- Ça ne va vraiment pas, cousin.
- Ce sont des feuilles *kuwakarú* diront nos

- penajemi kemajika i'majika. Kuwa pana ke ripana ja'pi.
1233. Maare nakeño'chiya lanayu. Pala noje riká. E'iyonaja kajru wani ripana ta tamaki'chakana.
1234. – Yee ! Aú kaje ta ! Lanayu, lanayu riká, ke yuwana penajemi kemajika rinaku. Marí i'majika.
1235. – Palani riká, ja'rikumi. Pe'iyowa riwapakana i'maje. E kaja pala kapichíra'pa riña'kana i'maje. E kaja palani ri'jnajo.
1236. – Chuwa ta, ja'rikumi. Meke wala'jika chuwa ?
1237. Unká meke kale wala'jika.
1238. – We'jnajika nukú ejo ñakeji chaya, ja'rikumi. Riká kale ñakeji i'makare kapi.
1239. Rau we'jnaje richaya chuwa.
1240. Muni wajñajika wakakuwa. Eya apakala we'jnajika.
1241. Muni ke nali'chaka ipatu. Nali'chaka nanakojo riká.
1242. Apakala ke.
1243. – Ja'rikumi, chuwa we'jnajika chuwa, nukuta chaje, pukunaje chaya.
1244. Kaja ne'jichaka. Iphichaño rejo.
1245. "Chaa pukunaji cha, pukunaji chaya majo nukuta chaje" ke rimichaka.
1246. A'jnare ke riya'ichako.
1247. – Oo ! Na ina'ukeka ?
1248. – Nuká, nukú. Nuká i'jichari majo pukunaji chaya.
1249. Majo nukú, riká chiya kale ñakeji i'makare kapi kemajemi, ñakeji i'jnachiya nuká majo, nukuta, ke rimichaka.
1250. Unká paala mapeja ina i'maka eja'wa chu. Unká na chiya i'majemi ina la'la nakaje i'maje tajnakaja jimaje, nukú, ke rimichaka.
1251. – Na ika, no'pijá, ilé pukunaji pimakare naku ?
1252. Unká palakaje noje kalé ilé piwoña'o nakú. Kapichakajo ilé, no'pijá !
1253. Unká palakaje kalé nawe'pika ñakeji mana chojé kalé
1254. – pheñawilá la'ke ilé pukunaji piwoña'o naku.
- descendants. Elle ressemble à la feuille de *cananguchillo*. Ils créèrent alors la feuille *lanayu*. Elle est belle, mais elle se divise trop.
- Oh ! Elle est inutilisable ! C'est la feuille *lanayu* diront nos petits enfants.
- La feuille est bonne, cousin. Mais il faudra la couper à la moitié. Ainsi on pourra faire un petit abri.
- Que faisons-nous maintenant, cousin ?
- Nous ne pouvons rien faire.
- Allons chez notre oncle chercher cela. Lui, il a ce qu'il faut.
- Donc allons-y maintenant.
- Demain nous mâcherons la coca. Et après-demain, nous irons.
- Le lendemain, ils firent leur coca, chacun la sienne.
- Et le surlendemain:
- Cousins, allons voir notre oncle pour notre maloca.
- Ils partirent. Et ils arrivèrent là-bas.
- "Nous sommes venu te voir pour une maloca" dit-il.
- Il était assis.
- Ho ! Qui est là ?
- C'est moi, mon oncle. Je suis venu pour notre maloca.
- Je suis venu parce qu'il n'y a qu'avec toi que l'on peut se procurer cela. C'est cela qui m'amène.
- Ce n'est pas bien de vivre sans rien en ce monde. Si l'on ne se procure rien, on ne pourra rien faire quand on aura disparu de la surface de ce monde.
- Qu'est-ce que cette maloca dont tu parles, neveu ?
- Ce n'est pas une bonne chose, ce que tu demandes. C'est dangereux, neveu !
- Elle est dangereuse, mais ils savaient qu'on pouvait la dominer.
- Ce sont les anciens qui fabriquaient ce site que vous demandez.

1255. Unká chu ina we'pila ñakeji mana pala, kaja ñakeji le'je yeruku choje nakapicha ta ina ika ka'jná.
1256. Unká chu ri'mala kaja ina yani ka'jná, iná ejena ka'jná, unká chu ri'mala ina'uke ka'jna no ta ina ika.
1257. Ñakeji yerukure choje ka'jna.
1258. – Na ika, nukú ? Unká ilé kaje penaje kalé nuwata ñakeji numakaloje. Ñakeji chu penaje nu'makaloje ja'piya penaje. Unká ilé kajejlo kale, ke rimichaka.
1259. Kiñaja ke pala, ja'rikumi.
1260. "Pita pita". Najichaka ipatu ra'peje.
1261. – Nukú, ilé ajñakepe ina ama ya'takana pajloka ina chi'na wa'té, nukú, unká ina pura'kalo au kalé ina ama pajlokaka kemakaje naku ina chi'na wa'té, nukuta.
1262. – Ke jo'o riká, no'pijá. Unká meke numala pijló.
1263. Kewaka jo'o ina yani ka'jna kema naku inajlo.
1264. Unká mawake'naru kalé pheñawila amajika napura'kalo naku kemaka pajwa'techaka no'pijá.
1265. Penaje ajñakepe ina yani ka'jna ama ya'takano pajlokaka, no'pijá.
1266. – Pimaka keja ka'jna nuyurijika ñakeji pijló.
1267. Kaji i'makale numa i'jlo no'pijá, muni ka'jna nuyurijika ka'jna ñakeji ijlo.
1268. – Maare ka'jna ikamatajo nujwa'té.
1269. – Ñakeka, nukuta. Pimaka keja ka'jná wawe'pijika ñakaje.
1270. E kaja riwakari'cha najñaka walaku ja'ku.
1271. – Ñakeka, nukuta.
1272. Kaja ne'jichaka walaku ja'ku ajñaje.
1273. – Kaja wajicha, nukuta.
1274. – Ñakeka, no'pijá.
1275. Lainchu riwituki'cha nachaje.
1276. Ejechami rimichaka:
1277. – Marí ke ñakeji keño'ko i'maka, no'pijá, ina chaya majo.
1278. Kaja ra'cho riyukuna i'maje najlo.
1279. Marí ke rikeño'ko ri'machiya piyuke najlo riyukuna.
- Celui qui ne sait pas contrôler la volonté de la maloca, est anéanti par sa malédiction.  
Ses enfants, ses cousins peuvent également la recevoir. Il est aussi possible de se faire tuer par quelqu'un.  
Ainsi nous maudit-elle.  
– De quoi [me parles-tu], mon oncle ? Ce n'est pas pour ça que j'ai voulu te parler. C'est pour vivre dedans.
- Le plus vite sera le mieux, cousin.  
[Donnons notre coca.]  
Ils le servirent. Et ils partagèrent la coca.  
– Mon oncle, cette poudre à mâcher, on l'offre toujours à un parent, pour pouvoir lui parler [demander quelque chose].  
Sinon ce n'est pas possible.
- C'est bien, mon neveu. Ainsi, je ne peux rien te reprocher.  
C'est vraiment ainsi que les enfants doivent nous parler.  
Ce n'est pas sans être accompagné [de coca] qu'un ancien observe ce que les autres se disent, neveu.  
C'est à cette fin que les enfants doivent offrir cette poudre à mâcher, neveu.  
– Je te laisserai ce que tu demandes.
- Je t'avise que je te le donnerai demain.
- Peut-être dormirez-vous ici.  
– D'accord, mon oncle. Comme tu le suggères, nous penserons à ce propos.  
Et il les fit servir leur nourriture avec du *tucupi*.  
– Bien, mon oncle.  
Ils allèrent tremper leur nourriture dans le *tucupi*.
- Nous avons mangé, mon oncle.  
– Bien, neveu.  
Le soir, il s'assit auprès d'eux.  
Puis il dit:  
– Voici comment cette chose commença, neveu.  
Et il se mit à leur raconter son histoire.  
Ainsi leur livra-t-il toute l'histoire.

1280. Rejomí kaja rikeño'cha rimana atanikana.
1281. « Maarowa ila'je ñakeji mana pamina chaje kuwani ipa'taje ñakeji le'je kapichakaje piramana. »
1282. Ñakeji le'je kapichakajo piyuke ri'michaka najlo riyukuna.
1283. Muni ke kaja riwituka'chiya riká, pau ka'la ri'michaka.
1284. Weji ka'la riká wani noje ri'michaka.
1285. Weji kele wori i'michari ñopojo. Ja'peje apu i'micha, ja'peje kemachi.
1286. Apu i'michaka pajlupuya i'michaka marí ke ñani.
1287. Marí weji kele wori cha'tari kapichakajo ñakeji, no'pijá.
1288. Pala we'pijika ñakeji mana la'jeri pajluwapeja rejé ñakeji le'je kapichataje riká.  
Pala wani we'pikare la'jeri iyama pe, weji ke pe reje ñakeji le'je kapichataje riká.
1289. – Unká. Apu nuwata, nukú.
1290. Marí apu, no'pijá.
1291. Marí palanija we'pijeri pala ñakeji mana, we'pijeri pala ñakeji mana la'jere weji ke pe, pau ke pe rejé ñakeji le'je kapichataje riká.
1292. Marí apu, no'pijá.
1293. We'piji ka rimana la'jere, pau ke pe ka'jná pajluwa te'e ke pe ka'jná rejé ñakeji le'je kapichatari.  
– Unká, nukú. Apu nuwata.
1295. – Unká, no'pijá. Kaja keleja nukapi riká. Unká kajru wani kalé.
1296. – Unká, nukú. Apu nuwata. Kaja wa'cha ñakeji wake'na pijló ñakeji i'maka lo'kopalaje, nukú.
1297. – Ke jo'o, no'pijá. Marí kaja penaje, no'pijá. Pajlupu(ku)ya marí, no'pijá.
1298. Marí palanija, no'pijá. Unká we'pijla ñakeji mana la'jeri weji ke pe ka'jná, pau kele kuwata ke pe ka'jná. Reje ñakeji le'je kapichataje riká.
1299. Kaja rejenaja, no'pijá. Kaja rejenaja re'iya unká ñakeji cha'takana i'mala, no'pijá.
- Puis il commença le chant qui charme la volonté de la maloca.  
« A ce moment là, vous pouvez renvoyer un mauvais sort à son émetteur. »
- A propos de son pouvoir destructeur, il leur raconta tout.  
Le lendemain, il posa par terre quatre choses sphériques.  
Trois d'entre elles étaient vraiment exceptionnelles.  
C'était pour les malocas qui ont jusqu'à trois grands pans de toiture.  
L'autre, toute petite, était pour celle qui n'a pas de grand pan de toiture.  
Celle-ci, de trois grands pans de toiture, est celle qui a le pouvoir le plus destructeur.  
Celui qui saura bien la contrôler chamaniquement en fera une, puis elle le tuera.  
Celui qui saura très bien la charmer, en fera deux, voire trois, puis elle le détruira.
- Non. J'en veux une autre, mon oncle.  
Voici la suivante, neveu.  
Celui qui sait bien la maîtriser pourra en faire trois, et même quatre, ensuite elle le fera disparaître.
- En voilà une autre, neveux.  
Un maître pourra en faire quatre ou cinq, puis il en mourra.
- Non, mon oncle. J'en veux une autre.  
– Non, mon neveu. C'est tout ce que j'ai. Il n'y en a pas beaucoup.  
– Non, mon oncle. J'en veux une autre.  
Nous t'avons offert de la coca pour obtenir cette chose, mon oncle.  
– C'est vrai, mon neveu. Voici la dernière. Elle est ronde.  
Elle est très bien. Celui qui ne sait pas bien la dominer pourra en faire huit ou neuf. Puis cela le tuera.
- Reste alors un autre homme de son lignage.

1300. Ñakele pheñawila la'ke rejeja paji, weji kele kuwata ke pe.
1301. Pajlupuya nala'ke riká, wajé iwijí jo'ka riká, kaja nala'ke apu rapumi choje. Reje kaja nephajla ñakele.
1302. – Mari, nukú. Mari nuwata.
1303. – Ñakeka, no'pijá. Ilé riká. Piña'ta picho riká na'peje.
1304. Na ka'jná pikapichatajenaje choje ? Na ñakeji le'je choje ka'jná nakapichataje pi'majika pamachi.
1305. – Na ka, nukú ? Na pajaka nu'makaloje ñakeji ja'piya penaje nu'makaloje ñakeji chiya eja'wa mana nujluwa ñakeji chiya penaje.
1306. – Kaje i'makale numa, no'pijá. Pajluwa kapi i'maka ñakeji unká nanakoje kaje i'maka ñakeji ja'piya. Ñakeji ja'piya yuriko kapija ñakeji.
1307. Kaja pala nakiya penaje ika pukunaji pi'jicha chaya majo, no'pijá.
1308. Ilé riká, pala ke pika ñakeji ja'piya, no'pijá.
1309. – Ñakeka, nukú.
1310. Kaji i'makale numa pijló, no'pijá. Mari pipa'jiko. Pa, piwataniya. A'jná pipa'jika piñakare choje e piwatana'je.
1311. Pa pila'jika pipacho nule'jepela naku pipacho.
1312. Kaji paji puku rejomi kaja iña'je awa'jnere kaje maka riká ñapajika ila'je ipatu.
1313. Ejechami pa'jiko rimana la'je.
1314. Rejomí muni ke jácho'jiko paji jiwataje re kaja ime'taje richaya. E kaja ri'jnaje "kaya kaya tuta" riñapajika ejena.
1315. -Ñakeka.
1316. – Ñakeka, ja'rikumi. chuwa we'jnajika. Kaja we'má pukunaji chaya nukuta liya.
1317. – Ñakeka, ja'rikumi.
1318. – Nukuta, chuwa nu'jichaka. Kaja nu'ma pukunaji chaya penaje ina chi'na amá yurikaje pajlokaka, nukuta, kaje chaya. Meke wali'chaka pajnakuwaka
- C'est ainsi que les anciens construisaient cette maloca, environ huit fois. Quand ils la faisaient, à peine se perçait-elle de petites étoiles qu'ils en construisaient une nouvelle. C'est ainsi qu'ils arrivaient jusque là.
- Je veux celle-là mon oncle.
- Bien, mon neveu. La voici. Emmène-là.
- A quoi va-t-elle te servir si ce n'est à détruire ? Avec quel pouvoir seras-tu anéanti ? Tu verras bien.
- Que dis-tu, mon oncle ? Je suis venu chercher ceci pour contrôler son pouvoir en ce monde.
- Alors je te dis, mon neveu : elle ne peut être détenue que par une seule personne. Il n'y a que celui qui la maîtrise qui peut la détenir.
- Seul celui qui le remplace après sa mort peut reprendre la charge de ce que tu es venu chercher.
- Voilà comment l'on peut vivre en dessous [d'une maloca].
- Bien, mon oncle.
- Alors je te dis, mon neveu. En rentrant, ne fais pas de pause. Tu vas directement jusqu'à chez toi pour te reposer là-bas. Ne vas pas faire cette faute !
- Quand vous aurez amené les chevrons, vous ferez de la coca.
- Puis vous referez les préparatifs chamaniques.
- Le lendemain vous monterez en haut de la maloca et armerez la charpente (ouvrirez le houppier).
- Et vous terminez de tout amarrer.
- D'accord.
- Bien, cousins. Nous allons partir, maintenant que nous nous sommes procuré la maloca auprès de notre oncle.
- Bien, cousin.
- Mon oncle, je m'en vais. J'étais venu me procurer une maloca auprès de mon parent, et il me l'a laissé. Voilà ce que nous avons pu faire ensemble avec notre

- ina chi'na wa'té nukuta ! chuwa  
nu'jichaka.
1319. – Ñakeka no'pijá. Pi'jna kajno. Kaja  
wamicha. Meketanaja pukuwa  
pajñakani ina yani kana wa'té, no'pijá.
1320. Kaja keja napi'chacho neka ajna ño'jo.
1321. Pe'iyoche ne'jnaka iñe'pu chuwa  
nawatani'cha ajulaji chu.
1322. – Ja'rikumi, maare wawatana'a.
1323. – Je.
1324. Nawatani'cha.
1325. E Lajmuchi kemicha:
1326. – Ja'rikumi, mere chi riká pukunaji  
nukuta a'cha wajlo ?
1327. – Kari.
1328. Amichari riká.
1329. Meke kamu'juni wani !
1330. Meke la'je ka'muji taje ta ipha pukunaji  
nakoje, ñake kajruni wala'ka pukunaji  
pana.
1331. Mapeja naki ta a'chaka wame kaji  
kamu'juni ta aú, ñake pala wa'ka  
ajñakape nákitajlo ! ke rimichaka.
1332. – Unká, ja'rikumi. Pamina riká, nukuta,  
kemichari kamu'ji tajeta ipha rinakoje.
1333. – Ke jo'o riká, ja'rikumi. Numajlaka  
rikó'ona wejapaja.
1334. Pomata pi'jnajika pipacha naki nakulaje  
pipacho, pamina riká, nukuta,  
kemichari ñakeji naku.
1335. Marí ke rimanoja rimachiyaka ta ripapi  
rinakiya.
1336. “Téen... Majáa”. Ripecumija richiyaka  
richa.
1337. – Ja'rikumi ! Aaa ! Meke pika  
wejapuku wani i'make !
1338. Kaja nukuta kemicha i'michaka: Pa  
ila'jika ipacho nule'jepela naku  
rimichaka. chuwa meke wala'jika ?
1339. Maare riwilaru ja'pichaka rijlo.
1340. – Ke jo'o, ja'rikumi. Marí kaje penaje  
wakare puwakaji marí kaje.
1341. Riká nukuta kemicha naku i'michaka.  
Mere i'marí eja'wa chu kapija ñakaji  
i'maje ? ke nukuta kemichaka  
i'michaka. Eya unká pala, ja'rikumi.
1342. Marí yuwana penaje i'mala pajluwa  
chu, kaja nakeño'la pura'kaloji  
najluwakaje. Jimaje ka'jna yuwana
- parent ! Maintenant je m'en vais.
- Bien, mon neveu. Vas-t-en. Nous nous  
sommes vu. Vous, mes enfants, vous vivez  
à proximité.
- Ils rentrèrent.
- A mi chemin, ils se reposèrent dans une  
clairière.
- Cousin, je fais une pause.
- Bien.
- Et ils s'arrêtèrent.
- Lajmuchi dit:
- Cousins, où est la maloca que notre  
oncle nous a donné ?
- Voilà.
- Ils regardèrent.
- Que c'est petit !
- Comment une chose aussi petite peut  
couvrir une maloca, alors que nous lui  
avons fait une grande armature ?
- Il s'est moqué de nous avec cette petite  
chose alors que nous lui avons offert de la  
coca !
- Non, cousin. Le maître, notre oncle, il  
nous a dit que cette petite chose irait.
- C'est vrai, cousin. Je vais juste l'ouvrir  
un peu.
- Ne commet pas cette erreur ! a dit notre  
oncle.
- Alors qu'on disait cela, il coupa le lien.
- Et les feuilles s'éparpillèrent.
- Cousin ! Ah ! Quel fripon tu es !
- Notre oncle nous avait bien dit de ne pas  
commettre cette faute ! Qu'allons-nous  
faire maintenant ?
- Il doit le savoir maintenant.
- C'est vrai, cousin. Mais de cette manière  
nous allons montrer notre valeur.
- Ce dont nous a parlé notre oncle, où  
pouvait-on se le procurer en ce monde ?
- Ce n'est pas bien, cousins.
- Si nos enfants vivent en un seul endroit, ils  
vont commencer à se critiquer et à se  
disputer. Ils finiront par s'entretuer.

- |  |   |
|--|---|
| <p>penajemi já'jo pajwa'techaka nökajo.</p> <p>1343. E ne'maje: "Wemakale kana pijwa'té. Marí ke pila'a nuká we'jnajika piliya.</p> <p>1344. E kaja ne'jnaje.</p> <p>1345. "Pi'jna ta !"</p> <p>1346. Kaja keja ne'majika.</p> <p>1347. E kaja unká paala. "Unká na nala'la nujluwa".</p> <p>1348. Pala kalé marí ke nala'jika e ne'jnaje naliya.</p> <p>1349. Kaja rila'je rijluwa kaja riká chu ri'maje.</p> <p>1350. Marí kaje penaje wakare puwakaje marí kaje.</p> <p>1351. Ja'rikumi, maareya kaja yuwana penajemi kemaje: "chuwa nojena, ijápajika nojlo nopukuna naku nojlo."</p> <p>1352. Maare kaja nala'je rijlo paji.</p> <p>1353. Kaja na'jo pajipuku kaje. Riká nañapatajika. Kaja nala'je ipatu richoje. Kaja nala'je ñakeji mana wajé ñakanami ipatu au nala'je riká.</p> <p>1354. Ejomi kaja nakeño'je ñakeji le'je yereku pata kana pamina chaje kuwaja.</p> <p>1355. Kechami kaja ne'jnaje pa'kú maja'taje rijlo. Marí i'majere kanumapani naña'je ñakeji numapana pamineko.</p> <p>1356. Rejomí kaja ne'jnaje ñakeji ipataje.</p> <p>1357. Yamú ipatakana i'majere kanupanani. Naña'je rinumapa pamineko.</p> <p>1358. Kaja karu ña'kana ejechami kaja ri'maje kajmo'kajo keja ri'majika.</p> <p>1359. Kaja riwakara'je neka karupita ña'je.</p> <p>1360. Kaja naña'jika karupita, nañapataje rijña'takana e rimaje:</p> <p>1361. "Ke jo'o, nojena ! .chuwa iyupa'a eja'wa le'je pakanimi nojlo nopukuna nakoje.</p> <p>1362. Kaja riwakara'jika kawichila e'iyaje rimaje.</p> <p>1363. "Marí ketanaja rimata'kana i'maje.</p> <p>1364. Ñakele ketana ne'jnajika kawichini e'iyaje."</p> <p>1365. E kaja ajopana yurejeño karu mata'kana</p> | <p>Ils diront: "Pour vivre bien, mieux vaut nous séparer."</p> <p>Et ils s'en ironnt.</p> <p>"Vas-t-en donc !".</p> <p>C'est ainsi qu'ils vivront.</p> <p>Et lorsque ça ne va plus, [que quelqu'un dit:] "Ils ne font rien pour moi".</p> <p>Ce n'est pas grave, ils refont la même chose, ils se séparent à nouveau.</p> <p>L'on fait pour soi ce qui permet de vivre.</p> <p>On montre ainsi de quoi l'on est capable.</p> <p>C'est là que nos descendants diront: "Cousins, venez travailler pour moi, pour ma maloca".</p> <p>Et ils lui construiront sa maloca.</p> <p>Ils se mettront à régler l'emplacement de la maloca. Après avoir terminé, ils y feront de la coca. C'est avec la poudre de coca récemment filtrée que l'on règle chamaniquement la maloca.</p> <p>Ils poursuivront avec les pouvoirs destructeurs de la maloca que l'on remet au maître [Je'chú].</p> <p>Puis ils iront couper les piliers porteurs pour lui. Il devra déjà y avoir suffisamment de nourriture.</p> <p>Après ils pourront aller les transporter.</p> <p>Pour porter les planches de la palissade, il y aura assez de nourriture aussi.</p> <p>Quand viendra le moment du transport des feuilles de toiture, il y aura une fête.</p> <p>Puis il les enverra chercher les feuilles <i>karupita</i>.</p> <p>Ils iront et quand ils les auront rapportées, il dira:</p> <p>"Bien cousins ! Maintenant vous allez couper les feuilles de toiture de ma maloca.</p> <p>Il en enverra certains [chasser] en forêt et il dira:</p> <p>"Il reste tant de temps pour couper des feuilles.</p> <p>Durant ce temps, ils ironnt en forêt."</p> <p>Les autres resteront à couper des feuilles</p> |
|--|---|

- naku nakaje a'julaji wajopami eyá.
1366. Reje nepo'je a'wana.  
1367. Nephakaja kawichini e'iyaje i'rake  
nanuma kuliya riká. Ejomi rimaje:  
1368. – Ke jo'o riká, nojena. chuwa ipachiya  
nojlo eja'wa pana yupa'kanami.  
1369. – Ñakeka.  
1370. Kaja ne'jnaje ripataje e nepataje riká  
lapa lapa riká paji pana nakuwa.  
1371. Kaja riphaje pajluwa tama paji  
numanaje e kaja yuwana penaje kemaje:  
Kaja pala riphichaka rinakoje.  
1372. E relo'jiko e rinakoje nemaje:  
1373. – Re jo'o kaja richaje yupa'kana.  
1374. Kaja ne'jnaje piño riká au.  
1375. E kaja rimaje najlo:  
1376. – Ke jo'o riká nojena. chuwa ipicha  
inakiyo nuya'tachi ijlo.  
1377. Rejomí ñakeji i'maka lo'kopala ja ñakeji  
wake'na ijlo, nojena.  
1378. – Ñakeka, newaka.  
1379. Kaja ne'jnaje a'pitaje. Rejo nephajikaja  
ritama'taje najlo nanumapo.  
1380. Riká ejomi kaja riwakara'je na'pitaka  
kera'jma.  
1381. Maarejchami ko'chí ajñakana wakaje  
kawichila.  
1382. Eya ya'ó wakaje kaja najñaje  
majakapicha.  
1383. Maarejchami kaja riña'je  
pheñawilanajlo ipatu nakiya pe'iyoje  
kuya choje. Na'je piyukenajlo riká  
pheñawani kewakejlo.  
1384. Maarejcha kaja rimaje.  
1385. "chuwa nojena, ipuicha'a nojlo eja'wa  
le'je panikana nojlo.  
1386. Maare kaja yuwana penajemi wituka'je  
pheñawila awa'je.  
1387. Kaja nakeja'jika ñakeji nekajlo meke  
ñakeji keño'ko i'makana. Apu ka'jna  
keja'jere yáleje ka'jna, pura'kajo  
ka'jna.  
1388. Marí kaje naku namala'taje pekuwo.  
1389. Ñake ajopana walijimakana i'wapajika  
ya'ó najluwa, kaja yáwaita chami  
rejchami, ja'rikumi.  
1390. Ñake natajika wejapaja mawirú rapena  
penaje.
- de toiture qu'ils déposeront dans un endroit bien défriché.  
Ensuite ils lieront les troncs d'arbre.  
Quand ils reviendront de la forêt, on leur donnera à boire de la *caguana*. Puis il dira:  
– C'est bien, cousins. Maintenant vous allez porter les feuilles empaquetées.  
– D'accord.  
Ils iront les prendre, puis ils les répartiront autour de l'armature de la maloca.  
Quand cela aura couvert tout un côté jusqu'à la porte principale, nos descendants diront: "C'est suffisant".  
S'il en manque, ils diront:  
– Il faut encore en couper.  
Ils iront à nouveau en chercher.  
Il leur dira:  
– C'est bien, cousins. Maintenant lavez-vous, que je puisse vous servir à manger.  
Il y a suffisamment de nourriture pour vous, cousins.  
– Bien, chef.  
Ils iront se baigner. Quand ils seront revenus il répartira leur nourriture.  
Après il leur demandera de se peindre avec du *kera'jma*.  
Ils prendrons ensuite le bouillon de sel végétal.  
Puis, le jour de l'inauguration, ils pourront manger sec [sans bouillon].  
Ensuite il pourra donner aux anciens de la coca dans une calebasse. Ils n'en donneront qu'aux plus anciens.
- Il dira:  
"Maintenant cousins, vous pouvez tresser les feuilles pour moi.  
Nos descendants s'assiéront à côté des anciens.  
Ils leur demanderont comment la maloca fut créée. L'un interrogera sur les chants, un autre sur les paroles cérémonielles.
- Ainsi vont-ils tout régler.  
Des jeunes choisiront de danser le bal d'inauguration et l'on sera joyeux, cousins.  
Ils râperont un peu d'ananas pour le guarapo.

1391. E watari la'jeri chi'narikanaji mana.  
Kaja riwaja'jo karupira aú.
1392. Marí ke ri'majika, ja'rikumi.
1393. – Ñakeka, i'jná chuwa, ja'rikumi.
1394. Kaja keja na'pichaka. Iphichañó.
1395. Muni ke najichaka nakakuwa, nali'cha  
rimana riká.
1396. Ejomi kaja muni ke:
1397. – Chuwa, ja'rikumi, i'jrata pukunaji  
nojlo.
1398. – Ñakeka.
1399. Kaja ne'jrichaka paji jiwataje.
1400. E najme'chiya richaya ta.
1401. E kaja rikoja riji'chaka rinakuwa.
1402. Kaja tuta riká kuwa'a ja'peje. Kaja  
pañakani riphichaka ja'peje.
1403. – Aja ! chuwa ta, ja'rikumi, meke  
wala'jika ?
1404. Pama. Pipacha kele !
1405. – Unká, ja'rikumi. Kaja numa ñakeji  
nakú. Raú ñake ri'maje.
1406. Ke jo'o riká. chuwa i'jnajika karupita  
ñá'je, ja'rikumi.
1407. Kechami: "Kaja, ja'rikumi. chuwa  
iyupa'jika nojlo eja'wa le'je pana."
1408. E nawakari'cha ajopana eja'wa e'iyaje.
1409. Ñake pamina ta amichaka riká e kaja  
ra'cho ta rijiyo'taje.
1410. "Meke unká kuani ina'ukela  
nakárona chuwa ramajika."
1411. Maare kaja ra'cho rijiyo'taje ñake  
ripajno'chaka juni wapuwa.
1412. Maarejehami Karipú Lakena  
i'michaka richa.
1413. – Ay ! ke. Aa ! Na penaje pila'a ilé ke ?
1414. Unká ilé ke pila'kaloje penaje wakare  
puwakaje marí kaje titu ta !
1415. Kaja rapicha chiyaka ta riká.
1416. Ñake rili'chakajla riká piyuke. Unká  
kela nemicha kiñaja richa. Eje kaja  
riyureje.
1417. Marí kaje i'makale re'iyaje karu  
jiyo'takejano, kaja pijiri chu  
rijiyo'chiya rimichaka aú.
1418. E kaja na'cho karu mata'je nañapachiya  
rimata'kana.
1419. Rejomí kaja na'cha ripitaje ta'tachomi
- Celui qui veut faire un Yurupari, il se  
châtiera avec lui.  
Ainsi en sera-t-il, cousins.  
– D'accord, allons-y, cousin.  
Ils poursuivirent. Et ils arrivèrent.  
Le lendemain, en mâchant leur coca, ils  
prononcèrent l'incantation de la maloca.  
Le lendemain:  
– A présent, cousins, montez-moi la  
maloca.  
– Bien.  
Ils montèrent la charpente.  
Et ils armèrent le dessus.  
Ils plaçaient toutes les pièces de bois.  
Ils fixèrent le tout, et terminèrent par le  
cerceau principal qui entoure la maloca.  
Jusque là, ils arrivèrent.  
– Alors ! Et maintenant on fait quoi,  
cousin ?  
Tu vois. C'est ta faute !  
– Non, cousin. Je vous en ai déjà parlé.  
C'est ainsi que ce sera.  
Vous allez chercher les feuilles *karupita*,  
cousin.  
Plus tard: "Voilà, cousin. Maintenant,  
vous allez couper les feuilles de la forêt".  
Et ils en envoyèrent certains [chasser] en  
forêt.  
C'est alors que le maître [Je'chú] vit cela  
et froissa les feuilles.  
Comment peut-il faire une telle chose ? Il  
va voir."  
Et il se mit à abîmer les feuilles, alors elles  
se retournaient le long des fleuves.  
Puis les Karipú Lakena s'approchèrent.
- Oh ! Pourquoi agis-tu ainsi ?  
Ce n'est pas ainsi que nous allons montrer  
de quoi nous sommes capables !  
C'est alors qu'il [Je'chú] s'envola.  
Il allait faire de même avec toutes les  
feuilles, s'ils ne l'avaient pas surpris  
rapidement. Alors il arrêta.  
Il y a des feuilles déchirées, parce qu'il les  
a abîmées en se transformant en chauve-  
souris.  
Et ils se mirent à couper les feuilles *karu*  
jusqu'à ce qu'ils aient terminé.  
Ils les entassèrent toutes dans l'endroit

- karu maareje.
1420. – Kaja chuwa, ja’rikumi. Meke wala’jika ? Unká meke kale wala’jika.
1421. Kaja no’pichako. I’jna.
1422. E napi’cho ta. Iphichaño.
1423. Muni ke:
1424. – Ja’rikumi, chuwa we’jnajika wakaruni jara’je.
1425. – Ñakeka.
1426. Kaja ne’jichaka.
1427. – Ja’rikumi, chuwa meke wala’jika ? Unká meke kalé i’majika.
1428. – Wala’jika ra’rú, ja’rikumi.
1429. Kaja na’cho, nali’cha ra’rú.  
Nayupachiya riká nachajo pita kemachi.  
Kaja na’cho raraje.
1430. E rimicha:
1431. – Ja’rikumi, ñe’mú anapita nuká a’wana nakú epo’kanami.
1432. – Ña’kanami nuká i’chari ñamana ikúta keñala wayama ke la’kana.
1433. Kaja nepo’cha a’wana ripana.
1434. Kechami kaja na’chaka raraje.
1435. E apu kemicha: – Nuká i’chari iyama apurí.”
1436. Apu kemichari:
1437. – Ja’rikumi, nuká li’chari weji kele apuri. Nuká li’chari saru takú.
1438. Kaja nepo’cha a’wana wajupami e’iyaje riká nakaje na’cho ripitáje.
1439. Kaja nañapachiya ripitakaje.
1440. Muni ke ajopana iphicha kawichini e’iyajemi.
1441. – Yúka’a, ja’rikumi ?
1442. – A’a, ja’rikumi. Wenó wejapaja.
1443. – Kaje i’makale numa nojena.
1444. Muni awa’ka nojlo ejá’wa le’je pana nojlo nopukuna penaje.
1445. – Ñakeka, ja’rikumi.
1446. Muni ke ra’chaka najlo kuliya. Ejomi ripicha nakaku. E kaja rimicha:
1447. – Chuwa, nojena, a’waka nojlo ejá’wa pana le’jepana kana nojlo.
1448. – Ñakeka.
1449. Kaja ne’jicha. E nephachiya riká.
1450. “Jooo jooo. chiri chiri”. E nalapa’chiya riká.
- qu’ils avaient défriché.
- Voilà, cousin. Que faisons-nous maintenant ?
- Je m’en vais. Partons.
- Ils rentrèrent. Et ils arrivèrent.
- Le lendemain:
- Cousins, à présent, nous allons empaqueter nos feuilles.
- Bien.
- Ils partirent.
- Cousin, comment allons-nous faire ? Il n’y a pas moyen.
- Nous allons faire des hottes de feuilles. Et ils se mirent à les faire. Ils les faisaient (coupaien) plus hautes que leur propre hauteur. Et ils les empaquaient.
- Il dit:
- Cousins, j’ai fait un tressage en forme de bras de chenille.
- Moi, j’en ai fait un en forme de poitrail de larve ñamana, comme pour les paniers et les sonnailles.
- Et ils les nouèrent des tuteurs en bois.
- Ils continuèrent à les empaqueter.
- En autre dit: – Moi j’en fais avec les deux tressages différents.
- Un autre dit:
- Cousin, moi, je fais une troisième forme: celle d’une trompe de fourmilier.
- Ils attachèrent un tronc d’arbre qu’ils vinrent charger avec les hottes de feuilles.
- Et ils terminèrent de le charger.
- Le lendemain revinrent les chasseurs.
- Ça s’est bien passé, cousin ?
- Oui, cousin. Nous avons tué un peu [de gibier].
- Alors je vous dis, cousins.
- Demain vous irez charger les feuilles de la forêt pour ma maloca.
- Bien, cousin.
- Le lendemain, il leur donna de la *caguana*, puis de la coca, et dit:
- Maintenant, cousins, vous allez transporter les feuilles.
- Bien.
- Ils partirent. Puis ils les rapportèrent.
- Ils crièrent en arrivant. Et ils mirent les hottes debout.

1451. "Pala riphajika rinakoje, ja'rikumi !" "Il y en a suffisamment, cousin."
1452. Maarejechami piti riká ta pe'yoje. Ensuite il sauta au milieu de la maloca.
1453. "Aa ! Ja'rikumi." "Ah ! Cousin".
1454. Kaja na'chako richa pura'jo, ajná nañapachiya. Ils se mirent à parler cérémoniellement, durant un moment.
1455. Riká ejomi rimicha. Puis il dit:
1456. – Ke jo'o, ja'rikumi. – C'est bien, cousins.
1457. Eko ipicho inakiyo. Rejomí nuyata'kajlo ijlo nakeji wake'na rimaka lo'kopalaja, ke rimichaka. Allez vous laver. Ensuite je vous servirai votre nourriture.
1458. – Ñakeka, ja'rikumi. – D'accord, cousin.
1459. Kaja ne'jicha a'pitaje rejo. Ils allèrent se baigner.
1460. Nephichakaja, ra'cho najlo numapaji tama'kataje ripura'chiya najlo riká. Lorsqu'ils revinrent, il répartit la nourriture en leur parlant cérémoniellement.
1461. Ra'chiya piyuke najlo. Il en offrit à tout le monde.
1462. Rejomí kaja ra'cha najlo kerajma na'cha na'napita nanakuwa. Puis il leur donna de la peinture *kera'jmá* pour qu'ils s'en couvrent les bras [et les mains].
1463. Riká ejomi kaja chuwa ripicha nakaku. Ensuite il leur servit leur coca.
1464. Kechami kaja riji'chaka ipatú ri'micha ke ra'cha najlo. Après, il redonna de la coca [aux vieux] comme il avait fait auparavant.
1465. Kechami kaja rimichaka: Et il dit:
1466. – Ke jo'o, nojena. chuwa ipuicha'jika nojlo eja'wa le'je pana. – C'est bien, cousins. Maintenant, vous allez me tresser les feuilles de la forêt.
1467. – Ñakeka. – Bien.
1468. Kaja na'chaka riña'je. Ils allèrent les chercher.
1469. Keño'cha natá'ichajla. Unká natá'ichala. Ils commencèrent à les essayer. Ils n'y arrivaient pas.
1470. Kaja ewaja Lajmuchi ipachiya riká. C'est alors que Lajmuchi les prit.
1471. – Ja'rikumi, marí nupachiya riká. – Voilà comment je les prends.
1472. – Mere ? – Par où ?
1473. – Pama. – Regarde.
1474. E kaja na'cho riña'je. Et il se mit à les tresser.
1475. – Chuwa, ja'rikumi, watá'ijla. – Maintenant nous les avons testées.
1476. E na'cho repo'je. Ils les tressèrent.
1477. Amichari apojo ri'michaka. Il vit [que l'un faisait] un autre [tressage].
1478. – Unká, ja'rikumi. Unká paala, apu kaje ta ! – Non, cousin. Ça ne va pas !
1479. – Kapichíra'pa ta, ja'rikumi. – C'est une aile d'agami, cousin. Ainsi diront nos petits enfants.
1480. Kapichíra'pa kemakaje naku penaje, yuwana penajemi maare i'majika. Et ils mirent ce tressage sur le toit. Alors Lajmuchi reprit les feuilles.
1481. E kaja na'cha piño riña'je riká taja kaja. – Je les prends ainsi, cousin.
1482. Kaja ewaja ta ripachiya ta riká kaja. – Comment ?
1483. – Mere ? – Comme ça.
1484. – Marí pama. Ils prirent le tressage.
1485. Naji'cha riká. – Maintenant, cousin, nous allons voir.
- Chuwa, ja'rikumi, wamáijla.

1486. Nacho repo'je.  
1487. Amichari apojo.  
1488. – Unká, ja'rikumi. Apu kaje ta pachiturepa, pachi tera kemakaje penaje yuwana maare i'majika.  
1489. – Ke jo'o.  
1490. Na'cho piño riña'je.  
1491. Kaja ewaja Lajmuchi ipachiya riká.  
1492. – Ja'rikumi, marí riká koja nupachiya riká.  
1493. – Mere ?  
1494. Pama kari.  
1495. Na'cho riña'je.  
1496. – Nuká ji'chari pau ke ta mareri.  
1497. – Nuká ji'chari pajluwa te'la.  
1498. Maare nuká i'chari pajluwa kuwata mareri.  
1499. Kaja na'cho riña'je.  
1500. Maare kaja nakeño'chiya piño rilajnere.
1501. – Nuká ji'chari katiwayú.  
1502. Apu kemichari:  
1503. – Nuká ji'chari piyakakeja.  
1504. – Nuká ji'chari kera'ochi.  
1505. Marí lero to'kelo.  
1506. Piyuke karu lajnere i'maka kele.  
1507. – Chuwa wamáijla, ja'rikumi.  
1508. Naji'cha rena. Amichari ñake ri'micha.
1509. – Marí riká, ja'rikumi.  
1510. Karepa ri'majika, ja'rikumi. Karepa ri'i i'majika, ja'rikumi.  
1511. Kaja pachako riña'je.  
1512. Nañachiyaka riká piyuke. Ya'tachomi pají rejchami.  
1513. – Kaja chuwa, ja'rikumi, jewata pi riká ke.  
1514. Kaja ijapa nojlo nopukuna naku.  
1515. Chuwa wala'jika ñakeji mana.  
1516. Muni ke naji'chaka nakakuwa. Lainchu kaja ra'cha najlo laijí wake'na.  
1517. “Eko marí keja nunaku, nojena.  
1518. Marí kaje penaje kalé ina i'makare a'kana puwakaje wachi'na pukuna.  
1519. Penaje kaje penaje chu marí eja'wa juwakala ama ina ajuwatakana pañakaní
- Ils allèrent l'attacher.  
Ils virent qu'il était différent.  
– Non, cousin. C'est encore autre chose.  
C'est le dessin de la grenouille *pachi* diront nos descendants.  
– Très bien.  
Ils se mirent à tresser à nouveau.  
Lajmuchi reprit les feuilles.  
– Cousin, c'est comme ça que je fais.  
  
– Comment ?  
– Regarde.  
Il tressa.  
– Moi je tresse quatre formes différentes.  
– Moi j'en tresse cinq différentes.  
Et moi six.  
  
Alors ils continuèrent de tresser.  
C'est là qu'ils créèrent de nouvelles formes.  
– Moi j'ai tressé en [toile d'] araignée.  
Un autre dit:  
– Moi j'ai tressé en croix.  
– Moi j'ai tressé en chaîne.  
– Voici une chenille étendue.  
Il y avait tous les tressages.  
– Maintenant nous allons voir, cousins.  
Ils mesurèrent. Ils virent que c'était comme avant.  
– Voici, cousin.  
Ce sera la sardine *karepa*. Ainsi s'appellera ce tressage.  
Ils poursuivirent leur tressage.  
Ils terminèrent entièrement. La maloca était achevée.  
– Voilà, cousins. Elle est toute jaune.  
  
Vous avez bien travaillez pour moi avec cette maloca.  
Maintenant nous allons la régler chamaniquement.  
Le lendemain, ils allèrent chercher de la coca. Le soir, il leur parla cérémoniellement.  
“C'était seulement pour ça, cousins.  
C'était pour montrer notre valeur à nos ancêtres.  
Nous avons ainsi laissé un souvenir de notre passage en ce monde. Et déjà il se

- marí ina eje wa'té maare, ja'rikumi.
1520. Kaja na'cho rimana la'je i'micha rejechami.
1521. Kaja na'chako ñakeji le'je yeruku patakana pamina chaje kuwaja ñakeji kapichakajo marí ñakeji le'je mejiwakaje.
1522. Ajná mejamatani wa'té nayuricha riká.
1523. E kaja ná'icho watana'je.
1524. Rejomi kaja rili'cha ta mapachara cha. Ripachiya piyuke ñakeji le'je mejiwakaje, ñakeji le'je kewajakajo. Ripachiya piyuke pamina chaje kuwa riñapachiya.
1525. Kechami rili'chaka jiyá páchojo.
1526. Maare ne'micha piño.
1527. E kamu i'micha pajluwa chu.
1528. – Ja'rikumi, unká paala pajluwa chu marí kaje.
1529. I'makale mepe ajneji menawaka ajneji ajñakana i'maka.
1530. Marí kaje au meke ka'jna ñakeji i'majika ke rimichaka.
1531. Pala ka'jna, na ka'jna ña'ri ajneji iwa. Lapi ka'jna ña'ri ajneji iwa, ja'rikumi.
1532. Unká kawe'icha kalé i'maka inaana.
1533. Kaja pala ri'maje. Kaja kepe a'jneji i'maje, ja'rikumi.
1534. Kaji i'makale numa muni ka'jna waña'jika wakakuwa. Kechami kaja we'jnajika chuchu Tapurina liya lapi waruwa'je.
1535. – Na ika no'ri ?
1536. Unká, nokuru. Marí ke numaka nojenajlo, ukuru.
1537. – Ay ! Na ila'a kulari piyuke auwo !
1538. Unká pala kaje kalé. Lapi cha'tari kapichakaje ñakeji. Apala ñakeji ja'pi nakapichata ina. Na ka'jna mejiwakaje ka'jna. Apala mejiwakaje kapichata ina, ina yanikana, ina ejena.
1539. Na apala, ajopana ka'jna nota ina ika ñakeji ja'pi.
1540. – Na ika nokuru. Unká ile kaje penaje kale nuwata ñakeji nu'makaloje ñakeji
- fait tard alors que nous sommes entre cousins.  
Et il charma chamaniquement la maloca.
- Ils saisirent les malédictions de la maloca et renvoyèrent au maître [Je'chú] son pouvoir destructeur et ses maladies.
- C'est seulement au crépuscule qu'ils arrêtèrent.  
Ils allèrent se reposer.  
Plus tard, il fit les soins avec de la cire d'abeille. Il saisit tout : ses maladies, ses douleurs corporelles, et termina de les renvoyer au maître.
- Ensuite il s'occupa du feu à l'intérieur de la maloca.  
Là, ils vécutrent encore ainsi un moment. Le soleil était toujours à un seul endroit.  
– Cousins, cette chose toujours à la même place, ce n'est pas bien.  
C'est pour cela que l'on ne sait pas attendre avec la nourriture.  
Alors comment allons-nous faire ?
- Avec quoi peut-on se contrôler avec la nourriture ? Peut-être avec la nuit, cousins. Les femmes n'ont jamais rien su là-dessus. Ça serait bien de savoir attendre la nourriture à l'avenir.  
Alors je dis que demain nous irons chercher de la coca, puis nous irons chez grand-père Tapurina, le Maître des Rêves pour nous procurer la nuit.  
– Que dis-tu, neveu ?  
– Rien, ma tante. Je disais [seulement] cela à mes cousins.  
– Oh ! Mais que faites-vous à toujours chercher le danger ?  
Ce n'est pas une bonne chose. La nuit peut détruire. Elle a quelque chose de destructeur qui peut vous tuer. Ce peut être par la maladie qu'elle peut atteindre, vous, vos enfants ou vos cousins.  
Une autre personne peut aussi venir vous tuer sous son influence.  
– De quoi parles-tu, ma tante ? Ce n'est pas pour cela que je veux vivre sous cette

- ja'pi penaje, nula'kaloje eja'wa mana, kapichakajo mana ñakeji ja'pi penaje.
1541. Marí kaje penaje nuwata ñakeji nokuru, ke rimichaka rojlo.
1542. Muni ke naji'chaka nakakuwa. Nali'cha ta ñake kaja nanakojo, pau ka'la nali'chaka ipatu.
1543. Apakala chu:
1544. – Chuwa, ja'rıkumi, we'jnajika lapi chaya chuchuta liya.
1545. chuwa we'jichaka nokuru. Weji'chaka lapi chaya chuchuta liya, tapu waruwa'je.
1546. Maare piwata weka.
1547. – Na ila'a kulari piyuke iwejoro ?
1548. Kaja ne'jicha. Iphichari.
1549. "chaja'a ! Lapi waruwa'je chuchu ta liya, chiri chiri majo.
1550. Manaíja ruyá'ichako kamá ña'kana naku mu'rú numana.
1551. – Na ina'ukeka ?
1552. – Weka.
1553. Na ?
1554. – I'makajo Yani, Eja'wa Yani weka, ke nemichaka.
1555. Unká chi pamala weka ?
1556. – Ñake. Ke jo'o riká.
1557. E ró'icho ta.
1558. – Pa'yú, pa'yú ! Pama na ka wá'jlaño weka. I'makajo Yani, Eja'wa Yani !
1559. Unká. Manaija riji'chaka raajó.
1560. – chite ta kamatako manaija !
1561. Ke rumakoja ro'chako pukujiwana ja'peje ruki'cha ritajni perewi ta.  
"Tooo. Mmm."
1562. – chite ta kamato kajru wani. Unká pamala na ka wá'jlaño weka: I'makajo Yani, Eja'wa Yani.
1563. " chii !" Meke nutu ?
1564. Ra'icho. Ralakáchiya rijlu chiya.
1565. – Na ina'ukeka ilere ?
1566. – Aaa ! Nuká, chuchu. Nuká i'jichari majo lapi chaya majo picchaje.
1567. Unká paala ina i'maka kapi nakoje we'chu. Pala kalé lapi ña'kaje riwa.
1568. Marí kaje i'makale mapeja meñawaka chose, c'est pour régler chamaniquement le monde, pour éviter les destructions. C'est pour cela que je veux cette chose, ma tante.
- Le lendemain, ils préparèrent leur coca, chacun la sienne, c'est-à-dire quatre part.
- Le surlendemain:
- Maintenant, cousins, allons chercher la nuit auprès de notre grand-père. Nous partons, ma tante. Nous allons nous procurer la nuit du grand-père.
- Attends-nous ici.
- Qu'est-ce que vous cherchez, la mort ? Ils partirent. Puis ils arrivèrent.
- "Nous voilà ! Nous sommes venus chercher la nuit de notre grand-père, dirent-ils en entrant.
- Elle [la fille] était tranquillement assise à côté de la porte arrière.
- Qui êtes-vous ?
- C'est nous.
- Qui donc ?
- Nous sommes les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers.
- Ne nous as tu jamais vus ?
- Ah d'accord ! C'est vrai.
- Et elle se leva.
- Papa, papa ! Regarde qui nous appelle. Ce sont les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers !
- Il ronflait tranquillement.
- Et il continue à dormir celui-là ! En disant cela, elle prit le pilon et lui frappa le tibia.
- "Tooo. Mmm."
- Tu n'es vraiment qu'un gros paresseux ! Tu ne vois pas que les Enfants de l'Univers viennent te trouver.
- "Quoi ? Comment, ma fille ? Il se leva et se frotta les yeux.
- Qui est là ?
- Ah ! C'est moi, grand-père. Je suis venu pour me procurer la nuit auprès de toi. Ce n'est pas bien de vivre uniquement de jour. C'est bien d'en prendre la mesure en alternant avec la nuit.
- Sinon l'on mange la nourriture n'importe

- ajneji ajñakana.
1570. Marí kaje i'makale mepe ajneji ina inaná kápiya. Pala kale lapi ñ'a'ka ajneji iwa kaja kepe ajneji ina inana kapi.
- quand.  
C'est pourquoi la nourriture que détiennent les femmes est toujours insuffisante. La nuit serait bien pour avoir suffisamment de nourriture avec ce que les femmes détiennent.
- Elles ne savent pas vivre ainsi.
1571. Unká kawe'icha kale apu nachana i'maka.
1572. Marí kaje au nu'jicha ñakeji chaya majo, chuchu.
1573. – Na ika, nulake ? Unká pika, yuwaji penajemi kale, ke marí lapi chaya ! cha'tari, kapichakajo ñakeji. Unká pala kaje kalé riká piwo ñ'a'o naku.
1574. Marí ñakeji le'je yeruku choje tajnakajo. Tajna ta ina ika kajno nakuja ina yani ka'jna, ina ejena ka'jna.
1575. Apala apu ka'jna nota ina ika ñakeji yerukure choje.
1576. Ñakeji sarena ka'jna ya'o ina nakoja. Kaja kiñaja wi'iñuno ina naponano.
1577. – Ay ! Ke. Na pajaka, chuchu numakaloje ñakeji ja'piya penaje, nula'kaloje ñakeji ja'pi eja'wana tajnakojo pumichiya eja'wa lamata'a ka'jná.
1578. Marí kaje penaje nuwata ñakeji, chuchu.
1579. – Kiñaja ke pala, ja'rikumi.
1580. Pitá pitá ipatu ja'peje.
1581. – chuchu, ilé ajñakepe ina ama ya'takana pajlokaka. Unká ina pura'kalo au kalé ina ama pajlokaka kemakana penaje i'maka.
1582. Ajñakepe ina ama ya'takana pajlokaka ñakeji i'maka lo'kopalaja ina chi'na wa'té, chuchu, ke rimichaka.
1583. – Ke jo'o riká, nulake. Kewaka pima naku. Unká jo'o mawake'naru kalé pheñawila amake napura'kalo tajnatakana pajlokaka !
1584. Nomichaka ñakeji wake'na ya'takana pajlokaka. Palamani namichakami napura'kalo lama'kakami pajlokaka nulake, ke rimichaka najlo.
1585. Ñakeka, nulake. Eko nula'a pala ñakeji naku pala pa'piyá.
- C'est donc pour cette chose que je suis venu, grand-père.  
– De quoi, petit-fils ? Ce n'est pas toi, un gamin, qui va demander la nuit ! Elle est destructrice. Ce n'est pas une bonne chose ce que tu veux.  
Par ses malédictions, elle peut t'anéantir, toi, tes enfants ou tes cousins.
- Sinon quelqu'un peut venir vous tuer sous l'effet de sa malédiction.  
Elle peut aussi vous faire vieillir, et votre corps se met à flétrir.  
– Oh ! Ce n'est pas pour cela que je parle des effets de cette chose, mais pour faire passer les maladies, pour régler le monde après la mort de quelqu'un.
- C'est pour cela que je veux cette chose, grand-père.  
– Le plus vite sera le mieux, cousin.  
Et sous l'effet de la coca:  
– Grand-père, voici cette poudre que l'on s'offre. Ce n'est pas qu'avec des paroles que l'on se parle.
- C'est avec cette poudre, celle que l'on doit toujours offrir à un parent.
- C'est bien, petit-fils. C'est vrai ce que tu dis. On n'a encore jamais vu un ancien parler sans compagnon [sans coca]. Les gens ne se parlent pas avec quelque chose qui s'est tari !  
Maintenant que j'ai vu cette offre, il est possible de se parler, petit-fils.
- C'est bien, petit-fils. Comme vous m'avez bien servis, je vais vous remercier avec cette chose.

1586. – Ñakeka, chuchu. Ile kaje penaje, ile riká. Pila'a nakaje naku pala, chuchu.
1587. Rejo'o ñakeji nukapi. Kaja pa'cha nojlo ñakeji wake'na keja ka'jna nuyurijika ñakeji pijló, ke rimichaka.
1588. Kaja riwakari['cha] najñaka walaku ja'kú.
1589. Ne'micha rajñaje.
1590. – Kaja wajicha, chuchu, ke nemichaka.
1591. – Ñakeka.
1592. Ripicha nakaku. Rejomí kaja rimicha:
1593. – Kaja iphicha nulake, eko ilama'ta iko ña'noko wapura'o.
1594. – Ñakeka, chuchu.
1595. Lainchu kaja riwituki'cha piño nachaje.
1596. Ajña ikakuwa kajno, nulake, rimichaka.
1597. Kaja ra'chako najlo ñakeji yukuna i'maje.
1598. Kaja piyuke ri'michaka najlo riyukuna, itajnachiyari.
1599. Kaja ra'cho najlo rimana ataneje.
1600. Marí ke ñakeji maná keño'o.  
Marí ke maarowa ri'ma ina.
1601. A'jná jenaji ke ja'pichami. Ejechami rimichaka.
1602. Kaja chuwa nulakena, kaja wajicha wakakuwa, chuwa watana'jika.
1603. Ñakeka.
1604. Kaja náichako watana'je.
1605. Re kaja najúwi'cha rijwa'té.
1606. Jarení jáichako wa'te napocha.
1607. Ne'micha a'pitaje. Nephichaka jimaje ke rapochaka.
1608. Apocha nulakena ?
1609. Maapami, chuchu ta.
1610. Ajña walaku jaku.
1611. Ne'micha raku ajñaje.
1612. Kaja wajicha chuchuta.
1613. Ñakeka nulake.
1614. Ráicho, ripicha nakaku.
1615. E riji'cha riká, pa'u ka'lá u'wicha'lá kaja ri'michaka.
1616. Pajluwaja i'michari ñopojlo.
- Bien, grand-père. Cette coca est là pour ça. Nous sommes bien remerciés, grand-père.
- Cette chose, je l'ai toujours. Alors comme tu m'as bien servis en coca, je vais te la laisser.
- Et il ordonna qu'on leur serve [de la nourriture avec] de la sauce tucupi.
- Ils mangèrent.
- Ça y est, nous avons mangé, grand-père.
- Bien.
- Il leur servit leur coca et dit:
- Maintenant que vous êtes venus, vous allez vous préparer, puis nous parlerons.
- Bien, grand-père.
- Le soir, il s'essaya auprès d'eux.
- Mâchez votre coca, petits-fils.
- Il se mit à leur raconter l'histoire de la nuit.
- Et il leur raconta tout, jusqu'à la fin.
- Il leur chanta les incantations.
- Ça commence comme ceci. Puis ça continue comme cela...
- Après minuit, il dit :
- Maintenant que nous avons mâché la coca, nous pouvons aller dormir, mes (petits) enfants.
- Bien.
- Et ils allèrent se coucher.
- Ainsi s'obscurcirent-ils avec lui.
- Ils se réveillèrent à l'aube.
- Ils allèrent se baigner. En revenant, ils le vinrent se lever.
- Déjà levés les enfants ?
- Oui, depuis un moment, grand-père.
- Trempez et mangez [la cassave] avec le tucupi.
- Ils se servirent.
- Nous avons mangé, grand-père.
- Bien.
- Il se leva et leur tendit la coca.
- C'est alors qu'il prit quatre noix.<sup>11</sup>
- L'une était grosse.

<sup>11</sup> U'wicha'lá (Yuc.). Puná (Esp. Ver.). Noix non id.

1617. Apeje ajopana i'michano kapaje noje.
1618. "Marí riká, nulake. Marí ñopojo, marí júpi pajluwa te'e ke pe ina ajñakare ja'pí ina a'jnewa.
1619. cha'tari marí, nulake. Kapichakajo ñakeji.
1620. – Unká paala kaje kalé.
1621. Unká chuchu, apu nuwata.
1622. Marí apu, nulake. Pa'u ke pe ina ajñaka ja'pí ina ajnewa.
1623. Unká chuchu ! Apu nuwata !
1624. Marí apu nulake wejí ke pe ina ajñakare ja'pí iná ajnewá.
1625. Unká chuchú ! Apú nuwata !
1626. Unká, nulake, kaja keleja wani riká, kajru wani kale.
1627. Unká chuchu. Pala numaka, kaja pala wa'cha pijló ñakeji jwákena.
1628. Ke jo'o riká nulake.
1629. Marí kapenaje,
1630. Kaamujuni ñani ri'michaka.
1631. – Kari, nulake, iyaápe iná ajñakare ja'pí iná a'jnewa.
1632. Eya pala wani we'pika ñakeji maná, e kaja pajluwa pe ja iná ajñaka iná ajnewa ra'phí, nulake.
1633. – Ñakeka chuchu. Marí nuwata.
1634. – Ñakeka nulake. A'a piña'ta pichó riká.
1635. Eko pamaja na kapichita pika ñákeji yerukure choje.
1636. Unká chu pejena ka'jná, piyani ka'jná...
1637. – Na pajaka chuchu ? Nuká watari ñakeji nu'makaloje ñakeji ja'piyá penaje.  
            Ñakeka nulake, ile riká.
1639. Pala ke pika ñakeji ja'piyá !
1640.       Ñakeka chuchu.
1641. Marí iphajiko pajluwaja. Iphajiko pa iwatana'niya. A'jná iñakare choje iphaji ke ejena !
1642. Kaja muni ke ajñajika ikakuwa kechami iña'jika jiya. Jíki'i iña'jika riká. Rejomí kaja a'je jiya. E kaja ijme'taje ñakeji
- Les autres étaient plus petites.
- Voilà, les enfants. La grosse, elle [donne une nuit qui] dure longtemps. Le temps de manger cinq fois.<sup>12</sup>
- Qu'est-ce qu'elle est forte ! Elle doit être dangereuse.
- Elle ne convient pas.
- Non, grand-père. J'en veux une autre.
- Durant celle-ci, on prend quatre repas.
- Non, grand-père ! Une autre !
- Avec celle-ci, on mange trois fois.
- Non ! Une autre !
- Mais c'est tout ce que j'ai, les enfants.
- Non, grand-père. Je t'ai (bien) parlé [avec respect]. Je t'ai offerts de la coca.
- C'est vrai, mon petit-fils.
- Voici la dernière.
- Elle était minuscule.
- Durant celle-ci, on ne mange que deux fois.
- Celui qui sait bien les incantations de la nuit, il ne mangera qu'une seule fois.
- Bien, grand-père. C'est celle-ci que je veux.
- Bon. Prends-là, mais à tes dépends.
- Tu verras bien ce qui te détruira, quand viendra la malédiction de la chose.
- Si ce n'est pas pour tes cousins, ce sera pour tes enfants...
- De quoi parles-tu, grand-père. Je la veux pour vivre sous son influence [bénéfique].
- D'accord, petit-fils. Alors la voici.
- Et fais-en bon usage !
- Bien, grand-père.
- Vous devez rentrer directement. Ne faites pas de pause. Rentrez chez vous sans vous arrêter !
- Le lendemain, vous mâcherez votre coca, puis irez chercher du bois. Prenez en beaucoup. Quand vous aurez alimenté le

<sup>12</sup> Rappelons que traditionnellement les Yucuna ne mangent que deux fois par jour, soit une fois en moyenne toutes les 12 heures. Une nuit de cinq repas durera donc quatre fois plus qu'une nuit normale, donc 48 heures.

- chaya.
1643. Pa, ikamataniyo, nulake !
1644. Pala kalé ina kamatako jenaji ke ja'pichami kaja meña la'ko ejechami iná kamata.
1645. Laichiyo iná kamatako chu kaja iná ña'ta tajnakajo tapuna ñakeji yerukure choje. Marí ke ri'maka piya.  
    Ñakeka chuchu.
1646. Kaja numicha, nulake,  
    pajluwaja iphajiko. Pa, iwatani'ya,  
    ñakele ila'la nule'jepela naku ipa'cho.  
    Ñakeka chuchu.
1647. Kaja chuwa, ja'rikumi. chuwa  
    we'jnajika.  
    Ñakeka.
1648. chuchu, chuwa nu'jicha. Marí  
    kaje penaje kale nu'má majo. Eko ñake  
    pumichiya.  
    Ñakeka nulake.
1649. Kaja napi'chako ta pe'iyaje iñe'pu  
    choje. Pita pita neká.
1650. Ja'rikumi maarewa watana'je.
1651. Ñakeka kaja nawatani'cha.
1652. Riká ta kaja lajmuchi ta:
1653. Ja'rikumi, mere ka chuchu ta  
    a'chaje wajlo lapí.  
    Karí.
1654. Mere ? piya'takala nomáijla.
1655. Amichari marí ke ñani ri'micha.
1656. Ja'rikumi, meke chi kamu'juni  
    ta wani ilé !
1657. Mapeja nakita pajlaka wajwa'te,  
    ja'rikumi !
1658. Kajru taje, marí eja'wa !
1659. Unká meke la'je kale kamuji taje iphala  
    nakaje.
1660. Ke jo'o riká, ja'rikumi. Kaja  
    pamina riká, iká chuchu kemichari  
    wajlo !
1661. Mapeja nakita pajlaka  
    wajwa'te !
1662. Kajru la'je eja'wa, unká me ño'jo kale  
    kamuji kaje ta iphala nakoje ! ke  
    rimichaka.
1663. Ja'rikumi, nu'majlako rikona wejapaja,  
    ke rimichaka.
1664. Unká, ja'rikumi, pa pi'jnajika
- feu, vous pourrez l'ouvrir.  
Ne dormez surtout pas !  
C'est seulement après minuit, quand tout  
est silencieux [sans danger] que l'on dort.
- Si l'on dort tôt, l'on fait des cauchemars  
qui annoncent des mauvais présages. C'est  
à éviter.
- Bien, grand-père.  
Comme je vous ai dis, ne vous  
arrêtez surtout pas en chemin, sinon je ne  
réponds de rien !
- Oui, grand-père.  
C'est terminé, cousins. Nous allons  
partir.
- Bien.  
Grand-père, nous nous en allons.  
C'était pour cette chose que nous sommes  
venus. A la prochaine.
- Bien, les enfants.  
Mais lorsqu'ils furent à mi-chemin, ils  
s'assirent.  
Cousins, reposons-nous là un moment.  
Ainsi s'arrêtèrent-ils.  
Et comme toujours, c'est Lajmuchí qui  
dit :  
– Cousins, où est la nuit que grand-père  
nous a donné ?
- La voici.  
Où ça ? Fais voir.  
Il vit qu'elle était minuscule.
- Mais comment peut-elle être aussi  
petite !
- Il s'est fichu de nous !
- Le monde est bien trop grand !  
Aussi petite, elle ne peut pas le couvrir.
- Certes, cousin. Mais c'est bien ce  
que le maître nous a dit !
- Il nous a menti.
- Une chose si minuscule ne suffit pas à  
couvrir un monde gigantesque !
- Par curiosité, je vais regarder juste un peu.
- Non, cousin, ne fais pas une telle

1670. pipacho ñakeji naku la'je !  
Pika wejapuku wani, ja'rikumi, ke rimichaka.
1671. Unká, ja'rikumi. Wejapaja nu'majika rikona, ke rimakoja rimachi'yaka ta ripapi. Teee.
1672. Ripechumija richiyaka ta richa. Chují nacha. Pamá iná itaka inajluwa chaje.
1673. Ay ! ke. Ja'rikumi, meke unká kuwani ina'ukelari wani pika.
1674. Kaja pamina chuchu ta kemari wajlo: "Pa ! I'jnajika ipacho ñakeji naku la'je".
1675. chuwa meke wala'jika.
1676. chuwa pamina kapichatajika waja.
1677. Mekepa chi ika, ja'rikumi, ikapicho.
1678. Unká kapichakajo penaje kale i'maka nuká i'makajo yani ej'a'wa yani. Unká kapichakajo penaje kale !
1679. Meke wala'jika chuwa.
1680. Ñake tapú i'michaka. Unká meke pila'la.
1681. Reje kaja rikeya tarichako ne'wi chiya !
1682. Ñake rimeje keyaka yaicharo ne'wi choje.
1683. Pema'a rimejé.
1684. Re jo'o kaja riká. Ika kamejeka "chií chií".
1685. Riká ika li'chari kewi ne'wi i'michaka.
1686. E ja'rikumi, meke wala'jika chuwa ?
1687. Unká meke la'je wala'jika.  
Wala'jika ñakeji maná, ja'rikumi, ke rimichaka.
1688. Kaja na'cho rimana la'je riká jimajeja.
1689. Na'cho "piji" a'jná ño'jó. Kaja apú ja'o.
1690. Kaja nakamachiyo.
1691. Me kalé unká iliya i'mala "chite ta !"
1692. Unká meke wala'la.
1693. E ri'jicho ta júka nawa'ya te'jé.
1694. Riká ta e rikeño'chiya maatú riká.  
Riji'cha rijlu pa'je. Rito'chiya rijlu pa'je.
- bêtise !  
Tu es vraiment trop espiègle !
- Non, cousins. Je ne regarde qu'un tout petit peu, dit-il en coupant le lien.  
Teee.
- Et il le referma avec agilité. Mais l'obscurité était déjà sur eux. Comme si on les avait enfermés.
- Oh ! Comme tu es bête !
- Le maître nous avait pourtant dit de ne pas faire ça.
- Qu'allons-nous faire maintenant.  
Le maître va nous tuer.
- Mourrez donc vous-mêmes !
- Moi, un Enfant de l'Univers, je ne suis pas là pour mourir !
- Qu'allons-nous faire ?  
Le sommeil les prit d'un coup. Impossible d'y résister.<sup>13</sup>
- Et ils eurent mal aux oreilles !  
Un son assourdissant pressait les tympans.
- Ecoute.  
La nuit s'entend « chií chií ».
- C'est cela qui fait mal aux oreilles.  
Qu'allons-nous faire à présent ?
- Nous ne pouvons pas rétablir les choses. Mais nous allons dire l'incantation de la nuit.
- Et ils prononcèrent l'incantation.  
Mais l'un se mit à tomber de sommeil, puis un autre.
- Ils dormaient.
- Vous n'êtes que des bons à rien !
- Rien à faire !  
Alors il s'allongea un peu à part.  
Et il se couvrit les yeux avec deux conques<sup>14</sup>.

<sup>13</sup> Unká meke pila'lá. Lit. "Tu ne peux rien faire".

<sup>14</sup> Maatú (Yuc.). Molusque (non id.) dont la coquille est semie sphérique.

1695. Kaja rikamáchiyako.  
1696. Ay ! Aa meke unká kuwani  
ina'ukelaruna ?  
1697. Nakarona ta unká jema'la najlo  
kemakana !  
1698. chuwa namajika !  
1699. Kaja ri'jicha pijiri chu "tu tu tu".  
Iphichari. Amichari natami pitatako.  
Mapechuruna nawajweja kalé jápichari.
1700. Kaja ra'chako ta nejlu kawichataje. E  
ri'jicha. Amichari.  
1701. E riji'cha kawichi rijlú.  
1702. Kaja riñáchiya nejlú wejí kele le'jé.
1703. Aa Lajmuchi ta ka unká kuwani  
ina'ukelari wejapu wani ina'uke. Mere  
ka nakita ?  
1704. chuwa ramajika !  
1705. E ra'cho rikulaje. Amichari ritami to'kó  
a'jnare, ke júka naliya ka'jná ta ka riká.  
1706. E ri'jicha rejo. Amichari rito'ko.  
Rijepicha "wueé wueé". Apojopomi tari  
piño "hmm".  
1707. Ay ! Aa chite ta pila'ta nunaku  
kamuji ?  
1708. "Tu tu" riichako rinakiya.  
1709. Unká kapichakajo penaje kalé  
i'maka. Nuká eja'wa yani i'makajo  
yani.  
1710. Riká penaje ráichako ta.  
1711. Ja'rikumi, ja'rikumi ! chite ta  
kamato jíkija wani !  
1712. Amakajla iko mekeka kaja napajaka  
ji'cha nujlú ?  
1713. Ja'rikumi, ja'rikumi !  
1714. Hmm, meke ja'rikumi.  
1715. E amakajla iko ? mekeka kaja  
napajaka ña'chiya nujlú.  
1716. Unká nujlú i'mala  
1717. Amakajla iko !  
1718. Chau wani na pajaka ña'chiyá  
nujlú.  
1719. "chala" Yee !
1720. Unká nujlú i'mala !  
1721. Apu ta ?  
1722. Unká kaja nule'je i'mala !  
1723. Yee ! Meke cha wani wala'ka,
- Puis il s'endormit.  
Ah ! Comment avez-vous pu être  
aussi stupides ? [dit le Maître de la Nuit].  
C'est vrai qu'ils n'écoutent rien !
- Ils vont voir !  
Il se transforma en chauve-souris, et arriva  
auprès d'eux. Entassés, ils étaient  
inconscients. Seuls leurs coeurs  
travaillaient encore.  
Il commença à retirer un oeil, et l'observa  
de près.  
Puis il en enleva un autre.  
Il retira ainsi les yeux des trois premiers  
frères.  
Ah ! Et Lajmuchi, le pire de tous  
ces chenapans, où est-il ?
- Il va voir !  
En le cherchant, il finit par voir son corps  
étendu plus loin.  
Il s'approcha de lui, lui griffa un œil, puis  
l'autre.
- Oh ! Qui vient me faire des  
misères ?  
Et la chauve-souris se sauva.  
A moi, le fils de l'Existence, rien  
ne peut m'arriver.
- C'est alors qu'il se leva.  
Cousins ! Ces bougres-là dorment  
vraiment profondément !  
Vérifiez ce qui vous reste. Quelqu'un a  
pris mes yeux.  
Cousin, cousin !  
Hmm, quoi ?  
Regardez-vous. Quelqu'un a volé  
mes yeux.  
Je n'ai plus d'oeil !  
Vérifie !  
Quel malheur ! On m'a volé mes  
yeux !  
L'un mit ses doigts dans ses orbites et  
« flop ».  
Mes yeux !  
Et toi ?  
Je n'en ai plus non plus !  
Oh ! Quel malheur ! C'est ta faute

- ja'rikumi. chite ta pipacha chuwa naki kapichata weka chuwa.
1724. Pipacha wejapu pi'maka pacha, chuwa pamina kapichata weka. Pipacha ja'rikumi.
1725. Meke pani ika karipu lakena kapichakajo le'jeruna ikapicho.
1726. Unká makani kalé nukapichako. Unká kapichokajo penaje kale i'maka nuká. I'makajo yani, e'jawa yani.
1727. Meke wala'kaloje penaje.
1728. Unká jarukumi ikero'niyo.
1729. Re jo'o kaja nule'je.
1730. Yee !
1731. Meke pani ta pika ?
1732. Ja'rikumi, maare iwata.
1733. Eko nupachiya wejlu.
1734. Kaja riká ta rejo. Ñakekaja pijirimaka rikeño'chiyo riyumakana. Riká chu ri'jicha "tu tu tu". Iphichari rejo.
1735. Amichari mapecchuru ritami to'chako, kamatakajo naku, amichari mukuchila akuwichako jiya cha.
1736. Amichari pe'iyoche ina'uke ijumi i'micha richú.
1737. Riká ja'pejé riki'chata nejlu i'michaka. Maare ri'jichata ripó i'michaka makulawé ina wayuja ina amaji ina matú inami piyuke kawiri i'maka kele.
1738. Maare kaja rikeño'cha wejlú piréla'kana i'michaka. Marí kaje au kawirina no ina ika ina ijlu chiya.
1739. Kaja riña'chiya ta piyuke nejlú rejechami.
1740. chuwa ramajika.
1741. Ika penaje ta lajmuchi ta pachiya. E rijepicha ta riká. "Wueé" apojo pojitarí.
1742. "Hmm" eta riño'cho "tu tu tu".
1743. chite ta ! phiyuke nuká pilá'a ta nunaku kamu'jí.
1744. Kaja keja riichako ta.
1745. Iphichari nanaku.
1746. Ja'rikumi, marí keja ika ?
1747. Marí keja.
1748. Majó i'jná chuwa ja'rikumi.
1749. E ralákachiya rinakiya.
- si il nous a fait du mal !
- Avec tes bêtises, le Maître nous a eux. C'est ta faute.
- Comment vous, les Karipu Lakena, ne pensez-vous qu'à votre fin. C'est comme ça que l'on meurt.
- Moi, je n'ai pas envie de mourir. Je suis éternel, parce que je suis Fils de l'Existence, Fils de l'Univers.
- Comment arranger ça ?
- N'ayez pas peur, cousins.
- Moi, j'ai encore mes yeux
- Oh !
- Comment as-tu fais ?
- Attendez-moi là.
- Je vais cherchez nos yeux.
- Il prit la même forme de chauve-souris, s'envola, et arriva là-bas.
- Il le vit allongé bien tranquillement en train de dormir. Une musette était suspendue au dessus du feu.
- La moitié de l'humanité y avaient leurs yeux.
- Dessous, il mettait du bois dont l'écorce produit des démangeaisons.<sup>15</sup>
- C'est de là que viennent nos maladies des yeux, nos allergies.
- Alors il récupéra les yeux de ses cousins.
- Maintenant il va voir.
- Il lui griffa un œil, puis l'autre.
- « Hmm ». Et il s'enfuit.
- Garnement ! Tu viens faire des misères à un vieux comme moi !
- Mais il était déjà loin.
- Il arriva auprès d'eux.
- Cousin, c'est toi ?
- C'est moi.
- Venez voir, cousins.
- Il nettoya leurs yeux.

<sup>15</sup> Makulawé et matú sont les deux variétés de bois mentionnées (non identifiés).

1750.	E rimicha :	Et il dit :
1751.	Ja'rikumi, marí ta unká nuwe'pila, unká nuwe'pila me kaje ka ka'jná le'jé.	Celui-ci, je ne sais pas où il va.
1752.	Me kaje ka pajú le'jé.	Lequel va à gauche.
1753.	Marí unká meke nula'la ika chuwa.	Je n'en sais vraiment rien.
1754.	Ri'majika keja ri'majlajika.	On va essayer comme ça.
1755.	E kaja riji'cha ta ka'ñó le'jé. Ripajno'chiya ta pajú chojó.	Mais il avait celui de droite, et il le mit à gauche.
1756.	Pujú le'jé ripajno'chiya ka'ñá chojo pita.	Et celui de gauche, il le mit à droite.
1757.	Mu'kuno nejlú piyuke kaja. chuwa ja'rikumi.	Ils virent à nouveau.
1758.	chuwa wala'jika ñakeji maná.	Voilà, cousins.
1759.	E kaja napocha.	Maintenant continuons notre incantation.
1760.	Marí kaje i'makale ne'iyyajena yaka'ono pichuju, marí ke ri'makale au.	Ainsi passèrent-ils la nuit.
1761.	Maare kaja napechu iphicha. Kaja na'chako rimana la'je.	C'est pour cette raison que certains louchent.
1762.	Yee ! Ja'rikumi.	Là, ils trouvèrent comment s'en sortir, et reprisent leur chant magique.
1763.	E chuwa ?	Oh ! Ja'rikumi.
1764.	Kaja nupataki'cho chuwa.	Quoi encore ?
1765.	Meke wala'jika.	Je crève de faim.
1766.	Unká meke kalé wala'jika.	Que faire ?
1767.	Wakulajika wanumo, ja'rikumi.	Nous ne pouvons rien faire.
1768.	Maere kaja nephicha ajiyala, lu'wilá, kamura'la.	Allons chercher notre nourriture.
1769.	“Yee ! chuwa ja'rikumi.”	C'est alors qu'ils semèrent des petits fruits de yugo <sup>16</sup> et de caimo <sup>17</sup> sauvages. [Les arbres s'érigèrent d'un coup].
1770.	Maare nakeño'chiya kuwijú i'michaka. Napijllumichite a'runga.	« Oh ! Et maintenant [qu'est-ce qu'on fait] »
1771.	Riká chu kaja na'cho nanumo kulaje.	Alors ils créèrent le singe écureuil <sup>18</sup> , [également appelé] l'amasseur de coton.
1772.	Kaja chuwa, ja'rikumi.	C'est sous cette forme qu'ils allèrent se jeter quelque chose dans le ventre.
1773.	Kaja wakulicha wanumo.	Voilà, cousin.
1774.	E kaja chuwa ?	Nous avons trouvé de quoi manger.
1775.	chuwa wala'jika ñakeji maná.	Et maintenant ?
1776.	Kaja na'chako piño rimana la'je.	Nous allons poursuivre
1777.	Unká, ja'rikumi. Me'tajeno weká.	l'incantation.
1778.	Meke la'je piwe'pi ?	Et ils la reprisent.
1779.		Non, [nous ne sommes pas condamnés] cousins. Nous allons trouver l'ouverture. <sup>19</sup>
		Comment peux-tu savoir ?

<sup>16</sup> Ajiyala (Yuc.). Yuguillo (Esp. Ver.).

<sup>17</sup> Lu'wilá (Yuc.). Caimito sylvestre.

<sup>18</sup> Kuwijú, kuwisú (Yuc.). Mono ardilla, mono titi (Esp. Ver.). Saimiri sciureus.

<sup>19</sup> Me'tajeno weká. Lit. /ouverts-FUT nous/ « Nous serons ceux qui auront ouvert [ce qui les enfermaient] ». « Nous allons voir le jour se lever »

1780.	Unká, ja'rikumi. Eko pamaje.	Non, tu vas voir.
1781.	Ja'rikumi, e piwe'pika mere ke kamu i'maka wajuwa'ka ?	Sais-tu où était le soleil quand nous nous sommes obscurcis ?
1782.	Meke la'je nuwe'pi ? Kiñaja i'maka wacha i'maka.	Comment pourrais-je savoir ? La nuit est tombée brusquement sur nous.
1783.	Unká ja'rikumi. Nuká we'piri mere ke ka kamu i'maka wajúwa'ka i'maka.	Mais non. Moi je sais où il était.
1784.	Meke la'je piwe'pi ?	Comment le sais-tu ?
1785.	Maere puku kamu i'maka, wajúwa'ka i'maka.	Il était là, tout droit [juste au dessus de nous]. .
1786.	Majó, eja'wa apu mata'je.	C'est là-bas que le monde va [réapparaître] (trancher à nouveau).
1787.	Meke la'je piwe'pi ?	Comment le sais-tu ?
1788.	Unká ja'rikumi, majo eja'wa jilá. Majo kamu jeño'je.	Voyons, cousin. L'origine du monde est là-bas, [donc] de là-bas va jaillir le soleil.
1789.	E kaja na'cho piño rimaná la'je.	Et ils reprirent leurs chants.
1790.	E nakeño'chiya laí mami. Riká chu natári'cho ra'pí lapi túru patako piya nanakoje.	Ils créèrent des tinamous <sup>20</sup> qui leur permirent de rester debout tout en se protégeant de la poudre de la nuit.
1791.	Riká jácharu laimami nakoje kameni.	Mais cela les noircit.
1792.	Marí kaje i'makale kameruna neka laimami no.	C'est pour cela que ces poules sont noirautes.
1793.	Maere riphichata na'í i'michaka. Riká pana riji'cha ta riká. Rajmichata riká rewiña'chiya chi'chípira penaje.	Puis il sema un arbre <i>Hymenea</i> <sup>21</sup> , et en prit les feuilles. En les mâchant, il les transforma en grillon.
1794.	E ratáichata riká. "chi chi chi chii" ke rimichaka. Rawiyo'chiya riká.	Ensuite il l'essaya. Il le fit crier : « Chi chi chi chii ».
1795.	E ja'rikumi, marí ke ri'majika.	Voilà, cousins. C'est ainsi qu'il sera.
1796.	Meke ja'rikumi ?	Comment [as-tu fait], cousin ?
1797.	E naji'cha riká. Najmicha riká.	Ils prirent aussi des feuilles, les mâchèrent.
1798.	Newiña'chiya riká piño chichí pira penaje.	Et ils les transformèrent également en grillon.
1799.	Natá'icha: "chi chi chi chii" ke rimichaka pe'iyocha eja'wá jena kemakaje penaje yuwana penajemi maare i'majika, ja'rikumi.	Ils l'essayèrent. « Chi chi chi chii » crie-t-il. Ce qui annoncera le milieu de la seconde moitié de la nuit [vers 3 heures du matin] à nos descendants.
1800.	Wa'té ke iká rimachi'yata jarami ke i'michaje mejé yuricho rejechami kamejeka "ti ti ti" jenaji ke majó.	De même, le fil métallique qu'il avait coupé [pour ouvrir la noix] produit un son qui indique le milieu de la nuit. <sup>22</sup>
1801.	Ja'rikumi, pama lapikuwa mata'ka wajé kemakaje penaje, yuwana	Cousins, c'est l'heure où la nuit vient juste de trancher <sup>23</sup> , diront nos petits

<sup>20</sup> **Laímami** (Yuc.). *Gallineta* (Esp. Ver.). Espèce de poule sauvage. *Tinamus guttatus*.

<sup>21</sup> **Na'í** (Yuc.). *Algarroba*, *algarrobo* (Esp. Ver.). *Hymenea* sp.

<sup>22</sup> Seuls les initiés seraient aptes à entendre ce son.

<sup>23</sup> Par trancher (mata'je), il faut entendre toute apparition brusque, comme lorsque quelqu'un surgit en défrichant la forêt.

- penajemi.
1802. Maare i'majika, ke rimichaka.
1803. Penajemi au ñake lapi kuwa mata'a me'teni.
1804. Kaja ne'micha. Nali'cha piño rimana.
1805. Kaja waja ta "tupipí tupipí". Ja'rikumi, juni pitu apóchaka.
1806. "Ti ti ti, ti ti ti" kumu apóchari kemakaje penaje i'majika yuwana maare, ja'rikumi, ke rimichaka.
1807. E ra'cho piño ata'je "chi chi chi".
1808. Maarejechami kaja "kerepi kerepi" tuwi apochari, tuwi pataki'charo.
1809. "Jiri jiri jiri" lupú apocha. Lupú jirakariji kemakaje penaje yuwana i'majika.
1810. chuwa yewicha me'jamata me'taka weka nojena. Ka waja "taji" rijí ta ! "Yooo"
1811. « Nonicho chuwa, ja'rikumi ! »
1812. Nonicho kemakaje penaje i'majika yuwana penaje i'majika maare.
1813. Ay ! ke. Aa ! Na la'ri piyuke wani ?
1814. Unká, ja'rikumi. Marí ke ri'majika maare, ja'rikumi, ke rimichaka.
1815. chuwa yewíchaja me'jamata me'taka weká ke rimichaka.
1816. Ka waja "mata" eja'wa apú a'jná ño'jó.
1817. Ajá ! Ja'rikumi. Kaja nu'micha majó eja'wá apú mata'je. Pamá chuwaka.
1818. E kaja jareni jáichako. Amapapa eja'wa eyá li'chako.
1819. Ejechami "chi chi chií, chi chi chii, añawake, añawake" ke rimichaka.
1820. Ay ! ke. Aa, ja'rikumi ! Meka penaje pila'a piyuke.
1821. Unká, ja'rikumi !
1822. Aa ! jeí nóchari nuká, ke kemakaje penaje i'majika yuwana penaje i'majika ke rimichaka.
1823. Marí kaje i'makale jeí no iná ika a'pitaje iná i'jnaka chu, ejo'je ka'jná iná i'jnaka chu.
1824. Ka waja najme'chiya piyuru a'jná ño'jó.
1825. Kaja chuwa, ja'rikumi.
- enfants.
- Qu'il en soit ainsi.
- C'est ainsi que la nuit coupe [à travers le monde] encore aujourd'hui.
- Et ils poursuivirent leur incantation.
- Plus tard, "tupipí tupipí". C'est la goutte d'eau qui se lève.
- "Ti ti ti, ti ti ti" le tambour *manguaré* se réveille, diront nos petits-enfants.
- Et il essaya encore le grillon "chi chi chi".
- Ensuite la perruche se réveilla et fit « kerepi kerepi ». Elle a faim.
- Ensuite le lézard se réveilla également et fit « jiri jiri jiri ». C'est l'heure de son érection, diront nos petits enfants.
- Quand le jour va bientôt se lever [s'ouvrir sur nous], son pénis se dresse ! "Yooo".
- "Je bande !"
- Voilà ce que diront nos descendants.
- Oh ! Tu n'en manques pas une !
- Non, cousin. Il en sera ainsi.
- Maintenant le jour va bientôt s'ouvrir sur nous.
- Et enfin le monde se trancha au loin.
- Voilà ! J'avais bien dit que le monde trancherait de ce côté. Tu vois !
- La clarté jaillit et le monde s'illumina.
- Mais il dit : "chi chi chií, chi chi chií , serpent, serpent"
- Oh ! Cousin ! Pourquoi as-tu fais ça ?
- Non.
- Ah ! Un serpent m'a mordu ! Diront nos descendants.
- C'est pourquoi les serpents peuvent tuer quelqu'un s'il va se baigner, ou faire ses besoins à l'aube.
- Et ainsi virent-ils le jour se lever.
- Voilà, cousin.

1826. Marí kaje penaje wa'kare puwakaje marí kaje. Kaja numicho me'tajeño weka, pamata.
1827. Yee ! Piyuke wani pila'ka.
1828. Chuwa wa'pajika.
1829. Ka waja mukú kamú.
1830. Ajá ! Pamá kaja nu'micha majó eja'wá jila !
1831. Pa ! Majó kamú jácho'jo.
1832. Kaja náicho. Na'pichaka. Iphichari.
1833. – Aa, nokuru ! Marí keja pika ?
1834. – Marí keja no'ri.
1835. E marí keja no'rí ? Wajé piká no'rí ?
1836. – Wajé nokuru.
1837. Meke ?
1838. E pajú'cha majó, nokuru ?
1839. Ajúichari nuká, no'ri.
1840. – Na la'ri ? Piyuke wani ila'ka no'rí.
1841. Na ikula piyuke wani auwó.
1842. Unká ika kalé amakare kemakana naku lapí kulari iwejero piyuke wani.
1843. - Unká okuru. Nuká yuwaji penaje la'kare a'kare puwakaje marí lapi, ne'makaloje ñakeji ja'piyá.
1844. Nula'kaloje nakaje jimají nuliyo ñakeji ja'pi penaje no'kare puwakaje lapí nokuru, ke rimichaka.
1845. - Ñakeka no'ri.
1846. Ñakeka. Ja'rikumi, muni wajñajika wakakuwa. Kechami wala'jika ñakeji maná.
1847. - Je ! ke.
1848. Muni ke najichaka nekakuwa.
1849. Riká nañapachiyakaja, na'chako jiya ña'je. Nañapachiya.
1850. -chuwa, maare kaja chuwa wame'tajika rijlupemi chaya.
1851. Najme'chiya rijlupemi chaya.
1852. Sujwi piño neka ra'pejea kemachi.
1853. Kewika rikeya tarichako ne'wí chiya.
1854. -chuwa ja'rikumi, chuwa wala'jika ñakeji maná.
1855. Kaja ra'chaka najló laijí jwákeno.
1856. -Eko marí keja wanaku pajwa'techaka,
- C'est ainsi que nous avons pu montrer notre pouvoir. J'avais bien dit que l'on s'en sortirait.
- Oh ! Qu'est-ce que tu nous en fais voir !
- Rentrions.
- Enfin percèrent les premiers rayons de soleil.
- Et voilà, j'avais bien dit qu'ils viendraient de l'origine du monde !
- Vous voyez bien ! Le soleil est sorti.
- Ils reprirent leur route et arrivèrent.
- Ah ! Ma tante ! C'est ainsi que tu es ?
- C'est ainsi, neveu.
- Et toi, te voilà ?
- Oui, je viens d'arriver.
- Que s'est-il passé ?
- Tu t'es assombrie ici, ma tante ?
- Oui, neveu.
- Pourquoi faites-vous tout ça ?
- Vous prenez vraiment tous les risques.
- Ce n'est pas vous que l'on va voir parler de la nuit, vous qui prenez tous les risques.
- Non, ma tante. J'ai beau être un enfant, je vais montrer l'empleur de mon pouvoir en offrant la nuit à nos petits enfants, afin qu'ils puissent en bénéficier.
- Je leur donne la nuit pour qu'ils puissent mieux vivre.
- Bien, neveu.
- Bon. Demain, cousins, nous mâcherons notre coca, puis nous poursuivrons l'incantation.
- D'accord.
- Le lendemain, ils mâchèrent leur coca. Puis ils se mirent à prendre du bois.
- Ils terminèrent.
- Maintenant, nous allons ouvrir ce qui reste.
- Et ils ouvrirent.
- L'obscurité vint à nouveau sur eux.
- Cette fois, la douleur aux oreilles n'était plus aussi forte.
- Maintenant, reprenons notre magie.
- Ils reprirent leur compagnon rituel [la coca].
- Nous voici réunis, cousins.

- ja'rikumi.
1857. Marí kaje penaje kalé wa'kare puwakaje.
1858. Marí kaje lapí, ja'rikumi.
1859. Kaje pechuna chu eja'wa juwa'kala amá iná chaya ja'pakana.
1860. Amari iná ajúwa'takana pajnakane inaje wa'té, ja'rikumi, ke rimichaka.
1861. Nali'chaka nayukupero rejechami.
1862. – Kaja chuwa wala'jika ñakeji maná.
1863. Maapami ke na'chaka jiyá eyá i'michaka.
1864. Kaja na'chako rimaná la'je i'michaka.
1865. Mejámata wa'to náicho i'michaka.  
Nañapachiya riká, kaja náichako te'jé neká.
1866. Maare kaja nakuru apóchiya neká.  
Ruñápachiya kaja ajneji la'kana.
1867. - Apó chuwa no'rina. Na ila'a kamatakajo naku ?
1868. We'chumija ra'pukuna chu i'maka.
1869. – Unká kamatalo we'chumija, no'rina ! ke rumichaka.
1870. Marí nuli'cha i'rakaje ijlo.
1871. – Ñakeka nokuru.
1872. – Ke jo'o riká, no'rina.
1873. Marí nunute, eko iwe'pika keja ila'mata ñakeji jápakte nu'makare riká murumurú kota chuwa, no'ri, ke rumichaka.
1874. Marí kaje wa'té ne'micha.
1875. Rimicha: e ka'jná, merowa ka'jná ? Re juni nokuru.
1876. Unká pi'mala yukuna wa'to wawe'pika piya riká, ke rimichaka ta rojlo.
1877. Merowa ta juni, no'ri ?
1878. Unká juni i'mala, no'ri.
1879. Mapeja nupicha'kare murumurú ko'ta !
1880. chuwa nupicha'kare ñani ka kele no'ri, ke rumichaka.
1881. Ke jo'o riká, nokuru.
1882. Apu wakaje rimicha ta piño, ñakeja kaja rumichaka rijlo.
1883. Ka waja ru'jicha mená e'iyyaje.
- Voici ce sur quoi nous allons montrer notre pouvoir.  
Il s'agit de la nuit, cousins.  
Nous allons penser sérieusement à cette obscurité que l'on doit faire passer.  
Voir ensemble ce qui nous obscurci.
- Ils disaient leurs paroles cérémonielles.  
– Maintenant nous allons faire l'incantation de cette chose.  
Cela faisait un moment qu'ils avaient alimenté le feu.  
Et ils se mirent à dire les paroles magiques.  
Au levé du jour, ils arrêtèrent. Puis ils allèrent se coucher.
- C'est alors que leur tante les réveilla. Elle avait préparé à manger.  
- Réveillez-vous, mes neveux. Que faites-vous à dormir ?  
Il était déjà tard.  
– On ne dort pas aussi tard, mes neveux !
- J'ai préparé votre boisson.  
– Bien, ma tante.  
– C'est vrai, mes neveux.  
Voici mon eau. Vous savez qu'il ne faut pas la renverser. C'est du travail d'aller la recueillir dans les feuilles de la plante *murumurú*.<sup>24</sup>  
Voilà comment ils vivaient avec elle.  
Mais il doit sûrement y en avoir ailleurs !
- Tu nous la cache ! dit Lajmuchi à sa tante.  
Où est cette eau, ma tante ?  
Mais il n'y en a pas, mon neveu.  
Je n'en trouve que dans une plante !  
Et je n'ai pu prendre que ça, neveu.
- Très bien, ma tante.  
Un autre jour, il lui dit la même chose, et elle lui répondit de même.  
Puis elle alla dans son jardin.

<sup>24</sup> **Murumurú** (Yuc.). *Piña ramera* (Esp. Ver.). Plante non id. Comme son nom l'indique, elle ressemblerait à l'ananas.

- |   |  |
|---|--|
| <p>1884. Yamona Lajmuchi ta wituki'cha iyapuku ji'laje.</p> <p>1885. E raruki'chata riyatewana wejí, apú choje "tee".</p> <p>1886. – Ajá ! Ke rimichaka. Ja'rikumi, na ñá'laro noyaje.</p> <p>1887. Jiña apinami jle ke</p> <p>1888. Wamáila.</p> <p>1889. E kaja rácho'chiya wejí,</p> <p>1890. Amichari pu'té jemirí apinami i'michaka.</p> <p>1891. – Jiña apinami, jemirí apinami, ja'rikumi, ke rimichaka.</p> <p>1892. – Marí numa naku, ja'rikumi.</p> <p>1893. – Re ka'jná. Merewa juni nokuru micho'tá waliya ? Unká ru'mala yukuna wajlo.</p> <p>1894. chuwa wamájila !</p> <p>1895. E kaja nakamáchiyo.</p> <p>1896. Ka waja iná me'taka chojonaja róicho, kachuwaja. E ranumachiyo na'pí jiyá. E rulukuni'cha je'pé.</p> <p>1897. E rupachiya nakamare, amichari mapechuru nakamáchiyako.</p> <p>1898. Kaja ruji'cha jichila kachuwaja, kaja ru'jichaka a'pitaje.</p> <p>1899. Kaja ne'jichaka ta ropumi chu pijirí chu.</p> <p>1900. Tuta rejó. Amichari juni weí ejwenami tarichako kajru noje ri'michaka, pa'u kele ri'michaka.</p> <p>1901. E rujme'chiya richaya "kara" me'ta rinumana nakú, e amichari kajrú jíñana i'michaka ra'kú. Unká na i'malachawa'té. Ejá neño'chata majó.</p> <p>1902. E ruki'cha newila, kaja ronocha iyajmela jemirina.</p> <p>1903. E rujme'chiya ta apú. E juni jeño'cha.</p> <p>1904. E rumichata ru'ijó: keija keija, numá makapichako nu'majika, ke rumichaka.</p> | <p>Quand elle fût partie, Lajmuchi s'accroupit au bord du foyer. Il mit son doigt dans l'une des trois poteries du foyer.<sup>25</sup> Puis dans une autre. Il se piqua.</p> <p>– Ah ! Qui me pique ?</p> <p>On dirait une arrête.</p> <p>Je vais regarder.</p> <p>Et il sortit du foyer le trio de poterie. Il vit qu'ils étaient remplis d'arrêtes de poisson.<sup>26</sup></p> <p>– Ce sont des arrêtes, cousins !</p> <p>– Je l'avais bien dit !</p> <p>– L'eau doit être quelque part, mais où la cache-t-elle ?</p> <p>Nous allons voir ça tout de suite !</p> <p>Et ils allèrent se coucher.</p> <p>Avant le levé du jour, elle se leva en douce, attisa le feu, et alluma une torche.</p> <p>En les éclairant, elle vit qu'ils dormaient profondément (inconscients).</p> <p>Elle prit une jarre, et alla se baigner.</p> <p>Alors ils la suivirent sous forme de chauve-souris.</p> <p>Tuta [Ils se suspendirent, tête en bas]. Ils virent l'eau, ainsi que quatre gigantesques arbres.<sup>27</sup></p> <p>Quand elle ouvrit une porte de l'un de ces arbres. Ils virent sortir des poissons en quantité, rien que du poisson.</p> <p>En les assommant, elle en tua deux.</p> <p>Elle ouvrit une autre porte, et l'eau jaillit. Elle en profita pour se baigner, et se protéger<sup>28</sup> en disant : « je serai toujours immortelle. »</p> |
|---|--|

<sup>25</sup> Wejí (Yuc.). Trio de poteries permettant de surélever les récipients aux dessus du feu.

<sup>26</sup> Jemirí (Yuc.). Misingo (Esp. Ver.). Poisson non identifié.

<sup>27</sup> Weí (Yuc.). Palo natural (Esp. Ver.). Arbre non id. Selon nos informateurs, cette espèce d'arbre est uniquement mentionné dans les mythes, ou dans les autres mondes de la cosmologie. Il n'aurait donc pas de référent sur cette terre.

<sup>28</sup> Iná i'ijó i'macaje (Yuc.). Protéger par des paroles rituelles. Ce que nos informateurs traduisent par « bénir » (esp. bendecir).

1905. Marí riká, juni nokuru micho'ta waliya.  
1906. Romo'cha juni ruchiya piño richa.  
1907. E rócha'ko ta, ruji'cha ropere.  
1908. Aji ke rupichako ta, eya richipúki'chata  
“chi chi chi”.  
1909. « chuwi » ropere nakoje.
1910. – Jay ! Chite ta la'a cha wani nuká !  
1911. Na kari ta Lajmuchi ta ? Riká ta kalé  
piyuke la'a !  
1912. Riká penajeja richipúki'chakata  
rinakuwá a'pana naku ke rejechami kaja  
ripichako ta ! Iphichari rutukuma.  
1913. Iphichari rejó.  
1914. – Yúka'a, ja'rikumi.  
1915. A'a, ja'rikumi.  
1916. Nomicha a'jná re ka'jná juni. Ika  
nokuru micho'ta waliya. Marí ke  
nomichaka.  
1917. Kaja pamicha, ja'rikumi !  
1918. Kechami rinaku kemakana.  
1919. E rupichaka. Ruya'chiya walaku jiyá  
cha.  
1920. Rejomí kaja ra'chako kuliya la'je.  
1921. Riká ruñapachiya. Kaja ropochiyaka  
nekká.  
1922. – No'rina, apó chuwa.  
1923. Na iná kamatakajo naku we'chumija  
rapukuna chu i'maka ? Unká me ño'jo  
kamatalo we'chumi, ke rumichaka  
nojlo.  
1924. Marí nuli'cha ijlo i'rakaje, walaku puje  
ajñakaloje ra'ku penaje nopota iká, ke  
rumichaka najlo.  
1925. – Ñakeka, nokuru ta.  
1926. – Eyá marí juni nomo'cha no'rí.  
Eko iwe'pika keja iláma'ta riká.  
1927. Ya'jná nupichakare riká murumurú  
ko'ta chuwa kamuji la'jemi nu'jnakkare,  
ke rumichaka najlo.  
1928. Eja Lajmuchi ta ji'cha riká “chalala”  
rinaku.  
1929. – Meka penaje piláma'ta nunute ?  
1930. Ñake nu'maka ya'jnajo nupichakare  
riká.  
1931. – Nuláma'ta riká, nokuru !  
1932. Unká rikaja kalé i'maka, juni ta nokuru  
wajé ko pamo'o rapumi choje, ke  
rimichaka rojlo.
- Voici l'eau qu'elle nous cache.  
Elle puisa l'eau et referma l'ouverture.  
Elle repartit en tenant sa torche.  
Quand elle fût presque arrivée, Lajmuchi  
tournoya autour d'elle  
Ses battements d'ailes soufflèrent sa  
torche.  
– Oh ! Le garnement !  
Serait-ce encore Lajmuchi ? J'aurai  
vraiment tout vu avec lui !  
Ensuite il tourna autour de l'eau, puis il  
alla au devant d'elle.
- Il arriva auprès de ses cousins.  
– Alors ? Tu as vu quelque chose ?  
Oui.  
J'ai été au loin, et j'ai vu l'eau que notre  
tante nous cache.
- Tu l'as donc vu !  
On en reparlera plus tard.  
Elle arriva et fit réchauffer le *tucupi*.
- Ensuite elle se mit à préparer la *caguana*.  
Quand elle eut fini, elle les réveilla.
- Levez-vous, mes neveux.  
Que faites-vous à dormir de jour dans la  
maloca ? On ne peut pas dormir aussi  
tard !
- Je vous réveille, car votre boisson est  
prête, et votre *tucupi* est sur le feu.
- Bien, ma tante.  
– J'ai même recueilli de l'eau. Comme  
vous savez, il ne faut pas la renverser.  
C'est loin d'aller la puiser dans les feuilles  
de la plante *murumurú*.
- Alors Lajmuchi la prit et la renversa.
- Pourquoi renverses-tu mon eau ?  
Je la ramène de loin.
- Eh bien moi, je la jette, ma tante !  
Il y en a d'autre, et tu peux encore en  
puiser !

1933. – Merewa ta juni, no’ri ? ke rumichaka.
1934. – Re ka’jná juni, nokuru. Unká pimala yukuna wajlo.
1935. – Unká mewa kalé juni nu’má yukuna ijlo ! ke rumichaka rijlo.
1936. Kaja najicha najnewa. “Kaja wajicha nokuru.”
1937. E ne’micha júpija, e rimicha:
1938. – Ke jo’o, ja’rikumi, meke cha wani unká paala ina i’maka minutewa ejá’wa chu !
1939. Pala ka’la juni i’maka, kaja ina i’jnaka ina i’ijó i’maje ñakeji jakoje. Kaja inana la’kaloje nakaje inajlo raku.
1940. Unká paala me’teni ina i’maka me’teni minute.
1941. Kaji i’makale numa, ja’rikumi, muni wajñajika wakakuwa.
1942. Kechami nuwe’pijika wajlo ñakeji nakoje !
1943. Puwakaja nunaku ña’jiko ñakeji nakuwa, kaja wakulaje ñakeji nojena.
1944. – Na ka no’ri ?
1945. – Unká nokuru. Marí ke numaka nojenajlo:
1946. – Unká mewa kale juni, no’ri. Unká ika kalé yuwana penajena kale kemaño juni ke !
1947. – Nuká yuwaji penaje keño’tari yuwana penajemijlo kemakana juni ke !
1948. Muni ke najichaka nakakuwa, kaja lainchu:
1949. “Kaja marí keja wanakuwa nojena, nuwe’pijlako wajlo juni nakoje.
1950. Ra’cho juni nakoje we’peje. Riñapachiya kaja ráichako.
1951. Lapiyami napocha. Ne’micha a’pitaje. Rejomí kaja najicha walaku ja’ku.
1952. Rejomí kaja najicha nakakuwa.
1953. Ejechami rimichaka:
1954. –Marí nuwe’picha juni nakoje wajluwa.
1955. Re nunaku ji’cho juni nakuwa.
1956. Majo nunaku ji’chako ñakeji nakuwa
- Mais où donc, neveu ?  
– Il y en a, mais tu ne dis rien.  
– Mais non, il n’y a de l’eau nulle part !
- Après avoir mangé, ils dirent: “ça y est, ma tante”  
Un jour, il dit:  
– On ne peut vraiment plus vivre sans eau en ce monde !
- Ça serait bien de pouvoir aller se baigner, se purifier ou se bénir avec de l’eau. Les femmes pourraient aussi l’utiliser pour cuisiner.  
Ça ne va vraiment plus la vie sans eau !
- Alors demain, nous mâcherons notre coca.  
Et je trouverai bien quelque chose !
- Si j’en ressens le signal, nous irons la chercher.  
– De quoi, mon neveu ?  
– Non rien, ma tante. Je parlais simplement à mes cousins.  
– Mais l’eau n’ait nulle part ! Ce n’est pas vous, les gosses, qui allez parler d’eau !
- Eh bien moi, je serai le premier gosse à en parler, et ce sera pour mes petits enfants !  
Le lendemain, ils allèrent chercher leur coca, et le soir :
- « Maintenant je vais penser pour que l’on puisse avoir de l’eau »  
Et il se mit à la ressentir. Quand il termina, il alla se coucher.  
Le lendemain matin, il se levèrent et allèrent se laver.<sup>29</sup> Puis ils prirent le *tucupi*.  
Ensuite, ils mâchèrent la coca.  
Et il dit:  
– J’ai ressenti l’eau.  
Elle m’a donné son signal.  
Elle m’a indiqué cette direction.

<sup>29</sup> En ces temps mythiques où l’eau était rare, on se lavait uniquement avec les feuilles humidifiées par la rosée.

- ja'rikumi.
1957. Ñake majo, ke rimichaka.
1958. Kaji i'makale numá, ja'rikumi. Muni wajñajika wakakuwa.
1959. Muni ke kaja najicha nakakuwa.
1960. – Rejomí kaja muni ke chuwa.
1961. Ja'rikumi chuwa wakulajika wenute ! ke rimichaka.
1962. – Ñakeka, ja'rikumi.
1963. – Mewa ta juni, no'ri, i'ma ika yuwana penaje kale kemari juni, ke no'ri !
1964. – Nunaku ji'chako ñakeji nakuwa, nokuru !
1965. Riká au numá unká mapeja kale, ke rimichaka rojlo.
1966. Unká mapeja kale ña'ko ñáke i'maka, nokuru. Kewakaje ñakeji nokuwa kaje au numa ñakeji naku ! nokuru, ke rimichaka.
1967. – Marí we'jnaje, nojena. Pajimato we'jnajika, ja'rikumi. Eja'wa jila ja'piwa, ke rimichaka.
1968. E rumicha:
1969. – Ke jo'o riká, no'ri. Eko i'micha nojlo ñakeji yukuna. Ipatajika e ñakeji.
1970. – Ñakeka.
1971. Kaja ne'jichaka.
1972. Neka a'jná ño'jó. Apuna naku nataki'cha a'wana naku, apuna, apuna.
1973. Maare rupicha kaijmeru napé.
1974. Ka waja ta nephicha rinakoje. E nataki'cha rinaku "touu, touu".
1975. – Kaja wephata wenute !
1976. – Oo, ja'rikumi ! Kiñaja ke paja ta, ja'rikumi !
1977. E kaja na'cho rikuwenapaje. Nañapachiya.
1978. E kaja na'cho ri'kaje.
1979. Ka waja naki'cha richoje.
1980. Eja juni jeño'cha majó.
1981. E kaja ri'micha ri'ijó. E wajé pala nemichakala ne'ijó. Eya ra'picha kawakala ja'koje. Juuu kulu kuluu.
1982. – Piyuke kiña japa pala, ja'rikumi !
1983. chuwa i'micha nokurutajlo ñakeji yukuna.
1984. Ñakeka wajé ne'jichaka. Ri'jicha rajlú
- Elle est donc par là.
- Demain, nous mâcherons à nouveau la coca.
- Et le lendemain, ils mâchèrent encore.
- Cette fois, c'est pour demain.
- Il est temps d'aller chercher notre eau !
- Bien, cousin.
- Où est donc cette eau, neveu ? Ce n'est pas aux enfants à parler de l'eau !
- Mais je l'ai ressentie, ma tante !
- Cela ne trompe pas !
- Un signal ne peut pas se ressentir pour rien. C'est pour cela que j'en parle !
- Allons-y, cousins. Partons face à l'entrée de la maloca, vers l'origine du monde [l'Est].
- Elle dit alors :
- Avisez-moi si vous trouvez quelque chose.
- Bien.
- Ils partirent.
- Et ils abattirent tous les arbres qui se trouvèrent sur leur chemin.
- Au devant d'eux, elle sema des arbres papillons [tabulaires].
- Quand ils y arrivèrent, ils essayèrent de les abattre également.
- C'est sûrement l'eau !
- Oh ! C'est dur ! Faisons vite !
- Et ils firent un échafaudage.
- Ensuite ils reprinrent leur coupe
- Enfin l'arbre bascula.
- Et l'eau jaillit.
- Lajmuchi se jeta dedans. Mais à peine s'étaient-ils trempés que l'eau s'écoula complètement sous la terre. Glou glou glou.
- Remettons-nous vite au travail !
- Allez avertir ma tante.
- Mais à peine étaient-ils partis que toute

- chuwa piyuke kawakajo.
1985. Makarí ke riká rejena.
1986. – Yee, ja’rikumi ! Meke chapú wani !  
Na ta pajaka, ja’rikumi !
1987. – Kajmerula, kajmerula ke kemakaje penaje yuwana i’majika, ke nemichaka.
1988. – Unká ja’rikumi. Marí lo’kopani nomá ri’maka. Maarowa wamata’a rejó.
1989. Kaja na’pichaka. Namachi’ya “matá” rejó. Amichari rilapalaka pa’ú kene kaje noje.
1990. Marí riká, ja’rikumi.
1991. Marí ke nomaka rula’ka. Wamáijla.
1992. Najme’chiya riká. Amichari kajrú piyutena, pupuchina, junápiru i’michaka ra’ku.
1993. – Unká, ja’rikumi. Au kaje ta najme’chiya apú.
1994. Ra’pejeja kemachi ra’kú, nakajena i’micha.
1995. Aputa ja’rikumi !
1996. Amichari pajluwano ne’michaka ra’kú.
1997. Kayájnemi ri’michaka.
1998. Najme’chiya piño kaja penaje.
1999. Amichari jiña nakuwaja i’michaño.
2000. Ra’kú pajluwano piyutena i’michaka.
2001. – Marí we’kaje ja’rikumi.
2002. Kiñaja ke pala.
2003. Kaja na’chako riku e na’paje. Kaja na’chako ri’kaje: “touu, touu”.
2004. Maare rimicha marí ke:
2005. “Kome yaphuwana
2006. Kaayu barina’a touu
2007. Kome yaphuwana tauu” ke riki’chaka ta riká.
2008. Eja ra’pájemi jeño’cha « chala »  
Lajmuchi ta ijlu choje.
2009. Ja’rikumi mejluchi nóchari nuká !
2010. – Chuwa, ja’rikumi. Meka penaje pila’a piyuke wani.
2011. – Unká, ja’rikumi. Yuwana
- l’eau s’infilttrait par le bas.  
Et c’était déjà sec.
- Oh ! Quel dommage ! Comment ça se fait !
- Ce sont des arbres papillons, diront nos descendants.
- Non [ce n’est pas ça] ! C’est plus loin que je les avais vus. Continuons notre abattage.
- Et ils poursuivirent jusqu’à ce qu’ils virent quatre arbres immenses.
- Les voilà, cousins.  
C’est là que je l’ai vu faire. Allons voir.  
Ils en ouvrirent un, et virent sortir des anacondas, des raies, et des monstres de l’eau.<sup>30</sup>
- Non [ce n’est pas le bon]. Ouvrons-en un autre.
- Sortirent alors des animaux plus petits.
- Un autre !  
Apparurent alors la plupart des autres espèces animales.
- Ils étaient innombrables.  
Puis ils ouvrirent le dernier.  
Ils virent qu’il renfermait les poissons.  
Il y avait aussi des anacondas.  
– Abattons celui-là.  
Dépêchons-nous.  
Ils se mirent à le couper.
- En coupant, il dit:  
« L’arbre doit être bien tendre  
Pour ma hache.  
L’arbre doit être bien tendre »
- Et un copeau de bois sauta dans l’œil de Lajmuchi.  
Cousins, la cécité m’a touché !<sup>31</sup>
- Voilà autre chose ! Tu les auras vraiment toutes faites !
- Mais non. Ce sont nos descendants qui

<sup>30</sup> Junápiru (Yuc.). *Dueño de agua* (Esp. Ver.). Maître de l’eau. Etre surnaturel à forme casi humaine. Reconnaissable à sa bouche verticale, et il est d’ailleurs doté de grandes pointes sur chaque avant-bras, et sur le buste. Ce qui lui permet de perforez ses victimes en les serrant contre lui.

<sup>31</sup> Mejluchi (Yuc.). *Ceguera* (Esp. Ver.). Cécité. Ophtalmie faisant suite à la lésion d’un corps étranger. Une telle affection n’est bien entendu pas conçu comme « accidentelle » chez les Yucuna. Elle est toujours liée à une malédiction ou une sanction surnaturelle.

- penajemijlo, ja'rikumi: 'Mejluchi nóchari nuká, nojena, ke kemakaje penaje'.
2012. Maare yuwana penajenami, ja'rikumi. Marí mejluchi, unká maná i'malaje.
2013. Rikaja kale piriya pana yuwana penaje la'je richa ripiyaje. Kaja nakaraje.
2014. Kaja napatajé najima rijane chu, ke nemichaka.
2015. Re ripujana i'maje, ja'rikumi, ipichipe nakeño'chiya.
2016. Ipichipe ja'pejé rikeño'chiya ka'paje noje panarí. Marí ja'rikumi, nukeño'chiya chuchúpeni.
2017. Marí yuwana penajemi ña'je mejluchi no'jikare.
2018. Neña'je riká ne'jnaje riká, nepaje rinakiya pala.
2019. Rejomí kaja najáraje riká pata.
2020. E kaja naya'taje riká puwakaja riturú ja'jiko pata jamará.
2021. E kaja naña'je riká. E nathupataje riká nejlu choje.
2022. Kaja ñake ri'majika.
2023. Raú ñake rili'chaka ta. Ri'jicha riká rathupachiya rijlu choje. kaja ra'pichaka riliya.
2024. – Ñakeka ja'rikumi. Kají i'makale chuwa i'micha ñakeji yukuna nokuru tajejlo kaja wepata wenutewa.
2025. Kaja ne'jichaka.
2026. – Marí keja pika, okuru.
2027. – Mari keja no'ri.
2028. Wajé pika ?
2029. – Waje nuká, nokuru.
2030. Nuká i'jichari majo. Nokuru, kaja wephata wenutewa.
2031. Rau nu'jicha pijló ñakeji yukuna i'maje pijló piwe'pikalaje penaje, nokuru.
2032. – Yee ? Mewa ta juni, no'ri ? Piyuke kulari iwe'jero !
2033. Unká ika kalé amari kemakana juni, no'ri.
2034. – Unká nokuru, nuká yuwaji penajemi kemari ñakeji naku yuwana penajemijlo ke rimichaka.
2035. – Ke jo'o riká, no'ri, unká pala kaje kale ile juni kapichakajo.
- vont dire: 'quelque chose m'est rentré dans l'œil'.
- Nos descendants ne pourront pas vraiment soigner cette cécité.  
Pour éviter qu'elle ne s'aggrave, ils brûleront des feuilles d'avocats.  
Et ils en inhaleront la fumée.
- Comme autre remède, ils pourront semer la liane *ichipe*.  
Ou une autre variété de liane à feuilles plus petites appelée *chuchúpeni*.
- Voici ce que je conseille à mes descendants contre la cécité.  
Ils retirent la liane, puis la lavent bien.
- Ensuite ils la râpent.  
Et ils laissent s'asseoir l'amidon dans l'eau jusqu'à ce que le liquide redevienne transparent.  
Enfin ils le recueillent, et en mettent quelques gouttes dans l'oeil.  
Voilà ce que l'on fera.  
Ainsi, il en fit goûter dans son œil. Et cela lui passa.
- Bien, cousins. Maintenant on peut aller annoncer à ma tante que l'on a trouvé l'eau.  
Ils partirent.  
– C'est toi, ma tante.  
– Oui, c'est moi. Neveu.  
Tu viens d'arriver ?  
– Oui, ma tante.  
Nous venons parce que nous avons trouvé notre eau.  
Je suis donc venu t'informer.
- Ah bon ? Où ça, neveu ? Vous voulez vraiment tout savoir !  
Mais ce n'est quand même pas vous qui allez vous occuper de ça !  
– Non, ma tante ! Je serai le premier à conseiller mes petits-enfants à ce propos.
- Attention, neveu. Cette eau est dangereuse.

2036. Apala ina ika ka'jná kapicho ñakeji ja'koje.
2037. Na iná yani ka'jná ina ejena ka'jná marí kaje i'maka juni no'ri.
2038. Unká pala kaje kalé.
2039. – Unká nokuru, nuká a'ri puwakaje ñakeji numakaloje ñakeji ja'piya penaje. No'o puwe'kaje ñakeji.
2040. – Ke jo'o riká, no'ri.
2041. Maare ruli'cha najlo kamawe. Riká aú rumachi'ya eja'wa aphú junijlo Riká choje na'patakoloje penaje.
2042. – No'ri marí kamawe, eko ito'ta riká ra'peje rikeño'jika ko'jnokaje.
2043. E pito'ta ra'peje riko'jnakaloje rinakoje, ke rumichaka.
2044. – Ñakeka nokuru.
2045. Kaja ripi'cho.
2046. – Yúka'a, ja'rikumi ?
2047. – Kaja numicha.
2048. Marí ke rumichaka nojlo...
2049. – Ñakeka.
2050. Kaja na'chako ri'kaje.
2051. E rikojno'chaka.
2052. Eja necho'cho nato'chiya riká ra'pejé.
2053. Ñake kaja rikojno'cha "tu tu tu".
2054. Mejámata kemachi aje.
2055. Ñake panojo yurichacho.
2056. Ejá rikeño'cho rajlu chuwa jecho'kajo.
2057. Marí ke recho'chako ta eya te'rí kajicho ra'piya. Ka'ra "chu lu lu lu".
2058. Kaja ra'pichaka kawakala ja'koje. Ka penaje ka kawakala ja'ku juni.
2059. – Ee ja'rikumi ! Meke cha wani nakairu ta la'a weka !
2060. Inana wejanata chi la'ri weka jápatari waliya wenute !
2061. – Ke jo'o riká, ja'rikumi.
2062. – Chuwa wenótajika ruka.
2063. – Ke jo'o ja'rikumi. Reja ru'mare meketanaja kachuwa nakuja ko runaku kemakana.
2064. Unká meke wala'la, ja'rikumi.
2065. – Marí taja weko ta ! Ree nakajena i'michaje ja'kú.
2066. Kaji i'makale numa ja'rikumi, marí unká we'malaje yukuna i'maje rojlo ta
- Vous pouvez provoquer des catastrophes.
- L'eau peut vous tuer ou, sinon, vos enfants, vos frères.
- Elle est mauvaise.
- Non, ma tante. Avec mes pouvoirs, je vais en faire quelque chose de bien. Je les conseillerai. Je leur apprendrai à la contrôler.
- Bien, neveu.
- C'est alors qu'elle ensorcela un bâtonnet pour que l'eau s'écoule dans un trou. Qu'elle puisse ainsi traverser la terre.
- Neveux, ce bâtonnet, vous le placerez juste à l'endroit où l'arbre va basculer. Tu le laisseras pour qu'il tombe dessus.
- Bien, ma tante.
- Et il rentra.
- Ça y est, cousin ?
- Oui, je l'ai avisée.
- Elle m'a alors dit ceci...[il raconta].
- Très bien.
- Et ils reprisent leur cognée.
- L'arbre commença à basculer.
- Ils coururent placer le bâtonnet juste en dessous.
- L'arbre bascula.
- La terre s'effondra sous son poids.
- Et l'arbre passa ainsi de l'autre côté.
- Alors l'eau s'écoula dans la tranchée.
- Elle emporta de plus en plus de terre avec elle.
- Elle la faisait passer dans le monde du bas.
- Ça alors ! Elle nous a bien eux !
- C'est encore cette satanée bonne femme qui nous complique la tâche !
- C'est vrai.
- Il va falloir la tuer, et vite !
- Certes, cousins. Mais laissons-lui encore un peu de temps. Nous en reparlerons plus tard.
- C'est fichu, cousin.
- Nous allons bien nous débrouiller entre nous !
- Mais il ne faut rien lui dire.

- numa.
2067. Maare naji'cha pupa. Riká nali'chacho. Ils prirent alors des branches et en firent des voliges.  
« Nous les étendrons en dessous. »
2068. "Wato'taje ra'peje."
2069. E kaja neki'chata riká. Puis ils se mirent à couper l'un des autres arbres.
2070. Ñake rócha'mita riñe je'chu choje. Mais elle l'avait relié au ciel.
2071. E rikojno'cha lu tu tu ku'wa riká riñe Au moment de tomber, il resta donc choje. suspendu.
2072. – E ja'rikumi, meke cha wani nakeru ta – Qu'est-ce qu'elle nous ennuie, celle-là !  
la'ka weka ?
2073. – Chuwa ta meke wala'jika chuwa – Comment allons-nous arranger ça ?  
ñakeji.
2074. – Unká meke wala'la ñakeji, ja'rikumi, – C'est encore raté !  
ke rimichaka.
2075. – Ke jo'o riká, ja'rikumi. Unká meke – Ce n'est pas grave, cousins. Je vais aller wala'la, numata'tachako riká. couper le lien.
2076. – Meke la'je pimata'a ? Kajrú la'je. – Mais comment ? C'est haut !
2077. Nakeji kapicha piká ! C'est dangereux pour toi !
2078. – Meke pani ta ika karipu lakena – Comment, vous, les Karipú Lakena,  
kapichakajo le'je i'makaño ? pouvez-vous me parler de danger !
2079. Ikapicho ! Nuká unká kapichajlo. Mourrez donc vous-mêmes ! Moi, je ne  
peux pas mourir !
2080. Unká kapichakajo penaje kalé i'maka Moi, un Enfant de l'Univers, un Enfant de  
nuká. Eja'wa yani, I'makajo yani. l'Existence même, je ne suis pas fait pour  
mourir.
2081. – Meke la'je. – Mais comment ?
2082. – Unká, ja'rikumi. Marí ke i'majika. – Non, cousin. C'est comme ça, et ce sera  
toujours ainsi.
2083. Rikeño'chiyata me'jí yumakana. Il créa alors un marmouset.<sup>32</sup>
2084. Rikeño'chiya aphú. Riká choje riká ta. Puis il en fit un deuxième pour se mettre  
dedans.
2085. E kaja ne'jicha. Et ils partirent.
2086. Paineko rikeño'chiyaje riwakari'chata Il envoya le premier devant.
2087. Rejomí ka penaje ri'jichata rapumi chu. Et il suivit derrière. Ensuite ils se mirent à  
E kaja na'cho pajimajechaka rimata'je. ronger le lien de chaque côté.
2088. Ka waja napijo'chiya riká: mata ta. Enfin ils le coupèrent.
2089. E wichano pamineko riwakari'chaje Celui qu'il avait envoyé devant fut alors  
ritukumo yenoje. propulsé vers le ciel.
2090. Yurero yenoje. Ka penaje lana'ri je'chú Il resta là-haut. C'est lui qui lacéra le ciel  
jima. sur son passage.<sup>33</sup>
2091. Riká penaje ta Lajmuchi ta yurichaka Lajmuchi descendit alors comme une  
richo kapichiri apho'kana ke. Ñáke flèche, et bondit du tronc avant qu'il ne

<sup>32</sup> **Me'jí** (Yuc.). *Leoncito* (Esp. Ver.). *Cebuella pygmaea*. Ouistiti pygmée. Il s'agit du plus primate du monde (15 cm.). Lorsqu'ils traduisent son nom en espagnol, les Yucuna le classent souvent avec les écureuils (Esp. *ardilla*).

<sup>33</sup> Ce qui est censé expliquer les traces de lásération formées par certains nuages.

- ra'chako kawakaje ñake reño'chaka ta a'jná ño'jó rinakiya.
2092. "Tiií" "metaa". Eta ri'jicho ta ra'jlú chuwa.
2093. Eta nuchi'narikana ta Machupimi "pijii" richoje.
2094. Kaja ra'chako ta nakaje kupataje ritami chiya.
2095. Maare kaja karipu lakena keño'chiyari maarejechami lawichú, yawi chi'narikana ja'cho lawichú la'je.
2096. Rejechami marí wakaje nakeño'o lawichú i'maka.
2097. Marí kaje aú unká katakajo kale riká lawichu la'je.
2098. Marí wakaje kaja nakeño'chiya ina'uke chi'na i'michaka riwakaje, riwakaje kaja unká te'ri i'mala riwakaje.
2099. Marí ke rikeño'kole e te'ri lupemi yuro i'maka jewiña'ro chirilana penaje.
2100. Eya ne'make wakaje lapí waruwa'je i'maka wakaje najme'ta lapichaya wakaje je'chú yani i'jná we'jraje rejó. Kaja lapí i'micha nacha jewiña'ño piño "chu'wina" chirilana penaje.
2101. Marí ke wajlo riká.
2102. E kaja nañapachiya lawichu la'kana, e nawá'icha apú nuchi'narikanatajlo.
2103. – Chuchu, marí numaphejí marí jiyá.
2104. Papiro'o pinumapho. Marí ke pimaka papiro'oka :
2105. 'Chuwa napiro'o nunumapo nu'makaloje makapichako juni numa s'écrase.
- Le sol s'effondra à nouveau comme une tranchée.
- C'est là que notre ancêtre Machupiri<sup>34</sup> se précipita dessus.
- Depuis l'arbre, il jetait toutes les variétés de fruits.
- C'est alors que les Karipú Lakena créèrent le chamanisme, et que le jaguar suprême descendit en faire avec eux.
- C'est en ce temps-là qu'ils créèrent les incantations chamaniques.
- Donc on ne plaisante pas avec ça.
- C'est là qu'ils créèrent les premiers ancêtres des humains [avec de la glaise]. A ce moment-là, il n'y avait pas encore de terre.<sup>35</sup>
- Après eux, ils créèrent les premières ogresses *Chirilana*<sup>36</sup> avec la terre [glaise] qui leur resta.
- Plus tard, lorsque les Karipú Lakena allèrent se procurer la nuit, les filles de Je'chú, qui étaient parties pêcher à la nivrée, se changèrent également en monstres<sup>37</sup> *Chirilana*, quand la nuit leur tomba dessus
- Ainsi en est-il pour nous [les Kamejeya]. Leurs incantations terminées, ils appellèrent mes ancêtres.
- Grand-père, voici mes paroles magiques, et voici ce fusil.
- Avale bien ta salive<sup>38</sup> et répète après moi :
- 'Je prononce ces paroles pour être aussi éternel que l'embouchure du fleuve.

<sup>34</sup> Aussi appelé Pá'yumi, Machupiri est le nom principal d'un maître de l'eau (*junápiri*). Il serait également un ancêtre important pour les Kamejeya.

<sup>35</sup> Ce passage semblerait donc avoir précédé les épisodes précédents. Mais il ne servirait à rien de chercher à remettre de l'ordre dans les épisodes, tous les premiers épisodes mentionnent des matériaux ou des substances déjà existants avant l'épisode qui mentionne leurs origines. Il en est ainsi pour la terre, l'eau, la nuit, les malocas, les hommes, etc.

<sup>36</sup> **Chirilana, chi'ilana** (Yuc.). Ogresses malfaisantes. Elles sont les maîtresses de la terre.

<sup>37</sup> **Chu'wí** (Yuc.). Monstre.

<sup>38</sup> **Numaphejí** (Yuc.). Salive nécessaire aux paroles magiques.

- lana wirula ke, nu'makaloje penaje makapichako wajé ñapato i'majika.'
2106. – Mari ke pimajika chuchu, ke nemichaka.
2107. – Unká nulake, unká nuyawáchilo, nulake. Marí pala, nuyawachi.
2108. Mejé riká ta wejluku ja'pejé jemu kaje maka ra'cho ta yerú a'je.
2109. Kuru kuru, tuta, wicha nupina tami naku.
2110. – Yee ! Meke panile pika !
2111. – Papiro'o jnaka pinumapo.
2112. "Nopiro'o nunumapo, ke rimichaka, nuwakala penaje."
2113. – Jay ! ke. Meke unká wani ina'ukelari wani pika ?
2114. – Yee, unká meke wala'la !
2115. – Pika, chuchu. Kaja pachiyako pinakoje, chuchu.
2116. Ejomi we'wé pana i'michaño pajilerona chi'na.
2117. chuchu. Marí jiyá piña'a. Marí ke pimaka, papiro'ka pinumapo, kechami pimajaka weji ke pe.
2118. – Rikajó, nulake ! Riká nuyawachi !
2119. Meje riká ta ja'pejé.
2120. "Nopiro'o nunuma nu'makaloje makapichako eja'wa chu wajé ñapato i'maje" ke rimakoja rimajáki'chakata jiyá, wejí ke pe.
2121. E nawiyo'chiya riká.
2122. – Ile ke waja, nulake !
2123. Marí kaje i'makale kajruna wani ñakeji i'majika, ke nemichaka.
2124. Nawá'icha machupimitajlo.
2125. – Chuchu pácho'o majó.
2126. Chuwa yewichaja juni waichacha.
2127. Apala rila'a ripacho pinaku.
2128. – Unká jo'o nulake, yewichajo nupé.
2129. Eyá yawina.
2130. – Yee, ja'rikumi ! Maarerona ta meke wala'jika ?
2131. – Maareruna nakoje numapheji tajicho,
- Comme la cime du genipa,<sup>39</sup> je vivrai toujours aussi frais qu'un nouveau né.'
- Dis-le, grand-père, dirent-ils.
- Non, petit-fils. Ça ne me convient pas. Je préférerai ça :
- Il saisit alors la flèche et le bouclier en cuir de tapir, et fit des bonds d'un air menaçant :
- Moi, je planterai<sup>40</sup> mes ennemis de cette manière.
- Qu'est-ce que tu as ? !
- Continue ! Dis ce que tu veux !
- « Je prononce ces paroles pour que ma vie ait une fin. »
- Alors là, tu es vraiment bête !
- On ne peut plus rien faire !
- C'est toi, grand-père, qui a tout gâché !
- A la seconde place, vinrent les ancêtres des Brésiliens.
- Grand-père. Prends ce fusil. Tu répéteras après moi, et tireras trois coups de feu.
- Parfait ! Ça, c'est pour moi !
- Il le saisit et dit :
- « Je prononce ces paroles pour être éternel en ce monde, aussi vif qu'un nouveau né ». Au même moment, il tira trois coups de feu.
- Ils l'acclamèrent.
- Et voilà, petit-fils !
- Pour cette raison, ils seront vraiment très nombreux, dirent-ils.
- Et ils appellèrent Machupimi:
- Viens ici, grand-père.
- L'eau va bientôt arriver.
- Elle pourrait te tuer.
- Pas encore, petit-fils, attendez-moi un peu.
- Ce fut alors le tour des chiens.
- Oh là ! Qu'allons-nous faire avec ceux-là, cousin ?
- Je n'ai plus de salive magique.

<sup>39</sup> **Lana** (Yuc.). *Genipa americana*. Plante dont les feuilles, une fois macérées, donnent une peinture de couleur noire. Symboliquement, elle permet de changer de peau. Elle est surtout utilisées dans les cérémonies dansantes (par exemple, au début du Yurupari) ou pour protéger un malade.

<sup>40</sup> **Tuta** (Yuc.). Onomatopée. Bruit d'une pointe qui s'enfonce et ressort immédiatement.

- ja'rikumi.
2132. – Maareruna, unká meke wala'la,  
ja'rikumi.
2133. I'maka e'iyonaja enaje ne'majika  
e'iyonaje unká napura'lajo.
2134. E'iyonaja napechu i'maje ina'uke pechu  
ke napura'ko kale. Unká i'malaje kaja  
nawojita ne'majika maare ej'a'wa yani  
au.
2135. Pama ina'ukepi riká wojitari neka  
ej'a'wa yani au.
2136. Keja ñakeji wojitajika yuwana penajemi  
i'majika maare ja'rikumi, ke rimichaka.  
– Ke jo'o riká, ja'rikumi.
2138. – Rijipí choje wa'je napechu. E kaja  
riká au napura'jo namina wa'te  
i'majika.
2139. Kaja na'cho napechu najipí choje.
2140. Ewa kalé marí ke ne'majika, e'iyonaja  
pala nawe'pijika nakaje natukumó.
2141. Puwakajo riwe'pijika nakaje richo unká  
ri'jnalaje. Ewa kale nawijatajika riká,  
e'iyonaja unká ri'jnalaje.
2142. E'iyonaja nawá'ajika riká e kaja "pijuu"  
yawi rinaku. Na ka'jná "chaa" jeí  
rinaku.
2143. Marí ke ri'majika, ja'rikumi.
2144. E pura'kajo i'micha pajluwa chu.
2145. – Ja'rikumi, meke unká paala. Marí  
pajluwaja chu, unká paala pura'kajo.
2146. Eya me'teni yuwana penajemi i'majla  
pajluwaja chu. Kaja yuwana penajemi  
i'majla a'jná ño'jó chapami.
2147. Kaja chapujeji keño'jolja yuwana  
penajemilo kaje jimaje najo  
panakojechaka.
2148. Kaje jimaje kana nakapichatala  
pekwaka.  
– Me ka'jná ñakeji i'majika.
2150. – Ja'rikumi, pura'kaloji tamakakana  
ka'jná. E kaja palani ñakeji i'maje.  
– Ke jo'o riká. Ñakeja pala ri'majika !
2152. E ramo'cha rinuma choje juni.
2153. Riwá'icha najlo.
2154. E mapeja richapurichaka rinuma.
2155. Raphocha juni newila e'iyaje.
- C'est trop tard pour eux !
- Ils vivront donc ainsi, sans la parole.
- Comme s'ils parlaient, ils seront aussi intelligents que les humains. Et ils les nourriront.
- Le chien apportera du gibier comme un homme.  
Ainsi, il nourrira nos descendants.
- D'accord, cousin.  
– Nous allons placer leur intelligence dans la queue. Ainsi communiqueront-ils avec leurs maîtres.  
Et ils les firent penser avec la queue.  
Même en vivant ainsi, ils sauront l'avenir.<sup>41</sup>  
Si l'un d'eux pressent que quelque chose va lui arriver, il ne partira pas [chasser].  
On aura beau l'appeler, il n'ira pas.  
Si on l'emmène de force, il sera saisi par un jaguar, ou mordu par un serpent.
- Ce sera ainsi, cousins.  
Il n'existe qu'une seule langue.  
– Ça ne va pas. On ne parle pas bien avec une langue unique.  
S'ils continuent à ne parler qu'une langue, ils ne vont pas s'entendre.
- Des ragots pourraient se créer, et ils ne feraient que se disputer.
- Ils passeraient leur temps à s'entretuer.
- Comment arranger ça ?  
– Ça serait peut-être bien de répartir des langues différentes.  
– Tu as sûrement raison !  
Il prit alors de l'eau dans sa bouche.  
Il les appela.  
En grommelant, il fit des grimaces avec sa bouche.  
Et il cracha de l'eau sur le dessus de leur

<sup>41</sup> **Iná tukumó** (Yuc.). Lit. « Au devant de soi. »

2156. Aphi piño.
2157. Piyuke kaja napuri'chako napura'ko chu. Apu pura'o ripura'ko chu.
2158. Kaja riyuricho ñake.
2159. Marí kaje i'makale napura'o napura'ko chu.
2160. Kaja pura'kaloji tamaki'chaka.
2161. Marí kaje au ina'uke pura'o me'teni napurako chu : mirañana, witoto, karijona, makuna, tikuna, yukuna, matapi, tanimuka, letuama.
2162. Kaja unká nema'lacha papurakalo cha.
2163. Maare kaja nakeño'chiya piyuke lawichu.
2164. Nemicha: « marí ke ñakeji i'majika. »
2165. Maare kaja nali'cha lawichú.
2166. Napataje jaikí chaje pechu.
2167. – Puwakaja ta ra'jiko iyamajo pitano natajné nakú, ne'ma choje. Yuwana penajemi kemaje : 'Unká i'malaje pechú marí.'
2168. Puwakaja rácho'jika yenojo natajné nakú, e nemaje: 'palani, ují kají chiyo ri'majo.'
2169. Marí kaje au ñake riká.
2170. Maere nemicha i'michaka:
2171. – Marí lawichu lana la'kana i'majere kawemini kera, jiwi, marí kele i'majere kawemini.
2172. E yuwana penajemi wakara'je najlo ñakeji la'ka, kaja na'je ñakeji wemi pajlokaka : puicha kajemaka, jamaká, piyuke nakaje i'maka kele.
2173. E unkají ke na'a najlo rile('je)wemi, kaja apuye ke rila'kana i'majika.
2174. – Ñakeka ja'rikumi. chuwa wamáijla na aú ka yuwana penajemi apichataje eja'wa nakejatajika pekowaka.
2175. Ejechami kaja na'chako lichipa cha la'je.
2176. – Ne'jnajika ejomi najwa'te ka'muji kaje yani, rejomi ka'jná nema'je yuku rapataka chuwa riminano.
2177. Maarejechami kaja na'jó eja'wa apichataje.
- tête.  
Chacun leur tour.  
Tous parlèrent alors leurs propres langues.  
Chacun la sienne.  
Cela resta ainsi.  
Voilà pourquoi les humains parlent différemment.  
Le langage fut déformé et répartit.  
Encore aujourd'hui, les gens parlent leur propre langue : miraña, uitoto, carijona, macuna, ticuna, yucuna, matapi, tanimuka, letuama.  
Ils ne se comprennent pas mutuellement.  
C'est alors qu'ils créèrent toutes formes de chamanisme.  
Ils dirent: « voilà comment ce sera. »  
Et c'est ainsi qu'ils firent du chamanisme.  
Ils saisirent la pensée d'un malade.  
– Si une sensation tombe de chaque côté de ta jambe, nos descendants diront : 'C'est la fin'.  
  
Si la sensation remonte la jambe, ils diront : 'C'est bon, il survivra'.  
  
Il en est toujours ainsi.  
Là, ils dirent :  
– Les soins avec marquage corporel, comme le genipa, le carayurú<sup>42</sup>, ou le sel végétal<sup>43</sup>, auront beaucoup de valeur.  
Pour demander de tels soins, on offre également des choses de valeurs telles que des vanneries, des hamacs, etc.  
  
Si l'on ne paie pas bien, les soins peuvent échouer.  
– Bien, cousin. Maintenant, voyons ce qui déchaînera le mauvais temps quand on les invitera à un deuil.  
Et ils préparèrent un cigare.  
  
– Quand ils iront pleurer chez eux, ils les écouteront.  
  
Puis ils déchaîneront le mauvais temps.

<sup>42</sup> **Kera** (Yuc.). *Carayurú* (Esp. Ver.). Peinture à base de feuilles utilisée pour se protéger d'un ennemi.

<sup>43</sup> **Jiwi** (Yuc.). Sel végétal utilisé pour le baptême.

2178. Maare nakeño'chiya pilurú.
2179. Karipú Lakena, yawi, pijiri chi'narikana nale'je riká naji'cha nanakojo na'cho ripilaje.
2180. Kaja na'chako richa la'je.
2181. Riñapachiya e rilukuni'cha riká.
2182. E ra'cha riwijo'je.
2183. E rapocha rijani. E jáicho pilala. Iphichari je'chú jimaje "chuji".
2184. E kalajeru kemachi
2185. Marí aú yuwana penaje apichataje ejawá i'majika.
2186. Marí au napichatajika ñakeji i'majika. E'yonaja raúja kaja nala'je ñakeji jimaje.
2187. E nali'cha piño richa.
2188. Piyurú piño riká.
2189. – Marí ke ñakeji i'majika, ja'rikumi.
2190. – Ke jo'o riká.
2191. – Chuchu, chuwa pika.
2192. – Marí nuká.
2193. E yawi chi'narikana ta piño. E rapho'cha piño.
2194. Iphichari je'chú jimaje.
2195. chuwí, kalajuru kemachi. Ují keja mami jácho'ko ejé.
2196. – Yee ! Pika kewaka, chuchu, chatajeri.
2197. E rili'cha ta raú ija kaja rijimaje phiyuru riká.
2198. E chuchu pijirí chi'narikana.
2199. – Chuwa pika piño chuchu.
2200. – Marí nuká nulake.
2201. Riji'cha piño rile'je. Mapeja aphú yékeja re'iyaje jo'chiyako.
2202. E rapho'cha rijani.
2203. Jareke'la ráichako.
2204. Riphicha je'chú jimaje. Sují meketanajo karena ji'cha riká píyuru.
2205. Meketana i'maje mukú kamú.
2206. – Unká kemachi pika, chuchu.
2207. Unká pi'majika, e'yonaja ke jo'o ika nulake.
- Puis ils prirent les feuilles de la liane *pilurú*.<sup>44</sup> Les Karipú Lakena, le Jaguar Suprême et la Chauve Souris prirent chacun les leurs, et enroulèrent leurs cigarettes. Ils les ensorcelèrent. Lajmuchi termina le sien et l'alluma. Il se mit à inhaller. Puis il souffla la fumée. Elle monta en faisant des ronds et arriva dans le ciel. Le ciel s'assombrit d'un coup. C'est avec ça qu'ils dérègleront le temps. Mais c'est aussi avec ça qu'ils le régleront, en faisant revenir le beau temps.
- Alors ils l'ensorcelèrent à nouveau. Et les nuages disparurent.
- Il en sera donc ainsi, cousins.
  - Bien.
  - A toi, grand-père.
  - A mon tour.
- Le jaguar fit de même, et souffla.
- La fumée arriva au ciel. Il fit alors tellement obscur que la poule noiraude faillit sortir !<sup>45</sup>
- Oh ! Tu es vraiment le meilleur, grand-père !
- Il refit de la fumée, et le ciel s'éclaircit à nouveau.
- Ce fut alors le tour de la chauve-souris.
- A ton tour, grand-père.
  - A moi, petit-fils.
- Il alluma son cigare, mais il se consuma de travers, morceau par morceau.
- Il souffla la fumée.
- Blanche, elle sortait.
- Elle arriva au ciel qui, alors, se couvrit, mais le vent le nettoya rapidement.
- Et le soleil réapparut.
- Ça n'a pas l'air de marcher avec toi, grand-père.
- Mais tu feras avec.

<sup>44</sup> **Pilurú** (Yuc.). Liane (non id.) dont les feuilles servent à envelopper le tabac des cigarettes (*lichipá*). Le jus de cette liane permettrait également de soigner certaines douleurs corporelles.

<sup>45</sup> Rappelons nous que le tinamou sort en pleine nuit.

2208. Marí kaje i'makale unká we'pila pala ñakeji.
2209. Unká chu ina we'pila pala, unká ina apichatala eja'wa nacha, e na'la rijimaje. E kaja napata riká nachayo !
2210. E nemí'cha juni waichaka. "Ju'u" ke.
2211. – Ee, chuchu ! Chuwa pácho'o majó chuwa juni waichaka.
2212. – Unká nulake, ya'jná jo'o riká.
2213. – Unká chuchu, majo cha wani ile riká waichaka.
2214. Marí ke numichaka, eya namicha riká waichaka jareta ta majo.
2215. Eya juni i'micha richa majó. "Jaaa" sují riká richoje. "Juuu".
2216. E maareya a'jnawa ke juni chipuki'chaka.
2217. Jupichami mijyú riká ta pe'iyoya.
2218. – Chuchu, meke unká kuwani ina'ukela pika ?
2219. Pácho'o majo papiro'chi numapheji !
2220. – Ke jo'o riká, nulake. Unká meke pila'la nuká.
2221. Kaja naku apa(ñ)ichako nuká.
2222. Kajruni juni la'jeri penaje, wanakuwa piro'jeri penaje.
2223. Rácho'ta "yerú". A'je "kieeejí kieejí" chují, ke riká ta junuphú choje.
2224. Maareya napi'cho i'michaka.
2225. Iphichaño nakuru naku.
2226. – Marí keja pika nokuru ?
2227. – Mari keja no'ri.
2228. – Wajé pika ?
2229. – Wajé weka nokuru.
2230. Kaja we'ma wenute amaje.
2231. Kaja wephata wenutewa.
2232. – Ee ? Ke jo'o riká, no'ri ? Na penaje jaya'o nakuwa ?
2233. Unká ilé kalé yuwana penajemi kalé ama keño'taka juni !
2234. – Nuká, yuwaji penajemi ama keño'takana yuwana penajemi najlo.
2235. Unká paala ina i'makajla menute i'makaje eja'wa chu.
2236. – Ke jo'o riká, no'ri.
2237. Unká pala kaje kale ilé juni. Apala ina kapicho ñakaje jakoje.
- C'est toujours ainsi pour celui qui ne s'y connaît pas tellement.  
Celui qui ne sait pas dérégler le temps, on peut tout lui remettre en place très facilement !  
Et ils entendirent la pluie arriver.  
– Eh, grand-père Machupimi ! Sors de là, la pluie arrive.  
– Non, petit-fils. Elle est encore loin.  
– Mais non. Elle est déjà sur nous.
- En disant cela, ils virent un rideau blanc arriver.  
Machupimi disparut sous une trombe d'eau.  
Il fut alors pris dans un énorme cyclone.
- Il ne réapparaissait qu'à certains instants.  
– Grand-père. Comment peux-tu être aussi têtu !  
Sorts et viens prononcer les paroles magiques !  
– Vous ne pouvez plus rien pour moi, mes petits fils.  
Maintenant j'ai honte, je ne veux plus sortir.  
Je serai un maître de l'eau, un terrible monstre.  
Et il disparut sous les eaux avec beaucoup de remous.  
Alors ils rentrèrent.  
Ils arrivèrent chez leur tante.  
– C'est ainsi que tu es ?  
– C'est ainsi, mon neveu.  
– Vous arrivez ?  
– Nous arrivons ma tante.  
Nous sommes aller voir notre eau.  
Nous l'avons trouvée.  
– Ah ? C'est vrai ? A quoi ça sert de prendre tant de risques ?  
Ce n'est pas vous, des enfants, qui êtes en train d'inventer l'eau !  
– Eh bien moi, je vais la faire apparaître pour mes petits enfants.  
On ne peut pas vivre sans eau en ce monde.  
– Certes, neveu.  
Mais cette eau n'est pas une bonne chose.  
On peut s'y noyer.

2238. Na ina yajalo ka'jna, na yuwana ka'jna kapicharo ñakaje nakoje ke i'maka juní, no'ri.
2239. Apu kaje kapichakajo. Marí kaje i'maka juni kapichakajo ñakaje.
2240. Marí nakeño'ka riká.
2241. Ejomi muni ke rimicha:
2242. – Ñakeka, ja'rikumi. Muni wajñajika wakakuwa, rejomi we'jnaje wana'puna amaje wamakaloje riká penaje.
2243. – Ñakeka.
2244. Muni ke nali'cha ipatu, ejechami kaja rimichaka:
2245. – Chuwa we'jnajika wana'puna amaje.
2246. E nakeño'cha yerewana. Riká chu nawituki'cha.
2247. Ata nayuricha.
2248. Ejechami nakeño'chiyaka tewana. Riká chu najmo'cha jiwa inami naku. Riká chu nephicha juni jilami choje.
2249. Nephicha "tuta". Kajruni.
2250. Maareya ja'ayé ewá juni chipúka'kalo i'micha.
2251. – Ja'rikumi. Meke kajruni wani wana'puna !
2252. – Ñakeka ja'rikumi. Kaja we'ma wena'puna amaje.
2253. – Chuwa wapa'jiko
2254. Maare nakeño'chiya wanana i'michaka.
2255. Riká chu napi'cho, nayurichaje.
2256. Nakeño'chiya kumalá. Riká chu napi'cha piño.
2257. Je'michari kuwayú ta ajñaka.
2258. – Na ta ka'jna ajñari wana'puna cha ?
2259. – Kapi.
2260. – Na kari ta ?
2261. – Kuwayú ta kele ajñari wana'puna cha.
2262. Na ileja ta le'je chi juni rajñacha ?
2263. – Wale'je juni. Unká ile kaje ta le'je
- Elle peut emporter la femme ou les enfants de quelqu'un.
- Elle ne peut que détruire.
- Cela commença ainsi.
- Le lendemain, il dit:
- Eh bien, cousins. Demain, nous mâcherons notre coca, puis nous irons voir notre rivière.
- D'accord.
- Le lendemain, ils firent leur coca, puis il dit:
- Allons voir notre rivière.
- Ils créèrent les mouettes *yerewa*<sup>46</sup>, et se mirent dedans pour descendre en aval [vers l'est].
- Puis ils les laissèrent.
- Ils créèrent les mouettes *tewa*<sup>47</sup>. Dedans, ils descendirent la rivière posés sur un tronc d'arbre. Ils arrivèrent ainsi au bord de la mer<sup>48</sup>.
- Ils virent que c'était grand.
- Il y avait un tourbillon qui était aussi grand que d'ici [La Pedrera] à Jariyé.
- Cousins. Comme notre rivière est grande !
- Bien, cousin. Nous avons vu notre rivière.
- Rentrons.
- Là, ils créèrent le canard *wanana*.
- Sous cette enveloppe corporelle, ils rentrèrent, puis ils les laissèrent.
- Ensuite ils créèrent le canard *kumalá*. Et dedans, ils continuèrent leur retour.
- Ils entendirent un pivert en train de manger.
- Qui peut manger au dessus de notre rivière ?
- Je ne sais pas.
- Qu'est-ce donc ?
- C'est un pivert.
- A qui appartient la rivière au dessus de laquelle il mange ?
- C'est notre eau, pas la sienne !

<sup>46</sup> **Yerewa** (Yuc.). Oiseau non identifié. Il ressemblerait à la "mouette" (Esp. Gaviota) et se nourrit comme elle de poisson. Ses couleurs sont jaune et noir.

<sup>47</sup> **Tewa** (Yuc.). Autre oiseau non identifié. Celui-ci ressemblerait également à la mouette.

<sup>48</sup> **Juni ji'lami** (Yuc.). Lit. /eau manche^coupé/ Delta de l'Amazone. Mer.

- kalé !
2264. – Kiñá pala, ja’rikumi, nonótachaka riká ta !
2265. – Me ño’jo pinó riká ? Apala nakai ta no pika !
2266. – Me ño’jo ile kaje ta no ? Nuká nótaje riká ramachi !
2267. – A’e.
2268. E rácho’cho. E rikeño’chiya wawaru yumakana.
2269. Riká chu rácho’cho.
2270. Iphichari rilo’kopaneje.
2271. Re’micha ta rimeje. Namanoja ra’chaka riwiwá.
2272. Riká penaje rijo’chaka richaya. “Te te te” meje majó wawaru ta naku.
2273. Riká penaje rinocha richa: “to to”. “Milu” rinaku.
2274. – Ja’rikumi. Me kale wejapuni wani ! Unká wani je’mala. Pacha rikapichachiya.
2275. – Meke wala’jika ?
2276. – Unká, ja’rikumi. I’jna wamichachi.
2277. Ne’jicha ra’peje. Amichari ejo’kaja ripato’chako.
2278. E naji’cha mata’jori jarepaí. Riká aú nenocha riká.
2279. “Mathá” riwajlé. Riká epona keja rijñé jácho’o : “too” ke.
2280. Riká nawayo’cha.
2281. E na’cho ri’makapoje.
2282. “Pila pila” majo riká.
2283. – Yee ! Ja’rikumi. Meke picha wejapuni wani !
2284. – Pacha nakita kawachiyajla pika !
2285. – Ke jo’o, ja’rikumi. chapú wani naki ta kawachiyajla nuká, rila’ta nunaku kamu’ji.
2286. Unká kapichakajo penaje kale i’maka nuká, I’maka yani, ejá’wa yani ! Unká kapichakaloje keño’kaño kale weka !
2287. – I’jna chuwa. Wapa’chi.
2288. – Ñakeka.
2289. Maare nayuri wananaá.
2290. E nakeño’chiya putirina. Riká chu napi’cha.
- Plus vite je l’aurai tué, mieux ça sera, cousins !
- Comment vas-tu l’avoir ? C’est lui qui pourrait te tuer !
- Comment me tuerait-il ? Il va voir !
- Très bien.
- Il s’en alla et créa la larve de charançon *wawaru*.
- Il partit dedans.
- Il arriva auprès de lui.
- Il l’écoutait. Les autres le regardaient tendre l’oreille.
- C’est alors que le pivert fit un trou au dessus de lui. Et le sortit avec son bec.
- Il le tua et l’avalà.
- Cousins. Quel imbécile ! Il n’écoute vraiment pas ! C’est sa faute, s’il est mort.
- Qu’allons-nous faire ?
- Non, cousins. Allons voir.
- Ils allèrent au dessous du pivert. Et ils le virent posé [sur une branche].
- Grâce à leurs pouvoirs, ils le tuèrent d’un coup de rayon tranchant.
- Ils lui coupèrent le dos. Alors ses déjections tombèrent.
- Ils le ramassèrent.
- Et ils le firent revivre.
- Il se releva.
- Eh bien ! Cousin. Quel entêté !
- C’est de ta faute s’il t’a tué !
- C’est vrai, cousins. C’est très mal qu’il ait tenté de me tuer ce pauvre bougre !
- Mais je ne suis pas là pour mourir, moi l’Enfant de l’Existence, l’Enfant de l’Univers ! Nous n’allons pas disparaître !
- Rentrons, maintenant.
- Bien.
- Ils laissèrent les canards *wananá*.
- Ils firent les petits canards *putiri*, et se mirent à nouveau dedans pour rentrer.

2291. Neka chu a'jni ño'jo. Amichari pañapáña'ru ja'nichari kepé nakiyo.
2292. – Ja'rikumi. Na ta ka'jna ja'nari wana'puna jaku ?
2293. – Ilé kaje ta le'je chi juni ? Unká ile kaje ta le'je kalé. Wale'je ilé juni ! Unká ina'uke wejatena ta le'je kalé !
2294. – Mere ?
2295. – Ka'jná ta ja'nari.
2296. – Na ta chi riká ?
2297. – Kapi.
2298. – Nakai ta, pañapáña'ru ta !
2299. – Meke ilé kaje ta le'je chi juni ? Weka keño'takare juni ! Unká ile kaje ta le'je kalé !
2300. Kiña pala, ja'rikumi, nujña'tachako riká ta !
2301. – Meke la'je pijña'a riká ?
2302. Apala ile kaje ta kapichata pika ?
2303. – Meke la'je ilé kaje ta kapichata nuká ?
2304. Piyaka'o ritajné ta kela, kapichiri ñani keno.
2305. Nuká jña'atajeri riká ta ! Eko ama.
2306. Puwaka amajika nuphajika rinaku e nujña'je riká "tapujlu" junapeje.
2307. E rikeño'chiya piraiwa jachami.
2308. Riká chu ri'jicha riloko'pani, ñake rani'cha ke'pé naku..
2309. Namanaja riphichaka rana'ju naku.
2310. Ña'ka rana'ju naku.
2311. E riji'cha riká.
2312. Rata'ichajla. Riji'cha riká. Unká.
2313. Rejchami ra'chaka ritejmuwa.
2314. Uwinota riji'cha riká majo.
2315. Yewicha rinakoje amichako.
2316. E ra'cha ritejmuwa "ji" ke.
2317. E riji'cha riká ta "paku, paku" ata rimuchure choje
2318. "E chuwa rikawa ri'makaje ta !"
2319. Eta pañapáña'ru ta a'chá ritejmuwa.
2320. Riphachiya rapumi chuwa riká piño.
2321. Paú kama piraiwa a'chaka ritejmuwa.
2322. Rejchami riwo i'jichaka "ke'e" keno.
2323. Rejchami ra'chaka wani ritejmuwa.
- Ils avançaien tout droit. Ils virent une aigrette<sup>49</sup> en train de pêcher sur une plage.  
– Qui peut bien pêcher dans notre rivière ?  
– Lui appartient-elle ? C'est notre rivière !  
Pas celle de cet imbécile !  
– Où ça ?  
– Celui là-bas qui pêche.  
– Qui est-ce ?  
– Je ne sais pas.  
– C'est une aigrette !  
– A qui est-elle cette rivière ? C'est nous qui l'avons créée ! Pas lui !
- Plus tôt je l'aurai eu, mieux ça sera !
- Comment pourrais-tu l'attraper ?  
C'est lui qui va te tuer !  
– Comment pourrait-il me tuer ?
- Tu as vu, ses jambes ressemblent à des flèches.  
C'est moi qui vais l'avoir ! Vous verrez.  
Quand vous me verrez m'approcher de lui,  
je l'entraînerai sous l'eau.  
Il crée un bagre *piraiwa*<sup>50</sup>  
Il se mit dedans et se dirigea vers lui alors  
qu'il pêchait sur la plage.  
Ils le virent s'approcher de son appât.  
Et il y mordit.  
Il tirait.  
Il essayait de l'entraîner, mais n'y arrivait pas.  
Puis il força davantage.  
Il le tirait un peu de son côté.  
Il sortait presque.  
Il força encore.  
Il le fit sortir jusqu'à la ceinture.
- "Il le sort à présent !" L'aigrette gagna encore du terrain.  
Puis elle revint sur ses pas.  
Quatre fois le bagre tira avec force.  
Après, il se fatigua.  
Alors elle tira très fort.

<sup>49</sup> **Pañapáña'ru** (Yuc.). *Garza pescadora* (Esp. Ver.). *Burorides striatus*.

<sup>50</sup> **Piraiwa** (Yuc.). *Lechero* (Esp. Ver.) *Brachyplatystoma filamentosum*.

2324. E riji'cha riká “chiri chiri” mejé rinaku pe’iyoya.  
2325. – Numicha naku, ja’rikumi. Chuwa náki ta kapichata ja’rikumi michu.  
2326. Meke wala’jika chuwa ?  
2327. Eta récho’cho riwilá i’kataje.  
2328. – AA ! Pi’kataniña ! Pi’kataniña !  
2329. Unká !  
2330. “Marí keja nujña’a riká !”  
2331. Wapa rijula naku. Wichá ri’jñé naku.
2332. Ña’ji ra’peje “tu” rinaku riwakula’paje.  
2333. Kaja keja ripachiyaka riká.  
2334. – Numicha naku, ja’rikumi. chuwa náki ta kapichata ja’rikumi.  
2335. – Meke wala’jika ?  
2336. – Kiña pala, ja’rikumi, wamichaijla !  
2337. E neka rapumi chu a’jná ño’jó.  
Jácho’chaño.  
2338. Nakeño’chiya jaina i’michaka. Neka e’jwé naji’cha i’michaka.  
2339. E nephicha.  
2340. Maare ke rajmichiyaka riká.  
2341. E nephicha rinaku.  
2342. “Chajaa” apala choje.  
2343. Nephichaka penajemi ta napi’chakoja naki’cho riwo chojé jaina e’jwé.  
2344. – Chuchu. Marí keja piká ?  
2345. – A’a. Marí keja, nulake.  
2346. Pika, nulake.  
2347. – Nuká, chuchu.  
2348. – Nuká i’jichari pichaje majo.  
2349. A’jni ño’jo numa nuna’puna amaje.  
2350. Penaje nuká pi’charo.  
2351. Unká ina ja’pala mapeja papiya’ka.
2352. Ñakewaja ñakeji i’jnachiya nuká majo ina amakaloje ina chi’na wa’té pekowaka.  
2353. – Ñakeka nulake.  
2354. Pala paja ñakaje i’jnachiya pika majo wamachi pekowaka, nulake.  
2355. – Marí keja nuká maarowa.  
2356. – Ñakeka.  
2357. – Kaja piphicha, nulake !  
2358. Ñakeka.  
2359. E rimicha riyajalojo:  
2360. – Piya’ta walakú nulakejlo.  
2361. Piwakara’ a najñaka.
- Et elle le sortit.  
– Je l’avais dit, cousins. L’aigrette l’a tué.  
Comment allons-nous faire ?  
Elle alla le frapper.  
– Oh ! Ne le frappe pas ! Ne le frappe pas !  
Mais si [elle le frappa] !  
“C’est comme ça que je l’étripe !”  
Elle lui trancha le ventre et en sortit les tripes.  
Elle le souleva et le mit sur son dos.  
Ainsi l’emmena-t-elle.  
– Je l’avais dit. Notre cousin s’est fait tué.  
– Que faire ?  
– Allons vite voir !  
Ils suivirent.  
Ils créèrent des guêpes et le prirent leurs oeufs.  
Puis ils arrivèrent.  
C'est là qu'on l'avait mis à fumer.  
Ils entrèrent dans la maison.  
“Nous voilà”.  
En arrivant, ils jetèrent les oeufs de guêpe dans son ventre.  
– Grand-père. C'est ainsi que tu es ?  
– Oui, c'est ainsi, petit-fils.  
C'est toi, petit-fils.  
– C'est moi, grand-père.  
– Je suis venu te voir.  
Je suis allé voir ma rivière.  
Maintenant je rentre.  
On ne doit pas passer comme ça devant la maison de quelqu’un.  
C'est cela qui me pousse à venir ici afin que l'on se voie entre parents.  
– C'est bien, petit-fils.  
C'est une bonne chose que tu viennes, et que l'on puisse se voir.  
– C'est ainsi que je vis par ici.  
– Bien.  
– Tu es donc venu, petit-fils !  
C'est bien.  
Il [l'aigrette] dit à sa femme:  
– Offre le *tucupi* à mon petit-fils.  
Appelle-les pour manger.

2362. Pajña walaku ja'kú, nulake.  
– Ñakeka chuchu.  
2364. E najicha walaku ja'kú.  
2365. – Kaja wajicha chuchu.  
2366. Riká penaje naícho.  
2367. Nayaka'icho. Amichari.  
2368. – Chuchu. Na ilé karí to'laro kajruni wani ?  
2369. – Nujwanapa kele, nulake. Nuñate.  
2370. Ne'jicha ramaje. Amichari.  
2371. E amunana puwaré mulumuluja.  
2372. – Yee ! chuchu. Me kale unká wani ina'ukelari pika !  
2373. Naje unká pajmitala pijwanapa pala ?  
2374. Majalaro puware kuani amunana re'iya.  
2375. – Meke la'je rimaja'o ? Pala ko nojmitaka riká. Meke la'je chi rimaja'o !  
2376. – Unká wapajlaka kalé, chuchu ! Pamicha, pamachi.  
2377. – Mere ?  
2378. Ri'jicha ramaje.  
2379. Amichari.  
2380. – Meke kiñaja wani nujwana majala'ko ? Pala ko nojmi'taka riká.  
2381. Me kale rimaji'cho ?  
2382. – Unká pajmi'tala pala pijwana chuchu. Majalaro puware wani.  
2383. – Chapu wani, nulake. Unká paala.  
2384. – Meke pila'jika riká, chuchu ?  
2385. Nuká'jlajika riká. Meke wani chi nula'jika riká ?  
2386. – Ke jo'o, chuchu. Weka ko ka'la pijló riká.  
2387. – Ke jo'o, nulake. Ika'ta riká.  
2388. Ripicha nakaku.  
2389. Ejechami rimichaka:  
2390. – Ja'rikumi. chuwa wa'pajika.  
2391. – Kaja we'micha, chuchu ta chaje.  
2392. – Ñakeka.  
2393. – Chuchu, chuwa wa'pichaka.  
2394. – Kaja we'micha pichaje. Marí kaje penaje we'micha majo.  
2395. – Ñakeka, nulake.  
2396. Pi'jna ka'jno. Kechami ka'jna wamaje pekowaka.  
2397. E kaja na'picha.
- Mange [la cassave] avec cette sauce *tucupi*, petit-fils.  
– Bien, grand-mère.  
Et ils mangèrent.  
– Ça y est, grand-mère.  
Puis ils se levèrent.  
Ils observèrent.  
– Grand-père. C'est quoi cette chose énorme étendue là ?  
– C'est ma prise, petit-fils. Mon poisson.  
Ils s'approchèrent pour regarder.  
Cela grouillait de larves.  
– Oh ! Grand-père. Tu n'es vraiment qu'un idiot !  
Pourquoi ne boucanes-tu pas correctement ta prise ?  
Elle a pourri, et elle est pleine de larves.  
– Comment cela, elle a pourri ? Je l'ai bien mise à fumer. Elle ne peut pas s'abîmer !  
– Ce n'est pas un mensonge ! Regarde, grand-père.  
– Où ça ?  
Il alla regarder.  
Et vit.  
– Comme elle a pourri vite ! Elle fumait pourtant correctement !  
Comment a-t-elle pourri ?  
– Tu ne l'as pas bien fumée. Elle a complètement pourri.  
– Quel dommage ! C'est moche !  
– Que vas-tu en faire, grand-père ?  
Je vais la jeter. Qu'est-ce que je pourrais en faire ?  
– Bien sûr, grand-père. Si tu veux, nous allons t'en débarrasser.  
– Très bien. Jetez-moi ça.  
Il leur servit de la coca.  
Puis il dit:  
– Cousins. Nous allons partir.  
– Nous sommes venu te voir, grand-père.  
– C'est bien.  
– Maintenant, nous repartons.  
– Nous sommes venu te visiter. C'est pour ça que nous sommes venus.  
– Bien, petit-fils.  
Vas-t-en. Nous nous reverrons un autre jour.  
Ils partirent.

2398. – Kiña pala, ja'rikumi. Iña'a chuchuta wana'pa waka'jlachi riká.
2399. Ña'ji ra'peje ata punumaji choje.
2400. E namakapocha piño riká.
2401. Pila pila riká.
2402. – Ja'rikumi. Meke pani pika, unká wani, wejapuni wani !
2403. – Kaja numa pijló apala náki ta no pika !
2404. – Meke chau wani náki ta nojla nuká.
2405. A'a rila'ta nunaku kamú'ji.
2406. Unká kapichakajo penaje i'makaño weka, I'makajo Yani, Eja'wa Yani. Unká kapichakajo penaje kalé i'maka weka.
2407. – Ke jo'o riká.
2408. – I'jná wa'pachi !
2409. E na'picha.
2410. Ata tajicharo inatana numaje.
2411. – Nakeka, ja'rikumi. Maareje watajnajo we'rachi kujnu pijrokeja.
2412. Rejomiko wa'pa.
2413. Natajni'cha inatana numaje.
2414. Ne'richa kujnu pijrokeja.
2415. Najicha nakakuwa. E riyaka'icho. Amichari kejilaphí.
2416. – Ja'rikumi. Na kari a'kolaro kajru wani kejilaphí.
2417. – Mere ?
2418. – Piyaka'o.
2419. Waijla.
2420. Naji'cha wakapá.
2421. Nato'chiya juni jima "tu'u" ke.
2422. E yecha jilá ja'chó yuma yuma rinakoje.
2423. – Marí numa naku, ja'rikumi.
2424. – A'a, yecha jilá kari, ja'rikumi.
2425. – Yecha jilá nomaka kari. Unká chi nákitala pujaru ta kale kataro wayechani naku ?
2426. – Wale'je ilé yecha, unká ilé kaje ta le'je kale !
2427. Ilé kaje ta kata naku !
2428. – Unká jo'o wakajwatala riká.
2429. Ile kaje ta kata naku !
2430. – Kiña pala, ja'rikumi. Wamichachi,
- Vite, cousins. Prenez la prise de notre oncle pour la balancer.
- Ils l'emportèrent jusqu'à la rivière.
- Puis ils le firent revivre.
- Il se releva.
- Cousin. Tu n'en fais vraiment trop qu'à ta tête !
- Je t'avais dit qu'il te tuerait !
- C'est vraiment mal qu'il m'ait tué !
- Laissons donc ce misérable !
- Nous n'allons pas disparaître, nous, les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers.
- C'est juste.
- Allons-nous en !
- Ils repartirent.
- Ils s'arrêtèrent devant l'embouchure d'une rivière.
- Bien, cousins. Arrêtons-nous pour boire de la cassave écrasée dans de l'eau.
- Après, nous continueros.
- Ils firent une pause.
- Et ils burent.
- Ils mâchèrent leur coca, regardèrent [la rivière] et virent une plaque huileuse.
- Cousins. Qu'est-ce qui est aussi huileux ?
- Où ça ?
- Regarde.
- Nous allons voir.
- Ils prirent une massue.
- Ils la trempèrent dans l'eau.
- Et de l'huile de fruit *yecha*<sup>51</sup> se mit dessus.
- C'est bien ce que je disais, cousins.
- Oui, de l'huile de *yecha*.
- Cette huile, ce n'est pas le paresseux qui est en train de jouer avec ?
- C'est notre *yecha*, pas le sien !
- Il s'amuse avec !
- Nous ne l'avons même pas encore préparé chamaniquement.
- Et ce bougre joue avec !
- Vite, cousins. Nous allons voir comment

<sup>51</sup> **Yecha** (Yuc.). Fruit sylvestre. *Micrandea spruceana*.

- wenóchachi riká.
2431. Nawicho inatana chuwa.
2432. Ñake mapami ke riká'chiyaka paú keta yecha junapeje i'michaka.
2433. E ne'jicha. Iphichari rejo. Je'michari ya'ká ta.  
– Yechá !
2434. – Oo ?
2435. – Meke cha pika ?
2436. – Unká jo'o kuani nuká.
2437. – Ye'e ! Ja'rikumi. Pema'a ?
2438. Natajni'cho.
2439. Jupichami:
2440. – Yechá !
2441. – Oo ?
2442. – Meke cha pika ?
2443. – Unká jo'o kuani. Waje kuani noyayó ipako.
2444. Jupichami piño:
2445. – Yechá ?
2446. – Meke cha pika ?
2447. – Unká jo'o kuani. Yewicha pe'iyo cha no'ya ipako.
2448. Jupichami:
2449. – Yechá !
2450. – Meke cha ?
2451. – Pe'iyo ja'paña chaje noyayá ipako.
2452. Jupichami:
2453. – Yechá !
2454. – Uju !
2455. – Mekechani ?
2456. – Unká jo'o. Yewicha nupé.
2457. Jupichami:
2458. – Yechá !
2459. – Uju !
2460. – Meke cha ?
2461. – Unká jo'o. Yewichaja noyayá ipako.
2462. E kaja re'iyaya ipicha. Rili'cho uwichi.
2463. Jupichami:
2464. – Yechá ! Meke cha ?
2465. Unká.
2466. E ra'cho ta re'iyaje. Ra'cho rajñaje.
2467. – Ja'rikumi. chuwa wamajila.
2468. Amichari yecha pitatako. Paú keta junapi.
2469. – Aa ! Ja'rikumi. Numa naku náki ta
- le tuer.  
Ils entrèrent dans le petit affluent.  
Cela faisait un moment qu'il avait jeté quatre hottes remplies de yecha dans la rivière.  
Ils s'approchèrent et entendirent une crevette.  
– Yechá !  
– Quoi ?  
– Es-tu prêt ?  
– Pas du tout.  
– Oh ! Cousin. Tu entends ?  
Ils s'arrêtèrent.  
Plus tard:  
– Yechá !  
– Quoi ?  
– Es-tu prêt ?  
– Je ne suis vraiment pas prêt. Je commence à peine à me laver.  
Encore plus tard:  
– Yechá !  
– Es-tu prêt ?  
– Pas encore. J'en suis à peine à la moitié.  
Plus tard:  
– Yechá !  
– Prêt ?  
– J'en suis à un peu plus de la moitié.  
Plus tard:  
– Yechá !  
– Oui !  
– Tu es prêt ?  
– Toujours pas. J'ai bientôt terminé de me laver.  
Plus tard:  
– Yechá !  
– Quoi ?  
– Prêt cette fois ?  
– J'ai presque fini de me laver.  
Et il termina de se laver.  
Plus tard:  
– Yechá ! Tu es prêt ?  
Pas de réponse.  
La crevette se jeta sur le yecha pour en manger.  
– Cousin. Allons voir.  
Ils virent le yecha entassé. Quatre hottes sous l'eau.  
– Ah ! Cousin. Je disais bien qu'il jouait

- kataro wayechaní naku. Ilé kaje ta le'je kalé a'wanacha ? Wale'je a'wanacha.
2471. – Weka keño'takare. Weka wakajwatajika we'makare naku.
2472. – Kiñá pala, wakupatachi riká !
2473. Kaja neka ta richoje itawá chu.
2474. E na'cho yecha ta kupaje.
2475. Tajna pajluweta.
2476. Apeta piño. Tajna piño.
2477. Apeta piño, pe'iyoje nakupicha. Reje najme'chiya.
2478. Reje nayuricha riká.
2479. E lapiyami rimicha:
2480. – Apó kajno yuwana !
2481. A'pichiya a'jna ño'jo.
2482. Amajila wayechaní.
2483. E ka'jna re'iyaya ipichako.
2484. Pujaru yani ta i'jicha a'pitaje.
2485. Iphajlachaño, amichari kajru ritami ya'ko.
2486. – Pa'yu, pa'yu ! Na ta pajaka kupichari wayechané.
2487. Kajru wani ritami ya'ko kari numa naku !
2488. – Na chi riká ?
2489. – Kajru wani ta kaji numa naku ! Pamicha !
2490. – Na ta la'ri chau wani nuká ? Kupari no'wanacha !
2491. Nácho'chiya. Unká chu i'malacha.
2492. Apeta piño. Unká kaja.
2493. Apetaja kale chu i'michari wejapaja pe'iyojeja.
2494. – Na ta kupajlari no'wanacha ?
2495. Jápakare nujña'kare, yuwana !
2496. Ke jo'o riká, yuwana !
2497. Kechami ika'ta rapumi choje piño. Marí pau keta ka'ta rapumi choje.
2498. Kechami ijña'a pujimako.
2499. A'a riñe aji ke páchojo puyuwana nakoje.
2500. Kechami epo'ó waya pe'iyoje rinakoje. Wamachijla puwaka riphajika rinaku ee riña'kaje riká.
2501. Kechami naji'cha pujimako riká.
- avec notre yecha. C'est à lui ou à nous ce fruit sylvestre !
- C'est nous qui l'avons créé et c'est nous qui allons le préparer chamaniquement.
- Allons vite jeter ce yecha !
- Ils se mirent dans un "poisson doux"<sup>52</sup>.
- Ils allèrent retirer le yecha des hottes.
- Ils terminèrent avec une.
- Puis une autre, et encore une autre.
- Enfin ils en étaient à la moitié de la dernière, quand le soleil se leva.
- Ils la laissèrent ainsi.
- Au petit matin, il [le paresseux] dit :
- Allez vous réveiller là-bas [à la rivière] les enfants !
- Baignez-vous.
- Nous allons voir notre yecha.
- Il a peut-être fini de se laver.
- Les enfants allèrent se baigner.
- En arrivant, ils virent que beaucoup de yecha était renversé.
- Papa, papa ! Qui a pu jeter notre yecha ?
- Il s'est vraiment beaucoup renversé.
- Qui est-ce que ça peut être ?
- C'est vraiment très renversé je te dis ! Vas voir !
- Qui peut me faire un coup pareil ? Me jeter mes fruits sylvestres !
- Ils sortirent [une hotte]. Elle était vide.
- Une autre. Même chose.
- Il n'en restait que dans une.
- Qui a jeté mes fruits ?
- C'est du boulot de les apporter !
- Bon, les enfants !
- Vous allez les remettre dans les quatre hottes.
- Puis vous prendrez cette liane *pujimako*<sup>53</sup>.
- Vous les amarrerez aux piliers.
- Et vous y attacherez des sonnailles. Ainsi nous pourrons voir qui va venir y toucher.
- Alors ils prirent la liane *pujimako*.

<sup>52</sup> **Itawá** (Yuc.). *Pez dulce* (Esp. Ver.).

<sup>53</sup> **Pujimako** (Yuc.). *Bejuco burro* (Esp. Ver.).

2502. Au na'cha ríñe, nepo'cha páchojo puyuwana nakoje. Ils les attachèrent aux piliers.
2503. Me'teni kechami "kojo" neka richoje. Vers cette heure-ci [Tard dans la soirée], ils entrèrent.
2504. E nápichata riká. Ils y touchèrent.
2505. "che'e" keno waya ta me'je i'michaka. Che'e, fit le bruit des sonnailles.
2506. Ilé eta necho'cho ramaje. Ils se précipitèrent pour aller voir.
2507. Amichari nakupakata riká. Eta na'cho ra'peje, tejé rinaku pe'iyojo. Ils virent qu'on en retirait. Alors ils mirent la hotte par terre.
2508. Amichari itawá ta ! Ils virent un poisson doux.
2509. – Ee ! Pa'yu. Itawa ta kalé ka kupari wayechane kari waji'cha. – Oh ! Papa. C'est le poisson doux qui jette le yecha que nous avons apporté.
2510. – Ika'ta riwilá ta ! – Frappe-le !
2511. "Aa ! Pikitaniya ! Pikitaniya !" « Non ! Ne frappe pas, ne frappe pas » [ dirent les Karipu Lakena].
2512. Unká. Yuwana ika'taña jiwilá. Mais non. Les enfants le frappèrent.
2513. Mapeja ika'á rijñé. E naki'cha rijñé. Ils l'étripèrent et se débarrassèrent de ses tripes.
2514. – Kiña pala, yuwana, imoto'o riká ta wajlo wala'chi renaku ta kupatari wayechané. – Faites-le vite cuire, les enfants, celui qui nous faisait perdre notre yecha.
2515. – Ja'rikumi. chuwa meke wala'jika ? Cousins. Qu'allons-nous faire ? Ils vont le cuire.
- Namoto'cha riká. Il avait vraiment beaucoup de pouvoir !
2516. Náta'pe wani ri'michaka ta ! – Que faire ? Allons voir !
2517. – Meke wala'jika ? I'jna wamichajla ! Ils se transformèrent en grillons.
2518. "Uma" neka ta "pituna" chojé. Ils le descendirent [du feu] et le mangèrent.
2519. E nawituka'chiya riká. Najicha riká. Ils jetèrent ses os [arrêtés].
2520. E nakupicha rapinami. [Les grillons emportaient] les os dans leur bouche !
2521. Nanuma choje ta rapinami ! Quand ils eurent fini d'emporter les os, ils leur mordirent les doigts de pieds.
2522. Kaja ewaja unká nakalachacha rapinami, ketanaja rajmi'chaka "mata" ri'mawilá nakiyá. – Ha ! Papa ! Qui me mord ?
2523. – AA ! Pa'yu ! Na ta ika ajma'jeri nuká ? – C'est le grillon qui essaye de me mordre !
2524. – Pituta ika ajma'jlari nuká ! – Pourquoi me mord-t-il ?
2525. – Naje náki ta amaja'á nuká ? – Je les ai vu emporter son squelette dans leurs bouches !
2526. – Meke paja nomicha iñaphi nakupichaka nanuma choje ta. – C'est peut-être pour cela qu'il me mord !
2527. – Apala riká chona ka'jna ramaja'á ta nuká. – Jetez-en leur encore pour voir.
2528. – Ika'jla najlo wajla. Ils leur enjetaient. [Tout partait] dans leur bouche !
2529. Naki'cha najlo. Unká, nanuma choje ta ! – Comme ça leur plait ! Jetez tout [pour voir].
2530. – Meke pala wani najlo ! Kuaja ika'a iñaphí. Ils jetèrent tout.
2531. Nakupicha najlo kuaja iñaphí. Et ils emportèrent tous les os.
2532. E neñachiya piyuke iñaphí.

2533. E namakapocha riká.  
 2534. “Pilá pilá” majo.  
 2535. – Ja’rikumi. Meke chau wani náki ta kapichatajla pika ?  
 2536. – Rila’ a ta nunaku kamu’ji !  
 2537. Maarejecha pujaru kemichaka:  
 2538. – Ñakeka, nuyani. chuwa nu’jicha yecha ña’je.  
 2539. – Lainchu nuká waicha.  
 2540. Maare iwata nuká.  
 2541. Pa i’jnaje ta pupuchi a’rumi karatakana mapua’jyu nupana.
2542. Kajatajeri pupuchi a’rumi kiñaja ta mapua’jyuna kaji kare yenuya.  
 2543. E kaja ne’jicha.  
 2544. Maarejecha kaja pujaru yani ajechiyaka.
2545. Maare wajlo riká pupuchi kajwatajona yuró i’maka.  
 2546. Riká au pheñawila keño’o pupuchi arapatakana i’maka. Nakajwatakaloje pupuchi, naka’kaloje pachakaloji yawi le’kare re’iyaya.  
 2547. – Riká nañapatakaja nala’ a lawichu e kaja eja’wa jena ja’peje.  
 2548. Naya’ta napechuwa.  
 2549. Ata pajluwa jarechi ketana.  
 2550. Marichu pheñawila a’ake jenají i’make.
2551. Mekeka ne’majika natukumo a’jna ño’jo penajejlo nakeño’cha rimichaka.  
 2552. Yecha wani rikeño’cha arapatakana pamineko i’michaka.  
 2553. Ja’peje mamú yecha.
2554. Ja’peje walú yecha.  
 2555. Ja’peje kunú yecha.
2556. Ja’peje ka’lá yecha.  
 2557. E kachichi yecha kapaje noje.  
 2558. Maarejecha nawe’pichaka karipu lakena i’michaka.  
 2559. Maare nawe’picha neka.  
 2560. – Numa naku, ja’rikumi.
- Ils le firent revivre.  
 Il se releva.  
 – Cousin. Tu y as vraiment échappé belle !  
 – Il a essayé de m’avoir ce misérable !  
 C'est alors que le paresseux dit:  
 – Bon, les enfants. Je vais chercher du yecha.  
 – Je reviens cet après-midi.  
 Attendez-moi ici.  
 Attention, n’allez surtout pas brûler la feuille dans laquelle on cuit la galette de yecha.  
 Si vous la brûlez, les abeilles vont foncer sur vous.  
 Et ils partirent [le paresseux et sa femme].  
 C'est là que les enfants du paresseux se mirent à chanter.  
 C'est de là que la préparation chamanique de la galette de yecha nous est restée.  
 C'est avec ce chant que les anciens commencèrent à danser pour cette galette et à la chamaniser pour évacuer l’arme du jaguar qui traverse le corps.  
 – Quand ils ont achevé cela, ils préparent chamaniquement le monde.  
 Ils l’observent avec leur pensée.  
 Ils peuvent prévoir jusqu’à un an.  
 C'est ainsi que les soigneurs avaient l'habitude d'explorer le monde.  
 Ils ont commencé cela pour préparer ce qui allait venir au devant d'eux.  
 On nomme d'abord le vrai yecha.
- Puis le yecha du [dont l'amende est en forme de] poisson *mamú*<sup>54</sup>.  
 Ensuite le yecha du [dont l'amende est en forme de] poisson *walú*<sup>55</sup>  
 Le yecha [dont l'amende est en forme de] fruit d'hévéa.  
 Le yecha [à l'amende] charbon.  
 Enfin le yecha *kachichi*.  
 C'est alors qu'ils sentirent la présence des Karipu Lakena.  
 Ils étaient là.  
 – C'est bien ce que je disais, cousins.

<sup>54</sup> **Mamú** (Yuc). *Sábalo* (Esp.). *Brycon melanopterus*.

<sup>55</sup> **Walú** (Yuc). *Perro* (Esp. Ver.). *Hoplias malabaricus*.

2561. I'jna wa'pachi.  
2562. E na'picha.  
2563. E nawe'picha, neka au najichiya pukuja.  
2564. "Wiriyu, wiriyu paé paé."  
2565. E nephicha nanaku.  
2566. – Chajaa ! Apala choje weka ke nemichaka.  
2567. – Oo ! Na inaukeka ?  
2568. – Weka.  
2569. – Me kajena ?  
2570. – I'makajo Yani weka.  
2571. – Ñakeka.  
2572. Na ila'a ?  
2573. – Unká. Wajitaka.  
2574. – Na para'pá la'a ?  
2575. – Unká na kalé pa'yu la'a.  
2576. Riyechani pa'yu kajwata.  
2577. – Aa ! Meka ilé kajé ta le'je ka yecha.  
2578. – Wale'je ilé yecha. Unká ile kaje ta le'je kalé !  
2579. – Weko wakajwatajikare mekare naku.  
2580. Unká ina'uke wejaputena ta le'je kalé penaje rikata naku !  
2581. – Unká ! Pa'yu le'je yecha !  
2582. – Mere chi riká ?  
2583. – Ajní ño'jo ri'jicha.  
2584. – Me ño'jo ?  
2585. – Ajni ño'jo.  
2586. – Me cha riká waicha ?  
2587. – Lainchu.  
2588. – Me cha chi yecha rikajwata ?  
2589. – Unká meke chaje kalé.  
2590. Pujaru aí ke chaje.  
  
2591. Pujaru aí ke chaje kemajika pa'yu íchajikare au.  
2592. Kamawe aí kechaje kemajika pa'yu kají kare yenuya.  
2593. – Aa ! Meke ina'uke wejana ta le'je ka riká !  
2594. – Meke imichaka ? chuwa imajla nomachi !  
2595. – Unká wemalachka.  
2596. – Unká, imicha. Imajla me'teni kiñaja !  
  
2597. – Unká, wajichiyaka.  
2598. – Unká. No'micha i'michaka.  
2599. – Imajla kiñaja nonótajika ika
- Continuons.  
Ils poursuivirent.  
Ils les sentaient, et ils poursuivirent leur chant.  
"Wiriyu, wiriyu paé paé."  
Ils arrivèrent auprès d'eux.  
– Nous voilà ! Nous sommes de visite, dirent-ils.  
– Ho ! Qui êtes-vous ?  
– C'est nous.  
– Qui ça ?  
– Nous sommes les Enfants de l'Existence.  
– Ah bon.  
Que faites-vous ?  
– Rien. Nous chantons.  
– Que fait ton père ?  
– Il ne fait rien.  
Il prépare chamaniquement son yecha.  
– Ah ! Comme si il lui appartenait !  
– C'est notre yecha ! Il n'est pas à lui !  
  
– C'est nous qui allons le préparer.  
Ce n'est pas cet imbécile qui va jouer avec !  
– Non ! C'est le yecha de papa !  
– Où est-il ?  
– Il est parti par là.  
– Où ça ?  
– Par là.  
– Quand revient-il ?  
– Cet après-midi.  
– Ce yecha qu'il prépare, il est comment ?  
– Il n'est pas prêt.  
Il est [de la couleur d'une] dent de paresseux.  
Celui qui dira qu'il est "dent de paresseux" sera la risée de papa.  
Celui qui dira qu'il est [de la couleur de la] mauvaise herbe, tombera de haut.  
– Oh ! Comme s'il appartenait à ces imbéciles !  
– Qu'est-ce que vous disiez ? Répétez pour voir !  
– Nous ne disions rien.  
– Non, vous avez dit quelque chose.  
Redites-le, et vite !  
– On ne faisait que chanter.  
– Non. Je vous ai entendus.  
– Si vous ne me répétez pas ça tout de

- amakaloje.
2600. – A'a. Wemicha jo'o. Marí ke wemichaka:
2601. "Yechari pakiari kamu wiriyu wiriyu pae pae".
2602. – Ñakeka.
2603. E nayaka'icho. Amichari yecha ya'tachako maare ke.
2604. – Aji ta na ka ?
2605. – Mere ?
2606. – Kaji
2607. Unká na kalé ! Ami la'kare pa'yu ijí jiware jenami.
2608. Ñáta'pe pa'yu kemakare naku.
2609. Ñáta'pe. Unká i'rakana i'malaje mapeja.
2610. Kajwatakeja ñakaje i'rakana i'majika.
2611. pheñawani i'rajena riká.
2612. Walijimakana ajñajeño kujnú au ra'ku.
2613. Eya yuwana kapajereruna kajwájeño ne'má chiyo rau.
2614. Marí ke pa'yu kemaka:
2615. Ina wo i'jnari ñakaje nupami, ina a'paraka ñakaje nupami a'wana ña'ro ina e'iyaje ñakaje nupami.
2616. – Ripajla ta mapeja !
2617. Meke la'je ilé kaje ta we'pi ?
2618. – Unká, ñake pa'yu kemaka.
2619. – Ke jo'o, ja'rikumi. Nomaijla mekeka riká.
2620. – Ramacha rinakiya. Ri'richa riká.  
Ra'cha re'iyowa riká.
2621. – Yee ! Kewaka riká. Ja'rikumi.
2622. Yecha ta kari, ja'rikumi.
2623. – Jiwi walaku wa'té la'ri rinupana.
2624. – Kewaka. Ñáta'pe riká, ja'rikumi.
2625. Kajwatakeja e palani riká.
2626. Makajwatakanaru ri'rakana chu ee ina apara rinaku, ina wo i'jnari, a'wana ka'jna ña'ro ina e'iyaje.
2627. Peñawani i'rajeño riká.
2628. Walijimakana ajñajeno kujnú au ra'ku.
2629. Yuwana kajwajeño ne'má chiya raú.
- suite, je vous tue !
- Oui, c'est vrai. Voilà ce que nous avons dit:
- "Yechari pakiari kamu wiriyu wiriyu pae pae".
- Très bien.
- Ils regardèrent et virent le yecha en évidence.
- Et ça, c'est quoi ?
- Où ça ?
- Cela.
- Ça ne se voit pas ? C'est la forme du pénis de papa préparé par maman.
- Papa dit que c'est très sacré.
- C'est dangereux. On ne le boira pas comme ça.
- On ne le boit que si c'est autorisé chamaniquement.
- Seuls les vieux pourront le boire.
- Les adolescents le consommeront avec de la cassave.
- Les petits, une fois sevrés, pourront seulement s'en mettre sur les pieds.
- Voilà ce que disait papa:
- On peut manquer de souffle, jaunir ou se piquer avec une pointe en bois.
- Il ment !
- Comment pourrait-il savoir ?
- Mais c'est bien cela qu'a dit papa.
- Bon, cousins. Je vais voir comment s'est.
- Il en prit et but.
- Oh ! C'est vrai ! Cousins.
- C'est bien du yecha.
- Cela rend joyeux avec du sel végétal ou du tucupi.
- C'est vrai. C'est dangereux.
- Mais neutralisé chamaniquement, c'est bon.
- C'est seulement sans préparation que l'on jaunit, perd son souffle ou se blesse sur une pointe.
- Les vieux pourront en boire directement.
- Les jeunes ne le prendront qu'avec de la cassave.
- Les petits enfants s'en mettront sur les pieds.

2630. – Aji ta ? Maare ke pupuchi pitatachako ?  
2631. – Mere ?  
2632. A'a nakari ! Ami la'kare pa'yu wa'ma jenami.  
2633. Ñáta'pe pa'yu kemakare naku.  
2634. Unká ajñakaje kalé penaje.  
2635. Ajñajeri mapeja riká, kiñaja ta eja'wa minana kapichatajikare, pichani kamare ka'jna, ke pa'yu kemaka.  
2636. – Ripajla ta mapeja.  
2637. – Unká ke pa'yu kemaka !  
2638. – Ke jo'o riká ! Mere nomaijla riká.  
2639. Riji'cha riká "mata mata" ra'cha re'iyowa riká.  
2640. – A'a. Kewaka, ja'rikumi.  
2641. Pupuchi kari. Ja'rikumi.  
2642. Ñáta'pe yawi wocha ímamí !  
2643. Kewaka. Ñáta'pe riká. Ja'rikumi.  
2644. Pala wani we'pijika pupuchi kajwatakana, kajwatajeri riká.  
2645. Mapeja rajñakana i'majika, e kiñaja ta eja'wa minana kapichatajikare, na pichani ka'jna, na yawi lekare ka'jna.  
2646. Kewaka ñáta'pe riká, ja'rikumi.  
2647. Riká kari pupuchí kajwatajona aú najichiya i'michaka. Riká we'micha i'michaka.  
2648. Riká aú yuwana penajemina keño'je pupuchí arápa'takana i'majika.  
2649. Riká chu na'jé jenaje namakaloje naka kapichata neka, pheñawani ka'jna, yuwana ka'jna, inana ka'jna penaje kari ja'rikumi.  
2650. – Aji ta ?  
2651. – Mere ?  
2652. Kaji ami la'kare pa'yu ijí jenami.  
2653. Manupamiru pa'yu kemakare naku.  
2654. Mapeja ajñakana i'majika.  
2655. Ripajlata mapeja ! Meke la'je ile kaje ta we'pi rinakoje ?  
2656. – Unká ke pa'yu kemaka.  
2657. – Ke jo'o riká. Nomaijla riká.  
2658. Riji'cha ta riká. Rajicha riká.  
2659. – Yee ! Ke jo'o, ja'rikumi.  
2660. Unká jo'o rinupami i'mala, manupamiru.  
2661. Mapeja ajñakana i'majika.
- Et cela ? Les galettes empilées là ?  
– Où ça ?  
Ah oui ! C'est le ventre de papa qu'a fait maman.  
C'est sacré a dit papa.  
Ça ne se mange pas.  
Celui qui en mange se fera tué par les maîtres de la forêt ou par la foudre, a dit papa.  
– Il bluffe.  
– Papa a pourtant dit ça !  
– Très bien ! Je vais bien voir.  
Il en coupa plusieurs morceaux et mangea.  
– Oui. C'est vrai, cousins.  
C'est une galette.  
Un dangereux cuir de jaguar !  
C'est vraiment sacré.  
Il n'y a que celui qui saura l'incantation chamanique qui pourra la préparer.  
Celui qui l'a mange comme ça, sera vite tué par un maître de la forêt ou la foudre d'un jaguar.  
C'est vraiment sacré, cousins.  
C'est bien l'incantation de cette galette qu'ils chantaient et que nous avons entendue.  
C'est cela que nos descendants danseront.  
C'est par ce chant qu'ils ressentiront qui va mourir parmi les vieux, les enfants ou les femmes.  
– Et ça ?  
– Où ?  
C'est [encore] un pénis de papa qu'a fait maman.  
C'est sans danger, a dit papa.  
On pourra le manger comme ça.  
Il ment ! Comment pourrait-il savoir là-dessus.  
– C'est pourtant cela qu'a dit papa.  
– Bien. Je vais voir.  
Il en prit et mangea.  
– Oh ! C'est vrai, cousins.  
Il n'a pas encore été interdit.  
On peut le manger comme ça.

2662. Warophi kari, ja'rikumi.
2663. E nayaka'icho. Amichari yecha mujumí ya'ichako.
2664. – Aji ta, na ka ?
2665. – Mere ?
2666. – Kaji.
2667. – Yecha mujumí.
2668. Manupamiru, mapeja ina ajñakare.
2669. Najñakarejla nayanijlo. Unká nupamí i'mala.
2670. – Ripajla ta mapeja !
2671. – Unká ke pa'yu kemaka !
2672. – Mere nomaijila ?
2673. E riji'cha "uma" rinuma choje riká.
2674. – Kewaka jo'o riká, ja'rikumi.
2675. Manupamiru, mapeja ina ajñakare.
2676. Yawiru jupami kari.
2677. Marí yuwana jña'jika yecha (ja)lá penaje. Natá'jika kayaniruna ña'jeño nayanijlo namoto'jika. E na'je nayanijlo najñaje.
2678. Unká nupamí i'mala.
2679. Marí yecha nala'jika ee unká nathupatalaje.
2680. Nathupatajika riká ee kaja rewiña'jo ipijí penaje.
2681. – Aji ta.
2682. – Mere ?
2683. – Kají
2684. – Nakari pupuchí arumí.
2685. Náta'pe pa'yu kemakare naku. Unká kara'takana i'malaje.
2686. Kara'tajeri riká kiñaja ta mapuwajyuna ka'jikare yenuya.
2687. Mapuwajyuna nupanaje.
2688. – Ripajla ta mapeja !
2689. Meke la'je ilé kaje ta we'pi rinakoje.
2690. – Kiñá pala !
2691. Eta naji'chata riká « uma » jiya choje rinaku.
2692. – Na penaje pikara'ta riká ?
2693. Kaja pa'yu kema : "Mapuwajyuna kaji kare yenuya."
2694. – Ripajla ta mapeja !
2695. Meke chani para'pá waichaka ?
2696. – Lainchu neka, nemichaka.
- C'est un charançon.  
Ils observèrent [encore] autour d'eux, et virent le reste de yecha.  
– Et ça, c'est quoi ?  
– Où ça ?  
– Cela.  
– C'est ce qui reste.  
On peut le manger sans crainte.  
On peut en donner aux enfants. Il n'y a pas de malédiction.  
– Il ment !  
– Mais non, c'est bien ce qu'a dit papa !  
– Je vais goûter.  
Il en prit et l'engloutit dans sa bouche.  
– C'est vrai, cousins.  
C'est sans malédiction, on peut en manger.  
C'est une griffe de l'oiseau tétéma colma.<sup>56</sup>  
Nos descendants le prendront pour faire du jus. Les parents pourront en donner à leurs enfants.
- C'est sans danger.  
Quand ils le prépareront, ils ne le laisseront pas goutter.  
Sinon les gouttes peuvent se transformer en scorpion.  
– Et ça ?  
– Où ?  
– Là.  
– C'est la croûte de la galette.  
C'est sacré a dit papa. Il ne faut pas la brûler.  
Celui qui le brûle peut tomber de haut en se faisant attaquer par des abeilles.  
C'est la malédiction des abeilles.  
– Il ment !  
Qu'est-ce qu'il peut en savoir !  
– [Essayons], le plus tôt sera le mieux !  
Ils la jetèrent dans le feu.
- Pourquoi le brûles-tu ?  
Papa a justement dit que cela amènerait les abeilles.  
– Il ment !  
Quand viennent tes parents ?  
– Ils ont dit qu'ils reviendraient cet après-

<sup>56</sup> **Yawiru** (Yuc.). *Formicarius colma*.

2697. – Ñakeka.
2698. Maarejеча rimichaka:
2699. – Me kalé unká kuani ina'ukelari para'pá kataro wayechane naku !
2700. – Weko wakajwatajikare we'mare naku penaje ina'uke wejaputena ta kata naku.
2701. Marí kaje au ka'jna jenaku naku.
2702. Napata chi'na piyuke nanaku.
2703. Nenóchiya neka piyuke.
2704. Rejomí nakuwachiya neka yenu. Kuawa chiya naji'cha tupajuma, ta'rare nepo'chaka nanurupi nakiya.
2705. – Ejomi chuwa, ja'rikumi, i'jna wamichajla wenótachi riká.
2706. Majo ri'jicha nemichaka.
2707. Amichari rapumi. Riká chuwá neka iphichari.
2708. Je'michari pa'nojo eya rimeje i'michaka.
2709. « Ta ta » yecha rimajaki'cha.
2710. Yenú yecha jiwata ripato'chó.
2711. – A'jnare riká, ja'rikumi.
2712. E na'picha. Amichari yecha jainami jiwatá rimicha riyajalo wa'té.
2713. Yuwí kuwala kuicharo rawa'a riká choje.
2714. Rimajaki'cha. Riki'chano richoje.
2715. – Maare riká, ja'rikumi.
2716. – Meke wala'jika ? Unká me kalé wala'jika.
2717. Ñake rimajaki'chaka yecha.
2718. E rimicha: "Pa'pata pa'pata".
2719. – E yecha ja'picha pukuja kawakaje.
2720. – Jay ! Naló, me kalé chuwa no'pata ?
2721. Jupicha nujña'ka yecha, unká nula'lano !
2722. Ñake naji'cha ta riká.
2723. – Chuwa, ja'rikumi !
2724. – Meke wala'jika ? Unká meke wala'laje.
2725. – Marí ke ri'majika.
2726. Nakeño'chiya laka i'michaka.
2727. Na'cha jalaku ritajné.
2728. Riká naku nachiya riká.
2729. – Unká, ja'rikumi. Ejo'okaja.
- midi.
- Bon.
- C'est alors qu'il dit:
- Comment ton père peut-il être aussi stupide pour jouer avec notre yecha !
- C'est nous qui devions l'ensorceler, mais il a fallut qu'il s'en mêle !
- Voilà comment cela peut se payer !
- Ils les attrapèrent.
- Et les tuèrent tous.
- Après ils les pendirent en hauteur, une corde autour du cou.
- Maintenant, cousins, nous allons tuer le père.
- Ils ont dit qu'il était passé par ici.
- Ils virent sa trace. En la suivant, ils arrivèrent [près de lui].
- Ils l'entendirent [sur la colline d'] en face.
- Il frappait le yecha.
- Il était accroché à la cime de l'arbre à yecha.
- Il est là-bas, cousins.
- Ils continuèrent. Ils le virent en haut de l'arbre avec sa femme.
- Son panier était accroché à côté de lui.
- Il les ouvrait et jetait [les noyaux] dedans.
- Il est là, cousin.
- Comment faire ?
- Il continuait à fendre les fruits de yecha.
- Lajmuchi dit : "Rate, rate".
- Et le noyau alla directement en bas.
- Oh ! Mère des enfants, comment ai-je pu rater maintenant ?
- J'en prends depuis longtemps et cela ne m'était jamais arrivé !
- Ils prirent leur panier.
- Maintenant, cousins !
- Comment allons-nous faire ?
- Ça sera ainsi:
- Ils créèrent une poule d'eau.
- Et ils lui mirent des râpes en guise de jambes.
- Là-dessus ils râpèrent.
- Non, ce n'est pas suffisant, cousin.

2730. E rimicha: “Pa’pata, pa’pata !”  
2731. E ra’pachiya kawakaje.  
2732. – Meke chuwa kalé na’pachiya !  
2733. Jupicha nu’jñaka yecha, unká no’patala !  
2734. Apala me ka’jna eja’wa majo ?  
2735. E naji’cha nachiya riñaté chuwá.
2736. E nenóchata yecha iña raú jemu kama’la penaje, piyawá kamala’lá.  
2737. Maareya ajnawa ka ke rijulá.  
2738. – Chuwa maareje wenoje riká.  
2739. Ejechami rimichaka rojlo:  
2740. – Meke unká paala eja’wa nuwe’pika majo ?  
2741. – Aa ! I’makaje Yani kemaño ta yuwana naku !  
2742. – Meke la’je piwe’pi ?  
2743. – Unká, naló. Pa pimaniya ile ke !  
2744. “Uma” rinakoje ta mapuwa’jyuna najló.
2745. Meke mapuwayuna ja’cho nunakoje ? Yuwana ta kara’taño ta pupuchí a’rumi.
2746. Kaja numa mapuwajyu nupanaje pupuchí a’rumi kara’takana.  
2747. Jupichami nujña’ka yecha, unká mapuwajyuna ja’ló nunakoje !
2748. Metanajemi “uma”.  
2749. – Naló, numa naku nuyani michuna jmela no’maka.  
2750. – Marí numa naku chuwa.  
2751. I’makajo Yani la’a napacho yuwana naku.  
2752. – I’jna wa’pacho.  
2753. E ri’jicha yuri ranapojo.  
2754. E nawituki’cha riyajalo wa’té.  
2755. Pajimajecha na’pachiyaka yamí najupa pachiya’ka.  
2756. Nawituki’cha “tuta” kamara’lá jimaje.
2757. Ratá’ichajla riki’chako ritajné richaya.  
2758. Meke la’je chi ilé ka’ a ritajné richaya ?  
2759. Ñake a’jná awa ke richipúki’chaka.  
2760. E nachipúki’cha rinaku. chipú chipú.  
2761. “Kiña pala, ja’rikumi !”  
2762. E naji’cha jarepaí, riká aú namachiya riyajalo.
- Et il dit : “Rate, rate !”.  
Il passa encore à côté.  
– Qu’est-ce que j’ai à rater aujourd’hui ? Depuis que je prends du yecha, je ne rate jamais !  
Qu’arrive-t-il à ce monde ?  
Ils prirent le nouveau yecha et râpèrent encore.  
Ils tirèrent le jecha qui se transforma en grande termitière.  
Le tunnel (l’abdomen) allait d’ici à là-bas.  
– A présent, nous allons le tuer.  
Puis il dit à sa femme:  
– Comment puis-je avoir un si mauvais pressentiment ?  
– Oh ! Ça doit être les Enfants de l’Existence avec nos petits !  
– Comment peux-tu savoir ?  
– Non, la mère. Ne parle pas ainsi !  
Et les abeilles les attaquèrent de toutes parts.  
– Comment les abeilles peuvent-elles me tomber dessus ? Les enfants ont dû brûler la croûte de la galette.  
J’avais pourtant dit qu’il ne fallait pas la brûler.  
Je prends du yecha depuis longtemps, et jamais les abeilles ne me sont tombées dessus !  
Puis une odeur les enveloppa.  
– La mère, je dis que c’est l’odeur de nos enfants défunts que je sens.  
– Voilà ce que je dis à présent.  
Les Enfants de l’Existence ont du les tuer.
- Rentrons !  
Il prit son panier.  
Et il descendit avec sa femme.  
Il avançait devant en s’agrippant avec ses griffes.  
En descendant, ils arrivèrent sur la termitière  
Il essayait de passer sa jambe par-dessus.  
Mais comment aurait-il pu ?  
Cela l’encerclait comme d’ici à là-bas.  
Ils faisaient plusieurs fois le tour.  
“Vite [fait], bien [fait], cousins !”  
D’un coup d’éclair, ils tranchèrent sa femme.

2763. Mata pe'iyoya tejí ritamí.
2764. Rikapenaje ta ri'jrichaka yecha ina nakuwa.
2765. Nata'chojla nenoka riká ketana riphichaka yecha wilape ejé.
2766. E ripachiya kamú kamare.
2767. Ata kamú jimaje. Riká penaje ripachiyaka kamú mo'pá.
2768. Sujwí kamú ! Pa lapí waruwa'je ne'maka wakaje najuwa'ka i'maka ejé.
2769. Riká penaje ta ra'lakakicha ta neka.
2770. – Ilé ! ja'rikumi.
2771. E nephicha ta *wata*.
2772. Ñake juni já'icharo nanaku.
2773. E ne'icho riwataje.
2774. Ra'pañacho wata wakulapa.
2775. E nero'cha yenoje riká.
2776. Riawakulapaje ri'micha ta.
2777. E kaja puyuki'chaka.
2778. – Pa, pujala puyuka'takana ke !
2779. – Ja'rikumi, meke chawani náki ta la'a weká.
2780. – Pujaru chi'narikana kawata weká !
2781. – Meke wala'jika ? chuwa ja'rikumi. chuwa náki kawata weka.
2782. – Meke pani ika Karipu Lakena kapichakajo le'jeruna ?
2783. – Ikapicho ! Unká kapichakajo penaje kalé i'maka nuká !
2784. – I'makajo Yani, Eja'wa Yani. Unká kapichakajo penaje kalé i'maka.
2785. – Unká, ja'rikumi. Wala'jika ñakaje maná.
2786. – Na'cho rimaná la'je piño.
2787. Ñake kaja piño. Pa, lapi waruwa'aje ne'maka wakaje i'maka.
2788. Kaja ewaja me'piji nocha riká ta.
2789. – Yee ! Ja'rikumi, meke me'piji nocha nuká chuwa ?
2790. – Chuwa wakulaje wanumó !
2791. Nakeño'chiya luwila, ajiyala, kaje maka.
2792. Nakeño'chiya ku'jí yumakana. Riká chu na'cho rajma'je.
2793. – Kaja chuwa, ja'rikumi.
- Coupé au milieu, son corps s'effondra à terre.  
Alors il remonta l'arbre.
- Le temps qu'ils essaient de le tuer, il arriva à la cime de l'arbre yecha.  
Et il prit la lumière du soleil.  
Jusqu'à la face du soleil, il alla prendre ses rayons.  
Plus de soleil ! Comme lorsqu'ils avaient été se procurer la nuit.  
Et il leur pissa dessus.  
– Attention ! Cousins.  
Ils créèrent un arbre *wata*.  
Pendant ce temps, l'eau montait.  
Ils grimpèrent jusqu'à la cime.  
[L'eau] atteignait la première grosse branche (l'épaule).  
Ils le firent croître davantage.  
L'eau atteignit encore "l'épaule".  
Et elle commença à entrer en ébullition.  
– On dirait que l'eau boue !  
– Quel mauvais tour il nous joue, cousins !
- Le Paresseux va nous avoir !  
– Que faire ? Il va nous tuer à présent !
- Comment, vous, les Karipú Lakena, pouvez-vous subir la mort ?  
– Mourez donc vous-mêmes ! Moi je ne vais pas mourir !  
Moi, un Enfant de l'Existence, un Enfant de l'Univers, je ne peux pas mourir !  
– Nous allons faire du chamanisme.
- Ils se mirent à faire de la magie.  
Ils refirent comme lorsqu'ils avaient été se procurer la nuit.  
Et il eut faim.  
– Oh ! Comme j'ai faim maintenant, cousins.  
– Cherchons des friandises !  
Ils créèrent différentes sortes de fruits.
- Et ils se transformèrent en kinkajou.<sup>57</sup>  
Ainsi purent-ils se régaler.  
– Voilà, cousins.

<sup>57</sup> Ku'jí, ku'sí (Yuc.). *Mico nocturno* (Esp. Ver.). *Potos flavus*.

2794. Me ta la'jemi ta waicha jichirí !  
 2795. – Na ina'ukeka ?  
 2796. – Weka chuchu. Pujaru chi'narikana kapichataka chuwa. Watá'jla wala'ka rimaná. Unká ra'lo rinakoje.  
 2797. – Pamichajla chuchu. E ka'jná ñakaje yakaká ?  
 2798. – Je ! Nulake.  
 2799. E jichiri ta wituki'cha ramaje.  
 2800. E raruki'cha rijipi ta ra'ku chaju.  
 2801. Jicha.  
 2802. E ripachiya rijipí ta. La'jú rijipí i'mata naku.  
 2803. – Yúka'a chuchú ?  
 2804. – Unká nulake.  
 2805. Imani kuani. Pa noruki'cha nujipí ra'ku ta.  
 2806. Kaja nujipí kara'chiyako.  
 2807. chau wani nopolchako.  
 2808. – Yee ! chuchu. Unká. Piyawa'icha.  
 2809. – Ke jo'o nulake. Nu'majika e'iyonaje ne'wakana yawa'chija.  
 2810. Kaja ra'pichaka.  
 2811. Metanaje wa'kú ta piño.  
 2812. – Na ina'ukeka ?  
 2813. – Weka chuchu.  
 2814. Weka pujaru chi'narikana kawata chuwa. Wata'jla wala'ka ñakaje maná.  
 2815. – Kiña pala chuchu. Pamichajla e ka'jna ñakaje yakaká.  
 2816. – Ñakeka nulake.  
 2817. E wa'ku ta aruki'cha riyatela ra'ku.  
 2818. “Jiche. Jaó jaó !”  
 2819. Ralakakiya rinurupi ja'piwá e rinurupi ja'piwá kara'chiyako.  
 2820. – Yúka'a ?  
 2821. – Ee ! Unká, nulake.  
 2822. Imani kuani ! Pa, noruki'cha nuyatela ra'ku. Nukarachiyo nuyatela nakiya.  
 2823. Nolakachiya nunurupi ja'piwa. Kaja kara'chiyako.  
 2824. – Yee ! Unká chuchu piyawachi.  
 2825. – Ke jo'o nulake. Nu'majika e'iyonaja  
 2826. – Metana ajemi wepana<sup>59</sup> iphicha.  
 2827. – Na ina'ukeka ?
- Arriva ensuite la Sarigue.  
 – Qui est-ce ?  
 – C'est nous, grand-père. Le Paresseux va nous tuer. Nous essayons un sortilège, mais il ne se passe rien.  
 Va voir, grand-père. Ça s'est peut-être refroidi.  
 – Bien, petit-fils.  
 Il descendit pour voir.  
 Il trempa sa queue.  
 Jicha. [On entendit sa queue brûler].  
 Il reprit sa queue, et elle était toute pelée.  
 – C'est bon, grand-père ?  
 – Non, petit-fils.  
 C'est bouillant, regarde la queue que j'ai trempée.  
 Elle s'est brûlée.  
 Je l'ai beaucoup abîmée.  
 – Mais non, grand-père. Ce n'est rien. Tu vas t'habituer.  
 – C'est vrai, petit-fils. Je vivrai ainsi, mais ce sera moi le chef.  
 Et il s'en alla.  
 Plus tard, [vînt] le Callicèbe à fraise.<sup>58</sup>  
 – Qui est là ?  
 – C'est nous, grand-père.  
 C'est nous que le Paresseux va tuer maintenant. Nous faisons un sortilège.  
 – Regarde vite si cela refroidit.  
 – Bien, petit-fils.  
 Le singe trempa la main.  
 « Aïe ! Aïe ! »  
 Il s'essuya en dessous du cou et s'y brûla de même.  
 – C'est bon ?  
 – Eh non ! Petit-fils.  
 C'est très chaud ! Regarde, j'ai trempé ma main, elle a brûlé.  
 Je me suis essuyé en dessous du cou et je me suis brûlé également.  
 – Ah ! Ce n'est rien. Tu t'y feras.  
 – C'est vrai, petit-fils. Je vivrai comme ça.  
 – Puis vînt le Hocco.  
 – Qui est-ce ?

<sup>58</sup> **Wa'kú** (Yuc.). *Huicoco* (Esp. Ver.). *Callicebus torquatus*.

<sup>59</sup> **Wepana** (Yuc.). *Paujil de rebaldo* (Esp. Ver.). *Mitu tormentosa*.

2828. – Weka chuchu. Pujaru chi'narikana wakata chuwa. Kaja watá'jla wala'ka rimana.
2829. – Pamakajla chuchu. E ka'jna ñakaje yakaka.
2830. – Ñakeka nulake.
2831. Ri'jicha ramaje. Raruki'cha rijipí ra'ku.
2832. – Chuwa chuchu ?
2833. – Unká nulake. Unká jo'o riyakala.
2834. Imani kuani riká. Pa noruki'chaka nuwilá ra'ku. Kaja nuwilá kara'chiyo.
2835. Iki'i wani nopichachiyaka nokó !
2836. – Yee ! Ke jo'o chuchu. Piyawa'chija riká, juni mutu mina penaje.
2837. – Ke jo'o, nulake. Nu'majika e'iyonaja.
2838. E ne'micha. Rimicha:
2839. – Ja'rikumi, mere kamú i'maka ee riyakata kamu i'maka ?
2840. – Meke la'je wawe'peje mere ka ri'maka ?
2841. – Unká, ja'rikumi. Nuká we'piri mere ka ri'maka.
2842. Maare kamu i'maka wakaje, pukú kamu i'maka wakaje riyakata kamu wachá i'maka.
2843. Kiña pala ja'rikumi. chuwa wala'jika renaku.
2844. chuwa wenótajika riká ta !
2845. – Meke la'je wenó riká ?
2846. – Unká, ja'rikumi. Eko pama.
2847. E najicha mata'jori jarepaí, riká aú nenocha riká.
2848. Matá ke rijupa epo'ná marí kení.
2849. "Mukú" ke kamu ñani. Pa iwijí ñani ke.
2850. Pa, kaja numa maare kamu i'make wakaje riyakata wachá kamu i'maka.
2851. – Pala ke ja'rikumi.
2852. Ejechami nenóchaka wani riká.
2853. "Mata" rinaku ta pe'iyoya.
2854. "Tapujlú" repo'nami junapeje.
2855. Riká penaje jewi'íchako junapeje pujaru penaje.
2856. Repo'nami ja'charo jeña jiwataje.
2857. Mukú kamu.
2858. – Pa chuwa, ja'rikumi.
- C'est nous, grand-père. Le Paresseux va nous avoir. Nous tentons un sortilège.
- Tu pourrais regarder, grand-père, si cela a refroidit.
- D'accord, petit-fils.
- Il alla voir et trempa sa queue.
- Et maintenant, grand-père ?
- Non, petit-fils. Cela n'a pas encore refroidi.
- C'est très chaud. J'ai trempé mon plumage dedans et je l'ai brûlé.
- Quel dommage de l'avoir moi-même abîmé !
- C'est bien ainsi, grand-père. Cela te marquera comme le maître du méandre.
- Bien, petit-fils. Je vivrai ainsi.
- Le temps passa et il dit:
- Cousins, où était le soleil quand il l'a éteint.
- Comment pourrions-nous savoir où il était ?
- Mais non, cousins. Moi je sais où il était.
- Il faisait encore jour, le soleil était tout droit au dessus de nous quand il l'a éteint.
- Vite, cousins. Nous allons arranger cela.
- Nous allons le tuer.
- Comment pourrait-on le tuer ?
- Mais si, cousins. Regardez
- D'un coup d'éclair, ils le touchèrent.
- Ils lui coupèrent un morceau de griffe.
- Le soleil brilla un tout petit peu. Comme une étoile.
- Regarde, j'avais bien dit que le soleil était là quand il l'a éteint.
- C'est bien, cousins.
- Puis ils le tuèrent pour de bon.
- Ils le coupèrent en plein milieu.
- Et ses morceaux tombèrent à l'eau.
- Et il se transforma en paresseux d'eau.
- Les autres morceaux tombèrent en haut de l'arbre *jeña*.
- Et le soleil réapparut.
- Regarde, maintenant, cousin.

2859. Weka ke nakú kemakana naku weka,  
I'makajo yani, Eja'wa Yani weka.
2860. Ejechami nali'chaka rimana i'michaka,  
ejechami rikeño'chaka iwákana.
2861. Re kaja wata aruki'chaka i'michaka.
2862. Riká ja'charo i'michaka. Ra'cho taa  
junapeje.
2863. E rikeño'cha iwakaje.
2864. Ewa ño'peka kaja ewaja riwachiya.
2865. E wata icha ja'chó. Chaa.
2866. – Ja'rikumi, meke nuwe'pika  
ra'chako ? Meke paja ?
2867. Pika'jla we'machijla.
2868. E riki'cha. Je'michari ra'chako chaa.
2869. Jum jum, pichi jivakaru ajichaka ra'pi.
2870. – Kaja chuwa ja'rikumi. chuwa kaja  
riwá.
2871. chuwa wa'pajika.
2872. E na'picha.
2873. Iphichaño nakuru naku.
2874. – Marí keja pika nokuru.
2875. Marí keja no'ri.
2876. Wajé pika no'ri ?
2877. – Wajé nuká.
2878. Jukaje kuani wana'puna we'má amaje.
2879. Kaje ejomi weka majó nokuru.
2880. Maare kaja ne'micha.
2881. E rimicha:
2882. – Ja'rikumi, chuwa wala'jika wa'paná  
wajluwa wenochi kamejeri.
2883. – Ñakeka.
2884. Maare nepicha u'wí i'michaka.
2885. Kame eyari, eya marí jewa eyarí. E  
nakeño'chiya murú ta rinakoje.
2886. – Ñakeka, ja'rikumi. Marí wajña'je.
2887. Pa ! Rijwanapa pato'ro rinaku.
2888. Marí puwakeñani, marí puwakeñani ke  
kemakana yuwana penajenami  
kemajika i'majika.
2889. Marí kame eyari palani, eya marí jewa  
eyari palani jo'o riká, e'iyonaja unká  
paala riká maromarani riká.
2890. E nali'cha ta wa'paná. Ata nañapachiya  
riká.
- C'est de nous que l'on parlera à ce propos,  
nous, les Enfants de l'Univers, les Enfants  
de l'Existence.  
Alors qu'ils faisaient leur sortilège, l'eau  
commençait à sécher.  
L'arbre *wata* se chargeait [de fruits].  
Un fruit tomba. Taa, dans l'eau
- Le niveau de l'eau baissait.  
Avec le temps, l'eau s'asséchait davantage.  
Un autre fruit tomba. Chaa.  
– Cousins, comment ai-je cru l'entendre  
tomber ?  
Jettes-en un et écoute.  
Il jeta [un fruit] et entendit : chaa.  
Jum jum, faisait un agouti en mangeant les  
fruits ne dessous.  
– Ça y est, cousins. C'est sec.
- Continuons.  
Ils marchèrent.  
Ils arrivèrent auprès de leur tante.  
– C'est ainsi que tu es, ma tante ?  
– C'est ainsi, neveu.  
Tu viens d'arriver ?  
– J'arrive à peine.  
Elle va très loin la rivière que nous avons  
été voir.  
Maintenant, nous sommes revenus, ma  
tante.  
Ils restèrent un temps là.  
Un jour, il dit:  
– Cousins, allons faire une sarbacane pour  
tuer du gibier.  
– D'accord.  
C'est alors qu'ils créèrent les arbres *u'wí*.  
L'un à le coeur noir, l'autre, le coeur jaune.  
Puis ils firent des noeuds [dans le bois].  
– Prenons celui-ci, cousins.  
Regarde ! C'est en passant par là qu'une  
flèchette se fixe au gibier.  
“Ce bois est bon chasseur” diront nos  
descendants.
- Ce coeur noir est bon, alors que ce coeur  
jaune ne l'est pas autant, il est moins  
résistant.  
Ils fabriquèrent leurs sarbacanes et les  
terminèrent.

2891. – Muni wala'je kapichirí.  
2892. Rejomí we'jnaje kamejeri noje.  
2893. E nali'cha kapichirí.  
2894. Apakala ke ne'jichaka kamejeri noje.  
2895. Kajru nenóchaka kamejeri.  
2896. Maarejecha nakuru iphichakano.  
Waichayo je'rute ronapí ke ruphichaká.
2897. "Tejé" je'rú naku majo.  
2898. – Na ilé kele nokuru ?  
2899. – Unká na kale no'ri, je'rú kele, no'ri !
2900. Pa ! Iyakaño richaje no'ri ñáta'pe.
2901. Ñakejla i'rakala to'kola.  
2902. Mapeja ina ajñakachu riká, eja'wa minana ajñaka. Na ka'jna, je'í ka'jna nori ñakaje chona ina.  
– Je ! Ñakeka.  
2904. E rokoja rojichaka ta riká.  
2905. Ñake nenocha kamejerina i'michaka.  
2906. Kaja ewaja jupichami rimicha:  
– Nokuru, mewa ka'jna neka je'runa ?  
2908. Unká pi'mala yukuna.  
2909. – E merowa ta nu'ma yukuna ?  
2910. Mapeja nephaka nunaku. Neka nonó.  
2911. – Ñakeka.  
2912. Apu wakaje:  
2913. – Ñake kaja, okuru. Re ka'jna je'runa unká pi'mala yukuna wajlo.  
2914. – Unká mewa kale je'runa, no'ri. Kaja numa ! Mapeja nephaka nunaku. Reje nonó neka.  
2915. – Ke jo'o, okuru. Unká wa'jini wani kalé kamejerina iphaka ina naku.  
Upejluni kamejeri. Unká me ño'jo ipha ta ina naku mapeja.  
2916. Re ka'jna neka unká pi'mala yukuna wajlo.  
2917. – Unká no'ri. Kajerú nujñá'ka eje nephá nunaku. Neka nonó.  
2918. – Ñakeka.  
2919. – Ke jo'o, ja'rikumi. Apala re ka'jna je'runa unká nokuru i'mala yukuna wajlo.  
2920. Riká tajnichako, ru'jicha kajeru ña'je piño.  
2921. – Chuwa ta !
- Demain nous ferons les fléchettes.  
Ensuite nous irons tuer du gibier.  
Ils fabriquèrent leurs fléchettes.  
Et le surlendemain, ils allèrent chasser.  
Ils tuèrent beaucoup de gibier.  
C'est à partir de là que leur tante revint en apportant un pécarí à lèvres blanches sur le dos.  
Elle le fit basculer par terre.  
– Qu'est-ce que c'est, ma tante ?  
– Qu'est ce que ça peut être ? C'est un pécarí bien sûr !  
N'allez pas en chercher, c'est très dangereux.  
Vous pourriez en avoir envie.  
Mais si vous en manger, vous serez la proie des maîtres de la forêt. Ou vous pourriez vous faire tuer par des serpents.  
– Ah bon !  
Et elle mangea le pécarí toute seule.  
Ainsi allèrent-ils chasser.  
Beaucoup plus tard, il dit:  
– Ma tante, où peuvent être les pécaris ?  
Tu ne nous as jamais dit.  
– Comment pourrais-je vous le dire ?  
Ils viennent vers moi, alors je les tue.  
– Très bien.  
Un autre jour:  
– Voilà, ma tante. Il doit y avoir des pécaris dont tu ne veux rien nous dire.  
– J'ai déjà dit qu'ils ne sont nulle part. Ce sont eux qui viennent vers moi.  
  
– Certes, ma tante. Mais le gibier ne vient jamais au devant de quelqu'un. Il est prudent. Il ne peut pas s'approcher comme ça.  
Ils doivent vivre quelque part, mais tu ne nous le dis pas.  
– Non, neveu. C'est quand je prends du manioc qu'ils viennent sur moi.  
– D'accord.  
– Voilà, cousins. Les pécaris doivent vivre dans un endroit dont notre tante garde le secret.  
Après, elle retourna chercher du manioc.  
– Maintenant !

2922. Lajmuchi keño'chiya kurí'jñe<sup>60</sup>  
yumakana. Riká chu ri'jicha rochó. Ata  
nephicha mená e'iyaje.
2923. E ruji'cha kajerú.
2924. Manaita rajichaka a'wana chopi rowa'á.
2925. Ruñapachiyakaja kajeru jña'kana  
ejechami ru'jichaka je'runga ejo.
2926. A'jnare wajapami eya jipapaná  
táratachako i'michaka.
2927. Paíke jéruke i'michari nanumana  
itajona.
2928. Riká rupachiya "cheche" roro'chako.  
Au rujme'chiyaka nachaya.
2929. Riká penaje ta je'rú ta jeño'cha majo.
2930. Eta ruki'chá riwilá.
2931. Riká penajemi ruchiyako nachá.
2932. E ruji'cha je'ru tamí, ropo'chiya riká.
2933. E roto'chiya rukajerune choje riká.
2934. – Aa ! Maare ka'jna je'runga micho'ta  
waliya !
2935. Eta ripi'cho ta. Iphichari.
2936. – Yúka'a ?
2937. – A'a, ja'rikumi. A'jnareka je'runga  
nokuru micho'ta waliya. Nomicha jipá  
pana chu neka.
2938. Reja ne'mare ! Kechamiko namakana.
2939. E ruphicha. E nemicha:
2940. – Na ilé kele okuru ?
2941. – Unká na kalé no'ri ! Je'ru kele !
2942. Ñáta'pe. Pa iyaka'ño ichaje, ajmi'lojika  
rowinami, i'rajika tokola.
2943. phýukeru ta kalé nuká joya'ro  
nunakuwa.
2944. – Ke jo'o, nokuru. Re ka'jná  
kamejerina, je'runga unká pi'mala  
yukuna wajlo.
2945. Pimicho'ta waliya.
2946. – Mewa ta je'runga, no'ri ?
2947. Kaja numa kajeru nujña'ka ejé nephá  
nunaku.
2948. – Unká me ño'jo kalé kamejeri ipha ina  
naku. Upejlutaje kamejeri. Unká me  
la'je iphá iná naku.
- Lajmuchi se transforma en pivert. Il la suivit au-dessus d'elle. Et ils arrivèrent au jardin.  
Elle déterrait le manioc.  
Il mangeait tranquillement des larves dans un arbre près d'elle.  
Quand elle eut terminé de prendre du manioc, elle alla à l'endroit des pécaris. Plus loin, en bordure de jardin, se dressait un rocher.  
Le manioc *paike jéruke* servait de porte.  
  
Elle le saisit et l'arracha. Ainsi leur ouvrit-elle.  
Un pécar sortit.  
Et elle le frappa.  
Ensuite elle referma [la porte] sur eux.  
Elle prit le corps du pécar et l'attacha.  
Puis elle le mit au dessus de son manioc.  
– Ha ! Ils sont là les pécaris !  
  
Il s'en retourna et arriva.  
– Alors ?  
– Oui, cousins. Notre tante nous cache les pécaris là-bas. J'ai vu qu'ils sont dans un rocher.  
Qu'ils y restent ! Nous verrons cela plus tard.  
Elle revint. Ils dirent:  
– Qu'est-ce que c'est, ma tante ?  
– Quelle question ! C'est un pécar, bien sûr !  
C'est sacré ! Attention, si vous le regardez, vous allez y prendre goût, rien qu'en avalant votre salive.  
Moi, comme je suis vieille, rien ne peut m'arriver.  
– Mais, ma tante. Il doit y en avoir d'autres dont tu ne veux pas nous parler !  
  
Tu nous les caches.  
– Où sont-ils, ces pécaris, neveu ?  
Je vous ai bien dis qu'ils viennent vers moi.  
– Mais ils ne peuvent pas s'approcher. Ils sont prudents !

<sup>60</sup> **Kurí'jñe** (Yuc.). *Carpintero* (Esp. Ver.). *Melanerpes coventatus*.

2949. Pi'jnaka kajeru jña'je keja piphakano je'rú jwa'té !  
2950. Meke paja ?  
2951. – Ñake ta nephaka nunaku kajeru nujña'ka ejé.  
2952. – Ke jo'o, nokuru. Numaka chojona.  
2953. Jupichami ru'jichaka kajeru ña'je yamona naji'cha jaina ejwé, naki'cha re'iyaje.  
2954. Amunaná re'iyaje, unká meke pila'la !
2955. Jupichami ruphichaka.  
2956. – Yúka'a nokuru ?  
2957. – A'a.  
2958. E rimicha:  
2959. – Nokuru, me kalé unká kuani ina'ukelaru pika, unká ajmitalá palá pijwana'pa. Kele maja'laro puware wani !  
2960. Unká meke pila'la amunaná ta re'iyá ! Kaji numa naku, nokuru !  
2961. – Meke la'je chi namaja'o ? Ñake palá nojmitakajla riká !  
2962. – Unká nupajlala. Pamicha pamachi.  
2963. – Mere ?  
2964. Ru'jicha ramaje.  
2965. Amichari puware ko'chí ke !  
2966. – Meke chau wani nujwana'pa apichajlako ! Ñake pala nojmitaka riká.  
2967. – Iki'ja wani papichalaka kamejeri, nokuru.  
2968. Meke pila'jika riká, nokuru ?  
2969. – Nuká'jlajika riká, no'ri. Meke chi nula'jika ? Pu'warete maja'ko !  
2970. – Ñakeka wekako ki'cha pijló riká nokuru.  
2971. – Kiñá pala, ja'rikumi, waki'chachi nokuru jwana'pa pichakalomi rojlo.  
2972. Napachiya riká wichupí aú, naji'cha riká. Ne'jicha waja'pami e'iyaje e napala'achiya pata najluwa riká.
2973. – Chuwa ja'rikumi, waijla nokuru kema naku ñáta'pe.  
2974. Rikajwachiya riká.  
2975. – Unká ja'rikumi. Palani kajwakeja, palani ñakaje.  
2976. – Mapeja ñakaje ajñakana e ñáta'pe riká.
- Et toi, simplement en allant prendre du manioc, tu trouves des pécaris !  
Comment ça se fait ?  
– C'est pourtant ainsi qu'ils viennent vers moi quand j'arrache le manioc.  
– Très bien, ma tante. C'est juste pour dire.  
Plus tard, après qu'elle fut repartie chercher du manioc, ils y mirent des oeufs de guêpe.  
Avec des oeufs de guêpe *amunana*, (tu ne peux rien faire) il n'y a rien à faire !  
Puis elle revint.  
– Ça s'est bien passé, ma tante ?  
– Oui.  
Et il dit:  
– Tante, comment peux-tu être aussi bête pour ne pas fumer correctement ta prise ! Elle a pourrie, c'est vraiment moche !
- Tu n'as pas à donner ça aux guêpes ! Je te le dis, ma tante !  
– Comment pourrait-elle pourrir ? Je l'ai bien fait fumer !  
– Je ne mens pas. Regarde !  
– Où ça ?  
Elle alla voir.  
C'était laid comme pâtée !  
– Comment a-t-elle pu s'abîmer autant ! Je l'avais pourtant mise à boucaner.  
– C'est vraiment dommage de la laisser pourrir, ma tante.  
Que vas-tu en faire, ma tante ?  
– Je vais la jeter, neveu. Que pourrais-je en faire ? C'est tout pourri !  
– Alors nous allons la jeter pour toi, ma tante.  
– Débarrassons vite notre tante de ce gibier avarié.  
Ils l'attrapèrent avec une feuille *wichupi*, et l'emportèrent. Ils allèrent jusqu'en haut de la colline suivante et l'arrangèrent pour eux.  
– Maintenant, cousins, nous allons voir ce qui est sacré selon notre tante.  
Il l'arrangea chamaniquement.  
– Non, mes frères. Bien arrangé, c'est bon.  
– C'est dangereux uniquement si on la mange comme ça.

2977. E na'chota rajñaje. Natajnachiya piyuke riká. E napi'cho ta.  
2978. – Yúka'a, no'ri.  
2979. – A'a, okuru.  
2980. Unká ijápalacha riká ?  
2981. – Unká nokuru. Wawe'pika ke wajichaka riká.  
2982. – Ñakeka. Pa i'jnajika rijápataje.  
2983. – Unká nokuru. Wawe'pika ke wajápichaka riká.  
2984. E ne'micha jupija.  
2985. Jupichami riwituki'cha lapiyami jiyá awa'je.  
2986. Riji'cha kana'wí. Ra'cha wejí ja'pí raú.  
2987. – Ja'rikumi, meke wejí a'cha ra'piwa ?  
2988. E ka'jna kamejerina wawa'á.  
2989. Pa wejí a'chakaka ra'piwa.  
2990. – A'a. 'Re kamejeri wawa'a kemaka yuwana penajemi' kemajika i'majika.  
2991. – Pa wejí a'chaka ra'piwa.  
2992. – Mere ?  
2993. – Piyaka'o.  
2994. Jupichami:  
2995. – Ja'rikumi, meke kajru wani nunaku jña'ko ?  
2996. Re ka'jna kamejerina wawa'a chuwa.  
2997. Marí ke ina naku jña'ko kamejerina i'maka chu ina awa'a. Je'runga nakuwa ina naku jña'ko kapaje noje.  
2998. 'Aa ! Nunaku jña'o kapaje pe je'runga nakuwa' ke yuwana penajemi kemajika i'majika.  
2999. Kaje i'makale numa, ja'rikumi, muni wala'jika kapichiri.  
3000. Kechami nuwe'pijika je'runga nakoje. Puwaka nunaku jña'jiko je'runga nakuwa ee we'jnaje je'runga kulaje.  
3001. – Na ika, no'ri ?  
3002. – Unká. Marí ke numaka ja'rikumijlo.  
3003. – Yee ! Mewa ta je'runga, no'ri, ika pima naku ?  
3004. Unká mewa kalé je'runga. Ika yuwana penajemi kema naku.  
3005. – Re neka kamejerina. Re neka
- Et ils se mirent à en manger. Ils terminèrent tout et rentrèrent.  
– Ça va, neveu ?  
– Oui, ma tante.  
Vous n'y avez pas touché ?  
– Non, ma tante. Nous l'avons pris en faisant attention (en sachant).  
– Bon. Attention, vous pourriez y toucher.  
– Non, ma tante. Nous savons cela.
- Et ils vécurent longtemps ainsi.  
Un jour, Lajmuchi se baissa [pour se mettre] à côté du feu.  
Il prit de l'encre et en mit en bas des tripodes du foyer.  
– Cousins, comment ce fait-il que les tripodes se sont teintes en bas ?<sup>61</sup>  
Il doit y avoir du gibier à proximité.  
Regarde, les trois pieds se sont colorés.  
– Oui. 'Il y a du gibier près de nous' diront nos descendants.  
– Tu vois, les tripodes se sont peintes.  
– Où ça ?  
– Regarde.  
Un peu plus tard:  
– Cousins, quelle est cette sensation aussi forte ?  
Il doit y avoir du gibier près de nous.  
Ainsi est-on averti le gibier à proximité. Si ce sont des pécaris, cela se ressent distinctement.  
'Ah ! Je ressens clairement des pécaris' diront nos descendants.
- Alors je dis que demain nous fabriquerons des fléchettes, cousins.  
Ensuite je penserai chamaniquement aux pécaris. Et quand je ressentirai les pécaris, nous irons les chercher.  
– Quoi, neveu ?  
– Rien. Je disais cela à mes cousins.  
– Oh ! Où sont donc ces pécaris dont tu parles.  
Ils ne sont nulle part. Ce n'est pas à vous, des enfants, d'en parler.  
– Le gibier est là. Je le sens.

<sup>61</sup> Il s'agit des trois supports en argile servant à poser les récipients au dessus du foyer. S'ils prennent une couleur plus obscure à leur base, ils sont censés avertir le chasseur que des pécaris sont aux alentours.

- nuwe'pika.
3006. Nakulakana ee ina iphatajla.  
3007. – Unká mewa kalé kamejerina, no'ri.
3008. – Ke jo'o riká.
3009. Muni ke nali'cha kapichiri.
3010. – Yee ! Unká, ja'rikumi.  
Wawaruwa'jikare je'ru nunaku ji'cha nanakuwa.
3011. – Nunaku ji'cho je'ru nakuwa.
3012. Chuwa nuwe'pijika je'runga nakoje wajlo, puwaka nunaku jña'jika nanakuwa.
3013. Muni ke lapiyami napocha.
3014. – Ja'rikumi, meke piwe'pichaka wajlo je'ru nakoje, ja'rikumi ?
3015. – Kajru kuani nunaku ji'chako je'runga nakuwa.
3016. Ají loko'pani nunaku ji'cha je'ru nakuwa.
3017. Ñake majo ke ne'michaka.
3018. – Ñakeka, ja'rikumi. Muni we'jnajika je'ru kulaje. Ya'jna we'jnaje.
3019. – Ñakeka, ja'rikumi.
3020. Muni ke najme'chiya.
3021. – Ja'rikumi. Kajru wani nuña'chiya je'runga tapuna.
3022. ‘E kajru ina'uke a'chaka nuká ne'iyowa, e kajru nuña'chiya je'runga tapuna' kemakaje yuwa penajemi i'majika maare.
3023. Chuwa ja'rikumi, we'jnajika je'runga kulaje.
3024. – Puwaka wephatajika neka ee puwaka wawa'jika lainchu pijló, nokuru. Pala pila'o.
3025. Kajru kuani wata'chiyaka puru.
3026. – Mewa ta je'ru pima naku, no'ri ?
3027. – Unká, nokuru. Nunaku ji'chaka nanakuwa. Au numa, nokuru, unká mapeja kale numaka.
3028. Kewaka i'maka yuku inajlo naku jña'kaloji.
3029. E kaja ne'jichaka.
3030. – Ja'rikumi, aji loko'pani neka. I'jna wamichajla neka.
- En le cherchant, on le trouve.  
– Mais il n'y a pas d'endroit [où trouver] du gibier, neveu.  
– Bien.  
Le lendemain, ils fabriquèrent des fléchettes.  
– Oh ! Non [elle ment], cousins. Je sens que c'est nous qui allons nous procurer du pécaris.  
– Le signal est clairement celui du pécaris. Maintenant, je vais interroger chamaniquement à propos du pécaris, pour vérifier ce signal.  
Le lendemain, au réveil:  
– Cousin, qu'est-ce que as-tu ressenti pour nous à propos du pécaris ?  
– La sensation du pécaris a été très forte.
- Selon ce que j'ai senti, ils sont dans cette direction.  
C'est comme s'ils venaient par ici.  
– Bien, cousin. Demain, nous irons chercher des pécaris loin d'ici.  
– Bien, cousin.  
Le lendemain, quand ils se levèrent :  
– Cousins. J'ai clairement ressenti les pécaris dans mes rêves.  
‘Comme beaucoup de gens m'entouraient, j'ai vraiment ressenti les pécaris dans mes rêves’ diront nos descendants dorénavant.
- Allons chercher des pécaris, cousins.  
– Si nous en trouvons, nous t'appellerons cet après-midi, ma tante. Prépares-toi.
- Nous avons bien arrangé la planche [de la danse] *puru*.  
– Où sont les pécaris dont tu parles, neveu ?  
– Non, ma tante. Je les ai ressentis. C'est pour cela que j'en parle, ce n'est pas pour rien.  
Elle est vraie l'information que l'on ressent.  
Et ils partirent.  
– Cousins, ils sont par là. Allons les voir.

3031. Namachi'ya rejo. Amichari jipa pana taratalachako.  
3032. – Marí chu je'runga, ja'rikumi.  
3033. Marí ke nomaka rujme'taka.  
3034. E rakuicho rinaku "cheechee".  
3035. Me'ta rijme'chiyako.  
3036. Eta je'runga jacho'cho richiya.  
3037. Piyuke neña'chiyako.  
3038. – Ilé ja'rikumi. Kiña pala ja'rikumi ! Wamatajika neka chuwa !  
3039. 'Wamatajika je'runga' ke kemakana i'majika.  
3040. Namachiya neka. Iphichaño napumi chaje na'pichami.  
3041. Le'wa kale ee na'picha piño. Ja'chaño ajere ke cha na'paka.  
3042. Le'wa kale ee namachi'ya. Ja'charo natukumajo.  
3043. E namicha neka waichaka.  
3044. E na'cho nenoje i'michaka.  
3045. Weji kele kuata kele nenoche.  
3046. – Ñakeka ja'rikumi. Reja ne'mare.  
3047. Rejeja nayurikana e palani.  
3048. Ne'yaje jecho'kana, kaja unká paala, kaja natamaka'tojla.  
3049. Ajni ño'jo ke reje nayurikana ee napuchaje nataka'a.  
3050. Jupichami:  
3051. – Ja'rikumi, chuwa i'jna wamichaijla.  
3052. Amichari a'jnare ke ritami to'ko.  
3053. A'jnare ke apu tami to'chako.  
3054. Ajnareje cha rejechami ja'pa i'michaka nanaku mujula ke natami pichiyako.  
3055. – Kaja chuwa ja'rikumi.  
3056. Penajenami neka yuró:  
3057. Kaketa wapuwa jiki'runga kuani je'runga.  
  
3058. E nawakachiya neka iñe'pu choje.  
3059. Naka'chiya pau kena junapeje.  
3060. – Muniko najña'kana.  
3061. Pau kena kaja naji'cha nanakojo.  
3062. E naphichata.  
3063. A'jnaya ke :  
3064. – Nokuru, nokuru !  
3065. Pala pila'a. Kajru kuani wato'chiyaka puru.  
3066. – Na ika ?  
3067. – Unká na kale, nokuru !  
3068. Kajru kuani wato'chiyaka puru.
- Ils coupèrent tout droit, et là, ils virent un haut rocher.  
– Les pécaris sont à l'intérieur, cousins.  
C'est ici que je l'ai vue leur ouvrir .  
Ils forcèrent dessus.  
Et cela s'ouvrit.  
Alors surgirent les pécaris.  
Ils se sauvèrent tous.  
– Voilà, cousins. Vite !  
Coupon droit vers eux !  
'Coupon droit vers les pécaris' diront-ils [nos descendants].  
Ils coupèrent et arrivèrent sur leurs traces.  
  
Ils poursuivirent sans attendre et marchèrent sur leurs pas.  
Ils coupèrent encore et se retrouvèrent devant eux.  
Ils les virent arriver.  
Et ils se mirent à les tuer.  
Huit, ils en abattirent.  
– C'est bon, cousins. Ça suffit.  
C'est bien d'arrêter là.  
Par contre, il ne faut pas courir au milieu d'eux, sinon ils se divisent.  
Et s'ils restent séparés, ils meurent en chemin.  
Après cela:  
– Cousins, allons les voir.  
Plus loin, ils virent un corps étendu.  
Puis un autre.  
Après, le curare était en eux comme dans une termitière.  
– Voilà, cousins.  
Ils resteront ainsi dorénavant:  
De grands troupeaux de pécaris sur les rives du Caqueta.  
Ils les entassèrent sur le chemin.  
Ils en mirent quatre à l'eau.  
– On les prendra demain.  
Ils en portèrent quatre.  
Et ils arrivèrent.  
De loin [ils appellèrent]:  
– Tante, tante !  
Prépares-toi. Nous avons bien arrangé la planche puru.  
– Qu'est-ce que c'est ?  
Comment peux-tu demander ?  
Nous l'avons bien préparée.

3069. – Aa ! Mewa ta je’ru no’ri ?  
 3070. Ika kale amaño je’ru ke kemakana.
3071. Ñáta’pe ile je’ru, no’ri.  
 3072. – Unká, nokuru. Palani nuwe’pika riká.  
 3073. Mapeja ñakaje ajñakana, ñake riká.  
 3074. Kiña pala. chuwa wakara’tajika neka.  
 3075. Pau kena waka’chiya junapeje.  
 3076. Muni we’jnaje najña’je.  
 3077. E kaja na’cho nakara’taje.  
 3078. Nañapachiya nakara’takana.  
 3079. Kechami naji’chaka neka une’é chuwá.  
 3080. E nemicha:  
   – Nokuru, pijña’a ne’jñemi a’kuna  
     pimoto’chi riká wala’chi la’ijí.  
 3082. Ne’jicha une’é chuwa. Re naji’cha  
     ri’jñemi pu’té ichipara choje.  
 3083. – Chuwa pacho’ó watukuma.  
 3084. Pimoto’ó wajlo ri’jñemi.  
 3085. E rócho’cho ri’jñemi moto’je.  
 3086. E namata’chiya piyuke neka.  
 3087. E nali’cha kuwela, riká chaje  
     napitachiya neka.  
 3088. Rejomí naji’cha jiya jña’je ripó.
3089. E rumicha:  
 3090. – No’ri, marí ta nomoto’cha ri’jñemi.  
 3091. – Ñakeka.  
 3092. – Ñakeka, ja’rikumi, náta’pe nuwe’pika  
     riká.  
 3093. – Chuwa nukajwatajika riká wajlo.  
 3094. E ra’cho rikajwataje.  
 3095. Maare rikeño’cha kechiña’pana  
     kajwatakana. Ata riñapachiya.
3096. – Kaja chuwa ja’rikumi.  
 3097. – Ñakeka.  
 3098. Meke pili’chaka ñakaje, ja’rikumi.  
 3099. Palani nukajwachiyaka riká, ja’rikumi.  
 3100. – Kewaka jo’o. Nakajwatakanaru  
     ñakaje ajñakana chu ñatape riká ee  
     yuwaji makajwakaro i’maka, kiñaja  
     eja’wa minana kapichatajikare.
3101. Moto’keja palani ñakaje ajñakana  
     i’majika.  
 3102. Walijipu kewaka ñáta’pe. Kewaka
- Où y aurait-il des pécaris, neveux ?  
 Il n’y a que vous que l’on voit parler de  
 pécaris.  
 C'est sacré le pécari, neveu.  
 – Mais non, ma tante. C'est bon.  
 On peut en manger comme ça.  
 Fais vite. Nous allons les roussir.  
 Nous en avons laissé quatre à l'eau.  
 Nous irons les chercher demain.  
 Et ils se mirent à les flamber.  
 Ils terminèrent.  
 Puis ils les portèrent à la rivière.  
 Ils dirent:  
   – Tante, amène la poterie à tripes, tu le  
     feras cuire pour le premier jour du bal.<sup>62</sup>  
 Ils les mirent dans la rivière et remplirent  
 la poterie avec les tripes.  
   – Parts devant nous.  
   Vas bouillir les tripes.  
 Elle partit les mettre sur le feu.  
 Ils les dépecèrent complètement.  
 Et ils firent un boucan sur lequel ils les  
 étalèrent.  
 Ensuite ils allèrent chercher du bois pour le  
 feu.  
 Elle dit:  
   – Neveu. Voilà, j’ai fait cuire les tripes.  
   – Bien.  
   – Mais je sens que c'est dangereux.  
  
   – Je vais arranger ça chamaniquement.  
 Et il[Lajmuchi] se mit à l'arranger.  
 C'est là qu'il commença à régler  
 chamaniquement les aliments interdits,  
 jusqu'à ce qu'il eut terminé.  
   – Voilà, cousins.  
   – Bien.  
   – C'était comment, cousin.  
 Je l'ai bien réglé, cousins.  
   – C'est vrai. C'est une chose qu'il faut  
 régler pour pouvoir en manger. C'est sacré,  
 les enfants non préparés chamaniquement  
 pourraient vite se faire tuer par un maître  
 de la forêt.  
 Bouilli, on pourra [néanmoins] en manger.  
 [Mais] récemment boucané, c'est vraiment

<sup>62</sup> La’ijí (Yuc.). Première offre de viande lors d'une cérémonie dansante.

- riká. Unká ajñakana i'malaje.
3103. Ajñajeri walijipu, kiñaja eja'wá minana kapichatajikare.
3104. Marí ke riká, ja'rikumi.
3105. Iyama ka'la ri'majika ñáta'pe. Wejí ke ka'la i'majemi, kaja rikeño'jo manuparu la'kanó.
3106. Pajluwa te'e ka'lá i'majemi, kaja manuparu. Mapeja ñakaje ajñakana i'majika.
3107. Ejechami na'cho ta rajnaje.
3108. Rejomí na'chó rajmitaje.
3109. Riji'cha a'wana. Rili'cha rire.
3110. Riká aú ripajno'chiyami riká.
3111. E nayuricha. Nakamachiyo.
3112. Muni ke napochaka. E rimicha:
3113. – Nokuru. chuwa we'jichaka najlupemí ña'je.
3114. Ne'michata najlupemi jña'je.
3115. Najmichiya piño neka.
3116. "Me kale unká kuani ina'ukelari ile kajena ta ja'pá no'rutena naku !
3117. Neka nuwe'pi neka na'pata naku !
3118. Jupichami ru'jicha ramaje.
3119. Amichari meña'ta ta napumi.
3120. Meñare nañakare ya'tachako.
3121. – Maare ne'micha kamejeri nökana naku.
3122. Riká naku ne'micha !
3123. Maarejecha kaja romoto'chaka walijipuna kuaja romoto'cha ruyani ipichinajlo.
3124. E rono'chiya kamacha noje ta, romoto'cha najlo.
3125. Riká ro'cha najlo i'michaka.
3126. Kaja ewaja raichakoja.
3127. Rimicha:
3128. – Nokuru, meke pani pila'ka kamejeri ?
3129. Wa'jini wajña kamachini ta !
3130. – Unká mere wajñala walijipu.
3131. – Yee ! Unká na jlo no'la kamejeri, no'ri !
3132. Kaja riká nono'tá, ika ajñano.
3133. – Ke jo'o riká.
3134. Apu wakaje ñake kaja. Kaja ewaja rimicha:
3135. – Ja'rikumi, meke paní nokuru la'ka kamejeri wenókare wa'jini wani.
- dangereux. On n'en mangera pas.
- Celui qui en mange sera vite tué par un maître de la forêt.
- C'est ainsi, cousins.
- Au bout de deux jours, la viande sera encore interdite. Au bout de trois jours, elle commence à ne plus l'être autant.
- Au bout de cinq jours, elle est permise. On pourra la manger comme ça.
- Ensuite ils se mirent à manger.
- Ils la firent fumer.
- Il prit un bâton et lui tailla une pointe.
- Il l'utilisa pour retourner la viande.
- Puis ils la laissèrent. Ils dormirent.
- Le lendemain, au réveil, il dit:
- Ma tante. Nous allons chercher le reste.
- Ils les prirent.
- Ils les flambèrent à nouveau.
- "Comment ces imbéciles ont-ils pu effrayer mes pécaris !
- Je suis sûre qu'ils les ont fait fuir !"
- Alors elle alla voir.
- Elle vit que leur place était vide.
- Leur maison se montrait silencieuse.
- C'est là qu'ils ont été tuer leur gibier.
- C'est ça qu'ils font !
- Dès lors, elle se mit à cuire la viande récemment fumée pour ses enfants les vers.
- Et elle gardait la viande dure pour leur cuire à eux [les Karipú Lakena].
- C'est cela qu'elle leur donnait.
- Jusqu'à ce qu'il [Lajmuchi] en eut assez.
- Il dit:
- Ma tante, que fais-tu du gibier ?
- Nous mangeons toujours dur !
- Nous ne mangeons jamais de la viande fraîche.
- Oh ! Mais a qui voulez-vous que je la donne, neveu ?
- Ce que je retire, c'est vous qui le manger.
- Bien.
- Le jour suivant, même chose. Alors il dit:
- Cousins, que fait notre tante avec le gibier que nous tuons tout le temps.

3136. – Unká mere wajñala walijipu !  
Kamachani ta waja kale ro'ono wajlo.
3137. chuwa wawojitajika ruka !
3138. Lainchu rimicha:
3139. – Ja'rikumi, meke jiki'i wani  
wachapatalako, ñake muni we'jnaje.
3140. Lapiyami we'jnaje ya'jnaje pala  
wenókaloje mana'ikena.
3141. Wa'jini wenokare ma'wajena.
3142. Kaja wala'kare upejlu.
3143. Aú we'jnaje ya'taje.
3144. – A'a, nokuru ke rimichaka.
3145. Muni lapiyami papó, pila'chi wajlo  
a'jneji.
3146. Lapiyami we'jnaje kamejeri noje.
3147. We'jnaje ya'jnaje pala wenokalo manai  
kena.
3148. Kaja mawa'jena wala'a upejlu.
3149. – Ñakeka, no'ri.
3150. Muni ke lapiyami jareni jaichako e  
napocha, ne'micha a'pitaje.
3151. Rejomí najicha najnewa.
3152. Nañapachiya na'jnewa ajñaka, rimicha:
3153. – Kaja chuwa ja'rikumi. chuwa  
we'jnajika kamejeri noje wajluwa.
3154. Mapeja wani wachapataka.
3155. Achiña unká chapata.
3156. – Ñakeka nokuru. chuwa we'jichaka  
ya'jnaje. We'jicha riwami e'iyaje.  
Lainchu wephaje.
3157. Ñake rupuichaka ichí i'michaka.
3158. E kaja ne'jichaka. Ata pa'nojo e'iyaje.
3159. – Ja'rikumi, chuwa nomajika.
3160. Maare rikeño'chiya mu'china  
yumakana.
3161. E riwa'icha ta:
3162. – Okuru, okuru !
3163. – Oo !
3164. – Piwá'icha nupirá ñani ka'jno.
3165. Na i'rí ñani pajaka nuphachiya ?
3166. Piwá'icha ka'jno riká.
- Pas moyen de manger frais !  
Elle ne nous donne que de la viande dure.  
Nous allons la surveiller !  
L'après-midi, il dit:  
– Cousins, comme nous sommes vraiment  
affamés, nous partirons demain.  
Demain matin, nous irons loin pour tuer  
ceux qui ne se méfient pas<sup>63</sup>.  
Nous tuons toujours ceux qui sont proches.  
Nous les avons mis sur leurs gardes.  
Alors nous irons loin.  
– Oui, ma tante.  
Tu te lèveras demain très tôt pour nous  
préparer à manger.  
Nous partirons de bonne heure à la chasse.  
Nous nous éloignerons pour tuer ceux qui  
n'ont pas peur.  
Nous avons effrayé ceux d'ici.  
– Bien, neveu.  
Le lendemain au crépuscule, ils se  
réveillèrent et allèrent se baigner.  
Puis ils mangèrent.  
Quand ils terminèrent, Lajmuchi dit:  
– Partons tuer du gibier, cousins.
- Sans rien [à manger], nous sommes  
affamés.  
Un homme ne se laisse pas gagner par la  
faim.  
– Bon, ma tante. Nous partons loin. Nous  
allons en pleine forêt vierge. Nous  
rentrerons cet après-midi.  
Elle était en train de faire une grande  
poterie.  
Ils s'en allèrent et arrivèrent au milieu de  
l'autre colline.  
– Cousins, je vais voir.  
Là, il crée un lézard pour se mettre dedans.
- Et il appela :  
– Ma tante, ma tante !  
– Quoi !  
– Viens chercher ma petite mascotte.  
Quel animal est-ce que j'ai bien pu  
attraper ?  
Viens le prendre.

<sup>63</sup> **Mana'iké** (Yuc.). *Manso* (Esp. Ver.). Non méfiant. Il s'agit des pécaris non habitués aux chasseurs, et qui  
n'ont pas appris à rester prudents. Ils sont donc plus faciles à tuer.

3167. – Mere kají ? Na chi kari ?  
3168. – Unká na kalé riká, nokuru ! Mu'china  
kari, nokuru.
3169. Palani piraji riká.  
3170. Pi'tú ajñajeri, yawichaka ajñajeri.  
3171. Pipatá kajnó riká.  
3172. Pa'a rimukú pawa'je rajñachi pi'tú  
pawa'á.  
3173. – Je, ke.  
3174. E rupachiya riká.  
3175. E ro'cha rimukú malakata choje.  
3176. E kaja ro'chó ru'tu luwaje.  
3177. Kamupu'ku rumicha:  
3178. "Kaja chuwa. chua nula'jika a'jneji  
no'rina pe."
3179. Ru'micha a'pitaje, e ruphicha.  
3180. Ñake riyaka'ichaka ruchaje.  
3181. E rupichiya walijipuna rile'jo kuaja, e  
ruji'cha jupichumina.  
3182. "Marí nomoto'je no'rina pe  
najñakaloje !".  
3183. E rono'chiya riká.  
3184. Pajluwa te'e keta ichipata e ruyuricha  
jupichumina najlo.  
3185. E ripechu naku rimicha:  
3186. "Na jlo ro'je ta riká ? Nomaijla."  
3187. E maare ke pe'iyo pají ru'jicha,  
rupayaki'cha ro'piwa : thu thu.  
3188. Jupichami: ka'rá. Apu piño: ka'rá. Apu  
piño.  
3189. – Ee ! Nuyani, nuká wá'rí ijlo  
ajñakaloje a'jnewa marí itelona nökare.  
Kamejeri riká nakiya ajñakaloje. Aú  
nuwa'á ijlo ajñakaloje a'jnewa penaje.  
3190. E rupichiya na'peje ichipata chuwá  
apujlo ro'o, piyuke ro'chako najlo.  
3191. Nañapachiya na'jnewa ajñakana.  
3192. E napi'cho napumi chuwa te'ri e'iyaje.  
3193. Rejomí ru'jicha pe'iyo, na'rapá ta  
i'michaka, riká jlo wá'je piño  
rupayaki'cha re'iya : thu thu.  
3194. Jupichami : ka'rá. Richayo majo.  
3195. E marí ke chijlé ka, Achila'kami ta.  
3196. – Meke naló ?
- Où ça ? Qu'est-ce que c'est ?  
– Tu ne sais pas, ma tante ! Mais c'est un  
lézard !  
C'est un bon animal de compagnie.  
Il mange des grillons et des cafards.  
Emmène-le.  
Tu l'attaches à côté de toi pour qu'il  
mange les grillons.  
– Bien.  
Elle le prit.  
Et elle l'attacha à la ceinture de la maloca.  
Puis elle se mit à polir sa poterie.  
A midi, elle dit:  
"Ça suffit. Je vais préparer la nourriture de  
mes neveux."  
Elle alla se baigner, et revint.  
Il l'observait.  
Elle enleva la viande récemment fumée, et  
ne laissa que l'ancienne.  
"C'est celle-là que je vais leur cuire !"  
  
Elle la fit cuire.  
Elle leur servit dans cinq plats en argiles,  
et ne laissa que la vieille viande.  
Il pensa alors :  
"A qui la donne-t-elle ? Je vais voir."  
Elle alla au milieu de la maloca et frappa le  
sol du pied : thu thu.  
Puis la terre s'entrouvrit à plusieurs  
endroits.  
– Mes enfants ! Je vous ai appelé pour  
manger ce que ces messieurs ont tué. C'est  
du gibier. Régalez-vous.  
  
Elle leur servit à chacun leur plat.  
  
Ils terminèrent.  
Puis ils retournèrent dans la terre.  
Ensuite elle alla au centre, là où était le  
père pour l'appeler en frappant à nouveau  
sur le sol : thu thu.  
Après, la terre s'ouvrit.  
C'était un ver énorme, [que l'on appelle]  
Achila'kami.  
– Comment ça va la mère ?

3197. – Unká nara'pá. Nuká wá'ri pijló marí pitajwarina nókare kamejeri nono'chiya riká pajñakaloje nuwa'icha pijló.
3198. E ruya'chiya ra'peje riká.
3199. – Ñakeka.
3200. E ruji'chata ichipata rupíchatá richiya, ruya'achiya jamaka ja'peje.
3201. – Kaja nojicha.
3202. Ruji'cha rakunami tamatajemi.
3203. Rejomí rocho'cho jamaka choje.
3204. Ika penaje ra'chako runakoje.
3205. E riñapachiya.
3206. Riká penaje ripi'chako "tuu" rapumi chuwá.
3207. E ruji'cha tákaloji, e ruyaicho richó.
3208. Riká penajemi Achila'kami yanita pi'chako "chuu" ru'wa ta chiya.
3209. Ya'tachomi pe'iyoje ichí.
3210. – Aa ! Marí nula'je no'rina pe i'raje.
3211. E ruyá'chiya jiyá cha ropho'chiya ra'pi.
3212. E ripuyuki'cha, rukawichiya ra'ku.
3213. – Kaja nuli'cha i'rakaji no'rina pe.
3214. Marí ne'raje nepa'jikaja.
3215. E ruya'chiya riká paku jilaje wapa'ná jetama ja'peje.
3216. "Aji ke chi aji kaje ta la'ka puwaite wala'kana naku.
3217. Ru'mare meketanaja pamineko !
3218. Aji kalé i'makale chi unká meka chu wajñala ri'mi pala !
3219. Iphichinatajlo ra'karena !
3220. Chuwa romajika !
3221. E riwituki'cha kawakaje.
3222. Riká penaje ramijlo'chata rule'je ku'pi "milu" rinaku.
3223. Ruñapachiya ro'jnewa ajñakana.
3224. Rumicha:
3225. – Chuwa nu'jicha piño nu'té puwaje.
3226. Amichari meñaru.
3227. – Me ño'jo nuki'cha nukú'pire ?
3228. Meke nuli'chaka riká ?
3229. Maare ka noto'chiya riká
- Non [rien de particulier], le père. Je t'appelle parce que j'ai fait cuire pour toi le gibier que tes neveux<sup>64</sup> ont tué.  
Elle lui en offrit.
- Bien.
- Elle prit une cuvette en argile, la lava, et la plaça sous le hamac.
- J'ai fini de manger.
- Elle alla laver les plats.
- Puis elle s'allongea dans le hamac.
- Alors il se mit sur elle [pour copuler].
- Et il termina.
- Ensuite il rentra par où il était venu.
- Elle prit la cuvette, et s'assit dedans.
- C'est alors que les enfants d'Achila'kami ressortirent de son vagin [sous forme de sperme].
- Ils remplirent la moitié de la cuvette.
- Voilà ce que je vais préparer pour mes neveux !
- Elle mit cela sur le foyer et attisa.
- Après ébullition, elle remua.
- J'ai préparé la boisson tant attendue par mes neveux !
- Voilà ce qu'ils boiront en rentrant.
- Et elle mit le lézard à côté du pilier, sous la sarbacane qui y était accrochée.
- "Alors comme ça, elle nous prépare cette chose dégoûtante !
- Elle ne perd rien pour attendre !
- Voilà pourquoi il n'y a pas moyen de manger notre viande normalement !
- C'est pour la donner aux vers !
- Elle va voir !
- Il descendit par terre.
- Et il avala sa pierre à polir.
- Elle termina de manger.
- Et elle dit:
- Maintenant je vais polir à nouveau ma jarre.
- Elle ne la voyait plus.
- Où ai-je bien pu l'égarer ?
- Qu'en ai-je fais ?
- Je sais que je l'avais pourtant mis là !

<sup>64</sup> **Tajwari** (Yuc). Fils de frère d'épouse (ce qui est le cas ici) ou fils de soeur d'époux. On suppose que Jameru est classée comme la soeur du père des Karipú lakena.

- nuwe'pichaka.
3230. Meke mapechuru wani ina'uke  
wejaputenami ?
3231. Jupichami rupechu iphichaka.
3232. – Apala náki ta ka'jná ajmilo'chari  
riká !
3233. E ruyaka'ichako, amichari marí ke  
raku'ichako ritaphalare ta ja'pi.
3234. – Aa ! Iteta la'a piyuke wani nuká.
3235. E rupachiya riká ta, rujme'chiya  
runuma ta.
3236. Kamicha rajmicho ta rinumó.
3237. Rotá'ichajla, unká.
3238. Kaja ewaja ru'jicha jiya ipa, riká aú  
rapo'chiya, ra'ta ja'pi.
3239. Rejechami kalé riki'chako rinuma chiya  
riká.
3240. Riká penaje keraphí rinurupí ja'pi.
3241. Aa ! Piyuke wani piraji wejaputenami  
ta la'ka.
3242. Riká penaje ruji'cha riká ta, wicha  
pipirí ja'peje rinaku ta.
3243. Riká penaje ta ripi'chako ta páchoja,  
ja'pichari perukeja rowaya.
3244. Pachojo riká penaje rijere pi'chaka.
3245. “Na chaya ??”
3246. Apu chaya apu chaya piyuke ne'maka  
kele.
3247. “Meke rila'ka kele kaje ta ??”
3248. Riká penaje ta riichako ta wakapojo.
3249. E ri'jicha nawataje.
3250. Pe'yo ja'pejecha kamu remi'cho  
“weru, weru” rejena pura'ko.
3251. – Yúka'a, ja'rikumi ?
3252. – A'a, ja'rikumi.
3253. Meke paja wamichajla kamejerina ?  
Unká wenólacha pala.
3254. E na'cha rijlo ta, apu a'rijlo.
3255. Pajluwaja kuata kele nawaki'chako.
3256. Weji kele kuata keleya rinóchakatano.
3257. – Yúka'a ? E pamichaka ?
3258. – A'a, ja'rikumi.
3259. A'jna kalé unká wajñala meke cha  
wajñala walijipuno pala, ruyani ta  
ipichina tajlo ro'ta riká !
3260. Marí ke nomichaka, ja'rikumi. Puware
- Comment puis-je être aussi étourdie ?
- Puis elle comprit<sup>65</sup>.
- C'est peut-être lui qui l'a avalée !
- Elle le regarda et vit que la pierre était restée au fond de sa gorge.
- Oh ! Cette bestiole m'aura tout fait !
- Elle la saisie et lui ouvrit la bouche.
- Il l'avait engloutie bien profond.
- Elle n'arriva pas [à la sortir].
- Alors elle prit un tison, souffla dessus, et lui colla en dessous.
- Et il la recracha.
- C'est ainsi que le lézard garda une marque rouge sous le cou.
- “Ah ! Cette sale bête m'en aura fait voir !”
- Elle le prit et le jeta sous le palmier de parépou.
- Mais il retourna dans la maloca et passa juste à côté d'elle.
- Elle était en train de râper le manioc.
- “Qu'est-ce que c'est ??”
- Il passait et repassait. On aurait dit qu'il y avait de nombreux lézards.
- “Qu'est-ce que c'est encore que ça ??”
- Puis il se précipita dehors.
- Il alla les attendre.
- Quand le soleil fut à moitié descendu [vers 14 heures], il entendit ses cousins parler.
- Ça a été, cousins ?
- Oui, cousin.
- Mais même en trouvant du gibier, nous n'en avons pas beaucoup tué.
- Chacun lui donna [ce qu'il avait pris].
- Six, en amassèrent-ils.
- Avec lui, ils en tuaient toujours huit.
- Et toi ? Tu as vu ?
- Oui, cousins.
- C'est vrai qu'il n'y a pas moyen de manger de la viande récemment fumée, elle la donne à ses enfants les vers !
- Voilà, ce que j'ai vu. En plus, elle nous fait

<sup>65</sup> *Rupechu iphichaka*. Son esprit se mit à revenir.

- kuani a'jna kaje ta la'ka weka !  
3261. Mejñapo'ta pu'ware wani weka numa  
naku, ja'rikumi, ika we'rá ro'piya.  
3262. Kaje i'makale numa, ja'rikumi, chuwa  
wenótajika ruka ta.  
3263. Me kale unká kuani ina'ukelaru ta ile  
kaje ta ?  
3264. Ke jo'o ru'mareja meketana pamineko !  
3265. E na'picha ta. Iphichari.  
3266. – Yúka'a, no'ri ?  
3267. – A'a, nokuru.  
3268. Ilé kamejeri pinani wajlo riká.  
3269. – Je !  
3270. Riká penaje ra'pichako. Raruki'cha  
riwapa'nare ta retamá choje.  
– Ñake.  
3272. Re kuliya ya'icharo ra'pí.  
3273. Ilé penaje riyurichaka riwapa'nare  
richoje.  
3274. "Jitu jlurú" ichi iwata raú.  
3275. – Yee, nokuru ! Meke chau wani  
nuli'cha pika ! Nuwapanare ta  
ja'añacha nuká !  
3276. Jo'chari pi'te nujlami'cha pikulyare.  
3277. – Yee ! Meke chau wani pili'chaka  
nuká no'ri ! Japakaje la'kana kuliya  
pijlama'a nuliya riká. Pijlama'a  
no'piya.  
3278. – Ke jo'o riká nokuru rijlamataro.  
3279. Unká rikaja kalé i'maka kele kaje ta !  
3280. Apu ko pila'a rapumi choje.  
3281. E pili'chaka ajneji wape, nokuru ?  
3282. Kewi wani nojlo me'piji.  
3283. – A'a, no'ri. Kaji ya'ro.  
3284. Ne'jicha ramaje, amichari jupichumi ta  
ri'michaka.  
3285. – Aa ! Meke pani pila'ka kamejeri ?  
3286. Wa'jini wenóka kamejeri ! Unká wani  
mecha wajñala kamejeri walijipu ! Na  
jlo ka'jna pa'a riká ?  
3287. Re ka'jna mewa ka'jna ina'uke pa'tajlo  
kamejeri !  
3288. Kamichani ta waja pa'a wajlo !  
3289. – Unká no'ri, rikataja riká !  
3290. – E ru'jicha ta nananeje.  
3291. E romicha. Amichari.
- vraiment quelque chose de dégoûtant !  
J'ai honte de cette chose qu'elle nous  
donne à boire, cousins.  
Alors je dis : tuons-la, cousins !
- Comment peut-elle être aussi mauvaise ?
- Elle ne perd vraiment rien pour attendre !  
Et ils continuèrent. Ils arrivèrent.  
– Ça va, mon neveu ?  
– Oui, ma tante.  
Voici notre gibier.  
– Bien !  
Il passa [devant elle] et suspendit la  
sarbacane.  
– Voilà.  
Il y avait de la *caguana* en dessous.  
Mais il la laissa tomber dedans.
- Et la cuvette en argile se cassa.  
– Oh, ma tante ! Quel mal je t'ai fait ! Ma  
sarbacane m'a échappé des mains !
- En cassant ta cuvette, elle a répandue ta  
*caguana*.  
– Ah ! C'est vraiment mal ce que tu me  
fais, neveu. C'est du travail, la *caguana*  
que tu as renversée.
- Elle s'est renversée, ma tante, et bien tant  
pis !  
Elle n'est pas unique !  
Tu peux en faire une autre.  
Nous as-tu préparé à manger, ma tante ?  
J'ai vraiment très faim.  
– Oui, neveu. Voilà.  
En allant regarder de plus près, ils virent  
l'ancienne viande.  
– Ah ! Mais que fais-tu donc avec le  
gibier ?  
Nous en tuons tous le temps ! Mais pas  
moyen de manger frais ! A qui peux-tu la  
donner ?  
Il doit bien y avoir quelqu'un à qui tu  
donnes le gibier !  
Tu ne nous donnes que le plus dur !  
– Mais non, neveux, c'est celle-là !  
Et elle alla voir ce qu'ils avaient rapportés.  
Elle regarda.

3292. – Mekelaja rinóchaka ?  
3293. Rumicha:  
3294. – No’ri, me kale chuwa kalé pinócha wejapaja wani.  
3295. – Kapi, nokuru. Meke paja wani kajru nomichakjla kamejeri no’pachiya nachaje, nunuma lapajichara.  
3296. A’a, ‘nunuma lapajicharo’ ke kemakana i’majika yuwana penajemina.  
3297. E ne’micha.  
3298. E rimicha:  
3299. – Ja’rikumi, maare noma neka.  
3300. Maare noma nara’pá kaja penaje.
3301. Jupichami rimicha:  
3302. – Kaje i’makale numa: ja’rikumi, chuwa wanapatajika peyawa.  
3303. Muni wajñajika wakakuwa.  
3304. Rejomí wajña’je jiya.  
3305. Kechami wanapataje pe’iyowa.  
3306. – Na ika, no’ri ?  
3307. – Unká, nokuru.  
3308. – Mari ke numaka nojenajlo, muni wajñajika wakakuwa, rejomi wanapataje pe’iyowa.  
3309. Eee ! mewa ka peyawa ima naku, no’ri ?  
3310. Unká meka chu kalé peñawila kemake wanapatajika pe’iyowa !  
3311. – Unká nokuru. Nuká yuwaji penaje keño’tari yuwana penajeminajlo peyawa anapatakana.  
3312. Muni ke najicha nakakuwa.  
3313. – Riká nañapachiyaka ejomi napichiya jiyá. Kajru napichiya jiyá.  
3314. – Chuwa ja’rikumi. Maare pe’iyo wanapateje pe’iyowa.  
3315. – Ee, unká no’ri, ke rumichaka.  
3316. – Maare ika.  
3317. Nanapatá ke pe’iyowa i’majika, no’ri. Maare paji numana nakojo.  
3318. – Unká, nokuru.  
3319. Maare pe’iyo ri’maje.  
3320. Kaja nuká achiñá kemari maare pe’iyo ñakaje i’maje.  
3321. Maare pe’iyo ri’maje pala iyami tano keratani ta’rako luwiluma chiya.  
3322. E rili’cha lupi’rapa paji nakoje, paji karara’ko piya.
- Combien en a-t-il tué [avec ses frères] ?  
Elle dit:  
– Neveu, pourquoi tu tues si peu maintenant ?  
– J’en sais rien, ma tante. Comment ai-je pu voir du gibier et le rater ! Ma bouche s’est ramollie !  
Oui, ‘ma bouche s’est ramollie’ diront dorénavant mes descendants.  
Et le temps passa.  
Il dit:  
– Cousins, c’est là que je les ai vus.  
C’est ici que j’ai vu leur père la dernière fois.  
Puis il ajouta:  
– Alors je dis : maintenant, nous allons les enfumer, cousins.  
Demain nous mâcherons notre coca.  
Ensuite nous apporterons du bois.  
Puis nous enfumerons.  
– Quoi, neveu ?  
– Rien, ma tante.  
Je disais à mes cousins que demain nous mâcherons notre coca et qu’ensuite nous enfumerons [la maloca].  
Ah ! Comment cela, tu dis que tu vas enfumer, neveu ?  
Les anciens n’ont jamais dit que nous allions enfumer !  
– Non, ma tante. C’est moi, un jeune, qui vais enfumer pour nos descendants.
- Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.  
Ensuite, ils entassèrent du bois, beaucoup de bois.  
– Maintenant, nous allons enfumer la maloca.  
– Oh, non ! Neveu.  
– Ici.  
Autrefois l’on enfumait ici à côté de la porte.  
– Non, ma tante.  
– Ça sera ici, au milieu.  
Moi, en tant qu’homme, je dis que ce sera ici, au milieu.  
Ça sera au milieu pour que la fumée monte directement (se dresse) par la fenêtre.  
Il prépara chamaniquement le bûcher pour que la maloca ne flambe pas.

3323. Ejechami na'chaka jiya e'iya.  
3324. Maarejecha nalaki'chaka ta jiya choje.  
Sujwi.  
3325. Kaja ewaja jiya cha'chiya neka.  
3326. Jenai ke kechami ri'wami jeño'chako  
"too", apu piño, apu piño, apu piño.  
3327. "Aja ! Kaja chuwa ja'rikumi. Nara'pata  
yurichara chuwa."  
3328. E na'chiya jiyapo.  
3329. Meketana ajemi ralaki'cha jiya choje.  
3330. Sujwi. Ralaki'cha piño. Paú kama  
ralaki'cha jiya choje.
3331. Ejechami ri'wami jeño'chaka "too".  
3332. Rejechami na'chaka ta wani jiya e'iya  
i'michaka jiyamitano.  
3333. Keratani ta'ichako luwiluma chiya.
3334. Ina me'takana chojona rimicha.  
3335. "Kaja chuwa, ja'rikumi. chuwa  
wakamatajo."  
3336. E kaja nakamachiyo.  
3337. Nachayami ropocha ta.  
3338. "Iteta la'a chau wani kapicha ta nuyani  
michuna."  
3339. E rolákichata kalajmeru páchuya.  
3340. Riká rukeño'chiya kuwijuna penaje.  
3341. Riká ma'nú makapemí, ro'cha  
nanuma'la.  
3342. Riká penajemi nanuma'la kuru wani.  
3343. Marí kaje i'make upeje pheñawila  
putakuruna i'make unká ajñake  
ne'majika manachí.  
3344. Ñake kaja kuliya mejluru ta, unká kaja  
ne'rake.  
3345. Ma'nu yani ta ma'nachi.  
3346. Riká penaje kuwijuna iphake kajru  
pajikopí "Lu, lu, lu".  
3347. Eta rupichata pachojo.  
3348. "No'ri, no'ri, na ila'a kamatano  
manai !"  
3349. Unká chi amala kamejerina wajla'ka  
weka.  
3350. Inocha kamejerina wajlo, no'ri."  
3351. Ruñaka'chiya na'piya.  
3352. E napocha.  
3353. – Na ika nokuru ?
- Puis ils allumèrent.  
De là, [sous la terre] ils [les vers] pissèrent  
sous le foyer, qui s'éteignit  
Mais le feu était plus fort.  
Vers minuit, éclatèrent leurs culs les uns  
après les autres.  
"Ah ! Voilà, cousins. Il reste le père à  
présent."  
Et ils attisèrent à nouveau.  
Un moment plus tard, il pissa dans le feu.  
Il s'éteignit. [Ils attisèrent encore]. Et il  
pissa à nouveau. Quatre fois de suite pissa-  
t-il dans le feu.  
Enfin son cul éclata également.  
Alors ils continuèrent à attiser de chaque  
côté du feu.  
Les flammes se dressèrent jusqu'aux  
fenêtres du toit.  
Le lendemain matin, il dit:  
"Ça y est, cousins. Dormons maintenant."
- Et ils se couchèrent.  
Pendant qu'ils étaient couchés, elle se leva.  
"Quel malheur que ces vauriens aient tué  
mes enfants !  
Elle balaya les cendres dans la maloca.  
Elle créa des singes écureuils.<sup>66</sup>  
Et elle leur mit sur le museau les cendres  
de vers.  
Ainsi, ils l'ont noir.  
C'est pour cela que les anciens, lorsqu'ils  
gardaient une diète, ne pouvaient jamais en  
manger.  
Et la *caguana* sans yeux [sans grumeaux],  
ils ne la buvaient jamais non plus.  
Ce sont les enfants vers.  
Alors les singes écureuils arrivèrent  
nombreux autour de la maloca.  
Et elle retourna dans la maloca.  
"Neveux, neveux, que faites-vous à  
dormir !  
Vous ne voyez pas que du gibier vient près  
de nous.  
Tuez-les pour nous !"  
Elle les secoua [dans leurs hamacs].  
Alors ils se réveillèrent.  
– Qu'est-ce qu'il y a, ma tante ?

<sup>66</sup> **Kuwijú** (Yuc.). *Titi* (Esp. Ver.). *Saimiri sciureus*.

3354. – Na ila'a kamatakajo naku ?  
 3355. Unká amala kamejerina kuwijuna  
       wala'ka weka majo ?  
 3356. Je'michari name'je kajru.  
 3357. "Ee, Ja'rikumi ! Kamejeri noka kajru  
       wani !  
 3358. I'jna wenóchachi neka."  
 3359. Pa, ina lanajitaka keja ne'jichaka tapu  
       wa'té nenoje.  
 3360. E neicha namachiya neka.  
 3361. Riká epo'na keja na'cha jipa pana choje  
       je'runga ñakaremi choje.  
 3362. Unká nawe'pilachaja eya ru'michata  
       nacha "taja".  
 3363. – Ja'rikumi, meke chau wani nakero ta  
       la'ka weka ! chuwa meke wala'jika,  
       ja'rikumi, ke rimichaka.  
 3364. chuwa nakero ta kapichataka weka !  
 3365. Meke pani ika Karipú Lakena  
       kapichakajo kale le'jena ! Ikapicho !  
       Unká makani kalé nukapichako, ke  
       rimichaka.  
 3366. – Meke wala'kaloje ?  
 3367. Kaja mapá ke richú i'michaka.  
 3368. Jupichami ri'jichakata. Kapichiri  
       raphochata jipa nakoje. Tuta.  
 3369. Jupichami rimichaka ta:  
       – Ja'rikumi, e piwe'pika mere ke kamú  
       i'maka ruka'ka weká je'rú aphi choje ?  
 3370. – Meke la'je nuwe'pi ?  
 3371. Kiñaja ru'makare cha i'maka.  
 3372. – Nuká we'piri, ja'rikumi. Kaápu'ku  
       kamú i'maka e ruta wacha i'ma, ke  
       rimichaka.  
 3373. Maarejehami riji'chaka ta kapichiri.  
       Rinochata "te'e'e" jipa "macha".  
 3374. – Ja'rikumi, marí ke ri'majika.  
 3375. – Meke ?  
 3376. – Marí ke piyaka'o, pama.  
 3377. Rinóchata nake rijme'chiyako ke.  
 3378. E naji'cha rijwa'te kapichiri e  
       nenóchata riká rejechami rijwa'te.  
 3379. Ka wajata napachiya ta re'iyaya mojlo  
       ke wakaphojo.  
 3380. – Kaja chuwa.  
 3381. Wejapaja iwijí ñani ke.  
 3382. – Chuwa ta meke wala'jika ?
- Que faites-vous à dormir ?  
 Ne voyez-vous pas que les singes écureuils  
 sont venus ?  
 On les entendait bien.  
 "Oh, cousins ! Il y a beaucoup de gibier à  
 tuer !  
 Tuons-les !" Sans réfléchir, ils allèrent les tuer encore  
 tout endormis.  
 Tout droit, ils les poursuivirent.  
 C'est alors qu'ils tombèrent dans la grotte  
 où étaient les pécaris.  
 Sans qu'ils ne s'en rendent compte, elle les  
 enferma.  
 – Elle nous a piégés, cousins ! Qu'allons-nous faire ?
- Elle va nous tuer !  
 Vous, les Karipú Lakena, vous pensez  
 encore à la mort ! Alors finissez-en vous-même ! Moi, je n'en ai pas envie.
- Comment faire ?  
 Il faisait très sombre à l'intérieur.  
 Lajmuchi prit une flèche et la souffla  
 contre une roche.  
 Il dit alors :  
 – Cousins, savez-vous où était le soleil  
 quand elle nous a enfermés ?  
 – Comment pourrions-nous savoir ?  
 Elle nous a surpris.  
 – Moi, je sais. Le soleil était juste au  
 dessus de nous [Il était midi.]<sup>67</sup>
- Alors il prit une flèche et tira dans cette  
 direction, la pierre faisait des étincelles.  
 – C'est par là, cousins.  
 – Comment ça ?  
 – Regarde bien.  
 Il tira encore et creusa davantage.  
 Alors ils prirent leurs flèches et tirèrent  
 avec lui.  
 Enfin une flèche traversa de l'autre côté.
- Et voilà !  
 [L'orifice était] comme une petite étoile.  
 – Qu'est-ce qu'on fait maintenant ?

<sup>67</sup> Le soleil pouvait ainsi les éclairer avant que Jameru ne les enferme.

3383. Ka waja rikeño'chiya thu kaphoicha.  
Riji'cha riká, rapho'cha mulu ke  
wakaphojo.
3384. – Ja'rikumi, marí ke i'majika.
3385. – Meke ?
3386. – Marí ke ñake jo'o ka'jna.
3387. Chuwa majó pi'jná !
3388. E kaja ra'cha riká kaphoichana choje.
3389. E rapho'cha mulu ke riká ta wakapojo.
3390. – Numicho, ja'rikumi !
3391. Apú piño, apú piño.
3392. Piyuke rejechami yuricharo riko ta  
Lajmuchi ta.
3393. – E nuká ta, ja'rikumi, meke ila'jika ?
3394. Unká meke kalé ila'jika nuká,  
ja'rikumi.
3395. Iwijo'jika nucha chuwa, puwaka  
nu'majika ijlo.
3396. – Je ke.
3397. E kaja rikeño'chiya kaphoicha. Riká  
choje riká ta chaju ke.
3398. E rimicha:
3399. chuwa ta, ja'rikumi, iwijo'o naka ! ke  
rimichaka.
3400. – Je ! Ke na'cho riwijo'je. Nawijo'cha  
riká.
3401. E recho'cho ta richuwa.
3402. Iphichari jipa nakoje phaiwó.
3403. Ka'ra raí ta naku pe'iyoya.
3404. – Meke aphichachiya nuká, ja'rikumi !
3405. I'kajika noí pe'iyoya, ke rimichaka.
3406. – Unká ja'rikumi. Piyawachijo penaje,  
yuwanaloje penaje, ja'rikumi, ke  
rimichaka.
3407. 'Noí ja'charo pe'iyoya' kemakaje  
penaje i'majika, nojena, ke rimichaka.
3408. Ille kejo ri'majika.
3409. – Meke chapú wani nakero ta la'ka  
weka, ja'rikumi.
3410. Chuwa wenótajika ruka ta chuwa.
3411. – Ke jo'o riká. Reja ru'mareja  
meketanaja.
3412. Maare kaja náichako ta je'chú choje.  
Maare kaja na'cho ronoje ta pichani  
chu.
3413. Uji keja pichani kari'chaka ta pají
- Il fit alors un terme<sup>68</sup>, et le glissa dans sa  
sarbacane. Et il le souffla à l'extérieur.
- Voici la solution, cousins.
- Laquelle ?
- En faisant la même chose.
- Maintenant venez !
- Il les changea en termites.
- Puis il en souffla un à l'extérieur.
- Je suis sauvé, cousin !
- De même pour les deux autres.
- Il ne restait plus que Lajmuchi.
- Et pour moi, comment allez-vous faire ?  
Vous ne pouvez plus faire pareil avec moi.
- Alors quand je vous le dirai, aspirez-moi.
- Bien.
- Il se changea en terme et entra dans sa  
sarbacane.
- Il dit:
- Maintenant, aspirez-moi !
- Bien. Et il fut aspiré.
- Il glissa à l'intérieur.
- [Quand ils lâchèrent la sarbacane] il se  
fracassa une dent contre l'orifice rocheux.  
Une incisive s'était cassée au milieu.
- Vous m'avez fait mal, cousins !
- Vous m'avez cassé une dent !
- Ce n'est rien, cousin. Comme nos  
descendants, tu t'y habitueras.
- 'J'ai une dent cassée' diront-ils.
- Il en sera ainsi.
- Elle a bien failli nous avoir !
- Il faut la tuer tout de suite !
- Certes, mais laissons-la survivre encore  
un peu.
- Alors ils montèrent dans le ciel, et ils lui  
tirèrent dessus à coups de tonnerre.
- La maloca faillit cramer au dessus d'elle !

<sup>68</sup> Kaphoicha (Yuc.). Comején (Esp.). Termite non id.

- rucha !
3414. Ina me'tano pichani yurichako pura'kajo.
3415. Ejomi kaja nawitúki'chaka piño.
3416. Riphicha ta kama i'michaka.
3417. ri'jicha riñaphina. E ri'jicha kama "cherechere" rinaku.
3418. E riki'chata richoje riñapina.
3419. E mari ketana munumununa richoje.
3420. Ra'cha jipa yawichana re'iyaje.
3421. E chuwa romajika !
3422. Ri'jicha wejí kalaja munumunú jalá.
3423. Kaja na'pichaka. Je'michari rula'ka ruminana.
3424. E ruwe'picha ta e ro'cho ne'iyaje.
3425. Eya nephicha.
3426. – Na ika tajnatari piliya, pila'a yani piko kamuji ? Ke nemichakata rojlo.
3427. – No'rina michuna ñakami.
3428. Unká na kale kaphichatari mapeja. Nuwataka keja no'paka, nokuru.
3429. – Meke chau wani ja'ñáchakami numakana kari ta apú choje i'maka.
3430. Kaja pi no'rina kapichaña nuká numako nula'ka kamuji noko.
3431. Ke jo'o riká, no'ri. Kaja iphicha.
3432. – Ñakeka nokuru.
3433. Jupichami rimichaka:
3434. – Nokuru pamakajla. Na pajaka jalá karí nuji'cha ?
3435. – Na chi riká ?
3436. Mapejari ta, nokuru, maphuweijyú jalá.
3437. Yee, no'ri. Munumunú jala kari, no'ri, kalapichina ja'la riká.
3438. – E jíkiruna neka ?
3439. – Kapi, nokuru. Kaja nekataja nuwe'pika ne'michaka.
3440. – Unká no'ri. Íkiruna i'make neka.
3441. Unká wejapaja kalé.
- Ce n'est qu'au levé du jour que les éclairs cessèrent de se faire entendre.  
Et ils redescendirent.  
Lajmuchi sema un arbre à écorce.<sup>69</sup>  
Il se mit ensuite à l'abattre en suant beaucoup.  
A l'intérieur, il y mit sa sueur.  
Puis il y mit des abeilles.<sup>70</sup>  
Enfin il y glissa des pierres chamaniques.<sup>71</sup>  
Elle va voir maintenant !  
Il prit trois boules de miel.  
En poursuivant, ils l'entendirent pleurer.
- Elle savait, alors elle faisait semblant de les pleurer.  
Ils arrivèrent.  
– Qui est mort ? Tu pleures toute seule ?  
– Vous êtes les fantômes de mes neveux ?  
– Mais non, on ne meurt pas comme ça !  
[Rien ne peut m'arriver.] Je vais où je veux, ma tante.  
– Quel malheur que vous soyez entrés dans ce trou.  
Je pleurais, je vous croyais disparus.
- Mais vous voilà revenus, mes neveux !  
– Oui, ma tante.  
Plus tard, il dit:  
– Ma tante, regarde. Qu'est-ce que ce jus que j'ai trouvé ?  
– Quoi donc ?  
Ce n'est pas du vrai miel, ma tante. C'est celui des petites abeilles *maphuweijyú*.<sup>72</sup>  
Mais non, neveu. C'est du vrai miel d'abeille. Celui des abeilles-sapajoux<sup>73</sup>.  
– Y-en avait-il beaucoup ?  
– Je n'en sais rien. Je crois qu'il n'y en avait pas plus.  
– Sûrement pas ! Il doit y en avoir encore beaucoup.  
Il ne peut pas y en avoir peu.

<sup>69</sup> **Kama** (Yuc.). *Matamatá* (Esp. Ver.). Variété d'arbre utilisé pour ces écorces (carguero) blanches. Elles servent, par exemple, à porter les enfants. Cet arbre est aussi très dur, comme l'annonce la suite du mythe.

<sup>70</sup> **Munumunú** (Yuc.). Abeille.

<sup>71</sup> **Jipa yawichana** (Yuc.). Pierres magiques utilisées par les chamanes.

<sup>72</sup> **Maphuweijyú** (Yuc.). Petite espèce d'abeille (non id.).

<sup>73</sup> **Kalapichina** (Yuc.). Sapajou apelle. Ce terme désigne ici une espèce d'abeille qui lui ressemble.

3442. – Ñake ka'jná, nokuru.  
3443. Kiñaja ke paja chiya waji'cha neka ta.  
3444. Kaurepa yúpa'taka ne'maka reja  
nuwe'pi ne'michaka.  
3445. I'jna naka nuya'chiyachi na ka pijló  
neka !  
3446. – Ñakeka.  
3447. – Ja'rikumi, i'jna wayachiyachi  
nokurutajlo !  
3448. Kaja ne'jichaka. Iphichaño rejó.  
3449. – Kari riká, nokuru.  
3450. E riji'chata riká, « cherechere » rinaku.  
3451. – Chuwa nokuru. Pi'ra riká.  
3452. Kaja numa, no'ri, unká wejapaja kale  
i'makaño neka !  
3453. Ro'chako naña'je.  
3454. E najo'chiyo ta "mutu" ke.  
3455. Ke jo'o riká, nokuru. Rejeja pi'ra neka,  
ke rimichaka.  
3456. E rumicha: – Meke kajupi wani ilé  
nuwe'pika! ke rumichaka.  
  
3457. Tu'u ke piyukeru reje ne'rake.  
3458. Ro'cho yaka'jo. Rumicha:  
3459. – meke nuwe'pijlaka kajuphi wani ilé  
ke.  
3460. Unká nokuru, ke rimichaka.  
3461. Ina'uke nuká patari riká !  
3462. Unká mata'miru ta kale ! Pi'raka paja  
kiñaja neka unká chiyo richata nuká.  
3463. – Je ke.  
3464. E manaija rujlámichako ne'rakana  
naku.  
3465. Eya nayurichata rucha riká.  
3466. "Ta'a'a mata" runaku pe'iyoya. Pila  
pila roponami.  
3467. Rimichata:  
3468. – Pama chuwa kele ile ke ika  
kapichakajo riká. Pila'a naku kamu'ji !  
3469. Chuwa papó ile ño'jó, ile ke  
piki'chakami nu'maka je'runga ñákaremi  
choje.  
3470. E'yonaja nuphá majo, ke rimichaka.  
3471. E naji'cha roponami.  
3472. Naki'chata riká. Ka penaje je'pá.  
  
3473. "Wue'é, wue'é, no'ri, no'ri!"
- Sans doute, ma tante.  
Nous en avons pris rapidement.  
C'était dans le creux d'un arbre abattu.
- Allons-y ! Je te montrerai.
- Bien.  
– Cousins, allons le montrer à ma tante !
- Ils arrivèrent sur place.  
– Voilà, ma tante.  
Il écarta l'ouverture du tronc.  
– Maintenant, ma tante. Régales-toi.  
J'avais bien dit qu'il y en avait beaucoup !
- Elle se mit à recueillir les alvéoles.  
Mais elles se cassèrent.  
Tu ferais mieux de boire directement à  
l'intérieur.  
Elle dit alors:  
– Ça doit être dangereux ! J'ai un mauvais  
pressentiment.  
Elle s'allongea pour plonger à l'intérieur.  
Puis elle regarda, et dit:  
– Je sens un danger !
- Mais non, ma tante !  
Un homme, ça tient bien !  
Et je suis loin d'être moribond ! Mais  
dépêches-toi, avant que je ne me fatigue.  
– Bien.  
Elle se pencha pour boire à l'intérieur.
- Mais ils lâchèrent tout sur elle.  
Et elle fut coupée en deux.
- Il dit alors:  
– La voilà la mort que tu cherchais. Tu  
nous faisais tant de misères !  
Maintenant essaye donc de te relever, toi  
qui m'a jeté dans la fosse aux pécaris !
- Mais moi, j'en suis revenu !  
Ils ramassèrent ses restes.  
Quand ils s'en débarrassèrent, elle se  
changea en grenouille.<sup>74</sup>  
[Elle pleurait :] « Snif snif, neveux,

<sup>74</sup> Je'pá (Yuc.). Grenouille de couleur jaune (non comestible).

3474. – Kaja chuwa, ja’rikumi, ke rimichaka.
3475. E kaja náicho je’chú choje.
3476. Ne’michare ñaketana.
3477. Eya kaja nawitúki’cha piño jeña’pá ejé.
3478. – Maare we’maje chuwa, ja’rikumi, ke rimichaka.
3479. Kaja nali’cha paji i’michaka.
3480. Rita’to ne’maka paji inata leke pajimajechaka.
3481. Rewaja nakaje nañákare i’maka ripana piyuke nakaje.
3482. Jipa kale riká.
3483. Rejomi kaja rimicha:
3484. – Ñakeka jarikumi. Chuwa wala’jika wapuru.
3485. Maare kaja na’cho wapuru la’je.
3486. Riká chu nakeño’chiya piyuke yaripu i’maka: michika, sarapu, mujrí, kokalají.
3487. Unká naja kalé.
3488. Nakari’cha richu u’má rinakoje.
3489. – Ja’rikumi, michika nóchari nuká.
3490. – Na penaje pila’a piyuke wani !
3491. – Unká ja’rikumi. Michika nóchari nuká kemakaje penaje yuwana i’majika.
3492. Maarejechami kaja na’chaka wani ripó ataje.
3493. Kaja na’chako rijaraje, keraphela jaraje
3494. U’má rinakoje.
3495. – Ja’rikumi, sarapu nóchari nuká !
3496. – Meke piyuke wani pila’ka ?
3497. – Sarapu nóchari nuká kemakaje penaje i’majika maare.
3498. Marí sarapú, unká pujana i’mala, unká maná i’malaje, ja’rikumi.
3499. Marí kapichatajeri yuwana michuna maare i’majika.
3500. Rikaja kalé, ja’rikumi, yawiñe jupichumi.
3501. Riká naña’je nakara’je kajné wirulá wa’té.
3502. Riká na’je nanuma. Riká aú kaja
- neveux ! »
- Voilà une chose réglée, cousins.  
Et ils montèrent au ciel.  
Ils restèrent là-haut toujours aussi longtemps.  
Un jour, ils descendirent aux rapides *jeña’pá*.<sup>75</sup>
- C’est ici que nous vivrons, cousins.
- Ils bâtirent une maloca.  
On y voit encore la toiture.
- De même que tous les objets qui lui sont propres.  
Ils sont devenus des pierres.  
C'est alors qu'il dit:  
– Maintenant nous allons faire un bateau.
- Et ils se mirent à le construire.  
Ainsi créèrent-ils toutes sortes de maladies contagieuses : la varicelle, la rougeole, la grippe, le choléra.  
Pas une ne manquait.  
Alors qu'ils faisaient brûler l'intérieur, un morceau de charbon sauta sur Lajmuchi.  
– Cousins, j'ai été touché par la varicelle.  
– Ça te sert à quoi toutes ces bêtises ?  
– Mais non, cousins ! Ce sont nos petits enfants qui vont en parler.  
Ils attisèrent davantage.
- Puis ils commencèrent à gratter le charbon.  
Un autre morceau de charbon sauta.  
– Cousins, cette fois je me suis fais avoir par la rougeole !  
– Encore !  
– ‘La rougeole m'a touché’ diront-ils.
- Contre cette rougeole, il n'existe aucun remède, aucune incantation.  
C'est elle qui va en finir avec nos descendants, ici même.  
Contre ça, il n'y a que les vieux excréments de chiens  
On les brûle avec les feuilles qui enveloppent le maïs.  
Cela fait sortir les boutons.

<sup>75</sup> Sur le fleuve Popeyaca.

- nácho'jo nanaku.
3503. Putaka i'majika ñákeji wa'té. E palani i'maje.
3504. Unká a'pitaleje rijwa'te.
3505. Unká kaja payakalaje ipheni. Eya payakakana i'malaje. A'pitatajeri riká michu keja ne'majika rinaku !
3506. Pujala i'mani i'rakana, ku'liya i'mani i'rakana.
3507. E riji'chata yawiñé kajné wiruta wa'té. Riká rikari'cha.
3508. Riya'chiya riká pala rituruné jáchami e ri'richa riká.
3509. Marí ja'rikumi ne'maje rijwa'té.
3510. Kaja pala riperiyajiko nanakoje ejomi pajluwate'e ke pe i'majeri kaja nakeño'je a'pitakaje.
3511. E Lajmuchi kemicha:
3512. – Marí wapuru wala'kare i'maje. Ewa rikeño'jika ajño'kajo. Ewa kamu'juni ka rawájika.
3513. Maarejechami kaja yuwana keño'je wajákaje. Kaja marí ketana ñanino.
3514. Wa'té ke awaí'cha keño'jika arúka'kaje rina ketana piyuke siriyu, mamiyuwa.
3515. Maarejechami yuwana keño'jika panakuwaka panokajo. Kaja nawaje pekowaka.
3516. Maarejechami yuwana kemaje: "chuwa eja'wa kapichako".
3517. Ka waja riphaje pajimajechaka.
3518. E kaja eja'wa kapichajo.
3519. Ñake rimaná kapichajiko.
3520. Marichú kaje kapichajo.
3521. Ka waja riphaje pajimajechaka, e kaja eja'wa kapichajo.
3522. Marí we'makare naku ja'pajere apoma choje.
3523. Eya apú witükajere rapumi choje piño.
3524. Wejí kele kua'ta ka'ma yuwana
- S'ils respectent bien la diète, ils s'en sortiront.
- Mais il leur est interdit de se laver.
- Ils ne pourront ni marcher sur du froid, ni se mouiller. Celui qui se baigne, il est déjà mort !
- Ils ne pourront boire que chaud : de l'eau ou de la caguana chaude.
- Il prit alors des crottes de chien séchées, et les fit brûler avec les glumes de maïs.
- Il fit s'asseoir l'amidon dans de l'eau<sup>76</sup>, en sortit le liquide, et le but.
- C'est ainsi qu'ils feront.
- Ce n'est que cinq jours après avoir pelé qu'ils commenceront à se laver.
- Lajmuchi dit :
- Ce bateau que nous avons fait, il va rétrécir.
- Il deviendra de plus en plus étroit.<sup>77</sup>
- Et nos enfants seront également de plus en plus petits.
- De même, pour certains arbres fruitiers de type *mamita*.<sup>78</sup>
- Les jeunes auront de plus en plus de relations incestueuses, et seront de plus en plus rachitiques.
- C'est là qu'ils diront: 'C'est la fin du monde'.
- Pour finir, le bateau se refermera complètement.
- Et le monde se terminera.
- Les incantations finiront également.
- De même que le chamanisme.
- Quand les deux bords se toucheront, le monde disparaîtra.
- Ce monde où nous sommes prendra la place de celui d'en dessous.
- Et un autre descendra le remplacer à nouveau.
- Huit civilisations vont se succéder.

<sup>76</sup> **Itu'rú** (Yuc.) *Almidón* (Esp. Ver.). Nom générique de toute poudre résultant de la cuisson des éléments organiques. Beaucoup d'aliments et de remèdes comprennent ce même procédé, qui consiste à la laisser reposer dans un liquide.

<sup>77</sup> Ce bateau a pris la forme d'une roche qui serait encore à Jeña'pá (au Popeyaca). On dit que l'ouverture diminue d'année en année. Selon l'un de nos informateurs, elle ne mesurait plus que 23 cm, fin 2003.

<sup>78</sup> **Siriyu, mamiyuwa** (Yuc.). *Mamita* (Esp. Ver.). Deux espèces d'arbustes sauvages (non id.) classées sous le même nom espagnol.

- penajemi moto'jika.
3525. Ejechami eja'wa kapichajika riká nakoje, wawitúkaje piño.
3526. Ejechami wakeño'jika, ñake kaja i'majika.
3527. Maarejechami ina'ukena marichuna penajemi makapojo. Piyuke we'piño nakaje apojeño.
3528. Eya unká we'pilaño nakaje ileruna kapichajeno.
3529. Nakeño'chiya piño majo'pá jipa nakoje.
3530. Marí majo'pá ja'rikumi yuwana penajemi ja'paje maarowa.
3531. Puwakaja unká pechu i'malajeño ra'kaje "ta ta ta"
3532. Raú yuwana penajenami kemaje 'Chuwa me'makena cha nuká yuwana.'
3533. Maare nakeño'chiya piyuke nakaje i'maka kaje maka.
3534. E rimicha:
3535. – Ja'rikumi, chuwa wala'jika juni yajné a'kuna.
3536. Jeñajlu jiñañana ajlu jipa eyá.
3537. Nepicha itewí richa.
3538. – Marí itewí, ja'rikumi. Marí arükajeri. Riká ja'jero.
3539. Yuwana penajemi i'jnaje najñakechiwa ajñaje. Marí ne'jñaje itewí tapurenami e kaja ne'maje riwakaje.
3540. Eya mapeja me'jnawaka unká i'jnakaje i'malaje.
3541. Eya ne'jnaje naña'je puwakaja ne'rajika.
3542. E neka ne'maje : « Itewi ajú machi'yari nuká ! »
3543. E riya'kaje.
3544. Kemajeri « meke jeñañá ta i'richa nuká ! » kewini kuwani. Kaja riña'je chaje wani rikeyo.
3545. Eya nako'jiko rau ne'maje : « Meke nojo'chaka kamachani to'o ke ! »
3546. Kaja meriya riñe riwó choje.
- Puis le monde s'achèvera. Et nous redescendrons.
- Ensuite tout recommencera de la même manière.
- C'est là que renaîtront les chamans, les sages. Tous ceux qui savent se réveilleront.
- Tandis que ceux qui ne savent pas disparaîtront.
- Ils créèrent alors un daptrius.<sup>79</sup>
- Cet oiseau, il avisera nos descendants, quand ils passeront par ici.
- Pour ceux qui n'en ont plus pour longtemps à vivre, il se mettra à crier.
- Alors ils diront: 'Ma vie se termine, les enfants'.
- C'est là qu'ils firent toutes sortes de choses étranges.
- Il dit:
- Cousins, faisons une fosse pour les poissons.
- Ils créèrent ainsi une fosse remplie de « poissons piquants »<sup>80</sup> en pleine roche.
- Ils semèrent même des palmiers de *canangucho*<sup>81</sup> juste au dessus.
- Ils chargeront des fruits, puis tomberont.
- Nos descendants pourront aller se régaler à condition d'attendre que les fruits mûrissent.
- Hors saison, il n'y a rien. Ce n'est pas la peine d'y aller.
- Aussi peuvent-ils se piquer en les prenant.
- Alors il faut dire : 'Les écailles de *canangucho* m'ont coupé'.
- Et la douleur se calme.
- Celui qui dit 'le poisson m'a piqué !' aura encore plus mal.
- Si ça leur donne la diarrhée, il diront : 'Qu'est-ce que je crotte dur !'
- Et elle se sèchera dans son ventre.

<sup>79</sup> **Majo'pá** (Yuc.). *Cacambra* (Esp. Ver.). *Daptrius americanus*.

<sup>80</sup> **Jiñañá** (Yuc.). *Picalón* (Esp. Ver.). *Pimelodilla sp.* Poisson à nageoires piquantes. Ce type de poisson n'est pas rare, et les Indiens le mangent très souvent.

<sup>81</sup> **Itewí** (Yuc.). *Canangucho, aguaje* (Esp. Ver.). *Mauritia flexuosa*.

3547. Kemajeri : « meke noko’lo jeñañana ta aú kajru wani ! » chaje wani rako’jo nakojo.
3548. Eya namajájika ka’jná. E ne’maje « Meke nuñatena majalachakare wani ! » chaje namajaje.
3549. Kemajeño meke nuñatena kaja merichako to’ko ke. Kaja napalajo pala.
3550. Marí ke ri’majika, ja’rikumi.  
– Ñakeka.
3552. Kaja na’chako naña’je.
3553. E Lajmuchi ta ri’richa chita rinaku ta !
3554. Meke jeñaña ta i’richari nuká, ja’rikumi.
3555. chaje riji’cha rikeyo.
3556. – Na penaje pima ile ke ? Kaja wemá rinaku !  
“Itewi a’je machi’yari nuká.
3558. Makiyaru kaja riyaki’cha.”
3559. E kaja riyaki’cha raú.
3560. Riká ta kaja: “Ja’rikumi, noko’chako chuwa !
3561. Kajru rako’chako raú.
3562. – Na penaje pima ile ke ? Kaja wemá.
3563. “Ja’rikumi, meke nuñe mericho meri mo’o !”
3564. Kaja rimerichako raú.
3565. “Ja’rikumi, meke puwareni wani weñatena maja’o.”
3566. chaje wani namaji’cha.
3567. – Na penaje pima ile ke ?  
Rau ri’michata ñake kaja.
3568. Kaja nameri’chako ñakekaja.
3570. Maya kaja nácho’cho yenoje je’chu choje.
3571. Maare ina’ukena chi’ná i’micha.
3572. Neka Perí Chi’narikana ji’cha.
3573. I’jichaño mena e’iyaje rejo ri’jichaje.
3574. I’jichaño weja’je rejó kapichaño.
3575. Ka waja lainchú yuwana kachiyako, eya ri’micha nacha.
3576. Kajruni ri’michaka.
3577. Rinakuwaja riji’cha yuwaji ta “mejé” ke. Ka waja riji’cha pajluwaja yuwaji ta.
3578. E rimicha:
- Celui qui dit : ‘Ces poissons m’ont fichu la chiasse !’, il la sentira encore plus.
- Ils peuvent aussi pourrir. Alors il ne faut pas dire ‘Mes poissons ont pourris !’, sinon ils s’abîment encore plus.
- S’ils disent: ‘Mes poissons ont séché !’, alors ils s’amélioreront.
- Il en sera ainsi, cousins.
- Bien.
- Ils se mirent à pécher.
- Et bien sûr, un poisson pica Lajmuchi !  
« Un poisson m’a piqué ! »
- Et il eut encore plus mal.
- Pourquoi dis-tu ça ? Nous en avions parlé !  
« Les écailles de *canangucho* m’ont coupé. Mais ça ne fait déjà plus mal ! »
- Et la douleur se calma.
- Encore lui: « Cousins, j’ai la colique ! »
- Et c’était encore pire.
- Nous avions dis de ne pas parler comme ça !  
« Cousins, mes crottes sont vraiment sèches »
- Et elles durcirent.
- « Cousins, notre poisson est tout pourri ! »
- Et il s’abîma encore plus.
- Pourquoi dis-tu ça ?  
Alors il dit comme ils avaient convenu.
- Et le poisson sécha également.
- Après, ils remontèrent au ciel.
- Les ancêtres des humains restèrent ici.
- Et l’Ancêtre Aigle Harpie se mit à les emporter.
- Il les prenait quand ils allaient dans leurs jardins.
- Ils allaient pécher, et ne revenaient plus.
- Un après-midi, alors que les enfants étaient en train de jouer, il leur fonça dessus.
- Il était gigantesque.
- Il saisit un gamin entre ses griffes, et l’emporta.
- [Au retour], l’Aigle dit [à ses enfants]:

3579. Ke jo'o riká, nuyani, cha wani ! Wajini wani ajñañaka jailá piyuke kamejeri aú !
3580. Au chuwa nu'jichaka jailá ta chaya !
3581. Eya marí kamejeri. Eko pala amaka riká, i'jnajika rinaku ja'paje !
3582. Píyuke jaila nu'jnaje chaya ratá'kaloje ijwa'te kamejeri nakiya penaje, ke rimichaka najlo.
3583. – Ñakeka.
3584. Muni ke kaja ri'jichaka richaya juni numá ejó.
3585. Yamono nakachiyo ta rijwa'té.
3586. E nemicha rijlo:
3587. – Na pií kele pa'yú ñá'a wajlo ?
3588. – Unká na kale nuí, ke rimichaka. Perí i'ila nuí.
3589. – We'ila ka'jná pika pa'yú ñá'a wajlo !
3590. – Nuká, ke rimichaka.
3591. – Kaji i'makale numá ijlo iwe'pi nunaku kamuji iwitúka'taka nupa'cho !
3592. – Ke jo'o riká. Palanija wayurikajla pika i'maka, e'iyonaja ñátape pa'yú.
3593. Wayurikela pika, rikaja kapichatarijla pika.
3594. Au unká meke wala'la.
3595. – Unká ke rimichaka. Numajika keja nu'majlareja.
3596. – Je, ke.
3597. Nácho'ta ra'pejé "taji" ke rinaku kawakaje.
3598. Ka keja riichako.
3599. Iphichari lainchu.
3600. – Pa'yú !
3601. – E to'jmá michu ñákami !
3602. – E unká nuñákami kale nuká !
3603. – Pa'yú, na pajaka riká ña'ri nu'maka ?
3604. Marí ke numaka najlo...
3605. Rau nawakara'a nupa'ko.
3606. Napachiya riká pajéji choje.
- Ça ne va vraiment pas, mes enfants ! Vous bouffez toujours tout, sans même garder du gibier pour votre oncle !
- Maintenant je vais aller chercher votre oncle.
- Cet animal, faites-y bien attention ! Qu'il ne s'échappe pas !
- Je vais faire venir le vieux pour qu'il y goûte un peu avec nous.
- Bien.
- Le lendemain matin, il partit le chercher à l'embouchure du fleuve [Amazone]. A peine fut-il parti que les petits aigles jouaient déjà avec [leur nouvelle mascotte].
- Ils lui dirent:
- Comment t'appelles-tu, toi que papa nous a apporté ?
  - Je n'ai pas vraiment de nom. On m'appelle seulement "Blanc d'aigle".<sup>82</sup>
  - Papa a peut-être apporté notre propre poitrine !
  - Oui, c'est ce que je suis.
  - Alors, allez pitié<sup>83</sup>, et descendez moi pour que je puisse rentrer.
  - On pourrait bien te laisser partir, mais papa est trop puissant.
- Si l'on te lâche, il te tuera quand même.
- C'est sans espoir.
- Mais non. Je peux vivre comme je dis.
- Bien.
- Alors ils le descendirent.
- Et il se sauva.
- L'enfant arriva chez lui le soir.
- Papa !
  - Le fantôme de mon fils !
  - Mais non, je ne suis pas un fantôme !
  - Papa, qui c'est celui qui m'a enlevé ?
  - Voilà ce que je leur ai dit...
  - Et ils m'ont laissé partir.
  - Ils le cachèrent dans une pièce de la maloca.

<sup>82</sup> **I'ila** (Yuc.). *Pechuga* (Esp.). Blanc, chair de la poitrine d'une volaille.

<sup>83</sup> *We'pikaje kamu'jí iná nakú*. Avoir pitié. Lit. « Ressentir la misère de quelqu'un ».

3607. E riyámojo lainchu nephicha ta.  
3608. Pa'yú, wajé pika.  
3609. Wajé nuká, nu'ri. Marí pailá,  
nu'makare chaya, pajalaka riká.  
3610. Jowilá pika ?  
3611. Nuká nulairi. Marí ke nu'jmeremi  
kemaka ile kaje au nuká majo.  
3612. Ñakeka jowila.  
3613. E rejo'okaja kamejeri nuña'kare chaya  
majo ?  
3614. Yee ! Pa'yú. I'charota maapami.  
  
3615. chiteta ! Pala amaka riká ke numaka  
ijlo !  
3616. Manáija wakachiyako a'puna riichota  
maapami.  
3617. Pala amaka riká numaka ilé kalé  
nuña'kano nakaje ja'pichata nakuja ke.  
3618. Pacha jaily i'jná chapojo majopeja  
majó !  
3619. Ille ke ila'ka pacha ina'uke kapichataje  
i'majika ta, amachi !  
3620. Marí kaje au !  
3621. Unká iná yerukajla iná yani chaje.  
  
3622. Maarejechami Karipú Lakena naku  
ji'chaka.  
3623. J, meke unká paala nunaku ñá'ko  
tajnakajo a'puna ke wani.  
3624. Apala na ka'jná kapichata walakena.  
3625. I'jná wamichachi !  
3626. Kaja nawitúki'cha.  
3627. Marí keja ika nulakena.  
3628. Marí keja chuchú.  
3629. Pi'kano, chuchu.  
3630. Nuká nulake.  
3631. Nuká i'jichari, nulake. Meke pajaka  
ika ? Unká paala nunaku ñá'ko  
tajnakajo a'puna.  
3632. Marí kaje au nu'maje nojenajlo:  
3633. Meke pajaka chapú wani nunaku naku  
tajnakajo a'puna ? Apala na ka'jná  
kapichata walakena ?  
3634. Rau we'jicha majo.  
3635. Meke pani chi ika maare ?  
3636. Unká paala, chuchu ! Na pajaka riká
- Le soir, l'Aigle revint avec son frère.  
– Papa, te voilà ?  
– Oui, mon fils. J'amène ton oncle. Salut-le.  
– C'est toi, mon oncle ?  
– Oui, neveu. Mon cadet m'a invité, alors je suis venu.  
– Bien, mon oncle.  
– Le gibier que j'avais apporté est toujours là ?  
– Eh bien... Papa... Cela fait un moment qu'il s'est enfui.  
– Sacrépant ! Je vous avais dit de faire attention !  
– Pendant qu'on jouait bien tranquillement, il s'est sauvé.  
Ils laissent tout le temps s'enfuir ce que je leur amène !  
Par ta faute, ton oncle est venu pour rien !  
  
– Puisque c'est comme ça, un jour, les humains te tueront ! Tu verras !  
Et voilà [comment ça a commencé] !  
Il ne faut jamais maudire ses propres enfants !  
C'est alors que les Karipú Lakena eurent un pressentiment.  
– Cousins, je sens qu'un malheur va arriver.  
Que va-t-il arriver à nos petits enfants ?  
Allons voir !  
Et ils descendirent.  
– Ça va, les enfants ?<sup>84</sup>  
– Oui, grand-père.  
– C'est bien toi ?  
– C'est moi, petit-fils.  
– Je suis venu, les enfants, pour voir ce qui vous arrive. J'ai senti votre fin proche.
- Alors j'ai dit à mes frères :  
‘Quelle est cette mauvaise sensation que je ressens pour nos petits-enfants ? Qui pourrait en finir avec eux ?’  
Alors nous sommes revenus.  
Comment allez-vous ici ?  
– Ça ne va pas, grand-père. L'on tue nos

<sup>84</sup> **Nulakena** (Yuc.). Mes petits enfants. En l'occurrence, le groupe dont il est question ici serait un groupe tanimuka.

- nótari yuwana ?  
3637. Pakaja cha meñáru yuwana a'pumi.
3638. Ri'micha rijlo riyukuna marí ke rijlo ka yuwana.
3639. Kajruni kuwani riká.
3640. Marí ko numá naku, ja'rikumi.
3641. Na chi riká ?
3642. Kapi. Na pajaka ?
3643. Ñakeka ja'rikumi. Muni wajñájika wakakuwa, kechami kaja nuwe'pijika rinakoje.
3644. Ñakeka.
3645. Kaja muni ke najichaka nakakuwa.
3646. Riká ñapichakaja, rimicha:
3647. Ñakeka, ja'rikumi.
3648. Eko ile keja inaku nuwe'pijlaka na ka riká kapichatari walakena.
3649. Ñakeka.
3650. Kaja ra'chako rinakoje we'peje.
3651. Rikeño'cha piyuke kapichakajo keño'ko eja'wa chu.
3652. Unká rinaku ña'lacho.
3653. Pumi chiya ripajnóchiya perí chi'narikana nakoje.
3654. Tujla'ano rinakuwa.
3655. Marí chi kapichatari yuwana !
3656. Muni ke lapiyami napóchaka, ne'micha a'pitaje.
3657. Rejomí najicha najnewa. Rejomí ripicha nakaku.
3658. E riji'cha riká, rimicha:
3659. Marí ja'rikumi. Marí nuwe'pichaje rinakoje nomakaloje na le'je ka kapichatari walakena.
3660. Marí nukeño'cha piyuke mekeleka kapichakajo keño'ko i'maka.
3661. Nutajnachiya, unká naku ña'lacho.
3662. Pumi chiya nupajno'chiya perí chi'narikana nakoje.
3663. Maare nunaku ji'cho ñakeji nakuwa, ja'rikumi.
3664. Meke pili'chaka riká ?
3665. Unká na kalé kapichakaño walakena. Perí chi'narikana ña'ño neka.
3666. Marí lo'kopani nunaku ji'cho ñakeji nakuwa.
3667. Muni wala'jika pajluwakala kapichiri. Apakala we'jnajika rinoje.
- enfants !  
Regarde, c'est vide. On ne les entend déjà plus.  
Et le chef leur raconta l'histoire. Ce qui arrivait aux enfants.  
Il est immense.  
– Je l'avais bien dit, cousins.  
– C'est qui ?  
– Je n'en sais rien.  
– Bon. Demain nous mâcherons notre coca pour en savoir plus.
- Bien.  
Et le lendemain, ils mâchèrent leur coca.  
Puis, Lajmuchí dit:  
– C'est bon, cousins.  
Pour vous, ça suffira. Moi, je vais essayer de savoir qui tue nos petits.  
– D'accord.  
Une fois seul, il se remit à penser.  
Il énuméra tous les dangers créés en ce monde.  
Mais rien ne se fit sentir.  
Ensuite, vint le tour des ancêtres aigles.
- Et il sentit un coup.  
« Voilà donc ce qui tuerait nos enfants ! »  
Le lendemain, au réveil, ils allèrent se baigner.  
Ils mangèrent. Puis il répartit la coca.
- Il la prit et dit:  
– Voici ce que j'ai appris au sujet de ce qui tue nos enfants.
- J'ai commencé par nommer tous les dangers.  
J'ai terminé, mais rien ne s'est fait sentir.  
Après, je suis passé par les ancêtres aigles.
- Et là, j'ai bien ressenti la chose.
- Comment vas-tu faire ?  
Rien d'autre ne menace nos petits-enfants.  
Il n'y a que les ancêtres aigles.  
Je l'ai ressenti dans cette direction.
- Demain nous ferons nos flèches. Et après-demain, nous irons les tuer.

3668. E ra'cho riyukuna i'maje najlo.  
3669. Marí ke nuwe'pichaka ñakeji nakoje.  
3670. Ri'micha piyuke riyukuna.  
3671. Muni ke nali'chaka kapichiri.  
3672. Nali'cha puté kapichirala choje.  
3673. E nali'cha richa.  
3674. Unká, ja'rikumi, palani. Wenójikare.  
3675. I'jná chuwa !  
3676. Kaja ne'jichaka.  
3677. Marí lokopani namachi'ya rejó.
3678. Iphichari rejó.  
3679. Amichari kajruni jipa pana ji'wata ta'tacharo.  
3680. Marí riká, ja'rikumi.  
3681. Amichari kajru iñapi tami tarichako ra'pita.  
3682. Ina'uke aphinami.  
3683. Penaje me'teni jipa kalé riká.  
3684. Kaeja lu ke la'chako. Riká ja'koje richilakicha ta inajwi.  
3685. Riká ika ñátaphé. pheñawilana kemake tojokalaji no'ri iná ika.  
3686. Ñákeji nupami.  
3687. Unká iná ira'la riká iná wo i'jnari rinupami, iná aparaka.  
3688. Marí riká, ja'rikumi. Nuwe'pilako rinakoje.  
3689. E riwe'picha rinakoje.  
3690. Unká, kaápu'ku riphaje.  
3691. Pala ke pajaka, ja'rikumi.  
3692. Papumitachaka ta riká.  
3693. Mechu chiyo rinókana i'majika.  
3694. Na'cho ta ripé. Ñakewaja kaápu'ku riphichaka « Ku'ujú ».  
3695. « chi chi » ri'rí amicha. Ku'rú riyajalo rawa'aje.  
3696. Nachiyako. Unká naya'talacha nekó.  
3697. Ka waja rili'cho ta manai ke.  
3698. chuwa jarikumi !  
3699. Nenocha riká,  
3700. Na'pachiya riliya.  
3701. Riká kapichari "taji" ri'ri naku pawajleya.  
3702. Meke tajnano ?  
3703. Kulakulano rikulichakata.  
3704. Neicho a'jná ño'jó.
- Ils allèrent ensuite les informer.  
– Voilà ce que j'ai sentis.  
Il leur raconta tout.  
Et le lendemain, ils firent leurs flèches.  
Ils remplirent leur carquois.  
Puis ils préparèrent l'ensorcellement.  
– Non, ça va. C'est nous qui allons tuer.  
Allons-y !  
Et ils y allèrent.  
Ils coupèrent tout droit dans la direction indiquée.  
Ils arrivèrent.  
Ils virent un immense rocher.<sup>85</sup>
- C'est là, cousins.  
Ils virent de nombreux os entassés en dessous.  
C'était des restes humains.  
Maintenant, ce sont des pierres.  
Il y a un lac. C'est là qu'il vomissait la chair de ses victimes.  
Il est sacré. Les anciens disaient qu'il tue les gens de la tuberculose.  
Il est interdit d'y boire.  
Celui qui en boit commence à avoir mal au ventre, la nausée et la jaunisse.  
– Il est là cousins. Je vais me concentrer à nouveau.  
Et il se concentra.  
– Il va revenir à midi.  
Préparons-nous bien, cousins.  
Surveillons bien de chaque côté.  
Pour le tuer, il faut être cachés.  
Ils l'attendirent. Et il arriva en effet à midi.
- Le fils cria. Sa mère était à côté.
- Ils se cachèrent.  
Enfin, il se reposa tranquillement.  
– Maintenant, cousins !  
Ils tirèrent.  
La flèche passa à côté.  
Mais en retombant, elle se planta dans le dos du fils.  
– Qui nous tire dessus ?  
Et il regarda de tous côtés.  
Ils s'enfuirent.

<sup>85</sup> Il s'agit aujourd'hui d'un gros rocher qui se trouve près de La Libertad sur l'Apaporis.

3705. Ka waja ri'ri ta jelo'cho.  
 3706. E ka waja "lu lu lu pho".  
 3707. chuwaka, jarikumi !  
 3708. E naji'cho kapichiri.  
 3709. « Tu'ta » rinaku. Ejechami nenóchaka ri'micha.  
 3710. Pakuelano riká ta.  
 3711. Ka waja rili'cha manai ke.  
 3712. Ka waja rikeño'cha jelo'kaji.  
 3713. "Lu lu lu lu". Kaja richilakichata inawi re'iyayá.  
 3714. Eta ripayaki'cha ta ra'piwá. « Jaú jaú jaú. »  
 3715. E ripachiya riyatela rinakuwa.  
 3716. Majo yenojó riicho ta i'michaka.  
 3717. Ú'phe ejecha ri'michaka, e ja'pá i'micha rinaku, e ralaki'cha U'phé ejé ja'pá.  
 3718. Marí kaje au. Mapumicharu, U'phé ja'párekana.  
 3719. Eyá rapi'cho piño.  
 3720. Netá ejecha ri'michaka japá i'michaka piño rinaku. Maare kaja ralaki'cha.  
 3721. Riká wani ja'pá. Marí kaje au puini kuwani. Neta ja'párekana.  
 3722. Maya kaja rimachi'ya i'michaka. Ají ke chapu puwarena ñakare ejé rá'icho i'michaka.  
 3723. Marí lokopaneje rá'icho, jarikumi  
 3724. chapu puwarena ñakajela ejé rá'icho.  
 Kayawa ñakajela eje rá'icho.  
 3725. chuwa wa'pajika, jarikumi  
 3726. Iphichaño.  
 3727. Yúka'a chuchú.  
 3728. A'a nulake.  
 3729. Unká na kalé kapichalari yuwana. Peri chi'narikana.  
 3730. Kaja wenótacha riká.  
 3731. Ñakeka ja'rikumi. Muni wajñajika wakakuwa.  
 3732. Kechami we'jnaje rilajuwami chaya wajña'kaloje rilajewami wajluwa.  
 3733. Muni ke najichaka nakakuwa.  
 3734. Apakala ke: "chuwa ja'rikumi,
- Son fils devint fiévreux.  
 Puis il tomba.  
 « Maintenant, cousins ! »  
 Ils reprirent une flèche  
 Et elle se planta sur lui. Ils l'avaient eux.  
 En se secouant, il s'en débarrassa.  
 Enfin, il se tranquillisa.  
 Il commença à avoir de la fièvre.  
 Puis il se mit à vomir la chair humaine.  
 Il prit son élan, et s'envola.  
 Lajmuchí indiqua (saisit) sa trajectoire avec la main.  
 Ainsi, il remonta vers l'Ouest.  
 Quand il survola la rivière El Sol, le curare commença à le faire uriner.  
 Là-bas, on trouve donc des plantes à curare, mais il n'est pas très fort.  
 Et il poursuivit.  
 Quand il fut au dessus de la rivière Solarte, il termina d'uriner.  
 C'est là que se trouve le vrai curare. Le plus fort.  
 De là, l'aigle coupa [au dessus de la forêt].  
 Plus loin, il s'écrasa à côté d'une maloca.  
 Il tomba dans cette direction [du côté de l'Apaporis].<sup>86</sup>  
 La maloca appartenait à une tribu de méchants<sup>87</sup> : les Kayawa.  
 – Poursuivons, cousins.  
 Ils rentrèrent.  
 – Ça s'est bien passé, grand-père ?  
 – Oui.  
 – Ce n'était que l'Ancêtre Aigle.  
 Nous l'avons tué.  
 – Bon, cousins. Demain, nous mâcherons notre coca.  
 Ensuite nous irons chercher ses parures pour nous.  
 Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.  
 Et le surlendemain: « Cousins, allons

<sup>86</sup> Depuis sa maloca située près de La Pedrera, le narrateur montre le Nord-Est.

<sup>87</sup> Chapú pu'waruna. Lit. « Affreux méchants ».

- we'jnajika perí kulaje wema'ke ja'kó  
wajñ'a'ka kale rilajewami wajlo »
3735. Kaja ne'jichaka.  
3736. Rikulakana naku. Apu choje, apu choje.  
3737. Unká ja'rikumi. Marí lo'kopani raú  
i'maka.  
3738. E namachi'ya rejó. Iphichaño rejó.
3739. Jemi'chari itako'waru ajitaka ro'we i'rí  
wa'té pa'chu.  
3740. E nephicha rejó. chaja'a, apala chaje.  
3741. Rau "ji" ke ruka rejé.  
3742. Jupichami : Oo ! Na ina'ukeka ?
3743. Weká, ke nemichaka.  
3744. Me kajena ?  
3745. – I'makajo Yani weka. Unká jo'o ta  
piwe'pijla weka ?  
3746. Na pila'a ?  
3747. Unká na nula'la.  
3748. Me ño'jó i'jná ?  
3749. Mapeja wa'paka maarowa.  
3750. Perí nonó i'maka. Riká penaje ñá'ro  
majó i'maka.  
3751. Penajemi noma'ó ja'ko maareje i'maka.
3752. Maareje noma'aka i'maka.  
3753. E chi amaka ri'maka ?  
3754. Unká wamala ri'maka !  
3755. Unká, pi'má riyukuna !  
3756. Maareje ra'o i'maka.  
3757. Unká.  
3758. Maareje ra'o i'maka, jarikumi  
3759. Ke jo'o. Kaja rumicha "Unká wamala  
riká" ke.  
3760. I'jná wa'pachi.  
3761. E na'picha.  
3762. E a'jnareje ke wajopami e'iyaje pita  
pita ke.  
3763. Maare wawátachila we'machila.  
3764. Unká me ño'jó kale ra'o ja'rikumi,  
maareje ra'o.  
3765. Pichiyomi neka.  
3766. Ka waja yuwaji ta i(y)ichari.  
3767. E rumicha rijlo:  
3768. To'jmá, piyaniña. Unká pamala  
I'makajo yani, Eja'wa yani aka'ka  
weka.  
3769. Pima a'jná ka tojmá, ke rumichaka.
- chercher cet aigle ! C'est là-bas que nous  
l'avons entendu tomber »  
Ils partirent  
Ils cherchèrent, encore et encore.  
Il est pourtant passé par là !
- Ils coupèrent en forêt, et arrivèrent sur les  
lieux.  
Ils entendirent une jeune fille bercer le  
bébé de son frère.  
Ils entrèrent, et la saluèrent.  
Elle resta bouche bée.  
Elle mit un temps avant de dire :  
– Ho ! Qui êtes-vous ?  
– C'est nous.  
– Qui ça ?  
– Les Enfants de l'Existence. Tu ne nous  
connaissais pas ?  
– Qu'est-ce que tu fais ?  
– Rien du tout.  
Où allez-vous ?  
– Nous ne faisons que passer.  
J'ai touché l'aigle et il a fuit par ici.
- Après, je l'ai entendu tomber dans ce  
secteur.  
C'était bien ici.  
Ne l'auriez-vous pas vu ?  
– Nous ne l'avons pas vu !  
– Allez, raconte !  
Il s'est écrasé ici même.  
– Non.  
– C'était pourtant bien ici, cousin.  
– C'est bon. Elle a dit qu'ils ne l'avaient  
pas vus.  
– Continuons.  
Et ils sortirent.  
Un peu plus loin, ils retournèrent  
discrètement s'approcher de la maison.  
Attendons ici, et écoutons.  
Il n'est pas tomber ailleurs, mais ici.
- Ils s'assirent.  
Et le bambin se mit à pleurer.  
Elle lui dit:  
– Ne pleure pas, bébé ! Tu n'as pas vu que  
les Enfants de l'Existence sont en colère  
contre nous.  
Tu n'avais qu'à leur dire, toi le chérubin,

3770. Meke ta kaje wani Eja'wa minana.
3771. Kajru marí keno nejlú !
3772. Úji keja numichakajla nukero'chako kewaja.
3773. Ke jo'o riká, wamajo ilé perí wajná tami !
3774. Eya ilé raphinami akuwa'ro kumu pana naku.
3775. Eya ile richijnemi waña'a kele arúkataro karupa e'iyowa. Paji numana pema'a, jarikumi
3776. Pema'a rumaka !
3777. Kaja ka numa maareje. Raú pama ru'maka riyukuna. Riká rumichochiya waliya.
3778. E nali'cha karena.
3779. Ka penajika riká, karena jácho'ro pujini wakaje manaí chiyoja
3780. chipuki'chari pají naku. Rácho'chiya metameta karu ta naku.
3781. "Uma" peri chijnemi naku wakaphojo.
3782. Kaja na'chako riwayo'je. E kaja napachiyako riká.
3783. Kaja chuwa, ja'rikumi.
3784. Eya ile iñáphi unká meke wala'la, reja i'mare.
3785. Kaja waña'a we'jnacakare chaya i'maka.
3786. Kaja na'pichaka.
3787. Nayamona kaja Kayawa ji'cha iñaphi i'michaka.
3788. Naji'chaka richopi i'michaka. Najaricha iñaphi nakiya.
3789. Kechami naji'chakata ripuni makajmena ijla'pá, pachina ijla'pá.
3790. Kechami naji'chaka kawiri re'iyaje.
3791. Piyuke kawiri i'maka kele le'runga ke were kaje maka.
3792. Kechami kaja na'chako rijleñaje.
3793. E nañapachiya richá la'kana.  
Maarejchami kaja napóchaka pekowaka raú.
3794. Muni ke kaja najme'chiya "matá" nanúrupi kewini. Mujrí nóchiyaka neka.
3795. Riká ika pheñawilana kema naku kewini kuwani riká.
3796. Kayawá mujrí, tojokalaji kaja riká.
- dit-elle.  
Mais comment avec de tels Maîtres du Monde ?  
Leurs yeux sont énormes !  
J'avais tellement peur que j'ai failli leur dire la vérité.  
C'est vrai que nous avons vu cet aigle et que nous l'avons mangé !  
Les os sont accrochés à coté du *manguaré*.
- Et nous avons glissé les plumes entre les feuilles de la toiture.
- Tu l'as entendue !  
– J'avais bien dit que c'était ici. Mais tu vois, elle a fini par l'avouer.
- Et ils créèrent une tempête.  
C'est depuis ce jour là que la tempête peut venir en été d'un moment à l'autre.  
Le vent tournoya autour de la maloca, et souleva les feuilles.  
Toutes les plumes volèrent à l'extérieur.  
Ils se mirent à les recueillir, puis les emmenèrent.  
Et voilà, cousin.  
Mais pour les os, rien à faire. Ils resteront là.  
Nous avons ce que nous cherchions.  
Et ils reprisent leur marche.  
C'est ainsi que les Kayawa restèrent avec les os.  
Ils prirent la moelle, et râpèrent les os.
- Ensuite, ils retirèrent le poison des grenouilles *makajmena* et *pachina*.  
Ils prirent toutes celles qui produisent de l'urticaire.  
De même, firent-ils avec les chenilles.
- Et ils ensorcelèrent leur mélange.  
Ensuite ils se le soufflèrent entre eux [avec du tabac].
- Le lendemain, ils se réveillèrent avec des maux de gorge. Ils avaient la grippe.  
Les anciens disaient que cette grippe-là était vraiment très forte.  
Elle donne la toux.

3797. Riká kaja unká ja'pala kiñaja. Jupi riká iná naku. Mujrí wani kalé ja'pari kiñaja ina liya.
3798. Na'picha. Iphichari a'jná ño'jó.
3799. Marí keja chi ika, nulakena.
3800. Marí ke, chuchu.
3801. Yúka'a ?
3802. Wajé weka nulake. Wephatakare perí we'jnakare kulaje.
3803. Ja'rikumi, chuha wácho'jiko.
3804. Ñakeka.
3805. Nulake, chuwa wá'ichako.
3806. Wawe'pijika meke i'majika, e weka waicha piño majo amaje.
3807. Ñakeka chuchu.
3808. Kaja nácha'ko je'chú chu.
3809. Maarejechami kaja je'chú purakalo i'micha.
3810. Yee, jarikumi
3811. Meke unká paala ? Meke kajru wani eja'wa pura'kalo majó ?
3812. chuwa wala'jika ñákeji maná !
3813. Kaja na'chako rimana la'je.
3814. Unká meke nala'la riká.
3815. Apu wakaje piño. Unká kaja.
3816. Ñake naku ña'kala ka i'michaka.
3817. Ke jo'o, ja'rikumi. Meke unká paala nunaku ña'ko !
3818. Apala na ka'jná kapichatari walakena.
3819. I'jná wamichachi.
3820. Kaja nawitúki'chaka. Iphichaño.
3821. Marí keja iká, nulakena.
3822. Marí keja chuchú.
3823. Nuká i'jichari majó nulake. Mekeka unká paala eja'wa pura'kalo majo.
3824. Kaja wata'la wala'kala ñákeji mana. Unká meke wala'la.
3825. Marí kaje au numa : Ke jo'o, j, me kale unká wani ñákeji mata'la.
3826. E ka'jná nale'je ka'jná pura'tari marí kaje.
3827. Raú we'jná amaje majo.
3828. Meke pani iká ?
- Et elle ne passe pas rapidement comme la vrai grippe.
- Ils poursuivirent, et revinrent voir les gens.
- Comment ça va, les enfants.
  - Ça va, grand-père.
  - Ça s'est bien passé ?
- Nous avons trouvé l'aigle que nous sommes allé chercher.
- Cousins, maintenant partons.
  - Bien.
  - Petit-fils, nous allons remonter.
- Si nous sentons autre chose, nous reviendrons vous voir.
- Bien, grand-père.
- Et ils remontèrent au ciel.
- Plus tard, le ciel se mit à tonner.<sup>88</sup>
- Oh, cousins !
- Qu'est-ce qui ne va pas ? Qu'est-ce qui fait tant gronder le monde !
- Nous devons arranger ça !
- Ils dirent les paroles magiques.
- Mais rien à faire.
- Le lendemain, ils ressayèrent. Mais sans résultat.
- Il ressentait trop de signes à la fois.
- Je ne sais pas ce que c'est, mais c'est grave !
- Qui peut faire autant de mal à nos petits-enfants ?
- Allons voir.
- Ils descendirent, et arrivèrent.
- Vous allez bien, mes enfants ?
  - Ça va, grand-père.
  - Je suis venu voir ce qui ne va pas.
- Pourquoi le monde gronde autant ?
- Nous avons essayé nos paroles magiques, mais en vain.
- J'ai donc dit : comment se fait-il que ça ne cesse pas ?
- C'est sans doute pour eux que ça gronde.
- Alors nous sommes venus voir.
- Qu'avez-vous donc ?

<sup>88</sup> Milciades a sauté l'épisode de l'Ancêtre Tonnerre (Kamarari), pour passer directement à celui de l'Ancêtre Yurupari, qui commence également par le vacarme de la foudre. Selon Milciades, l'épisode de l'Ancêtre Tonnerre est très dangereux à raconter (il pourrait le foudroyer). Ceci expliquerait pourquoi il ne l'a pas raconté ici, même s'il me l'a révélé par ailleurs.

3829. Unká chuchú palanija weká.  
3830. Ñakeka.  
3831. Ke jo'o riká, nulake. Meke ka'jná riká nunaku ña'o nakuwa.  
3832. J, muni wajñajika wakakuwa wamákalaje nale'je ka riká pura'átari eja'wa.  
3833. Ñakeka jarikumi  
3834. Muni ke kaja najichaka nakakuwa. Nañapachiya.  
3835. Kaja jarikumi  
3836. Kaja marí ketanaja.  
3837. chuwa wawatana'jika. nuwe'pikalaje, nomákalaje na le'jeka pura'átari eja'wa.  
3838. Ñakeka jarikumi  
3839. Maare ra'cho piño lawichú la'je piño i'michaka.  
3840. Marí kapichakajo i'maka.  
3841. Mejiwakaje i'maka.  
3842. Unkawaja.  
3843. Na pani ta riká kari ?  
3844. Maarejechami ripajno'chiyaka chi'narikanaji le'je nakoje tujlano rinakuwa i'michaka.  
3845. Marí le'je chi riká pura'átari eja'wa !  
3846. Ejechami rá'ichako.  
3847. Muni ke napóchaka. Najicha najnewa.  
3848. kechami riji'chata ipatú. Rejomí ka riji'chaka riká.  
3849. Ja'rikumi, marí nuwe'pichaka.  
3850. Meke piwe'pichaka ?  
3851. Marí nuwe'picha, j, nomákalaje na le'jeka riká pura'átari eja'wa.  
3852. Kaja wata'la wala'ka. Ñakeji mana unká kaja. Meke wala'la.  
3853. Marí nukeño'cha "te te" nakoje kapichakajo keño'ko i'maka. Unká nunaku ña'locho.  
3854. Pumi chiya nupajno'chiya marí chi'narikanaji le'jekana.  
3855. Maarejechami nunaku ji'chako ñakeji nakuwa, jarikumi  
3856. Marí kaje i'makale unká ra'la rinakoje, j, ke rimichaka najlo.
- Rien, grand-père. Ça va.  
– Bon.  
Mais alors, comment ai-je pu avoir une telle sensation ?  
– Cousins, demain nous mâcherons notre coca pour voir ce qui fait tant grogner le monde.  
– Bien.  
Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.  
  
– Ça y est, cousins.  
Ça suffit.  
Allez vous reposer. Moi je vais penser à ce qui peut faire gronder le monde.  
– Bien.  
Et il se mit à énumérer tous les dangers.  
  
Les malédictions...  
Les maladies...  
Mais rien.  
– Qu'est-ce donc ?  
Quand il traita l'incantation de l'Ancêtre [Yurupari], il ressentit un coup.  
  
Ce serait donc lui qui fait grogner le monde !  
Et il alla se coucher.  
Le lendemain, ils se levèrent, et mangèrent.  
Après, il répartit la coca, et montra celle qu'il avait utilisée pour la divination.  
– Cousins, je sais ce qu'il y a.  
– Qu'est-ce donc ?  
J'ai pensé pour voir ce qui fait gronder le monde.  
Nous avions tout essayé, mais en vain.  
  
J'ai donc énuméré toutes les malédictions.  
Et je n'ai rien ressenti.  
  
Ensuite j'ai relancé l'incantation de l'Ancêtre.<sup>89</sup>  
Et j'ai ressenti un coup.  
  
Cela explique pourquoi ça [notre incantation contre le tonnerre] ne marchait pas !

<sup>89</sup> *Nupajno'chiya mari chi'narikanaji le'jekana.* « J'ai retourné les choses de cet ancêtre ». « Répéter », ou plutôt « renvoyer les paroles à son propriétaire pour voir si celui-ci se manifeste ».

3857. Majo juni numá ejó nunaku ji'cho ñakeji nakuwa.
3858. Kaja i'makale, j, muni wajñajika wakakuwa.
3859. Apakala we'jnajika ñakeji kaku iphaje.
3860. Ñakeka jarikumi
3861. Ri'micha najlo riyukuna.
3862. Muni ke najichaka nakakuwa. Nali'cha nanakojo ipatu.
3863. I'jná chuwa wawe'pichachi rikakuwa keja chi riliya yuku !
3864. Ne'jichata. Neka rejo.
3865. Iphichari rejo. Amichari riyá'tako. Je'chu ji'la ejo rijimá i'micha, majó riwajlé i'micha.
3866. Rilajuwá i'michari, unká kaja iná ijllú yaka'kare nakoje.
3867. Maare nawá'icha rijlo.
3868. Oo ! Na ina'ukeka ?
3869. Najalaki'cha riká riká te'eke iiji i'maka kele. Natajnachiya rinakoje.
3870. Maarejechami nemichaka:
3871. Oo ! chuchu ! Na pika chi ilere ? chuchu ! ... chuchu !
3872. Oo ! Maarejechami rajipichaka najlo.
3873. Na iká ina'ukeka ? Nulakena ajalakaño nuká ?
3874. Unká, chuchú, weká i'jnaño majo pinaku. Iphaje pi'makaloje wajlo yuku penaje.
3875. Ke jo'o riká. Unká chi nu'malatajeño kalé chi ika majó.
3876. Unká chuchu. Unká naje kale wamajla ta pika.
3877. Pipalamani weká, chuchu ! Unká naje kale wamajla ta pika.
3878. Kiñája ke pala, jarikumi. Iña'a ajñákepe majó.
3879. Pitá ipatu pau ka'la ra'pejé.
3880. chuchu, ilé ajñákepe ina ya'taka pañákani iná chi'ná ajuta wa'té ñakeji i'maka lokopala, chuchu.
3881. Yee ! Palapaja piyá'taka nojlo ajñákepe pijwa'to nulake.
- C'est par là, à l'Embouchure de l'Eau [Embouchure de l'Amazone].  
Demain, nous mâcherons.
- Et après-demain, nous irons offrir de la coca à l'Ancêtre.  
– Bien, cousin.  
Et ils informèrent les gens.  
Ils passèrent le jour suivant à préparer et à mâcher la coca.  
Allons-y ! Grâce à notre coca, nous saurons peut-être lui tirer des informations !  
Ils allèrent là-bas.  
En arrivant, ils le virent assis, de dos. Son visage faisait face au levant (à l'origine du ciel).  
On ne pouvait pas voir sa parure tellement elle brillait.  
Ils l'appelèrent.  
– Ho ! Qui est là ?  
Ils le saluèrent en nommant tous les êtres existants. Mais il ne répondit à aucun.  
Ils l'interpellèrent encore:  
– Ho ! Grand-père ! Qui est là ? Grand-père !  
– Ho ! finit-il par répondre.  
Qui êtes-vous ? Mes petits-fils viendraient-ils me saluer ?  
Nous sommes venus te trouver, grand-père, pour que tu nous racontes ce qui se passe.  
– Bien. Ce n'est pas pour me faire baisser ma garde [me piéger] ?  
– Non. Il n'y a aucune raison de ne pas se voir.  
Sans toi, nous ne sommes rien. Toi aussi, grand-père, tu es notre joie de vivre !<sup>90</sup>  
– Vite, cousins. Passez-moi la coca.
- Ils déposèrent quatre calebasses remplies de coca à mâcher.  
– Grand-père, cette coca, on l'offre à son grand-père pour pouvoir la mâcher avec lui jusqu'au bout.  
– Oh ! C'est bien de m'offrir de la coca pour être ensemble, petit-fils.

<sup>90</sup> *Pipalamane weká*. « Tu es notre joie de vivre ». « Nous vivons pour toi, et grace à toi ».

3882. Ñakeka, chuchu. Ile riká pila'a ñakeji naku pala.  
– Bien, grand-père. Profites-en bien.
3883. Weka i'jnaño majo piliya yuku keja'je.  
Nous sommes venus nous informer auprès de toi.
3884. Ñake, me'teni unká pala wa'jini wani eja'wa pura'kalo. Pinaka eja'wa chu kaje ka mata'la. Unká meka chu eja'wa pa'tana i'mala i'má, chuchu.  
En ce moment, le temps est toujours mauvais. Il gronde en permanence. Rien ne l'arrête.
3885. Marí kaje aú, unká meke la'je yuwana la'la najluwá nakaje !  
Les enfants ne peuvent même plus travailler !
3886. Kaji aú we'jná majo yuku keja'je piliya pi'makaloje riyukuna wajlo penaje.  
Alors nous sommes venu te demander ce qui se passe.
3887. Yee ! Ke jo'o riká, nulake !  
– Eh bien ! Tu m'as bien trouvé, mon garçon !
3888. Unká nale'je kalé pura'tari ilé eja'wá nulake ! Mapeja nuchapuja ra'ku nunumo ! Riká le'jeja pura'tari eja'wa nulake.  
– C'est bien moi qui fais tout ce vacarme ! Personne d'autre ! En colère, je déchaîne le monde !
3889. Nu'maka meke chau wani nula'ko eja'wa chu. Kaja wani chi nulakena kapichachiya piyuke nuliya ?  
Mais maintenant, je me sens triste en ce monde. Mes petits-enfants auraient-ils tous disparus ?
3890. Nulakena michuna i'make chiyo kalé nephake nukaku najwa'to penajemi.  
En leur temps, ils m'apportaient de la coca pour rester avec moi.
3891. Kaja eja'wa kapichachiyami nuliya. Kaje yami nula'ka kamú'jú.  
Mais comme je les ai perdus, j'en manque.
3892. Marí kaje riká ja'ro eja'wa chuwa.  
Voilà ce qui fait tonner le monde.
3893. Ke jo'o riká, chuchu. Na pajaka ile kajeja i'mareja ?  
– Certes, grand-père. Mais ça mène à quoi ?
3894. Kaja kaja wa'cha pijló i'maka lokopalaja ajñakepe chuchu. Yuwana la'kaloje najluwa nakaje chuchu.  
C'est justement pour cela, que nous t'avons amené cette coca. Pour que tu fasses quelque chose pour eux.
3895. Ke jo'o riká, nulake i'maje. Re eja'wa pata i'maje chuwa, nulake.  
– Bon, alors ils vivront. Le beau temps va vite revenir.
3896. Kaja a'cha nojlo ajñakepe.  
Vous m'avez gâté avec cette coca.
3897. Ñakeka, chuchu. Kaji i'makale numá pijló.  
– Bon, grand-père. Mais je dois te dire une chose.
3898. Re kaja yuwana penajemi yuriño me'teni piyukupera'je nu'jná majó, chuchu, yuwana yuriño mapeja.  
Si je suis venu te parler sérieusement [rituellement] des jeunes, c'est parce qu'ils sont restés sans rien.
3899. Unká na palamani kalé nawajá napecchuwa.  
Ils n'ont rien pour redresser leur esprit.<sup>91</sup>
3900. Achiñá yanikana unká meke la'je i'mala mapeja !  
Les hommes ne peuvent pas vivre ainsi !
3901. Inana yanikana kalé i'marí mapecchuwa wa'té.  
Seules les femmes vivent dans l'insouciance !

<sup>91</sup> Wajákaje iná pechuwá. « Faire violence à son esprit (pour apprendre) ». « Corriger sa pensée ». Dans la langue yucuna, l'apprentissage est littéralement une sanction (*wajákaje* signifie également « fouetter ») imposée par d'autres, ou par soi-même.

3902. Unká i'mala mapeja !  
3903. Palakala namichami napechuwa wajákana, na iná pujñechami, na ina yerupa.  
3904. Pala kalé apú kemaka iná naku. Naka'o yani yureñó nachi'na la'kaje.  
3905. Unká paala apu kemaka: nachi'naja kalé chi i'make cha'tari, yaninami me'teni. Pa ! Unkapi nachi'na we'pila nakaje, ke chuchu.  
3906. Kaje aú marí ke numá pijló, chuchu.  
3907. Ñakeka nulake, palapaja. Nulake pi'maka keja ka'jná nu'jnajika pijló walakena pujleloje.  
3908. Kaja kaja pa'cha nojlo i'maka lo'kopalaja ajñakepe.  
3909. Kaje au marí keja numaka pijló, chuchu.  
3910. Ñakeka, nulake.  
3911. Maareya kaja ri'jicha najwa'té pejro'kó jitanikana chu.  
3912. chuwa ne'jricha.  
3913. Kuwiyu i'michari rilajewa.  
3914. Me'teni kechami nemí'chaka rimejé wá'ichaka.  
3915. E yoo nojena ! Na riká kamejeka jema'ijla ?  
3916. Jemi'chari rimeje.  
3917. Na le'jé chi riká ? chuwa eja'wa piramaka weka !  
3918. chuwa nojena, chuwa majó ka.  
3919. E mapeja neichako.  
3920. "Kuru kuru" pachuwá. Ka waja nayuricha riká ajulaji choje.  
3921. "chaja'a" chi'narikana kakú iphaje. Wajé weká majó.  
3922. Ñake nemí'chaka.  
3923. E ñakewaja, chuchu.  
3924. Wajé pika, chuchu.  
3925. Wajé nuká majó, nulaké. chi'narikanaji kaku iphaje.  
3926. E nemicha: "Marí ke wapura'kalo chi'narikanaji wa'té ripujelakaloje wajlo yuwana.  
3927. Ñakeka, chuchu.  
3928. Ke jo'o riká, nulakena. Unkaja, meka chu kalé kari amicha pechuwa wajákana, chi'ne pura'kalo nakú.
- On ne doit pas rester sans rien !  
Il vaudrait mieux qu'ils se corrigent et apprennent le shamanisme, les danses.
- Il serait bien que l'on dise : les fils d'untel détiennent le savoir de leurs ancêtres.  
Il n'est pas bon que l'on dise : les hommes de leur famille étaient puissants, mais ce sont des gamins. Comme si leurs ancêtres ne savaient rien !  
C'est pour cela que je voulais te parler, grand-père.  
– Bien, petit-fils. Puisque tu me le demandes, j'irai enseigner à nos jeunes.
- C'est bien parce que tu m'as offerts de la coca !  
– Je ne t'aurai pas parler ainsi sans cette coca, grand-père.  
– Bien, petit-fils.  
Ensuite il partit avec eux dans un bateau d'acier.  
Ils remontèrent le fleuve [l'Amazone].  
Sa parure semblait faite de coton.  
Le soir (environ à cette heure-ci), ils l'entendirent arriver.  
– Oh ! Qu'est-ce qu'on entend ?
- Ils écoutèrent.  
– A qui appartient ce son ? C'est un mauvais présage !  
Ça s'approche !  
Beaucoup s'enfuirent.  
Ils entrèrent dans la maloca, après avoir laissé le Yurupari à l'entrée du chemin.  
« Nous venons d'offrir la coca au Yurupari » crièrent les Karipú Lakena.  
Ils les entendirent.  
– C'est bien, grand-père.  
– Te voilà donc ?  
– Me voilà. Je viens d'offrir de la coca à l'Ancêtre.  
Ils dirent : « Nous avons parlé avec lui pour qu'il nous enseigne »
- Bien, grand-père.  
Une chose est sûre, mes enfants : sans les paroles du Yurupari, vous n'avez aucun moyen d'apprendre.

3929. Kaje aú marí ke numá ñakeji nakú.  
– C'est pour cela que j'en parle.
3930. Ñakeka.  
– Bien.
3931. Muni ke najichaka nakakuwa.  
Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.
3932. Ka ikaja rili'chaka rimana i'michaka.  
Puis il prononça les paroles  
chamaniques.<sup>92</sup>
3933. Pajluwa te'e ke ka'la i'majemi  
riñapachiya ri'michaka.  
Il termina cinq jours plus tard.
3934. Kaja chuwa.  
– Voilà.
3935. Kechami rili'chaka lana nanakoje.  
Ensuite il leur prépara la teinture de  
genipa.
3936. Iyama te'e kele yuwana i'micha  
wajichaño.  
Dix jeunes s'initierent au rituel.
3937. Lapiyami kaja na'cho kuliya nanuma.  
Le lendemain matin, ils leur firent boire de  
la caguana.
3938. Ejechami rimichaka:  
Et le Yurupari dit:
3939. Marí nuli'cha lana ijlo yuwana. Palani  
nuli'chaka riká.  
– Voici la teinture que je vous ai préparée.  
Elle m'a indiqué que tout devrait bien se  
passer.
3940. Puta'aka i'majika rijwa'té ri'majika ijlo  
ejenaja jema'je ijlo kemakana.  
Elle exige une diète qu'il serait dangereux  
de ne pas suivre.
3941. chi'narikana jo'o riká, unká jema'lajeño  
ra'piya kiñaja ta rikapichatajikare neka.  
Le Yurupari est ainsi, il tue rapidement  
celui qui lui désobéit.
3942. Eyá jema'jere ra'piya ri'maje i'ija  
i'majika.  
Mais il favorise ceux qui respectent ce  
qu'il dit.
3943. Kaja na'chako lana a'je.  
Et ils se teignirent sur le corps.
3944. Wajé wani cha lana keño'chaka  
nanakoje ja'kajo. Na'cha neka pajejí  
choje.  
A peine, leur peau commença à  
s'obscurcir<sup>93</sup> qu'on les mit dans une pièce  
à part.
3945. E ne'micha piño rikaku ipaje.  
Ils retournèrent offrir de la coca au  
Yurupari.
3946. Ka waja lainchú rikeño'cha riko ña'kajo  
pají ta nakoje.  
Le soir, Lajmuchi commença à le faire  
venir près de la maloca.
3947. Maarejechami nali'chaka najlo je'pé  
cha.  
Puis ils traitèrent chamaniquement les  
torches avec des incantations.
3948. Jenaji ke: « Nulakena, chuwa  
waya'tajika chi'narikanaji yuwanajlo »  
A minuit, [ils dirent]: "C'est le moment de  
montrer le Yurupari aux jeunes"
3949. Ejechami ná'ichako pajeji chiya.  
Et ils les sortirent de la pièce.
3950. Weji kele i'michaño nakaje penaje.  
Trois d'entre eux étaient fait pour  
apprendre quelque chose.
3951. Nanurepeje nakuchiya yawaí.  
Ils leur mirent autour du cou des dents de  
jaguar.
3952. Marí kaje i'makale pheñawila wajake  
nayani i'majika nayurikoloje napumi  
chiya piño.  
C'est ainsi que les anciens formaient leurs  
enfants pour qu'ils puissent les remplacer.
3953. Kaja napura'tacho riká. Nañapachiya  
Après les échanges de paroles

<sup>92</sup> Cette incantation est destinée aux participants du rituel de Yurupari.

<sup>93</sup> Le genipa ne colore pas directement la peau comme n'importe quelle peinture, il met un certain temps à produire son effet.

- kaja rimicha:
3954. Ja'rikumi, chuwa waya'tajika chi'narikanaji yuwanajlo.
3955. Kaji i'makale numá ijlo, pa, imanumaniyo !
3956. Ñakele jema'kala wa(líj)ímana mejé jeí numá chojé. Ñake kaja inaana.
3957. Ñakeka.
3958. Kaja nechiyaka neka newami choje.
3959. chuwa yuwana ita ijluwo. Pa ijme'taniya ! Puwakaja numajika "chuwa ijme'ta ijluwo" e ijme'taje.
3960. Namujluka'chiya neká wakapojo.
3961. « Jo'wé jo'wé chiri chiri ! » nalapachiya neka.
3962. chuwa yuwana, ijme'ta ijluwo.
3963. E nayaká'icho. E unká kaja nejlú yaki'cha rilajuwa nakoje.
3964. Maakani neichaka rejechami.
3965. chuwa já'ita a'napita !
3966. E ná'ichiya na'napita.
3967. Maya ka riwajicha ne'michaka.
3968. Maarejechami kaja riji'chaka neka pají nakuwa. Nachipuki'cha.
3969. E kaja riji'chaka neka une'é chuwá.
3970. Maare kaja riwajicha piño ne'michaka.
3971. Maarejechami kaja richilachiya ne'michaka.
3972. chuwa yuwana, chuwa ichilaka, pu'kú to'jomí !
3973. Weji kele kuata ke pe ichilakajika !
3974. E ne'richa juni nachilakicha jarení já'ichako.
3975. E rá'ichiya neka. Rimicha najlo:
3976. Kaje i'makale numá ijlo yuwana. Kaja nupejlo ika iwajákalopechuwa.
3977. Achiñana iká. Unká inaana kalé !
3978. Inaana kalé ne'maka namepechuwa wa'té.
3979. Achiñá, unká i'mala ñake.
3980. Palamani ramicha richi'né pumi chiya yurikajo.
3981. E nácho'chiya neka.
- cérémonielles, Lajmuchi dit:  
– Cousins, maintenant montrons aux jeunes le Yurupari !  
Ne restez pas silencieux, les enfants !  
[Chantez !]  
Celui ou celle qui entendra leurs chants pourra se faire mordre par un serpent.  
– Bien.  
Ils se mirent au milieu des novices.  
– Maintenant, les enfants, fermez les yeux.  
Ne les ouvrez surtout pas ! Vous ne les ouvrirez que lorsque je le dirai.  
Ils les firent passer dehors.  
« Frère, frère, en file ! » criaient-ils l'un derrière l'autre.  
– Maintenant, ouvrez les yeux.  
Ils regardaient, mais leurs yeux ne parvenaient pas à voir distinctement sa parure.  
Déjà ils avaient envie de se sauver.  
Maintenant levez les bras ! [dit le Yurupari].  
Ils les levèrent.  
C'est là que le Yurupari leur enseigna.  
Puis il les fit tourner autour de la maloca.
- Il les mit ensuite dans la rivière.  
Il leur enseigna à nouveau.  
Après cela, il les fit vomir.
- Maintenant, les enfants, vous allez vomir en vous allongeant tout droit !  
Vous vomirez chacun huit fois !  
Ils burent de l'eau jusqu'à ce qu'elle ressorte aussi limpide.  
Là, il les fit sortir, et leur dit:  
– Ecoutez bien ce que j'ai à vous dire, les enfants. Avec moi, vous commencez à apprendre, pour développer votre esprit.  
Vous êtes des hommes, pas des femmes !  
Ce sont les femmes qui vivent sans réfléchir.  
Les hommes ne sont pas ainsi.  
Il vit pour remplacer les anciens de sa famille.  
Puis ils les remirent dans leur pièce.

3982. Pa ikamataniyo ! Kamatajero nula'je naku nupacho.
3983. Na'cha nawaphe. Riká amichari ne'micha.
3984. Wajé nakamachiyako natujlichaje ke.
3985. Weji kele chu kamú i'michaka "te te te" reno riká ta kaja nácho'chiyako piño pajeji ja'piyá.
3986. Nachipuki'cha pají naku.
3987. Rejomí kaja riji'cha neka une'e chuwá piño.
3988. Já'ichano wajé jarení já'ichako. Pukuta ra'pachiyaka neka eja'wa e'iyaje.
3989. Maarejechami kaja riwajíchaka wani ne'michaka.
3990. Ejechami ri'michaka ryukuna.
3991. Kaji i'makale numá ijlo yuwana. Pu'taka i'majikare i'maje i'ijo, eyá unká jema'laje rijlo kemakana nula'je naku nupacho.
3992. Nule'je kuwaja nakaje keño'ko eja'wá chu i'maka.
3993. Juni yajní nule'jepaka.
3994. Ajñapajori nule'jepaka.
3995. Unká ka'laje rinuma choje ajñapajori, unká meke nula'laje.
3996. Ka'jeri rinuma choje kiñaja nukapichataje.
3997. Riya'chiya najlo jeí i'michaka
3998. Kari au nukapichataje neka !
3999. Unká pujana i'malaje, marí unká lawicho'kana i'malaje. Riká kapichatageri neka.
4000. Juni yajní kewiruna, unkaja ka'kana i'malaje nanuma choje.
4001. Ka'jeri nanuma choje juni yajní kewiruna, nulekare pechu newí, nula'je nupacho pachaka'loji aú.
4002. A'wanacha nule'je kuwaja.
4003. A'wanacha, mejiwachi, unká kaja i'mala kapinakaje. Kiñaja tajaka.
4004. Unká chiyo pala ra'reno kaja meriya
- Ne dormez surtout pas ! S'il y en a un qui dort, je fais un massacre !<sup>94</sup>  
Ils nommèrent quelqu'un pour les surveiller.  
Il les cognait dès qu'ils s'endormaient.  
Vers trois heures du matin, il claironna pour les faire sortir.
- Ils tournèrent autour de la maloca.  
Et il les remmena à la rivière.
- Quand ils vomirent clair à nouveau, il les entraîna en forêt.  
Là, il leur donna des conseils très importants.  
Il les informa à son sujet.  
– Ecoutez bien, les enfants. Soit vous obéissez et je vous donne du pouvoir<sup>95</sup>, soit vous désobéissez, et je fais quelque chose de regrettable !  
Toutes les choses de la nature m'appartiennent !  
Les petits animaux aquatiques sont à moi.  
Les poissons gras sont à moi.<sup>96</sup>  
Je ne ferai rien à celui qui ne mange pas de poisson gras.  
Mais je tuerai vite celui qui s'en jette un dans la bouche !  
Il leur montra un serpent.  
– Je tue avec ça !  
Aucun remède, aucune incantation n'en vient à bout.
- On ne mangera pas non plus de poissons à pointes.  
Celui qui mange l'une de mes pointes, il va sentir ce que c'est qu'un abcès !<sup>97</sup>
- Tous les fruits sylvestres sont également à moi.  
Ils donnent le mal des arbres fruitiers. En forêt, ils ne vivent généralement pas longtemps.  
Sans avoir le temps de croître, ils tombent

<sup>94</sup> *Nula'je nakú nupacho*. Lit. « J'en ferai une faute ». « Je serai coupable [de l'avoir tué] »

<sup>95</sup> *I'ijo i'makaje* (Yuc.). Prononcer des paroles qui confèrent protection et pouvoir.

<sup>96</sup> Les Yucuna distinguent les « petits animaux de l'eau » (*juni yajní*) peuplant généralement les rivières, des « poissons gras » (*ajñapajori*) se trouvant dans les fleuves.

<sup>97</sup> *Pacháka'loji* (Yuc.). *Nacido* (Esp.). Abcès. Ce terme est dérivé de *pachaji* “faute”, “culpabilité”.

raú.	et se dessèchent. <sup>98</sup>
4005. Ŧake unká chiyoga iná a'o pala ina jeno, kaja nakaje i'má inajlo re'iyaje, sujwí iná iká.	Ainsi, on ne vieillit pas, on s'en va à jamais.
4006. Mejiwachi paju nupanaje.	Certains fruits infligent à gauche un point de côté fatal. <sup>99</sup>
4007. Pula pe cha, pajluwa te'la ke pe cha wajako ka'jeño nanuma choje a'wanacha, iyámalaja namaje wanaka, iyámalaja kaja jepela.	Il faut avoir passé le rituel au moins cinq fois pour pouvoir manger deux <i>wanaka</i> <sup>100</sup> , et deux <i>jepela</i> . <sup>101</sup>
4008. Kechami ne'majika nojlo ñakeji yukuna naka'je riká nuwe'pikaloje penaje.	Mais ils devront m'en avertir en jetant les coquilles [en direction des quatre points cardinaux].
4009. Eya júpicha wajákaño apiro'jeño lumá wajé kaláko'ko.	Les anciens initiés pourront manger de l' <i>umari</i> <sup>102</sup> à moitié dur.
4010. Eya wajé wajákaño, unká ka'laje nanumá choje.	Mais les nouveaux initiés ne le pourront pas.
4011. Ka'jere rinumá choje lumá wajlé yúpa'jero ñakeji yami.	Cela briserait leur colonne vertébrale.
4012. Rili'cha ají cha najlo riká.	Il fit du chamanisme au dessus de leur piment.
4013. Ne'richa nataku chiya riká.	Et ils en absorbèrent le jus par les narines.
4014. Au ne'jicha chilakaje. E nachilaki'cha "chu chu".	Puis ils allèrent vomir.
4015. Pau kele chu kamú napi'chako. E nephicha.	Ils repartirent vers quatre heures du matin.
4016. Rili'cha najlo kujnú marí ñani cha.	Il leur prépara des petits morceaux de cassave.
4017. Pajluwa te'la kele chu kamu repachiyaka neka. Na'picha pukuja une'é chuwa.	Vers cinq heures, quand ils furent revenus de la rivière, il leur répartit.
4018. Rejó nepichakaja ra'cha najlo kujnú ñani pe'yoje wichopí rinaku.	Il leur servit les morceaux de cassave dans des petits cornets de feuilles.
4019. Riká jimaje najicha riká.	Cela leur permettait de les tenir pour ne manger que la partie supérieure.
4020. Naki'cha mejiwachi pachá. Kaja napana i'michaje e'iyaje naki'cha.	Mais le reste était maudit, interdit. Alors ils jetaient les cornets avec tout ce qui était à l'intérieur.
4021. Marí kaje wa'tetaja ne'micha.	Ils supportèrent tout cela.
4022. Maarejehami nemicha:	Enfin les Karipú Lakena dirent:
4023. Kaja chuwa ja'rikumi. Kaja chi'narikanaji, pujle'o wajlo yuwana.	– Voilà, cousins. L'Ancêtre a formé pour nous ces jeunes.
4024. Au chuwa wácho'jiko.	Nous allons donc remonter [dans le ciel].

<sup>98</sup> Il s'agit de la catégorie des arbres qui meurent prématurément. Ces arbres sont nommés dans certaines incantations, précisément pour maudire et faire mourir rapidement les entités ou personnes visées.

<sup>99</sup> **Paju** (Yuc.). *Bazo* (Esp. Ver.). Lit. « Point gauche ». Point de côté.

<sup>100</sup> **Wanaka** (Yuc.). *Caimo de monte* (Esp. Ver.). Caimito sylvestre.

<sup>101</sup> **Jepela** (Yuc.). *Yuguillo* (Esp. Ver.). Fruit (non id) de couleur rouge. Caimito ou yugo (?).

<sup>102</sup> **Lumá** (Yuc.). *Huacuri, guacure de monte* (Esp. Ver.). Umari sylvestre. *Poraqueiba sp.*

4025. Ke jo'o riká nulakena, kaja waya'ta yuwajalo chi' narikanaji.
4026. Au chuwa wá'ichako wawe'pijika kechami weká waichaka piño.
4027. Ñakeka chuchu.
4028. Kaja ná'ichako.
4029. Jupichami rácho'chiyaka ne'michaka, marí keno napinami iñapi.
4030. Rikajwachiya neka.
4031. E rimicha ta:
4032. Marí ketana ne'majika e nukajwataje neka.
4033. Rimichaka wakaje rikajwachiya neka. Ileruna já'ichaño panakiyona.
4034. Pumi chiya riwajícha piño ajopana.
4035. Maarejechami nakeño'chaka mewikaje.
4036. Iyama ajmi'chari a'wanacha.
4037. Pajluwaja amichari wanaka, apu amichari jepela.
4038. Nephicha kuwajné ña'jemi rimicha najlo:
4039. chuwa ichilaki'cha !
4040. Ne'micha chilikaje.
4041. E reño'chata pití pe'ijoje.
4042. chuwa yuwana iphá majó nomáijla.
4043. E nephicha "jo'wé jo'wé".
4044. E riyáka'icho. Amichari riká jepela, wanaka wa'té.
4045. Ay ! Aa chite ta ! Unká jema'la najlo kemakana.
4046. E riji'chata ñaji "pherú" napecchú. Apú piño.
4047. Me kalé unká kuwani jema'la. Kaja numá nule'je a'wanacha.
4048. Unká meke wala'la.
4049. Muni ke neká wajajo lainchú manai chiyojo ka'aka'ka "mutú" ritami.
4050. "Umá" jira rinumami chiya apú piño.
4051. Kaja natajáchiyako.
4052. Ja'pejé riwajicha piño ajopana ileruna ajmi'chaño. Paú kele ajmi'chaño a'wana cha. Ñakele tajichaño.
4053. Ja'peje riwajicha piño ajopana. Pajluwa te'la kele ajmi'chari wanaka. Ñákele
- Maintenant, nous leur avons montré au jeunes le Yurupari.  
Nous refaisons une ascension, mais dès que nous sentirons que quelque chose ne va pas, nous reviendrons.
- Bien, grand-père.  
Et ils montèrent.  
Après ce départ, les novices devinrent squelettiques.  
Le Yurupari les mettait à la diète.  
Il dit:  
« Leur diète durera tant de temps. »
- Ceux qui résistèrent jusqu'au moment indiqué sortirent complètement formés.  
Puis il en forma d'autres.  
Mais ceux-ci commencèrent à désobéir.  
Deux mangèrent des fruits sylvestres.  
L'un mangea des fruits de *wanaka*, l'autre des fruits de *jepela*.  
Quand ils furent rentrés de leur cueillette, il leur dit :  
– Maintenant, allez vomir !  
Et ils allèrent vomir.  
D'un bond, il fit irruption au milieu de la maloca.  
– Revenez les enfants, que je vous vois bien.  
Ils revinrent en file.  
Il les regarda. A ses yeux, les deux jeunes avaient pris la forme des fruits qu'ils avaient mangés.  
– Ah ! Les chenapans ! Ils ne veulent pas écouter !  
Alors il les saisit, et dévora leurs esprits comme des fruits.  
– Comment ont-ils pu me désobéir !  
J'avais pourtant dit que ces fruits m'appartenaient !  
C'est trop tard.  
Le lendemain après-midi, ils tombèrent subitement.  
Du sang sortait de leur bouche.  
Ils étaient morts.  
A la cérémonie suivante, quatre se mirent à en manger... et à en mourir.
- A celle d'après, cinq mangèrent des fruits de *wanaka*. Ils moururent également.

- taki'chano.
4054. Maarejechami karipú lakena naku ji'chako i'michaka.
4055. Yee ! Ja'rikumi. Meke nunaku ña'ko kajrú wani tajnakajo a'puna ke wani.
4056. Apala ta ñakeji la'a ripacho walakena nakú !
4057. I'jná wamichachi !
4058. Kaja nawitúki'chaka. Iphichaño a'jná ño'jó.
4059. Marí keja ika maare nulakena ?
4060. Marí keja, chuchu.
4061. Najaláki'cha neká.
4062. Weka i'jnaño majó. Meke pajaka nunaku ña'ko ? Raú we'jná amaje majó tajnakajo a'puna ilé ke.
4063. Meke pani iká maare ?
4064. Yee ! chuchu.
4065. Na pajaka ilé i'michami chaya i'maka ? Penaje kapichatari kaja cha yuwana !
4066. Piyaka'o, kaja mekele ñani cha rilupemi !
4067. Pamineko riwajákare jácho'ñó panakiyana.
4068. Ja'peje riwajichajena nakiya taka'ñó iyama.
4069. Ja'pejé riwajákacha nakiya taka'ñó pau kele.
4070. Ja'pejé riwajicha nakiya taki'chaño pajluwa te'la kele.
4071. Aa ! Na la'ri kapichatari nulakena.
4072. Unká ilé ke rila'kaloje penaje kalé wapura'kalo i'michami rijwa'té !
4073. Pala riphejlokalaje wajlo walakena penaje we'michami richaya i'maka.
4074. Kaje i'makale numa ja'rikumi, chuwa wenótajika riká !
4075. Muni wajñajika wakakuwa.
4076. Muni ke najichaka nakakuwa.
4077. Maarejechami nakeño'chaka rijkeñakana i'michaka.
4078. I'jná chuwa !
4079. Kaja ne'jichaka. Iphichaño. Amichari riká.
4080. chuchu, marí keja ?
4081. Najaláki'cha piño.
4082. Unká. Jupichami.
4083. Oo ! Na ina'ukeka ajalákaño nuká ?
- C'est alors que les Karipú Lakena ressentirent quelque chose.  
– Ça ne va pas, cousins ! Comment puis-je sentir aussi nettement qu'ils sont en train de mourir ?  
L'Ancêtre a peut-être fauté [fait un massacre] !  
Allons voir !  
Ils descendirent, et arrivèrent là-bas.
- Vous êtes toujours là mes petits-enfants.  
– Oui, grand-père.  
Ils les saluèrent.  
– Nous sommes venus vous voir, parce que j'ai senti que la mort vous touchait.
- Qu'est-ce qui arrive ici ?  
– C'est grave, grand-père !  
C'est qui celui que vous nous avez amené ? Maintenant, il tue nos enfants !  
Regarde, il ne reste plus qu'eux !
- La première fois, ceux qu'il a éduqué sont tous sortis formés.  
La seconde fois, deux sont morts.
- La troisième fois, quatre n'ont pas survécus.  
Et quand il les dressa la fois suivante, cinq furent ses victimes !  
– Ah ! Pourquoi les fait-il mourir ?  
Nous n'avons pas été lui parler pour qu'il nous fasse ça !  
– C'était pour qu'il les éduque pour nous.
- En conséquence, cousins, je dis qu'il faut le tuer !  
Demain nous mâcherons notre coca.  
C'est ainsi qu'ils mâchèrent le lendemain.  
Ils se mirent à l'ensorceller.
- Allons-y !  
Ils arrivèrent auprès de lui.
- Grand-père, c'est ainsi que tu es ?  
Et ils le saluèrent à nouveau.  
Un long moment passa sans réponse.  
– Quoi ! Qui sont ces gens qui me

4084. Weká chuchu. Weka i'jichaño pikaku ipaje majo.
4085. Ke jo'o riká, nulake.
4086. Najeno iká ? Nu'malataje ka'jná iká majó ?
4087. Aa ! Na pajaka chuchu ? Unká naje kalé wamalata pika. Pipalamani weká.
4088. Unká nulake. Au unká jo'o ta nuwe'pila.
4089. Nuwe'pi ina'uke wata nukapichatakana. Unká aú ta nuwe'pila !
4090. Raki'chata neka.
4091. Ja'rikumi, riwe'picha weka. Imata're. Kaja, i'jná wapa'cho.
4092. Kaja napi'chako.
4093. E lainchu ne'micha piño rikaku ipaje.
4094. Rejechami nepichaka rikaku.
4095. Kaja chuwa.
4096. Maarejechami rikeño'chaka yeruka ka'kaje eja'wá chu.
4097. Wa'té ke kamú ja'chako kera rejechami.
4098. Ja'rikumi, pala ke chuwa !
4099. chuwa chi'narikanaji kapichataka weka, ja'rikumi.
4100. Maarejecha ripuri'chako "teuu teuu rorereré."
4101. Me'ñá eja'wá chu.
4102. Pala ke ja'rikumi, chuwa chi'narikanaji kapichataka weka !
4103. Unká kapichakajo penajeka i'maka weka I'makajo yani, Eja'wa yani weka ! ke rimichaka.
4104. Maarejechami najichaka piño nakakuwa.
4105. Maarejechami nalejichaka ta wani ri'michaka nakupachiya ta piyuke rilajuwa rinakiya.
4106. « Unká ja'rikumi, marí kaápu'ku rikapichatakana i'majika. Ñakeji nakuwa i'michaka nojlo. »
4107. Ne'micha ta piño rikaku ipaje.
4108. Muni ke na'chako jiyá pitaje.
4109. Rejomí na'chata re'iyá.
4110. Ka'are jiyá lukuni'chako. « Tiji tiji »
- saluent ?
- C'est nous, grand-père. Nous t'apportons de la coca.
- C'est bien, petit-fils.
- Mais pourquoi faire ? Pour me faire baisser ma garde ?
- Oh ! Mais non, grand-père. Nous n'avons aucune raison. Nous vivons pour toi.
- Non, petit-fils. Je sais que c'est faux.
- Je me rends très bien compte que les gens veulent me tuer !
- Il les disputa.
- Cousins, il nous a deviné. Laissons tomber, et rentrons.
- Ils rentrèrent.
- En fin d'après-midi, ils revinrent lui offrir de la coca.
- Ils parvinrent à lui faire prendre.
- C'est fait.
- Alors il commença à maudire le monde.
- C'est à partir de là que le soleil prit la couleur du sang [avant de se coucher].
- Cousins, c'est le bon moment !
- L'Ancêtre s'apprête à nous tuer !
- Il prononçait des paroles incompréhensibles.
- Et le monde restait silencieux.
- Dépêchons-nous, sinon il va nous tuer !
- Nous ne pouvons pas mourir, nous sommes les Enfants de l'Existence !
- Ils reprisent leur coca.
- Après l'avoir bien ensorcelée, ils la jetèrent sur toutes ses parures.
- J'ai ressenti qu'il mourra demain, à midi, cousins.
- Et ils lui resservirent de la coca.
- Le lendemain, ils se mirent à entasser du bois.
- Ils allumèrent le bûcher.
- Et le feu commença à prendre.

- ke.
4111. Rejechami napachiyaka riká ta.  
4112. Kurú kurú ña'ji rinaku ta.  
4113. Meke unká kuwani ina'ukelari wani !  
4114. Pika kapichatari walakena. Unká ilé ke pila'kaloje penaje kalé wapura'kalo i'má pijwa'té.  
4115. Yee ! Meke i'micha nucha iyukuno i'manoja.
4116. Ke jo'o riká. Iwata pamineko. Nu'maka yuku ijlo pamineko kechamiko ikapichata nuká !  
4117. Manai chiyoja i'micha nucha !  
4118. Ke jo'o riká nulakena ilé yuwana i'má naku. Kewaka nulakena.  
4119. Pamá pamineko nuwajákarena jema'ño na'piyó najluwa jema'kana. Jácho'ño panakiyana.  
4120. Pumi chiya nupejlo ajopana.  
Maarejechami unká nakeño'la najlo kemakana i'maka.  
4121. Pacha nula'a nupacho nanaku.
4122. Kaja numa najlo a'wanacha nule'jekawaja i'maka, e'iyonaja unká nema'la, raú nula'a nupacho nanaku, nulakena.  
4123. Ajopana ñakekaja, nulake.  
4124. Marí kaje pacha iwata nukapichatakana !  
4125. Ke jo'o riká, nulake.  
4126. Unká ika kalé amari nukapichatakana. Ewá kalé ikapichatajika nuká, numakapojo pumi chiya, nulake.  
4127. Nule'je kuwaja keño'ko nakaje kuchiwa nule'jekaja, wejluku, keratani nule'jekaja  
4128. Marí keratani nule'je ri'maka.  
E'iyonaja ina'uke kapichatajla nuká ñakeji choje. Unká kaja kalé nukapichajo, numakapojo pumi chiya.  
4129. Marí ikapichataje nuká pumi chiya numakapojo kapichatajere marí nukapichata me'teni ke kaja !
- Puis ils l'attrapèrent.  
Ils l'empêchaient de se débattre.  
– Comment peux-tu être aussi inhumain !  
C'est toi qui les as tué ! Nous ne sommes pas venus te parler pour ça !
- Oh ! Comment osez-vous me prendre en traître ? Je vous avais pourtant dis que je m'y attendais !  
Alors attendez un peu ! Je veux seulement vous expliquer, après, vous me tuerez !
- Vous m'avez vraiment pris par surprise !  
C'est vrai, ce qu'ils vous ont dit.
- Les premiers que j'ai formés m'ont écouté, et s'en sont tous bien sortis.
- Mais ensuite, les autres ne m'ont pas écouté.
- C'est également leur faute si j'ai dû les tuer.  
Je leur avais dit que les fruits étaient à moi, mais ils ne m'ont pas écouté, alors j'ai fauté.
- Avec les autres, c'était la même chose.  
C'est donc pour cela que vous voulez me tuer !  
Eh bien soit !  
Mais vous ne parviendrez jamais à m'avoir. Même si vous me tuez, je ressusciterai !  
Toutes les armes m'appartiennent : les massues, les flèches, le feu.
- Les gens peuvent tenter de me jeter dans ce feu, cela ne me détruira pas, je renaîtrai de mes cendres.
- Même si vous me tuer, je ressusciterai pour continuer à tuer de la même manière !

- |   |   |
|---|---|
| <p>4130. Eyá marí pa'yuki i'rí kapichatajere walakena.</p> <p>4131. Marí i'majika marí nukapichataka ke kaja.</p> <p>4132. Eya a'jná ño'jó pa'yuki itu kapichatajeri yuwana.</p> <p>4133. Penajenami maare i'majika.</p> <p>4134. Ke jo'o riká nulakena. Marí ikapichataka nuká pumi chiya i'jnaje yaka'jo, pajluwa te'e ke pe i'majemi.</p> <p>4135. E amaje rikeño'ka makapokajo.</p> <p>4136. Mapeja nakaje ñani ke.</p> <p>4137. Ja'pejé apú,</p> <p>4138. Ja'pejé wana,</p> <p>4139. Ja'pejé ipurema.</p> <p>4140. Ja'pejé kaja penaje numakapojo.</p> <p>4141. Ejechami kaja i'mataje wana pa'pejchaka.</p> <p>4142. Riká naku iwara'je. "thouu, thouu"</p> <p>4143. E rojipaje</p> <p>4144. Iká inoje.</p> <p>4145. Ruka ipalamalaje.</p> <p>4146. Ruka nakoje i'makapoje ri'majika.</p> <p>4147. I'maka e'iyonaja rikapichatoje yuwana penajemi.</p> <p>4148. Marí i'majika, marí me'teni nukapichataka ke kaja.</p> <p>4149. chuwa nulake, nuwajlé au.</p> <p>4150. Unká ja'rikumi, pajimajo.</p> <p>4151. Napajno'chiya riká pajimajo te'jé jiyá choje.</p> <p>4152. Eyá ri'micha nacha jiyá kamare au.<br/>"we'é" kapichachiyaro piyuke kawakala ja'koje i'makaño.</p> <p>4153. Ñake rikapichachiyakajla weka majo, ne'michakela ra'piya.</p> <p>4154. Me'teni unká we'malajla majo.</p> <p>4155. Kaja chuwa, ja'rikumi.</p> | <p>Le fils de mon père<sup>103</sup> viendra également tuer nos descendants.<br/>Et il tuera comme moi.</p> <p>Même la fille de mon père viendra tuer nos descendants.<br/>Voilà ce qui arrivera.<br/>Après m'avoir tué, vous viendrez me voir cinq jours plus tard.</p> <p>Vous verrez renaître quelque chose.<br/>Une petite chose de rien.<br/>Puis une autre.<br/>Puis un bambou <i>wana</i>.<sup>104</sup><br/>Puis un arbuste <i>ipurema</i>.<sup>105</sup><br/>En dernier, je renaîtrai.<br/>Ensuite vous couperez les bambous en paires de longueurs inégales.<sup>106</sup><br/>Ils vous serviront à battre le rythme.<br/>Alors elle répondra,<br/>Vous la tuerez.<br/>Vous la regarderez bien.<br/>En son sein, se créera une nouvelle résurrection.<br/>Alors il tuera à nouveau nos descendants.</p> <p>Il fera aussi comme moi.</p> <p>Maintenant petit-fils ! [Jette-moi] sur le dos !<br/>Non, cousins ! Sur le ventre !<br/>Et ils le retournèrent, pour qu'il plonge face en avant dans le feu.<br/>Comme il allait leur jeter des lumières incandescentes, il détruisit d'un coup tout ce qui existait dans le monde du bas.<br/>S'ils étaient restés à sa portée<sup>107</sup> [ventre en l'air], il allait tous nous détruire en ce monde.<br/>Nous ne serions plus ici pour en parler.<br/>– C'est fini, cousins.</p> |
|---|---|

<sup>103</sup> **Pa'yuki i'rí** (Yuc.). Lit. « Le fils de papa. ». Il est exceptionnel de nommer un « frère » (Yuc. *o'wé*) de cette manière. Notons d'ailleurs que l'identité du père de Yurupari reste inconnue de la plupart des Yucuna. Selon Milciades, il s'agirait de Waruwachí, la divinité la plus importante du mythe de Kari i'rimi. Mais cette origine est loin d'être reconnue par tous.

<sup>104</sup> **Wana** (Yuc.). *Bambú, guaulo, guadua* (Esp. Ver.). *Guadua angustifolia* (Sc.).

<sup>105</sup> **Ipurena** (Yuc.). *Balsudo de rastrojo* (Esp. Ver.). Non id.

<sup>106</sup> En couples d'instruments, chaque mâle allant avec une femelle de plus petite taille.

<sup>107</sup> **Ra'piyá** (Yuc.). Lit. « Sous lui ». A portée de ses pouvoirs.

4156. Yúka'a, chuchu.
4157. A'a, nulake.
4158. Kaja wapura'o wale'jeru kaje naku, nulake.
4159. Ñakeka, chuchu.
4160. Marí ke rimaka wajlo raú wawe'pijika kechami weka waichaka piño ramaje.
4161. Ñakeka.
4162. Kaja náichako je'chú choje piño. Ne'micha yenú.
4163. Nawe'pika kechami nawitúki'cha piño.
4164. Pajluwa te'e ke pe i'majemi nephicha ta.
4165. – Chaja, marí keja ika, yuwana ?
4166. – Marí keja, chuchu.
4167. Pikano chuchu.
4168. Nuká nula'ka kaja marí ke rimá wajlo. Kaje au we'jicha ramaje.
4169. Ñakeka.
4170. Muni wajñajika wakakuwa, jarikumi
4171. Rejomí kaja we'jnaje ramaje.
4172. Ñakeka, jarikumi
4173. Muni ke najichaka nakakuwa.
4174. Nañapachiya. Rejó kaja ne'jichaka ramaje.
4175. Neka a'jná ño'jó, amichari ri'michaka ke rikeño'chaka makapokajo, ja'pejé apú, ja'pejé apú, ja'pejé apú, ja'pejé kaja penaje.
4176. Pe'iyo namicha rimakapo'ko ritari'chako. Iphatano je'chú chojé.
4177. chuwa ta ja'rikumi, meke wala'jika, chuwa.
4178. Unká meke wala'laje. Kaja rimá. Marí ke rimaka wajlo.
4179. Ke jo'o riká.
4180. Kaja na'cho ri'kaje. Kechami namachi'yaka riká pa'pejchaka.
4181. E kaja na'chota rinaku wara'je : « tho'uu tho'uu tho'uu. »
4182. Riká rumi'cha ta !
4183. Rimicha naku i'michaka pa'yuki itu ajipicha najlo:
4184. « Ay ! Aa numá wa'to kaja ina'uke kapichachiyami pa'yuki i'ri » rumakoja rojipichaka rijlo : « tho'uu tho'uu
- Ça s'est bien passé, grand-père ?
- Oui, petit-fils.
- Nous nous sommes vengés.<sup>108</sup>
- Bien, grand-père.
- Nous reviendrons le jour qu'il nous a indiqué.
- D'accord.
- Et ils remontèrent au ciel.
- Le jour venu, ils redescendirent.
- Ils devaient le voir cinq jours plus tard.
- Nous voilà ! Ça va les enfants ?
- Ça va, grand-père.
- Déjà revenu, grand-père ?
- Je fais exactement comme il nous a dit.
- Donc nous venons le voir.
- Bon.
- Demain nous mâcherons notre coca.
- Puis nous irons le voir.
- D'accord, ja'rikumi.
- Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.
- Ensuite, ils allèrent le voir.
- Une fois sur place, ils virent qu'il commençait à renaître en se divisant.
- Derrière le premier [tronc], il en était apparu successivement quatre autres.
- Celui du centre se dressait jusqu'au ciel.
- Qu'allons-nous faire, cousins ?
- Faisons ce qu'il a dit, nous n'avons pas d'autre choix.
- Tu as sûrement raison.
- Et ils se mirent à l'abattre. Ensuite, ils le coupèrent en paires de longueurs inégales [chaque mâle allant avec une femelle].
- Puis ils se mirent à battre le sol avec leur bambou. Tho'uu tho'uu tho'uu.
- Et elle entendit !
- C'était la fille de son père, dont il avait parlé.
- “Oh ! Je croyait que le fils de mon père avait été tué !”. A peine avait-elle dit cela, qu'elle battit de même: Tho'uu tho'uu

<sup>108</sup> **Pura'kajo iná le'jé nakú** (Yuc.). Se venger. Lit. « Parler de ce qui est à soi », « Parler de son bien ».

- tho'uu. »
4185. Ilé ja'rikumi pala ke !
4186. Ruwitúki'chata a'jnareje ke apela e'iyaje.
4187. Pala ke ja'rikumi, nu'jichaka rupé ta ja'jo.
4188. A'e.
4189. Kaja Lajmuchi i'jicha rupé ja'jo ñake ajopana yurichako wara'kaje nakú.
4190. E ra'cho rupé. Ramicha ruká waicha majó.
4191. E ramicha ruká pupa po'jle ke.
4192. Riká penaje rinóchatajla ruká. Wa'té rujlú ji'chako rinaku ta, eyá nakuwa ta ronóchatajla riká ta.
4193. Riká penaje ri'makale ripachiyakata riká raphú nakuwa.
4194. Pa ripalachako rijúlana nakoje, pajú chojó.
4195. Ñake riyurichakata rile'je runakoje « mutú » rutamí.
4196. U'phejeno ritami.
4197. Ja'rikumi, ronocha nuká.
4198. Yee ! Ja'rikumi, meke pani ta pika mejiwá wani !
4199. Necho'cho rilokopani.
4200. E naya'kachiya rijlo riká.
4201. Rula'ta nunaku kamu'jí !
4202. Unká kapichakajo penaje kalé i'maka weká !
4203. I'makajo yani, ejá'wá yani weka, ja'rikumi, ke rimichaka.
4204. Pajú nóchari nuká, ja'rikumi.
4205. Pajú nóchari nuká kemakaje penaje i'majika yuwana penaje.
4206. Maare ri'majika, ja'rikumi.
4207. Marí kaje au pajú no iná iká a'wai'cha iná apiro'ka chu makajwatakana aú.
4208. Marí pajú nójikare, kapichataje yuwana penaje i'majika maare, ja'rikumi.
4209. We'pijiri ñakeji maná pala lawicho'jeri riká, e kaja ra'paje riliyá.
- tho'uu.
- C'est bien comme ça, cousin !
- Et elle se posa sur la colline d'en face.
- C'est pas mal. Je vais attendre qu'elle tombe à ma portée.
- D'accord.
- Il alla l'attendre plus loin, pendant que les autres continuaient à battre le sol.
- En faisant le gué, il la vit s'approcher.
- Il vit qu'elle était armée d'une lance effilée comme une feuille de chonta.<sup>109</sup>
- Mais alors qu'il s'apprettait à la tuer, elle le vit et lui tira dessus.
- Comme il s'y attendait, il saisit la flèche en vol, mais elle parvint à le perfore.
- Elle lui planta à gauche « un point de côté ».
- Lajmuchi lui lança la flèche, qui se planta en elle. Mutú.
- Mais ce fut Lajmuchi qui se mit à crier.
- Cousins, elle m'a eu !
- Toi alors ! Toujours ce qu'il y a de plus dangereux !
- Ils coururent le rejoindre.
- Ils calmèrent la douleur.
- Avec moi, elle a perdu !
- Nous ne pouvons pas mourir !
- Nous sommes les Enfants de l'Existence, dit-il.
- Mais le point de côté, lui, il m'a eu !
- « Le point gauche me tue » diront nos descendants.<sup>110</sup>
- Il en sera ainsi, cousins.
- C'est ainsi que nous en mourrons encore aujourd'hui, lorsque l'on mange des fruits de forêt sans soins chamaniques.
- Ce point gauche tuera nos descendants.
- Pour s'en sortir, il faudra se faire soigner par quelqu'un qui connaît très bien le chamanisme.

<sup>109</sup> **Pupa** (Yuc.). *Yaripa* (Esp. Ver.). *Socratea exorrhiza* (Sc.). Palmier marcheur. Espèce de chonta utilisé pour fabriquer les cloisons des maisons.

<sup>110</sup> Ce type de maladie est difficile à déterminer. Il ne semble pas s'agir d'une crise d'appendicite, car la douleur est généralement à droite.

- |       |   |  |
|-------|---|--|
| 4210. | Pu'taka rilawicho'kana i'majika, e kaja unká na i'malaje. | S'ils respectent bien la diète, il ne leur arrivera rien.              |
| 4211. | Maare kaja nenocha piño re'wejlo, ruka napalamachiya.     | Après avoir tué sa soeur, ils la regardèrent en détail. <sup>111</sup> |
| 4212. | Ruká nakoje namakapo'lacha ri'michaka piño...             | En son sein, ils l'avaient fait renaître...                            |
| 4213. | Maareya kaja wajákajo wakaje iná i'má riyukuna.           | La suite, elle ne se raconte que le jour de l'initiation.              |
| 4214. | Marí ketanaja karipú lakena yukuna tajnó.                 | Cette histoire des Karipú Lakena se termine ici.                       |

---

<sup>111</sup> Ils observèrent sa vulve, qui les inspira pour tailler les anches des trompes de Yurupari.